
SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
VE
RI
TAS
CHRISTO ET ECCLESIAE

THE JOYNES-OTTO GERMAN SERIES

INTRODUCTORY GERMAN READER

BY

DR. EMIL OTTO

WITH

NOTES AND VOCABULARY

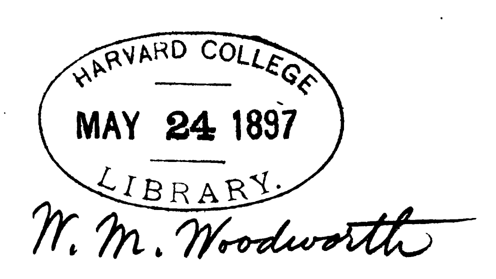
BY

EDWARD S. JOYNES, M.A.
Professor in the University of Tennessee, late Professor in Washington and Lee University.

REVISED EDITION, WITH A NEW VOCABULARY.



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: CARL SCHŒNHOF



TROW'S PRINTING AND BOOKBINDING CO.,
205–213 *East 12th St., New York.*

PREFACE.

IN the preparation of this INTRODUCTORY GERMAN READER—the text of which has been selected from the GERMAN READER of DR. EMIL OTTO—the object has been to furnish a reading-book in German which may be begun at the earliest stage of study, and continued, along with the progressive study of the grammar, until the student is prepared for more difficult reading.

It is the judgment of the best teachers that the *early reading* of a language furnishes the best means of mastering its grammar and idiom. In this book the effort has been made to supply such materials as beginners may require for this purpose, and at the same time to stimulate the interest in study. The Notes have been prepared with great care. It has been sought to give, *abundantly*, such help as might be needful and encouraging, but none that might serve as an apology for idleness. The relations of idiom, and, so far as possible, of form, between German and English as sister-languages, have been kept carefully in view.

PART I. consists of short and very easy prose pieces, to which are *appended*, for constant reference, very full Notes, both grammatical and idiomatic. This may be begun within a few weeks after beginning the grammar, or as soon as the *most essential* forms have been learned.

PART II. continues easy prose pieces, with briefer notes —which are here removed to the end of the text, to be consulted as found needful. The teacher and pupil are expected to continue for themselves the grammatical and etymological exercises indicated in the Notes to Part I.

PART III. embraces longer miscellaneous pieces, yet still quite easy; and the Notes are mainly *idiomatic.* The few poetical pieces that are included are reserved for the last, because poetry—though often in German easier than prose —does not furnish so safe a standard for grammatical study, while its *form*, as poetry, can hardly be appreciated by beginners.

Should the Notes seem, possibly, to be too elaborate, it may be answered that, at this stage, too much assistance can hardly be given, provided it is given judiciously. The learning of a language, to be pleasant and profitable, should be made as rapid and easy, and at the same time as *suggestive*, as possible. The Notes are intended, therefore, to aid both study and recitation, and, so far as possible, to give *discipline* as well as *assistance.* The habit of attention to *detail* and to *idiom*, which they seek to enforce upon the beginner, will be still more valuable in the higher stages of study.

In this revised edition, the vocabulary has been rewritten, and such words and grammatical forms as use has shown to have been overlooked, have been supplied.

OCTOBER, 1878.

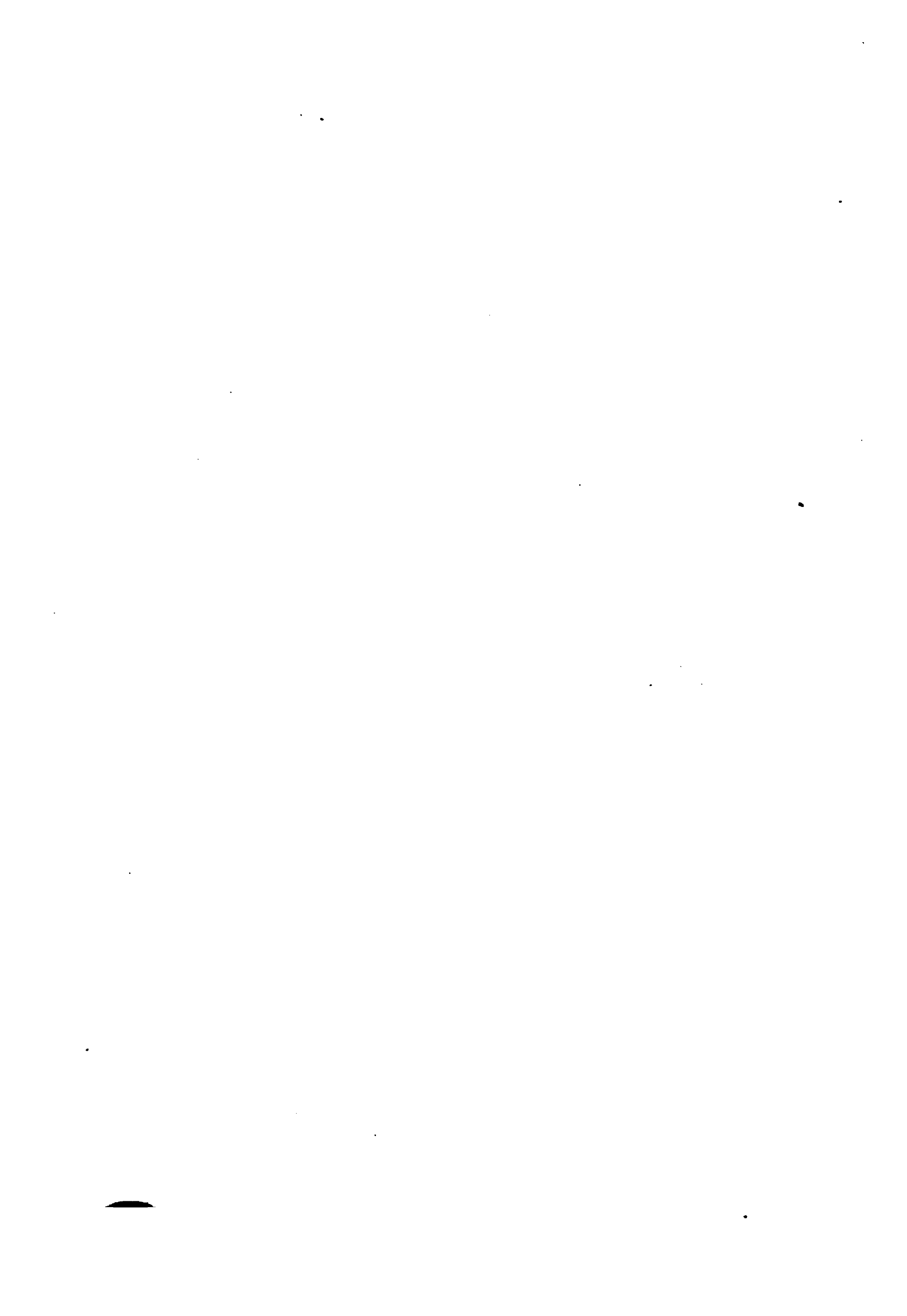
CONTENTS.

PART I.

PART II.

PART III.

I. Historical Pieces.



PART I.

Elementary.—Easy Anecdotes

WITH FULL NOTES.



INTRODUCTORY

GERMAN READER.

1.

Der König Alphonso sagte: die beste Wache eines Fürsten ist die Liebe seiner Unterthanen.

Der König: 'King'—note the article. eines Fürsten, gen. of ein Fürst: 'of a prince'—same root as English *first*, &c. seiner Unterthanen, gen. pl. of sein Unterthan: 'of his subjects'.

2.

Der König Agis von Sparta sagte: Man muß nie fragen: wieviele Feinde haben wir zu bekämpfen? sondern: wo sind die Feinde?

man: 'one', 'we'—the indef. pers. pron., derived from the noun Mann. muß, 3d pers. sing. present of müssen, auxiliary with infinitive, as in English: 'one must never ask'. wieviele, compound of wie 'how', and viele, plural of viel, 'many'—interrogative: 'how many?' zu bekämpfen depends on haben—as in English, 'have we *to fight*'. die Feinde, English collective: 'the enemy'.

3.

Vor der Schlacht bei Ivry sagte Heinrich der Vierte zu seinen Truppen: Ich bin euer König, ihr seid Franzosen, dort ist der Feind, folget mir.

der Schlacht, dative fem. bei, local prep. 'at' or 'near'—English, '*of* Ivry'. Vierte, ordinal numeral, with article: 'the

Fourth'. seinen Truppen, dat. plur. folget, fuller form for folgt, imperat., governs dative mir: 'follow me'.

4.

Der mächtige Perserkönig Xerxes schrieb an Leonidas, den Feldherrn der Spartaner: „Liefere die Waffen aus."—Komm' und hole sie, war die kurze Antwort.

mächtig 'powerful'—from the noun Macht (*might*). Perserkönig: compound, 'Persian King'. schrieb, past tense irreg. verb, schreiben.* Feldherrn, accus. of Feldherr, compound (*field-lord*): 'commander'. Liefere—aus, sep. comp. verb, ausliefern, imperat. 'give *out*', 'surrender'. die Waffen: '*your* arms', the article in the place of the English possessive. Komm' for komme, imperat. irreg. verb, kommen:* 'Come and get them'.

5.

Eine spartanische Mutter sagte zu ihrem Sohn, welcher zur Armee ging: Komme mit deinem Schild zurück oder auf deinem Schild.

spartanische: fem. adj. 'Spartan'. zur, contracted for zu der, dat. fem. ging, past tense irreg. verb, gehen, here *transposed* † in a relative clause: 'who was going'. Note again the dative with prepositions.

6.

König Heinrich der Vierte sagte zu seinen Truppen: Kinder, wenn ihr eure Fahne verliert, haltet euch an meinen weißen Federbusch; ihr werdet ihn immer auf dem Wege der Ehre und des Ruhmes finden.

Kinder, plural of Kind. Wenn, 'when' or 'if', connected with the transposed † verb. verliert (verlieren—irreg.) 'if you lose'.

---

* The student should refer to the list of irregular verbs in his Grammar, and carefully learn the conjugation of all that he meets with.

† The term *transposed* here expresses the position of the verb at the end of a relative, or other dependent clause. The position of the verb,—meaning its finite or *inflected* form, (which in compound tenses will be the *auxiliary*) depends upon, and hence also *indicates*, the construction of the sentence, and should be carefully noted always. See the rules of the Grammar, on the *Order of Words*.

haltet euch, imperat., irreg. verb, halten, reflexive, 'hold yourselves to', *i. e.* 'follow'. Federbusch: compound (= feather-bush) 'plume'. werdet—finden: future, 'will find'. Note position of the infin. at end of the clause. ihn, masc., refers to Federbusch, 'it'.

7.

Sie haben einen Arzt, sagte Ludwig der Vierzehnte zu Molière, was thut er Ihnen? Sire, antwortete Molière, wir plaudern mit einander, er verschreibt mir eine Arznei; ich nehme sie n i c h t, und werde gesund.

Vierzehnte, ordinal numeral, 'Louis XIV.' thut, 3d sing. present, irreg. verb, thun: 'what does he do to you?' einander, reciprocal pronoun, compound of ein, *one*, and ander, *other*, 'one another'. verschreibt, insep. compound irreg. verschreiben: 'prescribes'. nehme, irreg. nehmen: 'I do *not* take it', sie, fem. pronoun, referring to Arznei. werde gesund, idiom, 'get well'. Note the separated letters in n i c h t (gesperrte Schrift), used, like our italics, for emphasis.

8.

Als man Philipp von Macedonien erzählte, daß mehrere athenienfische Redner Verleumdungen über ihn verbreiteten, sagte er: „Ich werde Sorge tragen, durch mein Leben und meine Handlungen zu beweisen, daß sie Lügner sind."

Als, 'as', 'when' transposes the verb erzählte, 'told'; similarly daß, 'that', the verb verbreiteten, 'were spreading'. Philipp is dative, object of erzählte, man being subject. This idiom, very frequent, is often translated by the English passive: 'When Philip was told', &c. mehrere 'several', a comparative form of mehr, used as indefinite. über, 'about', "concerning', often in this sense with the accusat. Ich werde, &c., 'I shall *take* care; future. Note the idiomatic expression. zu beweisen: 'to show', dependent infinitive. Note its position in the clause—also that of the transposed sind: 'that they are liars'.

REMARK.—The student, with the help of his vocabulary and of his teacher, should note gradually the forms of derivation, as they occur; as, the adjective athenienfisch from the noun Athenien-

ſer; Redner from reden, to speak (orator); Verleumbungen from verleumden, to slander; and similarly Lügner, and Handlungen, from lügen and handeln, &c., &c.

Also the more obvious *root* and *form* relations between the German and the English; as er=zähl=en (*tell*, from zahl—tale), ver=breit=en (*broad—breadth*, &c.); tragen, (*drag*, *draw*, *draught*, &c.); Leben, (*life*, *live*). Handlung, (*handling*—mode of action); über, (*over*); be=weiſ=en, (*wise*, *wisdom*, *wit*, *to wit*, &c.)

These subjects can be touched upon only sparingly in the Notes, and should therefore receive all the more attention in the class-room. By directing attention to them, the teacher may not only add greatly to the interest of the study, but equally aid the progress of the student, who will soon discover how closely German—at first so strange, is related to his own language.

It will add to their interest that these forms and relations belong to a side of our language (viz., the Anglo-Saxon) different from that to which the student's attention has been directed, perhaps, in the study of Latin or French, and that they illustrate, generally, the simplest and most familiar words.

9.

Ein Londoner Rathsherr bat einmal einen Schriftſteller für ihn eine Rede zu ſchreiben, welche er im Rathhauſe halten wollte.— „Ich muß zuerſt mit Ihnen zu Mittag ſpeiſen", verſetzte er, „und ſehen, wie Sie Ihren Mund aufmachen, um zu wiſſen, was für Worte für ihn paſſen."

Londoner; adjective, 'London'. Rathsherr, compound of Rath (*council*) genitive, and Herr: 'alderman'. In Rathhauſe (*council-house*, or *town-hall*), the s is omitted. bat, past tense, irreg. verb, bitten, 'begged'. Schriftſteller, compound of Schrift (from ſchreiben) and ſteller (from ſtellen, '*to put*'); that is, one who puts, or makes, letters, 'an author'. The student should observe the great number and variety of compounds in German. halten, (*hold*) irreg. verb. wollte, auxiliary from wollen, is here transposed by the relative welche: 'which he wished to hold, or deliver', &c. zu Mittag ſpeiſen, 'eat at midday', *i. e. dine*. The infinitives ſpeiſen and ſehen (irreg.) both depend on muß. aufmachen, sep. compound, 'open'. um zu, 'in order to', with infinitive to express purpose. was für Worte: 'what for words'—*i. e.*, *what*

kind of words suit (*for*) *it*;—ihn, masc., refers to Mund. Note the plural Worte—in a different sense, Wörter. See Grammar. Note, especially, the *position of the verb* in the several clauses.

10.

Sokrates grüßte einen reichen jungen Menschen, dem er auf der Straße begegnete. Dieser erwiederte seinen Gruß nicht. Die Freunde des Sokrates wurden darüber aufgebracht; er aber sagte ruhig: „Warum seid Ihr doch so böse? Daß dieser Mensch nicht so höflich ist, wie ich?"

dem, dative relative, object of begegnete: 'whom he met'. Dieser: 'this one, 'the latter'. Note the article with Sokrates. wurden—aufgebracht; past tense passive, irreg. sep. verb, aufbringen: 'were excited' or indignant. darüber: 'thereover', *i. e.* 'at this'. ruhig 'quietly,' here adverb, in adjective form. Warum, 'why', adverbial compound, instead of um was—see Grammar. doch, 'though', 'then'—this word has a variety of meanings. höflich adj. from Hof (*court*) 'courteous'; 'polite': 'not *as* polite *as* I'. The term Mensch is here used contemptuously, instead of Mann.

11.

Agathokles, Regent in Sizilien, war der Sohn eines Töpfers, und hatte sich aus seiner Niedrigkeit auf den Thron geschwungen. Nachdem er die Regierung erlangt hatte, pflegte er immer auf seinen Tisch unter die goldenen Gefäße irdene zu setzen, und öffentlich zu sagen, daß er ehemals solche Gefäße selbst gemacht habe.

Sizilien, 'Sicily'. hatte sich—geschwungen; pluperf. irreg. verb schwingen, (to *swing*), reflexive: 'had raised himself.' Niedrigkeit, noun abstract, from adj. niedrig, which is from nieder (*down*): 'out of his lowliness'. Nachdem, compound of nach and dem (dative) 'after that', conjunction, transposes verb; 'after he had' &c. Regierung, from verb regieren, to rule; here, 'supreme power', or 'throne'. erlangt, insep. erlangen: 'reached'. unter 'among': note the cases with the prepositions here. Gefäße, pl. of Gefäß (from fassen, to hold *fast*) 'vessels'. irdene (Gefäße, understood) 'earthen *ones*'. zu setzen and zu sagen depend on pflegte: 'was accustomed to', &c. Note their position as here

tofore—also the *inversion** of the verb pflegte. ehemals, 'formerly', compound of ehe, 'before', and Mal, 'time', genitive. selbst, 'himself', refers to er. gemacht habe: 'had made'—transposed. The subjunctive present here indicates that the statement is referred to the *speaker* as *then* uttered by him. This *conversion* of *mood and tense* (or of *mood* only—see Grammar) is known as *oratio obliqua*, or *indirect discourse*.

12.

Als die Armee der Perser sich den Thermopylen näherte, berichtete man dem Leonidas, General der Spartaner, daß das Heer der Feinde so zahlreich wäre, daß die Sonne durch den Hagel der Pfeile und der Wurfspieße verdunkelt werden würde. „Desto besser", sagte Leonidas, „wir werden im Schatten kämpfen."

sich näherte: reflexive 'approached', (*neared itself to*). den Thermopylen, dat. plur. 'Thermopylæ', celebrated mountain pass in Greece, scene of the famous stand made by Leonidas against the Persians. berichtete man dem L.: indef. subject, as heretofore: 'L. was informed'. wäre: past subjunct., in *indirect* form—conversion of *mood* only: 'was'. Wurfspieße, gen. plur., compound of Wurf (werfen, *to throw*), and Spieß (*spit*): 'spears' verdunkelt werden würde, 'would be darkened'—conditional passive. Note the position, the infinitive auxiliary *after* the participle, and the finite auxiliary *last*, by transposition. Desto besser: 'so much (*the*) better'.

13.

Ein gewisser Professor, welcher einen jungen Mann wegen seiner unordentlichen Aufführung ausschalt, fügte mit großem Pathos hinzu: „Die Nachricht von Ihren Lastern wird Ihres Vaters graue Haare mit Kummer in das

* By the term inversion is meant the placing of the verb *before its subject*, when introduced by any object, adverb, or adverbial conjunction, or by a preceding dependent clause, as here. In the regular or *normal* construction of a *principal* clause, the verb follows the subject immediately; in a *dependent* clause, it is *transposed* to the end (as has been seen already.) These terms *normal*, *inverted*, and *transposed*, indicating the construction of the sentence as shown *by the position of the finite verb*, are taken from WHITNEY'S German Grammar, and will be used in this book.

Grab bringen." — „Ich bitte um Verzeihung, mein Herr," erwiderte der Zögling, „mein Vater trägt eine Perrücke."

wegen, prep., 'on account of', governs genitive. ausschalt, past tense, irreg. sep. verb, ausschelten: 'was scolding', transposed. fügte—hinzu, sep. hinzufügen, 'added'. Haare, plural, English collective, 'hair'. um Verzeihung, 'for pardon'—*i. e.* 'I beg pardon'. mein Herr, simply 'Sir'. Zögling, derived from verb ziehen, zog, gezogen (to train): 'pupil', (=ling, the same as in *suckling*, *darling*, &c.) trägt, third sing. present from irr. verb tragen, with modified vowel, 'wears'.

The irregular verbs will hereafter be referred to only by their infinitive, except in special cases. The student will continue to note and recite their conjugation.

14.

Polykrates, der Beherrscher von Samos, schenkte dem griechischen Dichter Anakreon eine große Geldsumme. Dieser nahm sie an und war so dafür besorgt, daß er einige Nächte nach einander nicht schlafen konnte. Da sandte er das Geld zurück und ließ sagen: „Das Geld ist der Sorgen nicht werth, die es mir verursachen würde."

Beherrscher, root Herr, 'ruler'. Geldsumme, compound, 'money sum'—'sum of money.' nahm—an, sep. annehmen: 'accepted it.' dafür, compound da—für, 'therefor'—*i. e. for*, or *about it.* nach einander, 'after one another', *i. e. several nights in succession.* sandte—senden, irreg., *inverted.* ließ, from lassen: 'let say'—*i. e.* 'sent word'. der Sorgen, gen. pl., depends on werth: 'not worth the cares'. verursachen—from noun Ursache (*cause*), conditional transposed: 'which it would cause me'.

15.

Ein Herr, der einem Manne, dessen Versprechungen er nicht recht traute, auf zwei oder drei Tage eine Guinee geliehen hatte, war sehr erstaunt zu finden, daß er ihm sein Wort sehr pünktlich hielt. Als der nämliche Herr einige Zeit nachher eine größere Summe zu entlehnen wünschte, sagte der Andere: „Nein, Sie haben mich einmal getäuscht,

und ich bin entschlossen, daß Sie es nicht ein zweites Mal thun sollen."

Ein Herr is subject to war, in *normal* order, being the principal clause; der is subject to geliehen hatte, *transposed;* and dessen introduces a second transposed clause, included within the first, both belonging to the principal subject: 'A gentleman, who had lent, &c.—to a man whose promises, &c.—, was very much astonished,' &c. Note that the transposed hatte, and the principal verb war, are thus brought immediately together (as also wünschte and sagte, below). auf, with accus.: 'for'. hielt—halten. nachher (comp. nach and her) adv.: 'some time afterwards'. entschlossen, past part. insep. entschließen: 'I am resolved'. thun sollen (*do shall*) auxiliary transposed: 'that you shall not do it'.

16.

Der englische König Georg der Erste reiste durch ein holländisches Städtchen. Während man umspannte, setzte er sich vor die Thür eines Gasthofes und forderte drei frische Eier. Als er fragte, was er für die Eier schuldig sei, bekam er zur Antwort: „Zweihundert Gulden." — „Wie?" sagte der König ganz erstaunt, „sind denn hier die Eier so selten?" — „Um Vergebung, Sire," versetzte der Wirth mit tiefer Verbeugung, „es giebt hier Eier genug, aber Könige sind hier zu Lande so selten."

Städtchen: 'village', diminutive of Stadt. umspannte, sep. compound verb (um, in composition, often expresses *change*) 'while they were changing horses'. schuldig, 'indebted' (Schuld —*debt*). sei, pres. subj. indirect: 'what he owed for the eggs'. zur (zu der) Antwort: 'in answer'. ganz, adverb, 'entirely', 'very much'. Um Vergebung—phrase, 'pardon'. A verb is properly understood, as ich bitte (*I beg*). Verbeugung, root beug; as in biegen, bog, gebogen; English *bough*, *bow* (a curved weapon); *bow* (an inclination); *bow*, (curved prow of a ship)—with many derivatives in both language all containing the notion of *bending*, or *bent*. es giebt—impersonal (*it gives*): 'there are'. hier zu Lande —idiom: 'in this country'.

As to the order of words, note that the dependent verb umspannte, and the principal verb setzte (as also sei and bekam) are again brought immediately together. This must always be the case when the dependent clause *precedes*, or, as in the last paragraph, *interrupts*, the principal one. The order of words, *i. e.* the position of the *verb*, thus always *indicates* the relation of the clauses, and guides to the construction of the sentence. It should therefore be constantly noted, until perfectly familiar. When the student has fully mastered the fundamental rules as to the position of the *verb*, as already explained, the position of the other elements should be noted and learned gradually.

17.

Archimedes war ein berühmter Mathematiker zu Syrakus. Bei der Einnahme seiner Vaterstadt durch ein römisches Heer war er so sehr in seine Berechnungen vertieft, daß er das Schreien und Toben in den Straßen nicht hörte. Ruhig blieb er vor seinen in den Sand gezeichneten Figuren sitzen. Zu einem römischen Soldaten, der ihn tödten wollte, sagte er nur: „Verdirb mir meine Kreise nicht!"

Zu Syrakus: 'at Syracuse'. Einnahme, compound, (root in einnehmen, to capture): 'At the capture'. Vaterstadt, compound: 'native city'. vertieft (root tief *deep*): 'buried'. Schreien and Toben are infinitives, used with the article as nouns: 'the outcry and tumult'. blieb er—sitzen, inversion: 'he remained sitting'; note the infinitive. gezeichneten, perf. part., dat. plur. zeichnen: 'before his-in-the-sand-drawn figures' *i. e.* 'before his figures(which were) drawn in the sand.' This construction with the participle is frequent, and should be carefully noted. tödten (todt, *dead*): 'kill'. Verdirb, imperative, verderben, vowel change. mir is hardly translatable: 'don't destroy my circles'.

18.

Ein kleines fünf Jahre altes Mädchen liebte ihre Mutter und Großmutter gleich sehr. An dem Geburtstage der letztern sagte ihre Mutter zu ihr: „Mein liebes Kind, du mußt Gott bitten, daß Er deine Großmutter segne, und

daß sie sehr alt werden möchte." Das Kind sah ihre Mutter mit einigem Erstaunen an, welche es bemerkte und sagte: „Ei, willst du nicht Gott bitten, daß Er deine Großmutter segne, daß sie sehr alt werde?"— „Ach, Mutter," sagte das Kind, „sie ist schon alt; ich will lieber beten, daß sie wieder jung werde."

fünf Jahre altes: 'five-year-old'. gleich sehr: 'equally much'. der letztern, gen. fem.: 'of the latter', comparative formed from letzt (*last*). segne, subjunctive, depends on bitten: 'That He will bless—and that she may,'&c. (möchte, past subj. of mögen, auxiliary —*might*.) Note transposition. sah—an: sep. ansehen. Erstaunen, properly infinitive, as noun: 'with some astonishment'. welche refers to Mutter: 'who remarked it.' lieber, comparative: 'rather'—root lieb, of lieben, *to love* (English, *lief*). Note the distinction between bitten and beten, in meaning and conjugation.

19.

Die Einwohner einer deutschen Stadt boten dem Marschall von Türenne die Summe von hunderttausend Thalern an, damit er seine Armee nicht über ihr Gebiet marschiren lasse. Türenne antwortete den Abgeordneten: „Da Ihre Stadt nicht an der Straße liegt, auf welcher ich die Armee marschiren zu lassen beschlossen habe, so kann ich das Geld nicht annehmen, welches Sie mir anbieten."

Einwohner (ein-wohnen, to dwell in): 'inhabitants'. boten—an: 'offered', sep. irreg., anbieten. Compare bieten (*bid*) with bitten and beten, in preceding. damit (*there-with*), here conjunction, 'that;' construed with lasse, subjunctive indirect: 'that he should not (*let*) march', *i. e.* '*not to march* his army,' &c. lasse, *causative* auxiliary, omitted in English. Gebiet: 'territory', stem of verb gebieten, 'to rule'. Abgeordneten, dat. plur. perf. part. of ab-ordnen (to *order* or send *off*) 'deputies'. Da, demonstrative adverb 'there'; here used as relative 'as', transposes verb. beschlossen habe (beschließen): 'have resolved'—transposed—governs preceding lassen (*with* zu), which then governs the preceding marschiren (without zu): 'on which I have resolved to (*let*) march the army'. Note the order of words—the governing verb follow

ing the governed. so, here simple connective; introduces principal clause when preceded by the dependent, and inverts construction: 'I cannot accept the money'.

20.

Die Kaiser Theodosius, Arkadius und Honorius schrieben an den Prätor Rufinus: „Wenn Jemand von uns oder von unserer Regierung Böses spricht, so wollen wir ihn nicht strafen lassen. Wenn er aus Leichtsinn spräche, so sollte er verachtet werden; wenn es aus Wahnsinn geschähe, so sollte er bedauert werden; wenn es eine Beleidigung ist, so sollte man ihm verzeihen."

Kaiser, plur. (*Cæsars*): 'Emperors'. schrieben, (schreiben,) irreg. past. Prätor: 'Prætor', title of a Roman officer. Wenn: 'if', transposes verb—'if anybody speaks', &c. spricht, from sprechen, vowel change. Böses, neut. adj. as noun: 'evil'. strafen lassen, causative: 'we will not *have him punished*'. Leichtsinn (*light-sense*) 'thoughtlessness'. spräche, past subj., sprechen, conditional: 'should speak'. verachtet werden, infin. passive: 'be despised'. geschähe, past subj. geschehen: 'if it should occur'. Beleidigung (beleidigen, from Leid, *pain*): 'insult'. sollte man, translate *passive*: 'he should be pardoned'.

21.

Der Herzog von Ossona, Vicekönig von Neapel, war an einem hohen Feiertage auf die Galeeren des Königs von Spanien gegangen, um ein Recht auszuüben, welches er hatte, einen Sklaven in Freiheit zu setzen. Er befragte mehrere derselben, welche Alle sich bemühten, sich zu entschuldigen, und ihn von ihrer Unschuld zu überzeugen. Einer allein gestand freimüthig seine Verbrechen, indem er sagte, daß er eine noch größere Strafe verdiene. „Schicken Sie diesen schlechten Menschen fort", sagte der Herzog, „damit er nicht jene ehrlichen Leute verderbe."

Herzog, (Heer and ziehen, zog, gezogen) 'duke' (Latin *dux*, a *leader*); in both cases the title was originally military. Vicekönig: Viceroy', (lat., *vice*, *instead of*). war—gegangen: 'had gone', auxil.

ſeyn. auszuüben, sep. verb, ausüben, infin. The prep. zu, inserted between the components, is to be construed with um, expressing purpose: 'in order to exercise', &c. zu ſetzen defines das Recht; 'of setting—at liberty'. derſelben, gen. plur.: 'of the same', *i. e.* 'of them'. ſich bemühten, (Mühe, *trouble*) transposed verb: 'exerted themselves', 'endeavored'. entſchuldigen (Schuld, *guilt*), ent has negative sense (English un—) 'to excuse themselves'. geſtand (geſtehen). indem (in and dem): 'in that', 'as', 'while'; or here, '*saying* that', &c. verdiene; pres. subj. of indirect construction: 'that he *deserved*'. fort (*forth*) 'away'. damit, with subj. as heretofore expresses purpose: 'in order that he may not', &c.

22.

Friedrich der Große erlitt bei Kolin eine ſchwere Niederlage. Einige Zeit nachher, bei einer Heerſchau, fragte er ſcherzhaft einen Soldaten, welcher einen tiefen Schnitt in ſeine Wange bekommen hatte: „Freund, in welchem Wirthshaus haben Sie dieſe Schramme bekommen?" „Ich bekam ſie", antwortete der Soldat, „bei Kolin, wo Ihre Majeſtät die Zeche bezahlten."

erlitt, insep. irreg. erleiden. bei, 'at'. Niederlage (nieder and lage—a *laying-down*): 'defeat'. nachher, compound: 'afterwards'. Heerſchau (*army-show*, ſchauen): 'review'. ſcherzhaft (ſcherz, *jest*), here adv.: jestingly'. Schnitt, (ſchneiden): 'cut'. Note the following accus.: 'in' (*into*) his cheek'. In the next sentence, the dative occurs with the same preposition. Wirthshaus (landlord's-house): 'tavern'. haben—bekommen, irreg.: 'did you get'—note perfect tense. bezahlten, 3d plural, construed with Ihre Majeſtät, according to the form of addressing royal persons.

23.

Dr. Radcliffe weigerte ſich einmal, ein Honorar dafür anzunehmen, daß er einen Freund während einer gefährlichen Krankheit behandelt hatte. Nach ſeiner Geneſung überreichte jedoch der Patient den entſprechenden Betrag in einem Beutel, indem er ſagte: „Mein Herr, in dieſen Beutel habe ich das Honorar für jeden Beſuch

hineingelegt, und Ihre Güte darf meine Dankbarkeit nicht übersteigen." — Der Doktor betrachtete den Beutel, zählte die Zahl der Tage und erwiderte, indem er seine Hand ausgestreckt hielt: „Nun, ich kann nicht länger widerstehen; einzeln hätte ich sie ein ganzes Jahr lang verweigern können; aber alle zusammen sind sie unwiderstehlich."

weigerte sich: 'refused'. Note that the German reflexive is often translated by the simple *intransitive*, or by the *passive*, in English. Honorar (Latin *honorarium*): 'fee'. Anzunehmen; annehmen, irreg. sep., with inserted zu, 'to accept'. dafür—daß (therefor that), construed with behandelt hatte, by transposition: 'for treating' *behandling*). während, prep. (like our *during*, properly participle) governs genitive. überreichte (over-reached) insep., inverted: 'offered'. entsprechenden, pres. part. (entsprechen, irreg. insep. *corresponding*): 'the proper sum'. hineingelegt, sep. compound (laid-into): 'I have put', inversion. darf; auxil. dürfen (may): 'must not exceed' (*overstep*). ausgestreckt; sep. (outstretched): 'as he held out his hand'. einzeln (ein, one): 'singly'. hätte — verweigern können: 'could have refused'; hätte, construed with können, for gekonnt by *attraction*, governing verweigern; see Grammar. unwiderstehlich (widerstehen—to stand against): 'irresistible'.

24.

Ein Goldmacher, welcher dem Papste Leo dem Zehnten ein Buch gewidmet hatte, worin er behauptete, daß er eine Methode lehre, Gold zu machen, erwartete ein prächtiges Geschenk dafür zu erhalten. Aber der Papst schickte ihm nur einen großen, leeren Beutel mit folgendem Komplimente: „Da er wüßte, wie man Gold mache, so brauche er Nichts als einen Beutel, um es hineinzuthun.

Goldmacher (goldmaker): 'alchymist'. dem Zehnten, ordinal numeral: 'Pope Leo X.' worin (wherein): 'in which'. lehre prest. subj. indirect: 'that he taught'. prächtiges: 'splendid' (Eng. *pretty*). dafür (therefor): 'for it'. wüßte, past. subj. (wissen, irreg.) indirect: 'since he knew how gold was made, (so) he needed'. Note the use of both past. and prest. subj. in the indirect form. Nichts als: 'nothing (else) than'. hineinzuthun, sep. comp., zu inserted: 'to put it into'.

25.

Als Darius dem Alexander zehntausend Talente anbot, damit er Asien gleichmäßig mit ihm theilen sollte, antwortete er: „Die Erde kann nicht zwei Sonnen tragen, noch Asien zwei Könige.“ Als Parmenio, Alexanders Freund, das große Anerbieten hörte, welches Darius gemacht hatte, sagte er: „Wenn ich Alexander wäre, so würde ich es annehmen.“ — „Ich würde es auch thun,“ erwiederte Alexander, „wenn ich Parmenio wäre.“

Darius: King of Persia, conquered by Alexander the Great. Talente: 'talents'—a sum of money. anbot, anbieten, transposed 'offered'. damit er—sollte: 'that he should'; *i. e.* '*if he would*'. gleichmäßig (deriv. gleich, *equal;* Maß, *measure*): 'equally'. Anerbieten, infin. noun: 'offer'. wäre—würde; note the conditional forms: 'If I were Alexander, I should accept it'. In the next sentence the order of the clauses is reversed, and so is not used.

26.

In der Schlacht bei Mantinea wurde Epaminondas von einem Wurfspieß tödtlich verwundet. Er ließ sich in sein Zelt tragen und fragte, ob sein Schild erhalten worden wäre. Man zeigte ihm denselben; dann erkundigte er sich über den Stand der Schlacht; man antwortete ihm, daß die Thebaner Sieger wären. „Ich habe genug gelebt,“ rief er aus, „Theben ist siegreich,“ und indem er das Eisen aus der Wunde herausriß, verschied er.

wurde—verwundet, pass.: 'was wounded'. tödtlich (Tod, *death* —todt, *dead*), here adverb: 'mortally'. ließ sich—tragen, causative: 'had himself borne'. erhalten worden wäre, plup. subj. pass., indirect, transposed: 'whether his shield had been saved'. denselben, masc. accus. refers to Schild—translate passive: 'it was shown (to) him'. erkundigte—sich, reflex. (informed himself): 'inquired'. Stand (*stand*): 'condition'.—Note accus. with über: 'about'. genug (*enough*): 'long enough'. rief—aus, sep. ausrufen. siegreich (*rich in victory*): 'victorious'. herausriß, sep. herausreißen, transposed by indem: 'as he drew out', or 'drawing out', &c. verschied, insep. verscheiden, inverted: 'he expired'

27.

Ein Araber, der in der Wüste verirrt war, hatte seit zwei Tagen nichts gegessen, und sah sich bedroht, vor Hunger zu sterben. Indem er an einem jener Brunnen vorbeiging, wo die Karawanen ihre Kameele tränken, sieht er einen ledernen Sack auf dem Sande liegen. Er hebt ihn auf, er betastet ihn. „Gott sei gelobt," sagte er, „das sind Datteln oder Haselnüsse." Voll von dieser süßen Hoffnung, beeilte er sich, den Sack zu öffnen; aber bei dem Anblick dessen, was er enthielt, rief er aus: „Ach, das sind nur Perlen!"

Wüste (waste): 'desert'. verirrt, insep. verirren: 'lost'. seit: *since*, *i. e.* 'for two days' (dative). gegessen, irreg. essen. Note special irregularity; gegessen for geessen. Vor literally 'before', *i. e.* 'saw himself threatened with dying (*to die*) of hunger'. vorbeiging, sep. vorbeigehen, transposed: 'as he passed by', &c. tränken, causative regular verb, derived from irreg. trinken: 'water'. sieht, sehen, vowel change, governs *infinitive*, '*sees—lying;* English *participle*. hebt—auf, irreg. sep. aufheben. sei, imperat. (or subj.) auxil.: 'God be praised!' das sind: '*these are*'; note the singular subject in German. beeilte sich, reflex. 'hastened'. Note the frequency of the reflexive form in German,—in English generally *intransitive* or *passive*. Anblick (anblicken, sep. *to look at*): 'at the sight'. dessen, was: 'of that which'; dessen, gen. of der, die, das, demonstr. pronoun; was, here relative, *i. e.*: 'of *what* it contained'.

28.

Ein Herr, welcher einige Leute in einem Streite trennte, erhielt einen so großen Schnitt in seinen Kopf, daß ihm der Wundarzt sagte, daß er sein Gehirn sehen könnte. „Das ist unmöglich," sagte der Herr, „denn wenn ich Gehirn hätte, würde mir dieses nicht begegnet sein."

einen so großen Schnitt (*a so great cut*): 'so deep a cut'; note the difference of construction; also the accus. following in (into): *i. e.* 'on his head'. Wundarzt (wound-doctor): 'surgeon'.

könnte past subj. indirect: 'that he could', &c. unmöglich: impossible' (root of mögen). würde—begegnet sein, perf. conditional, auxil. sein: 'if I had (any) brains this would not *have* happened to me.' In English *have* is the auxiliary where often in German, sein is used. See Grammar.

29.

Duval, der berühmte Bibliothekar Franz des Ersten, antwortete oft auf die Fragen, die man über gewisse wissenschaftliche Gegenstände an ihn richtete: „Ich weiß es nicht." — „Aber," sagte ihm einst ein einfältiger Mensch, „der König bezahlt Sie dafür, daß Sie es wissen." — „Er bezahlt mich für das, was ich weiß," antwortete bescheiden der Gelehrte; „wenn er mich für das bezahlen wollte, was ich nicht weiß, so würden die Schätze seines Landes nicht hinreichen."

Franz des Ersten: 'of Francis the First' (King of France). Note that the name, accompanied by an adjective, is not declined. gewisse, root of wissen (*known*): 'certain', here indefinite. wissenschaftliche, (same root): 'scientific'. Gegenstände (plural of Gegenstand): 'subjects', or 'objects', *i. e. to the questions which were addressed to him upon*', &c. einfältige (ein-falt, one-fold) 'simple', (Lat. simplex). dafür—daß (therefor that), *i. e.* 'for knowing'. das—was: 'that which'—'what'. Note the use of was as relative, with indefinite antecedent, as above. bescheiden: 'modestly',—adverb. Gelehrte, past part., lehren, as noun; 'the scholar'. wollte, past. subj., wollen, auxil.: 'would pay', 'tried to pay' hinreichen (thither reach): 'suffice'.

30.

Als König Wilhelm der Dritte von England auf einem Marsch für einen geheimen Feldzug war, wurde er von einem General gebeten, er möchte ihm sagen, welches seine Absicht wäre. Der König, anstatt es ihm zu sagen, fragte ihn, ob er ein Geheimniß bewahren könnte. Der General sagte, er könnte es. „Gut," antwortete seine Majestät, „und ich kann ebenso gut ein Geheimniß bewahren, als Sie."

geheimen: 'secret'—root heim (*home*); also Geheimniß (Eng. *-ness*). 'a secret'. er möchte (*might*), past subj. mögen: 'that he would tell him', &c. The conjunction daß (*that*) being omitted, the order is *normal*, although *indirect*. welches; here interrog.: 'what'. anstatt: 'instead' (compound an= and statt), governs infinitive, 'instead of telling him (*it*)'. er könnte es: 'he could' ('*it* omitted); construction normal, as above. ebenso gut (even so good): 'just as well'; gut, adverb. Note that the punctuation is regularly much *stronger* in German than in English.

31.

Ein Unglücklicher, der wegen einer Schuld von tausend Livres zum Gefängniß verurtheilt worden war, nahte sich dem Könige Ludwig dem Neunten in dem Augenblick, als dieser Monarch in der Kirche sein Gebet verrichtete. Nachdem er die Bitte des Unglücklichen angehört, sagte der König: „Du hast einen günstigen Augenblick gewählt; ich muß mich deiner wohl erbarmen, da ich so eben zu Gott gebetet habe, sich meiner zu erbarmen. Deine Schuld wird bezahlt werden."

Unglücklicher, adjective as noun: 'an unfortunate man'. Zum (zu dem) Gefängniß (root fang, of fangen, *to catch*; hence English, *fang*, *finger*, &c.): 'to prison'. verurtheilt (Urtheil, *judgment*—ver often gives *bad* sense): 'had been condemned'. nahte sich, reflex: (*neared himself to*) 'approached'. Augenblick (eye-glance) 'moment'. angehört, sep. anhören, the auxil. (hatte) understood, as frequently in transposed construction: 'had heard'. deiner gen. from du, object of reflex., mich erbarmen: 'take pity upon you'. da, as relat. conj. 'as', here transposes verb. wird bezahlt werden, future pass.: 'shall be paid'.

32.

Ein Grenadier des Königs von Preußen trug, in Ermangelung einer Uhr, eine ziemlich große Bleikugel an einer Schnur. Friedrich wurde davon benachrichtigt. Bei der Parade verlangte er die Uhr des Soldaten zu sehen, welcher sich Anfangs wehrte und zuletzt gehorchte. „Nun," sagte der König zu ihm, „welche Stunde kann diese Uhr

anzeigen?" — „Sie lehrt mich," erwiederte der Soldat, „daß ich zu jeder Stunde bereit sein muß, für Ihre Majestät zu sterben." Friedrich, von dieser Antwort entzückt, zieht seine Uhr heraus und giebt sie ihm.

trug, tragen, irreg. 'wore'. Ermangelung (Mangel—*want*): 'for want of a watch' (Uhr—*hour*). davon, compound: 'of it'. benachrichtigt, (Nachricht, *information*): 'was informed'. Note deriv. prefix and suffix. Anfangs, gen. case, as adverb; 'at first'. sich wehrte, (*defended himself*); *i. e.* 'declined'. anzeigen, sep.: 'indicate.' zieht, irreg., ziehen: present tense, as frequently in lively narrative; construe with heraus: 'pulls out'.

33.

Diogenes, ein griechischer Philosoph, ging beim hellen Tage mit seiner Laterne auf dem öffentlichen Platz in Athen spazieren. Ein Neugieriger fragte ihn, warum er ein Licht trage. Ich suche einen Menschen, sagte er. Wie so? fragte man ihn. Ich sehe um mich, erwiederte er, nur Geschöpfe, welche ihren Leidenschaften und Wünschen fröhnen, anstatt ihre Vernunft zu befragen, und ich kann nicht umhin, sie für verkleidete Thiere unter einer menschlichen Gestalt zu halten. — Sie sind nicht allzu höflich, warf man ihm ein. Das ist meine Art, erwiederte er, indem er den Zudringlichen den Rücken kehrte.

beim (bei dem—by *the clear day*): 'in open daylight'. ging—spazieren: 'went to walk'. Neugieriger (neu, new; Gier, *desire*): 'an inquisitive man'—adj. for noun. trage, pres. subj. indirect.: 'why he carried'. Geschöpfe (schaffen, to create): 'creatures'. Leidenschaften (Leiden—schaft, root schaffen) dat. pl.: 'who indulge their passions,' &c. anstatt—zu: 'instead of'. kann nicht umhin (can not *around;* governs infin. zu halten): 'cannot help regarding them as' (holding them for). verkleidete (Kleid; ver with *bad* sense): 'disguised'. allzu, (all—too): 'very'. warf—ein, sep einwerfen; indef. subject: 'some persons (or *it was*) objected to him'. den Zudringlichen, dat. plur. (zu—dringen): 'those who were annoying him'; adj. for noun, or *descriptive clause* in English.

34.

Ein Bauer ging eines Tages zu seinem Nachbar, um ihn zu bitten, ihm seinen Esel zu leihen. Dieser Nachbar, welcher nicht geneigt war, ihm denselben zu leihen, antwortete ihm, daß es ihm sehr leid wäre, daß er ihn nicht früher verlangt hätte und daß er ihn einem Andern geliehen hätte. Während er sich so entschuldigte, fing der Esel an zu schreien: „Ach!" sagte der Bauer, „das ist Ihr Esel, welcher versichert, daß Sie ihn einem Andern geliehen haben; man muß gestehen, daß Sie sehr dienstfertig sind." „Ich finde Sie sehr sonderbar," erwiederte ihm der Nachbar, „daß Sie eher meinem Esel als mir selbst glauben."

eines Tages, adverbial genitive: 'one day'. denselben: 'him'—the ass. es ihm sehr leid wäre (it was very painful to him), impersonal idiom: 'he was very sorry'. fing—an, sep. anfangen: 'began to bray'. dienstfertig (Dienst, *service*, and fertig, *ready*). 'accommodating'. sonderbar (sondern, *to separate*, English, *sunder*, *asunder*, &c.): 'peculiar'. eher, comp. ehe, 'sooner', 'rather'. glauben governs dative of *personal* object. selbst belongs to mir: 'myself'—emphatic.

35.

Nach der Eroberung von Arcole durchschritt der unermüdliche Bonaparte in der Nacht das Lager. Er bemerkte eine eingeschlafene Schildwache. Er nimmt ihm leise, und ohne ihn zu wecken, das Gewehr weg, steht an seiner Stelle Schildwache und wartet, bis man ihn ablöst. Der Soldat wacht endlich auf. Wie groß ist seine Verlegenheit, als er seinen General in dieser Stellung sieht. Er ruft aus: „Was sehe ich! ich bin verloren!" — „Beruhige dich, mein Freund," antwortete ihm der General; nach so vielen Anstrengungen ist es einem Tapfern, wie du bist, wohl erlaubt, einzuschlafen; aber ein anderes Mal wähle deine Zeit besser."

Arcole: 'Arcola'. durchschritt, insep., durchschreiten: 'walked through'. unermüdliche (müde, *tired*): 'indefatigable'. einge

schlafene, **perf.** part., einschlafen: 'who had fallen asleep'; note feminine. nimmt—weg, irreg. sep. wegnehmen. ihm: 'from him', a frequent sense of the *personal* dative. ohne—zu, governs infin.: 'without waking him'. steht—Schildwache: 'stands sentinel' (as sentinel). ablöst, sep. (off-loose) 'relieve'. verloren, perf. part., verlieren. ist es—erlaubt, inverted, impersonal: 'it is allowed'; or in *personal* construction: '*a brave man is allowed*', &c.



36.

Der Marschall, Prinz von Sachsen, wollte einmal einen Beweis seiner Stärke geben. Er trat bei einem Hufschmied ein unter dem Vorwand sein Pferd beschlagen zu lassen. Er untersuchte die Hufeisen, die man ihm darbot und zerbrach sechs davon nach einander, indem er sagte, daß sie Nichts taugten und daß man ihm bessere geben sollte. Endlich stellte er sich, als ob er passende fände, und als das Pferd beschlagen war, gab er dem Schmied zwei Sechslivrethaler. Dieser, indem er sich seinerseits stellte, als wenn er die Thaler schlecht fände, zerbrach sie vor den Augen des Prinzen, der ihm hierauf einen Louisd'or gab und gestand, daß er seinen Meister gefunden hätte.

Sachsen: 'Saxony'. Stärke (stark, strong): 'strength'. trat—ein, eintreten. Hufschmied (hoof-smith): 'farrier'—stepped into a farrier's'—note the use of bei. Vorwand (vorwenden, *to turn before*): 'pretext'. beschlagen depends on lassen, causative, which depends on Vorwand: 'of having his horse shod'; English participle. Hufeisen (*hoof-irons*) 'horse-shoes'. darbot, sep., darbieten, transposed. zerbrach, insep.: zerbrechen. nichts taugten: 'were good for nothing'. bessere, without noun: 'better *ones*'. stellte—sich (put himself—): 'pretended. als ob—als wenn: 'as if'. passende, prest. part., as adj.: 'suitable ones'. fände, past. subj. finden. Sechslivrethaler: Thalers (*dollars*) of six livres (francs). seinerseits, compound advert: 'on his part'. Louisd'or, a gold coin, of about five dollars. gestand, gestehen, insep.

37.

Der Held Blücher reis'te, nach seiner Erhebung in den Fürstenstand, nach seiner Vaterstadt Rostock, wo er seit vielen Jahren nicht gewesen war. Gleich nach seiner Ankunft besuchte er das Grab seiner Eltern und betete bei demselben. Dann ging er in sein väterliches Haus, um als Greis den Schauplatz seiner Knabenjahre noch einmal zu sehen. Als er sich nach seinen Jugendgespielen erkundigte, fand er nur noch einen Einzigen am Leben. Dieser kam auf Blücher's Bitte und redete ihn beim Eintritt mit „Euer Durchlaucht" an. Da fiel ihm Blücher um den Hals, drückte ihn mit Herzlichkeit an seine Brust und sprach: „Närrischer Kerl, was fällt dir ein? Warum sollen wir uns jetzt anders nennen, als in unsern Knabenjahren?"

Erhebung; erheben: 'elevation'. Fürstenstand (*prince's-stand*): 'to the rank of prince'. Note two senses of nach, 'after' and 'to'. Ankunft (ankommen): 'arrival'. Eltern (*elders*): 'parents'. Schauplatz (*show place*) 'scene'. noch einmal (*yet one time*): 'once more'. Jugendgespielen (Jugend and Spiel): 'playmates of youth'. am Leben (*at*, or *in life*): 'alive'. redete—an: sep. anreden. beim Eintritt (eintreten): 'on his entrance'. Durchlaucht: 'Highness'. ihm, dat. for possessive: 'upon his neck'. fällt—ein (einfallen, *to fall into*): 'What are you thinking of'? Note here the use of dir, familiar. uns, reflex, for reciprocal: 'each other'. anders, genit. adverb: 'otherwise—than'.

38.

Das Temperament Sir Isaak Newton's soll so gleichmüthig und sanft gewesen sein, daß kein Unfall es stören konnte. Man erzählt davon folgendes merkwürdige Beispiel: Sir Isaak hatte ein Lieblingshündchen, welches Diamant hieß. Als er eines Abends aus seinem Studirzimmer in das nächste Zimmer hinausgerufen wurde, blieb Diamant zurück. Als Sir Isaak zurückkam, nachdem er nur einige Minuten abwesend gewesen war, hatte er den Verdruß zu finden, daß Diamant ein brennendes Licht unter einige Papiere umgeworfen hatte, welche die beinahe

vollendete Arbeit vieler Jahre waren. Die Papiere waren bald in Flammen, und beinahe zu Asche verbrannt. Dieser Verlust war wegen Newton's hohen Alters unersetzlich; aber ohne den Hund zu bestrafen, rief er aus: „O Diamant, Diamant, du weißt nicht, welches Unheil du gethan hast."

soll—gewesen sein (*shall*): 'is said to have been'. Note this use of the auxiliary. gleichmüthig (gleich, like, and Muth, mood). 'even'. Unfall (un=, in *bad* sense, and Fall): 'misfortune'. folgendes, prest. part., as adjective, *without article:* 'the following'. merkwürdige (*markworthy*): 'remarkable'. Lieblingshündchen (lieben and dimin. of Hund): 'favorite little dog'. hieß, heißen: 'was called'—'*whose name was*', &c. eines Abends, adverbial genitive: 'one evening'. nächste, superlat. irreg. of nah (nach): 'next'. abwesend (ab= and wesen, old form, seen in gewesen, &c.): 'absent'. Verdruß (verdrießen): 'mortification'. umgeworfen (umwerfen, *around-throw*): 'overturned'. vollendete (voll=enden, *full-ended*): 'completed'. verbrannt, verbrennen: 'burnt to ashes' (singular Asche). Verlust (verlieren): 'loss'. unersetzlich (un=er=setz=lich, *un-re-set-able*): 'irreparable'. weißt; wissen, irreg. Unheil (*un-whole*): 'mischief', 'harm'. gethan (thun): 'you have done'. Note the use of du.

39.

Der verstorbene General Schott, so berühmt wegen seines Spielglücks, spielte eines Abends zu Paris sehr hoch mit dem Grafen d'Artois und dem Herzog von Chartres, als eine Bittschrift von der Wittwe eines französischen Offiziers heraufgebracht wurde, welche ihre verschiedenen Unglücksfälle darlegte, und um Unterstützung bat. Ein Teller wurde herumgereicht, und Jeder legte einen, zwei, oder drei Louisd'or hinein. Aber als er dem General vorgehalten wurde, welcher eben für einen Satz von fünfhundert Louisd'or werfen wollte, sagte er: „Halten Sie gefälligst einen Augenblick, mein Herr, dieses ist für die Wittwe." Der Wurf war glücklich, und er schob sogleich das Ganze in den Teller, und schickte ihr ihn hinab.

Der verstorbene (sterben, *to die*) 'the deceased', 'late'. Spielglücks (play-luck); 'success in gaming'. Grafen (dat. Graf): 'count'. d' is the French *de*, 'of', which, like von, is not to be translated in proper names. Bittschrift (bitten and schreiben—*beg-writing*): 'a petition'. heraufgebracht (heraufbringen): 'was brought up'. Unglücksfälle, pl. (un-luck's-falls): 'misfortunes'. dargelegte (there-laid): 'stated'. vorgehalten (*before-held*): 'presented'. eben (*even*): 'just'. Satz (setzen, *to set*) 'stake'. wollte (would): 'was about to'. gefälligst (gefallen, *to please*), superl. adverb: 'stop a moment, *if you please*'. schob (schieben, *to shove*): 'swept'. das Ganze, adj. as noun: 'the whole'. ihn refers to Teller 'sent it down to her'.

40.

Während eines langen und mühsamen Marsches in einer dürren Gegend litten Alexander und seine Armee äußerst von dem Durst. Einige Soldaten, welche auf Entdeckung ausgeschickt wurden, fanden ein wenig Wasser in der Höhlung eines Felsens und brachten es dem König in einem Helm. Alexander zeigte dieses Wasser seinen Soldaten, um sie zu ermuthigen den Durst mit Geduld zu ertragen, weil es ihnen eine benachbarte Quelle ankündigte. Endlich, anstatt es zu trinken, schüttete er es auf den Boden, vor den Augen der ganzen Armee. Die Macedonier klatschten dieser heldenmüthigen Enthaltsamkeit Beifall, dachten nicht mehr an ihren Durst, und sagten dem König, daß er sie überall hinführen könnte, wo er wolle, und daß sie nie müde würden, ihm zu folgen.

litten, irreg., leiden. äußerst, superlat. adverb. (root, aus—*out—utmost*): 'extremely'. Entdeckung (ent=decken, to *uncover*): 'for discovery', or '*to search*'. Höhlung (hohl): 'hollow'. Quelle (well): 'spring'. klatschten—Beifall (clapped applause to): 'applauded'—dat. object. Enthaltsamkeit (ent=halt=sam=keit—abstract derivative): 'abstinence'. dachten, denken: 'thought no longer of'—an with accus. object. hin, here not translated; implies *direction away;* überall hin: 'anywhere'. wolle, subj. of indirect construction: 'wherever he would'. würden, past. subj

of werden, indirect: 'never became tired *of following him*'. Note the infin., *to follow*.

41.

Ein Bauer brachte eines Tages einen Korb voll Birnen in das Schloß eines vornehmen Herrn. Auf der Stiege fand er zwei Affen, welche wie Kinder gekleidet waren. Ihre Kleider waren sehr schön und mit Gold gestickt; sie hatten auch einen kleinen Degen an der Seite und einen Hut auf dem Kopfe. Diese drolligen Thiere warfen sich auf den Korb des Bauers, der ehrfurchtsvoll seinen Hut abnahm und sich einen großen Theil seiner Birnen nehmen ließ. Sobald der Herr den Korb halb leer sah, fragte er den Bauer: Warum hast du den Korb nicht gefüllt?"—„Gnädiger Herr," antwortete der gute Bauer, „er war ganz voll; aber Ihre Herren Söhne haben ihn zur Hälfte geleert; sie haben die Birnen nach ihrem Geschmack gefunden, und ich habe nicht den Muth gehabt, sie ihnen zu verweigern."

voll Birnen: 'full *of* pears'.—Note the idiom. Stiege (steigen, to mount): 'staircase'. an der Seite: 'at their sides'.—Note the article for possessive; also the singular, English *plural*. ehrfurchtsvoll (Ehre, *honor*; furcht, *fear* (s)—voll, *full*): 'humbly'. abnahm, abnehmen. sich—nehmen ließ (let take from himself): 'allowed—to be taken from him', dative. Ihre Herren Söhne: 'your (gentlemen) sons'—polite form. zur Hälfte: (to the) 'half'. nach ihrem Geschmack: 'to their taste', idiom. verweigern: 'deny', insep.: 'I did not have the courage to refuse them to them'. Note the *perfect tense* in German—English *past*.

42.

Einige Soldaten überfielen einst in einer einsamen Straße einen Nachtwächter in einer kleinen Stadt und nahmen ihm sein Geld und seinen Rock. Er begab sich sogleich zu dem Hauptmann des Regiments, um sich über sein Mißgeschick zu beklagen. Der Hauptmann fragte ihn, ob er die Weste, welche er jetzt trüge, angehabt hätte,

als er von den Soldaten beraubt wurde. „Ja, mein Herr“, antwortete der arme Kerl. „Dann, mein Freund“, erwiederte der Hauptmann, „kann ich Sie versichern, daß sie nicht zu meiner Kompagnie gehören, sonst würden sie Ihnen weder Weste noch Hemd gelassen haben.“

überfielen: insep., überfallen: 'fell upon'. Nachtwächter (*night-watcher*): 'watchman'. nahmen ihm: 'took from him'.—Note again the use of the dative. begab sich: 'betook himself', 'went'. Hauptmann (*head-man, captain*): 'commander'. Mißgeschick: (miß and schicken—*mis-sent*): misfortune'. um sich—zu beklagen, reflexive; English intrans.: 'in order to complain'—*of*, &c. trüge, past. subj., tragen; indirect, as also hätte: 'whether he had *had on* the vest which he now wore'. sonst: 'else'. würden—gelassen haben; conditional perfect: 'would have left you neither—nor', &c.

43.

Einige Herren von einer Bibelgesellschaft, welche eine alte Frau besuchten, um zu sehen, ob sie eine Bibel habe, wurden mit der folgenden Antwort hart getadelt: „Glauben Sie, meine Herren, daß ich eine Heidin bin, daß Sie eine solche Frage an mich richten! Gehe“, sagte sie zu einem kleinen Mädchen, „und hole meine Bibel aus meiner Schublade, daß ich sie diesen Herren zeige.“ Die Bibel, sorgfältig mit Papier überzogen, um den Einband zu schützen, wurde gebracht. Beim Oeffnen derselben rief die alte Frau aus: „Ei, wie froh bin ich, daß Sie kommen; hier ist meine Brille, die ich schon seit zwei Jahren suche, und wußte nicht, wo ich sie finden sollte.“

Bibelgesellschaft: 'Bible society'. habe, prest. subj., indirect: 'whether she *had*'. hart (hard), adverb.: 'severely'. Heidin (fem. deriv.—in): 'heathen'. eine solche: 'such a'—note difference of idiom. Schublade (schieben, to *shove*—so called because *shoved in*): 'drawer', so called because *drawn out*. daß ich—zeige, subj.: 'that I may show'. sorgfältig (Sorgfalt, *care*): 'carefully'. überzogen (insep. überziehen, *over-drawn*): 'covered'. Einband (*in-band*): 'binding'. Beim öffnen, infin. as noun (at the opening of the same) 'when it was opened'—or 'o. opening

it'. Brille, singular: 'spectacles'. schon—suche (*seek*)—*which I look for already since two years*, *i. e.* 'which I have been looking for these two years'. Note the difference of idiom. wußte, irreg. wissen.

44.

Der Prinz Condé, welchem das unerschrockene Benehmen eines Grenadiers bei der Belagerung von Philippsburg, im Jahre 1734, sehr gefiel, warf ihm einen Beutel zu, indem er sich wegen der geringen Summe entschuldigte, die er enthielt, da sie eine zu ärmliche Belohnung für einen solchen Muth wäre.—Am nächsten Morgen ging der Grenadier zu dem Prinzen mit zwei Diamant-Ringen und anderen Kleinodien von beträchtlichem Werthe. „Gnädiger Herr," sagte er, „das Geld, welches ich in ihrer Börse fand, bestimmten Sie vermuthlich für mich; aber diese bringe ich Ihnen zurück, da ich keinen Anspruch darauf habe." — „Sie haben sie doppelt verdient, durch Ihre Tapferkeit und durch Ihre Ehrlichkeit," sagte der Prinz, „deßhalb mögen Sie sie behalten."

welchem, dat. object of gefiel, from gefallen, transposed *whom*, &c. In English the *passive form* may be preferred: '*who was very much pleased with*', &c. unerschrockene, part. of erschrecken, with negative prefix (*unfrightened*): 'intrepid'. Benehmen, infin. noun: 'behavior'. warf—zu; zuwerfen: 'threw (to) him a purse' &c. sich—entschuldigte (root Schuld; ent- has negative sense): 'while he excused himself', or 'excusing himself'. enthielt, enthalten. wäre, subj. indirect; English indicative: 'as it was too poor a (*a too poor*) reward', &c. beträchtlichem; betrachten, to consider: 'considerable'. vermuthlich, vermuthen, to guess: 'as I suppose'. Anspruch; ansprechen: 'claim'. darauf: 'to them'. doppelt, adj., here adverb: 'doubly deserved'. deßhalb (deß, for dessen, genit., and halb, *half—on this behalf*): 'therefore'.

45.

Als Heinrich der Vierte eines Tages ohne Gefolge mit zwei Vertrauten spazieren ging, erblickte er vier Bauern, welche beisammen standen und mit einander sprachen; er

grüßte sie zuerst. Einer der Vertrauten machte ihm die Bemerkung, daß es den Bauern geziemt hätte, zuerst zu grüßen, nicht aber dem Könige, ihnen zuvorzukommen. Der König aber antwortete ihm: „Es wäre mir sehr leid, wenn ich nicht mehr Höflichkeit besäße, als diese Leute; übrigens sind sie ihrer vier, wir sind aber nur unserer drei.“

Gefolge, from folgen: 'without retinue'. Vertrauten, part. as noun: 'intimates'. spazieren ging, transposed: 'was taking a walk'. mit einander: 'with one-another'. zuerst, zu and erst: 'first'. geziemt hätte, plup. subj. conditional: 'would have become the peasants' (dat. pl.) zuvorzukommen, zuvor and kommen, with zu inserted, governs dative, ihnen: 'to anticipate them'. wäre—leid (*would be painful*): 'I should be very sorry'. besäße, past. subj. besitzen, insep.; condition: 'if I did not possess'. übrigens, adverb from übrig: 'besides'. ihrer and unserer are both genit. plur.; English, '*there are four of them, but only three of us*'.

46.

Ludwig der Vierzehnte that einst, da er im Brett spielte, einen gefährlichen Wurf; man stritt, die Hofleute schwiegen ganz stille. Der Graf von Grammont kam unterdessen. „Entscheiden Sie uns,“ sagte der König. „Sie haben verloren,“ antwortete der Graf. „Eh,“ versetzte der König: „wie können Sie mir Unrecht geben, ehe Sie wissen, wovon die Rede ist.“

„Sehen Sie denn nicht, Sire,“ erwiederte der Graf, „daß, wenn der Fall auch nur zweifelhaft wäre, die Herren Ihnen gewonnenes Spiel gäben.“

Ludwig: 'Louis. that; thun, irreg. im Brett (*in the board*). 'at backgammon'. gefährlich (Gefahr, danger) 'doubtful'. stritt; streiten, irreg. past, with indefinite subject, man: 'a dispute arose'. Hofleute (Hof, court, and Leute, people): 'courtiers'. schwiegen, schweigen: 'were perfectly silent'. unterdessen (unter and dessen): 'meanwhile'. uns, here dat., 'decide for us'. Unrecht geben (*give me wrong*). 'decide that I am wrong'. wovon, 'whereof' *i. e.*, 'what the question is.' (Rede, 'talk'.) Fall; 'case'; verb

fallen, *to fall.* auch nur, &c.: 'even only doubtful'. wäre subj. condition.: 'were', transposed. gewonnenes, past part. ge winnen. gäben, past subj. condition.: (*would give you won game*. 'would decide the game in your favor'. gäben is here trans posed by the conj. daß.

47.

George Fiscelle, Doktor der Rechte, hatte vom Kaiser Sigismund einen Adelsbrief erhalten, und als zu Basel eine Versammlung zusammen berufen wurde, begab sich der Rechtsgelehrte dahin. Als er in den Berathungs-Saal getreten war, blieb er einige Augenblicke unentschlossen, ob er unter den Adeligen oder unter den Gelehrten Platz nehmen wollte; endlich entschloß er sich zu dem erstern. Kaum hatte es der Kaiser bemerkt, so sagte er zu ihm: Sie handeln nicht klug, daß Sie unter den Rittern Platz nehmen; wissen Sie denn nicht, daß es nur bei mir steht, in einem Tage tausend Ritter zu schlagen, während man in tausend Jahren kaum einen Gelehrten bilden kann?

der Rechte: 'of Laws'. Adelsbrief: 'patent of nobility'. Versammlung and zusammen have same root: 'when a convention was called together'; passive *transposed.* Rechtsgelehrte (Rechts, genit., and gelehrte, past part.—law-learned): 'lawyer'. Berathungssaal (Rath, counsel): 'council-chamber'. unentschlossen (entschließen): 'undecided'. Platz nehmen: (whether he would) 'take *his* place'. entschloß sich, reflex., inverted: 'decided upon the former'. bei mir steht (*stands with me*): 'depends upon me'. schlagen, to strike—*dub* (with the sword, in conferring knighthood): 'to create'. während (during), here conjunction, 'while'. man, &c.: translate by passive.

48.

Der Generallieutenant von der Artillerie, St. Hiläre, bat den Türenne, der vor ihm vorbei ging, eine Batterie in Augenschein zu nehmen. Indem Türenne steht, kommt eine Kanonenkugel. Türenne fällt, und St. Hiläre verliert seinen Arm. Als dessen Sohn seinen Vater verwundet sieht, erhebt er ein Geschrei und fällt demselben

um den Hals. Der Vater heißt ihn aber schweigen, und weis't ganz gerührt auf den todten Türenne. „Da", sagte er, „weine und klage; es ist ein Verlust, der ewig zu beweinen, der unersetzlich ist."

Generallieutenant: 'Lieutenant general'. bat, bitten. den Türenne: 'Turenne' (French Marshall)—note the article. vorbei (before—by) 'who was passing *along* by him'. Augenschein (eye-shine) *to take into view:* 'take notice of'. sieht, sehen: 'is looking'. fällt, fallen. dessen, genit. 'his', refers to St. Hilaire. demselben, dative,—*him around the neck—:* 'upon his neck'. heißt, irreg. heißen: 'bids him be silent'. weis't, for weiset: 'points'. ganz gerührt: 'deeply moved'. zu beweinen (weinen, *to weep*) idiom —English *passive;* 'to be lamented'. unersetzlich (ersetzen, *to set back, restore*): 'irreparable'.

49.

Türenne spazierte oft ohne Bedienten, und ohne irgend ein Unterscheidungszeichen. Eines Tages ging er vor einer Gesellschaft von Handwerkern vorbei, welche Kegel spielten. Da sie über einen Wurf uneinig waren, riefen sie ihn, weil er einen Stock hatte, zum Richter an. Er maß mit seinem Stocke, und gab den Ausschlag. Derjenige, den er verurtheilte, schimpfte; der Marschall lächelte, und maß noch einmal; über diesem Geschäfte fanden ihn einige Offiziere, die ihn suchten. Die Handwerker wurden bestürzt, da sie hörten, daß dieser Mann der große Türenne war; der Schimpfende that einen Fußfall. „Mein guter Freund", sagte ihm Türenne, „ihr hattet Unrecht zu glauben, daß ich euch betrügen wollte", und setzte seinen Spaziergang fort.

Bedienten (dienen, *to serve*): 'servants'. irgend ein, indef.: 'any'. Unterscheidungszeichen: 'mark of distinction'. Note the formation. Handwerkern, dat. pl. (*handworkers*): 'laborers'. Kegel: 'nine-pins'. uneinig (ein, one—*not at one*): 'at variance'. riefen—an, sep. anrufen, inverted: 'appealed to'. zum Richter (*for the judge*): 'as judge'. maß, irreg. messen: 'measured'. Ausschlag (*out-strike*): 'decision'. noch einmal (*yet one time*): 'once more'

Geschäft, dative (schaffen): 'in this occupation'. Construe **passive**, 'he was found by', &c. wurden bestürzt, past tense, passive: 'were overwhelmed'. der Schimpfende, pres. part. as noun; may be translated by adjective clause: 'the one that abused him'. that einen Fußfall (*did a foot-fall*): 'fell at his feet'. hattet Unrecht (*had unright*): 'were wrong'. Note the idiom. betrügen, irreg. (be-tray): 'cheat'—'that I wished to cheat you'. setzte—fort, sep. (*set—forth*): 'continued', in *transitive* sense. Spaziergang, (spazieren—gehen): 'walk'. Compare English, *gang*, *gangway*, &c.

50.

Dieser große Mann vergaß Nichts in der Welt als nur seine eigene Person; er war einzig und allein mit dem Nutzen seines Nächsten beschäftigt. Das Interesse seines Königs, seines Vaterlandes, seiner Offiziere und seiner Soldaten war der Gegenstand seiner beständigen Sorgfalt. Eines Tages bemerkte er in seiner Armee einen Offizier von vornehmer Herkunft, der aber arm und schlecht beritten war; diesen lud er zu Tische. Nach dem Essen nahm er ihn bei Seite und sagte mit Güte zu ihm: „Ich habe eine Bitte an Sie, mein Herr; Sie werden vielleicht dieselbe etwas kühn finden; ich hoffe aber, Sie werden sie Ihrem Generale nicht abschlagen. Ich bin alt", fuhr er fort, „nebstdem auch noch unpäßlich, und kann die raschen Pferde nicht mehr wohl ertragen. Sie haben eines, wie ich gesehen habe, das mir anständig wäre. Wenn ich nicht fürchtete, ein allzugroßes Opfer von Ihnen zu fordern, so würde ich Sie bitten, mir dasselbe abzutreten." Die Antwort des Offiziers war eine tiefe Verbeugung; sogleich holte er sein Pferd und führte es selbst in Türenne's Stall, der ihm des andern Tags eines der schönsten und besten Pferde des Heeres zuschickte.

Dieser refers to Turenne, the subject of last paragraph. vergaß—vergessen. als nur—than—'except only'. einzig und allein, adverbial phrase: 'singly and solely'. Nächsten, sup. of nah, irreg., (*next*) as noun: 'neighbor'. der aber: 'who however'. schlecht beritten (reiten, to ride): 'badly mounted'. lud (laden): 'him (*this one*) he invited to dinner' (*table*). Essen, infin. noun (*the eating*): 'after

dinner'. bei Seite: 'aside'. an Sie (to you), *i. e.* 'a request to make of you'. dieselbe (*the same*): 'it', refers to Bitte; as also sie in next clause. abschlagen, sep. irreg.: 'will not refuse it to', &c. fuhr—fort (fortfahren): 'continued'—as *intransitive*—compare setzte fort in last paragraph. ertragen (insep. irreg., *to bear*): 'can no longer well stand (the) fast horses'. Note the article. anständig (anstehen): 'suitable'—*for me.* wäre: 'would be', cond. subj. ein allzugroßes (*an all-too-great*): 'altogether too great a sacrifice.' abzutreten (abtreten, irreg. sep.)—— würde, conditional. 'I should beg you to resign it to me'. Verbeugung (biegen, old form, beugen, to bend). selbst belongs to the subject: 'himself'. des andern Tags, adverbial gen.: 'the next (*other*) day'. zuschickte, sep. transposed (*to—sent*): 'sent to him'.

PART II.

Easy Anecdotes—Continued.

WITH FEWER NOTES.

(The Notes will be found at the end of the Text.)

51. Kanut's Zurechtweisung.

Kanut, der größte und mächtigste Monarch seiner Zeit, Herrscher von Norwegen und Dänemark sowohl als von England, konnte nicht verfehlen von seinen Höflingen Schmeicheleien zu erfahren. Einige seiner Schmeichler, indem sie eines Tages in Bewunderung über seine Größe ausbrachen, riefen aus, daß ihm Alles möglich wäre. Hierauf soll der König befohlen haben, daß man seinen Stuhl an's Meeresufer stelle, während die Fluth stieg; und als die Wasser sich nahten, befahl er ihnen, sich zurückzuziehen und der Stimme Dessen zu gehorchen, der der Herr des Weltmeers wäre.

Er stellte sich, als ob er einige Zeit in Erwartung ihrer Unterwerfung da säße.— Als aber das Meer noch immer gegen ihn vorrückte und anfing, ihn mit seinen Wellen zu bespülen, wandte er sich gegen seine Höflinge und bemerkte ihnen, daß jedes Geschöpf im Weltall schwach und ohnmächtig wäre und daß die Macht bei Einem Wesen allein wäre, in dessen Händen alle Elemente der Natur wären; welcher zu dem Weltmeer sagen könnte: „So weit sollst du gehen und nicht weiter;" und welcher mit seinem Winke die höchsten Haufen menschlichen Stolzes und Ehrgeizes eben machen könnte.

52. Das Ei des Columbus.

Pedro Gonzalez de Mendoza, der Groß-Kardinal von Spanien, lud den Columbus zu einem Festmahl ein, wo er ihm den ehrenvollsten Platz bei Tische an-

wies, und ließ ihn mit den Ceremonien bedienen, welche in jenen kleinlichen Zeiten gegen Fürsten beobachtet wurden. Bei dieser Mahlzeit soll die wohlbekannte Anekdote von dem Ei vorgekommen sein. Ein anwesender Höfling, unwillig über die Ehren, welche dem Columbus erwiesen wurden, und eifersüchtig auf ihn, als einen Fremden, fragte ihn plötzlich, ob er glaubte, daß im Falle er Westindien nicht entdeckt hätte, es keine anderen Leute geben würde, welche der Unternehmung fähig gewesen wären.

Auf dieses gab Columbus keine unmittelbare Antwort, sondern nahm ein Ei und lud die Gesellschaft ein, es auf die Spitze zu stellen. Jeder versuchte es, aber vergebens; worauf er es ein wenig auf den Tisch schlug, so daß er die Spitze zerbrach, und ließ es auf dem zerbrochenen Theile stehen. Auf diese einfache Art zeigte er, daß, nachdem er einmal den Weg zu der Neuen Welt gezeigt hatte, Nichts leichter war, als ihm zu folgen.

Diese Anekdote ruht auf der Autorität des italienischen Geschichtschreibers Benzoni. Ihre allgemeine Popularität ist ein Beweis ihres Werthes.

53. General Ziethen.

Es ist wohl bekannt, daß der verstorbene König von Preußen, Friedrich der Große, während der vielen und langen Kriege, in die er verwickelt war, nicht nur alle Gefahren, sondern auch die Unbequemlichkeiten eines gemeinen Soldaten theilte.

Einst marschirte er mit seinen Grenadier-Garden bis sehr spät in die Nacht. Endlich machten sie Halt. Der König stieg ab und sagte: es ist eine kalte Nacht, deßhalb zündet ein Feuer an. Dies wurde sogleich gethan; der König hüllte sich in seinen Mantel, setzte sich auf einige Holzstücke in der Nähe des Feuers nieder und die Soldaten setzten sich um ihn herum. End-

lich kam der General Ziethen und nahm seinen Platz ebenfalls auf einem Holzbündel. Beide waren äußerst ermüdet und schliefen sanft ein. Aber der König öffnete sehr oft seine Augen, und als er bemerkte, daß Ziethen von seinem Sitze herabgeglitten war, und daß ein Grenadier eine Welle als Kopfkissen unter seinen Kopf legte, sagte er mit lauter Stimme: Bravo, der alte Herr ist müde.

Bald nachher stand ein Grenadier auf, halb schlafend, in der Absicht, seine Pfeife am Feuer anzuzünden; aber er berührte unachtsamerweise den Fuß des Generals. Der gute König, der froh war, Ziethen ein wenig ruhen zu sehen, stand schnell auf, winkte mit der Hand und sagte leise: „Still, Grenadier, gieb Acht und wecke den General nicht auf, er ist sehr schläfrig."

54. Der Maler, welcher Jedermann zu gefallen suchte.

Ein berühmter Maler des Alterthums beschloß eines Tages, ein Bild zu malen so vollkommen, als es nur denkbar war. Er war schon berühmt geworden und zeichnete sich in seiner Kunst aus; aber in diesem Falle versuchte er Alles, was er vorher gethan hatte, zu übertreffen. Er faßte daher den Plan, ein ganz fehlerloses Bild zu malen. Als das Bild beendet war, stellte er es auf dem Marktplatze aus, und bat die Zuschauer, ihre Meinung abzugeben, indem sie mit einem Bleistift, welchen er zu diesem Zwecke dort gelassen hatte, alle Fehler bezeichneten, welche sie möglicherweise entdecken könnten.

Jedermann bezeichnete das, was ihm fehlerhaft schien; und als der Maler Abends kam, um sein Bild nach Hause zu tragen, bemerkte er zu seinem großen Erstaunen, daß beinahe jeder Zug des Gesichtes und jede Falte des Mantels mißbilligt worden war. Da er indessen von seinen eigenen Talenten eine gute Meinung

hatte, faßte er den Muth, einen zweiten Versuch zu machen.

Am zweiten Tage stellte er wieder sein Bild dem öffentlichen Auge aus, und bat die Zuschauer, mit dem Bleistift, wie am Tage vorher, diejenigen Theile zu bezeichnen, welche sie für sehr vortrefflich hielten; aber als er Abends kam, um es zu prüfen, fand er, daß das Publicum jeden Zug gebilligt hatte.

Dieses zeigt klar, daß Derjenige, welcher dem Einen gefällt, dem Andern mißfallen kann, und daß es für einen Verfasser, wer er auch sein mag, eine Thorheit ist, Jedermann gefallen zu wollen.

55. Der Derwisch.

Als ein Derwisch, der durch die Tartarei reis'te, in der Stadt Balk angekommen war, ging er aus Irrthum in den Palast des Königs, da er ihn für ein öffentliches Wirthshaus, oder eine Karawanenherberge hielt. Nachdem er einige Zeit um sich gesehen hatte, trat er in eine lange Gallerie, wo er seinen Reisesack niederlegte und seinen Teppich ausbreitete, in der Absicht, darauf zu ruhen, nach der Sitte der orientalischen Nationen.

Er war nicht lange in dieser Stellung, als er von einigen der Wachen entdeckt wurde, welche ihn fragten, was er an diesem Orte zu thun hätte. Der Derwisch sagte ihnen, daß er beabsichtigte, in diesem Karawanenhaus seine Nachtherberge aufzuschlagen. Die Wache ließ ihn in einer sehr aufgebrachten Weise wissen, daß das Haus, worin er war, des Königs Palast wäre.

Es geschah, daß der König während des Wortwechsels selbst durch die Gallerie ging, und indem er über den Irrthum des Derwisches lächelte, fragte er ihn, wie er möglicherweise so dumm sein könnte, daß er einen Palast von einer Karawanen-herberge nicht unterscheiden könnte.

„Sire," sagte der Derwisch, „erlauben Sie mir, Ihrer Majestät eine oder zwei Fragen vorzulegen. Wer waren die Personen, welche in diesem Hause wohnten, als es zuerst gebaut war?" Der König erwiederte: seine Vorfahren. „Und wer," sagte der Derwisch, „war die letzte Person, die hier wohnte?" Der König antwortete: sein Vater. „Und wer ist es," sagte der Derwisch, „der jetzt hier wohnt?" Der König entgegnete ihm, daß er es selbst wäre. „Und wer," sagte der Derwisch, „wird nach Ihnen hier sein?" Der König antwortete: der junge Prinz, sein Sohn. „Ah, Sire," sagte der Derwisch, „ein Haus, welches so oft seine Bewohner wechselt, und eine so beständige Aufeinanderfolge von Gästen empfängt, ist kein Palast, sondern ein Wirthshaus."

56. Billigkeit.

Smicythus verklagte den Nikanor oft bei Philippus, dem Vater Alexander's des Großen: er thue Nichts, als den König verkleinern. Alle Minister waren der Meinung, Philippus sollte den Nikanor holen und ihn nach Verdienst strafen lassen. Aber Nikanor! sagte der König, einen von den wackersten Männern in Macedonien! Ueberlegt wohl, was ihr mir rathet! wäre es nicht besser, wenn wir untersuchten, woher dieses Mißvergnügen Nikanor's komme, ob wir nicht etwa selbst ihm dazu Ursache gegeben haben? Man untersuchte, und es fand sich, daß Nikanor in der äußersten Dürftigkeit lebte, und daß Niemand so menschlich war, ihm in seiner Noth beizustehen. Der König sandte ihm ein schönes Geschenk, und Nikanor lobte nun die Güte des Königs eben so sehr, als er ihn vorher getadelt hatte.

Philippus hörte oft noch ganz voll Schlummer Prozesse an, und verurtheilte den Unschuldigen, und den Schuldigen sprach er frei, weil ihn der Schlaf

hinderte, die ganze Sache zu vernehmen. Er verurtheilte einst aus eben diesem Grunde den Sachwalter Machetos, der oft Prozesse vor ihm führte. Dieser ließ sich durch den Spruch nicht irre machen, sondern schrie ganz laut: Ich appellire! Wie? fragte Philippus ganz aufgebracht, und an wen willst du appelliren? Von dir, König, versetzte der Sachwalter, an den wachenden Philippus, der meinen Prozeß aufmerksamer anhören wird. Der König bedachte sich und fand, daß sein Urtheil ungerecht gewesen; er widerrief zwar dasselbe nicht; aber er bezahlte aus seinem eigenen Beutel so viel der Prozeß kostete.

Eine dürftige Alte begehrte, daß er ihren Prozeß anhören und entscheiden möchte; sie wiederholte ihre Bitte sehr oft, und bekam endlich zur Antwort: Er habe gar nicht Zeit, sich mit ihrer Sache abzugeben. So höre auch auf, König zu sein! schrie die Alte ganz unwillig. Philippus, ganz betroffen, verhörte nicht nur diese, sondern auch alle Anwesenden.

57. Casimir, der Gerechte, König von Polen.

Casimir II., König von Polen, welcher im Jahre 1194 starb, und nach seinem Tode der Gerechte genannt wurde, bekam eines Tages einen Backenstreich von einem Edelmanne, Namens Konarski, welchem Casimir alles Geld im Spiel abgewonnen hatte. Kaum hatte Konarski die Größe seines Verbrechens erkannt, als er die Flucht zu ergreifen sich beeilte, um sich der Rache zu entziehen; allein es dauerte nicht lange, so wurde er von der Leibwache gefangen, die ihn in das Schloß zurückbrachte. Der ganze Hof war gegenwärtig und erwartete im tiefsten Stillschweigen den Ausspruch des Königs über die dem Verwegenen gebührende Strafe. Der König redete zuerst die Höflinge an und sagte: Das Betragen dieses Edelmannes wundert mich nicht; da er sich an dem Glücke nicht

rächen konnte, so vergriff er sich an dessen Günstling; übrigens erkläre ich mich in dieser Sache allein schuldig, denn nie hätte ich durch mein Beispiel einen dem Adel so nachtheiligen Mißbrauch billigen sollen. Hierauf wandte er sich an den Schuldigen und setzte hinzu: Hier nehmen Sie Ihr Geld zurück und geben wir beide für immer dem Spielen auf.

58. Rechtschaffenheit des Fabricius.

Als die Römer mit Pyrrhus, König von Epirus, Krieg führten, kam ein Unbekannter zu dem Consul Fabricius ins Lager, und überreichte ihm einen Brief von dem Arzte des Königs, in welchem er sich anbot, seinen Herrn zu vergiften, wenn ihm die Römer eine verhältnißmäßige Belohnung für den wichtigen Dienst, den er ihnen leisten würde, versprechen wollten, indem er dem Krieg, ohne weitere Gefahr für sie, ein Ende machen würde.

Fabricius, welcher immer die nämliche Rechtschaffenheit und Gerechtigkeit auch mitten im Kriege beibehielt, und wohl wissend, daß es Rechte gibt, die selbst in Rücksicht auf die Feinde unverletzlich sein sollen, war bei einem solchen Vorschlage von einem gerechten Abscheu ergriffen. Nachdem er sich mit seinem Amtsgenossen Emilius hierüber besprochen hatte, schrieb er eilends an Pyrrhus, um ihn zu warnen, seine Maßregeln gegen diese schwarze Verrätherei zu nehmen.

Nachdem Pyrrhus den Brief gelesen hatte, rief er voll Verwunderung aus: Daran erkenne ich den Fabricius; leichter wäre es, die Sonne von ihrer gewöhnlichen Bahn abzubringen, als diesen Römer von dem Pfade der Redlichkeit und Gerechtigkeit.

59. Großmuth im Unglück.

Darius, der persische König, welcher vom Alexander überwunden und seines Reiches beraubt worden,

äußerte in dem großen Unglücke, das ihn betroffen hatte, Gesinnungen eines sehr edlen Herzens. Als man ihm erzählt hatte, wie großmüthig sich Alexander gegen die gefangene Königin und die Prinzessinnen bezeigt, streckte Darius seine Hände gegen Himmel, und sprach folgendes Gebet:

„Ihr Götter des Vaterlandes und de[illegible]! helfet mir den persischen Staat wieder aufrichten, damit ich dem Alexander die Wohlthaten vergelten könne, die er bei meinem Unglücke denen, die mir am liebsten sind, erwiesen hat. Sollte aber in der allgemeinen Veränderlichkeit der menschlichen Dinge die Zeit gekommen sein, daß sich das Reich der Perser endigen soll, so lasset wenigstens keinen andern Menschen den Thron des Cyrus besteigen, als Alexander."

Als er nach der letzten Schlacht tödtlich verwundet auf einem Wagen flüchtete, wurde er von einigen Griechen eingeholt, da er eben den Geist aufgeben wollte, und sich noch etwas zu trinken ausbat. Da ihm ein Grieche frisches Wasser gebracht, sagte er zu ihm: „Freund! dieses ist das vollste Maß meines Unglücks, daß ich dir diese Wohlthat nicht vergelten kann. Alexander wird sie dir vergelten, und die Götter werden dem Alexander, dem ich durch dich meine rechte Hand reiche, die Großmuth vergelten, die er gegen meine Mutter, meine Gemahlin und meine Kinder bewiesen hat." Nachdem er diese Worte gesprochen, fiel er dem Griechen in die Arme, und starb.

60. Rühmliche List.

Der Kaiser Konrad der Dritte belagerte den Herzog Welf von Bayern, und schlug auch die allergelindesten, ja sogar die allervortheilhaftesten Bedingungen zu einem Vergleiche aus. Den Edeldamen allein, die mit dem Herzoge in Weinsberg waren, erlaubte er, mit so viel, als jede tragen könnte, aus der Festung zu ziehen

und sich zu den Ihrigen in Freiheit zu begeben. Die Stunde zum Abzuge war da; die Thore wurden geöffnet; man erwartete im Lager, jede mit ihren besten Kleidern und Kleinodien kommen zu sehen; allein jede trug ihren Ehemann und ihre Kinder auf ihren Schultern, und selbst der Herzog kam auf diese Weise aus der Festung. Diese zärtlichen Mütter und Gattinnen waren nun stark genug, eine solche Last bis außer der Stadt zu tragen. Den Kaiser rührte dieses Schauspiel so, daß er vor Freude weinte, und sich mit dem Herzoge versöhnte.

61. Der Graf d'Aubigné.

Theodor Agrippa d'Aubigné setzte in Saintonge auf Seiten der Reformirten den Krieg fort, wurde aber gefangen. Saintleu, der die katholischen Truppen kommandirte, erlaubte ihm auf sein gegebenes Wort, auf einige Tage nach Rochelle zu gehen. Kaum war er abgereis't, so erhielt Saintleu Befehl,, ihn wohl gebunden nach Burdos zu liefern. Saintleu gab ihm heimlich von dieser Ordre Nachricht. Wie erstaunte er aber nicht, da er den d'Aubigné zurückkehren sah. „Mein Herr," sagte d'Aubigné, „ich komme mich Ihnen zu überliefern, theils weil ich Ihnen mein Wort gegeben, theils weil ich Sie sonst mit einem argwöhnischen und grausamen Hofe compromittirt hätte. Ich weiß es, mein Tod ist beschlossen, meine Feinde werden ihren Haß befriedigen; ich aber werde Nichts von dem unterlassen haben, was die Ehre und die Erkenntlichkeit von mir fordern.

62. Freimüthigkeit.

Die größten Männer aller Zeiten haben die Verstellung unter die niedrigsten Laster und die Freimüthigkeit unter die höchsten Tugenden gesetzt. Wie sehr edle Gemüther von der Wahrheit gerührt werden, beweis't folgende Geschichte:

Pompejus war entschlossen, die Einwohner der Stadt Himera mit Feuer und Schwert zu bestrafen, weil sie es mit dem Marius gegen den Sylla gehalten hatten. Als er im Begriffe war, die Strafe vollziehen zu lassen, bat Sthenius, einer der Regenten der Stadt, um Erlaubniß zu reden, und sagte, nachdem er sie erhalten: Du wirst sehr Unrecht thun, wenn du so viele Unschuldige strafest, und hingegen den Schuldigen allein loslässest. Wer ist denn der Schuldige? fragte Pompejus. Ich selbst, gab Sthenius zur Antwort, denn ich habe meine Mitbürger theils durch Ueberredung, theils durch Zwang dahin gebracht, die Partei des Marius zu nehmen. Pompejus bewunderte die Freimüthigkeit dieses Mannes, und sprach deßwegen sowohl ihn, als die Stadt von aller Schuld frei.

63. Närrische Eitelkeit.

Kallipedes, ein ehemals in Griechenland berühmter Schauspieler, sah einstmals den spartanischen König Agesilaus auf einem Spaziergange, grüßte ihn, wie einen, der mit ihm bekannt wäre, und drängte sich immer näher an ihn, um sich zu zeigen, und in der Hoffnung, der König würde sich vor allen andern mit ihm in ein Gespräch einlassen. Da der König gar nicht auf ihn Achtung gab, so fing endlich der Schauspieler selbst an, ihn anzureden: Wie! König, kennst du mich denn nicht? „O ja," antwortete Agesilaus, „du bist ja Kallipedes der Gaukler." Er fuhr gleich darauf fort, mit denen, die ihn begleiteten, zu reden, ohne weiter auf den Kallipedes zu sehen.

Demarat, ein Lazedämonier, hielt sich an dem persischen Hofe auf, und machte sich so beliebt, daß der König ihn ermunterte, sich eine Gnade auszubitten. Er bat sich also die Erlaubniß aus, mit einem königlichen Hute auf dem Kopfe durch Sardes zu reiten. Einer der gegenwärtigen Hofleute nahm ihn bei der

Hand und sagte ihm: Demarat, dieser Hut findet kein Gehirn, welches er bedecken könnte, und du würdest darum nicht Jupiter sein, wenn du gleich den Donnerkeil bekämest.

64. Liebe zu seinem Könige.

Nach dem Aufruhr zu Paris im Jahre 1588, als der Herzog von Guise den König aus dieser Stadt getrieben hatte, wollte der Herzog den Präsidenten Harlei besuchen. Dieser ging eben in seinem Garten spazieren; ließ sich aber durch die Ankunft des Herzogs und seines Gefolges so wenig stören, daß er bis an das Ende der Allee ging und den Guise nachkommen ließ. Da er endlich umkehren und dem Herzog begegnen mußte, sagte er kurz zu ihm: Es ist eine klägliche Sache, wenn der Diener den Herrn verjagt; übrigens gehört Gott meine Seele, mein Herz dem König, und mein Körper ist in der Gewalt aller bösen Menschen; man mache damit, was man will.

65. Kindliche Liebe.

Die Gesetze in China gebieten, daß Jedem, der mit öffentlichen Geldern untreu ist, die Hände abgehauen werden sollen. Ein Mandarin machte sich einst dieser Strafe schuldig; seine Tochter, eine schöne junge Dame wagte es, für ihren Vater zu bitten. Als sie vor dem Kaiser erschien, sagte sie: Ich leugne nicht, großer Kaiser, mein unglücklicher Vater hat die Strafe verdient, und er muß, den Gesetzen gemäß, seine beiden Hände verlieren; — hier sind sie, fügte sie hinzu, indem sie ihre Handschuhe auszog. „Ja, großer Prinz, diese Hände gehören meinem unglücklichen Vater; so unnütz als sie zum Unterhalte seiner Haushaltung sind, übergiebt er sie willig den strengen Gesetzen, um diejenigen zu erhalten, die uns alle, meinen Großvater,

meine Brüder, meine Schwestern und mich ernähren müssen." Der Vater wurde vom Kaiser um seiner Tochter willen begnadigt.

66. Fleiß.

Nur diejenigen Menschen bringen es in Erlernung der Wissenschaften oder Künste zu einer vorzüglichen Größe, welche von der Natur die eigentlichen Gaben oder Talente dazu haben. Man erkennt aber diese Gaben der Natur an einem Triebe, der alle Hindernisse überwindet, und an einem Fleiße, der niemals ermüdet.

Der Philosoph Euklides, der in Megara wohnte, kam in seiner Jugend oft von seiner Vaterstadt nach Athen, um den Sokrates zu hören. Als die Athenienser aus Erbitterung gegen Megara die Verordnung gemacht hatten, daß bei Lebensstrafe kein Megarenser sich unterstehen sollte, nach Athen zu kommen, wagte es Euklides sehr oft, in Frauenkleidern gegen Abend sich da einzuschleichen, um den Unterricht des Sokrates zu genießen.

Ein anderer griechischer Jüngling hatte einen solchen Trieb zur Philosophie, daß er Mittel fand, die Schule des Zeno zu besuchen, obgleich er sich seinen Unterhalt mit Handarbeit verdienen mußte. Denn er verdiente die Nacht über für Wassertragen und Kornmahlen so viel, als er zu seinem Unterhalte brauchte. Dieser war hernach der so berühmt gewordene Philosoph Cleanthes, der zweite Stifter der stoischen Sekte.

67. Das Vergnügen, Andere glücklich zu machen.

Der Herzog von Montmorenci, Sohn des Connetable von Frankreich desselben Namens, war einer der schönsten Männer des Reiches. Seine Gesichtszüge waren äußerst schön und regelmäßig; Sanftmuth

und Würde strahlten aus seinem Gesichte und seinem ganzen Wesen; allein die Schönheit seiner Seele übertraf noch weit die seines Körpers: sein ganzes Vergnügen schien darin zu bestehen, Menschen glücklich zu machen. Er ließ keinen Tag verstreichen, ohne Gutes zu thun.

Bei einem seiner Spaziergänge auf das Land fiel die Unterhaltung auf das, was des Menschen Glück ausmacht. Einer seiner Begleiter behauptete mit Recht, daß der Mensch in den beschränktesten Vermögens-Umständen öfters glücklicher sei, als die Mächtigen der Erde. Da sind Leute, die uns Aufschluß über diese Frage geben werden, sagte der Herzog, indem er auf vier Ackersleute wies, die im Schatten eines Busches ihr Mittagsmahl verzehrten. Er ging auf sie zu und redete sie also an: Freunde! seid ihr glücklich? Drei von diesen Bauern antworteten: daß ihr ganzer Wunsch sich darauf beschränke, einige Grundstücke, die ihr ganzes Vermögen ausmachten, anzubauen und zu erhalten, und weiter wünschten sie Nichts. Der vierte gestand, daß zur Erfüllung seiner Wünsche Nichts fehle, als der Besitz eines Ackers, der ehedem seiner Familie gehörte und in andere Hände gerathen war. Nun, fuhr der Herzog fort, wenn du ihn hättest, wärest du alsdann glücklich? „So sehr, mein Herr, als man es auf dieser Welt sein kann." „Was kostet denn dieser Acker?" „Zweitausend Franken." „Man gebe sie ihm," rief Montmorenci aus, „damit ich heute einen Menschen glücklich mache."

68. Königliche Güte und Gerechtigkeit.

Der persische König Artaxerxes mit der langen Hand hatte einen Liebling, Namens Satibarzanes, welcher ihm hart anlag, etwas zu thun, was er für ungerecht hielt. Der König erfuhr, daß Satibarzanes deßwegen diese Sache so ernstlich betrieb, weil ihm eine

sehr große Summe Geldes versprochen worden, wenn er sie erhalten würde. Der König befahl also seinem Schatzmeister, ihm diese Summe zu bezahlen, und sagte zugleich: Nimm dieses Geld, Satibarzanes, das ich dir geben kann, ohne arm zu werden; das Andere aber, das du verlangtest, konnte ich dir nicht bewilligen, ohne ungerecht zu werden.

69. Ehrfurcht für das Alter.

Alle gesitteten Völker haben das Gefühl gehabt, daß das Alter Ehrfurcht verdiene; aber die Spartaner haben, so wie in manchen andern Tugenden, so auch in dieser alle Völker übertroffen. Es begab sich einstmals in Athen, daß ein sehr alter, aber ganz gemeiner Mann in die Komödie kam, da schon alle Plätze besetzt waren. Er sah sich überall nach einem Platze um, ohne daß Jemand so viel Achtung für ihn bezeigte, ihm Platz zu machen. Es befanden sich aber einige Spartaner bei dem Schauspiele, die damals als Gesandte sich in Athen aufhielten. Als der Alte dahin kam, wo sie saßen, standen sie, nach den Sitten ihrer Stadt, ehrerbietig vor ihm auf, und gaben ihm den besten und obersten von den Plätzen, die ihnen angewiesen waren. Das Volk sah dieses, und gab, durch ein allgemeines Händeklatschen, dieser schönen That Beifall, welches einen der Gesandten veranlaßte zu sagen: *Die Athenienser wissen, was recht ist, die Spartaner aber thun es.*

70. Der Erzherzog Ferdinand.

Als der Erzherzog Ferdinand von Oesterreich bei seiner Vermählung mit der Fürstin von Modena im Jahr 1771 zu Schönbrunn war, legte man ihm die Zeichnung einer Beleuchtung vor; er sah sie seufzend an, und man bemerkte sogar, daß er eine Thräne im Auge hatte. Die Kaiserin, seine Mutter, erstaunte

über diese Rührung und fragte ihn um die Ursache. „Ach!“ antwortete der Fürst, „man hat für mich schon so manche Lustbarkeiten angestellt, und jetzt noch eine Beleuchtung! das kostet alles ungeheuer viel, indessen es so viele Arme gibt, die der Theuerung wegen Noth leiden.“

Die Kaiserin umarmte ihren Sohn und ließ ihm das zur Beleuchtung bestimmte Geld einhändigen. Diese Summe wurde alsbald zur Unterstützung mehrerer ehrbaren Familien verwendet, und nach dieser wohlthätigen Handlung begab sich der frohe Fürst zu seiner Mutter, indem er ausdrucksvoll ausrief: Ach Mutter, welches Fest!

71. Damokles.

Dieser Hofmann des Dionys von Syrakus rühmte alle Tage die Größe, den Reichthum und die Pracht seines Herrn. Weil du so denkst, sagte der Tyrann einmal zu ihm, willst du meine Stelle vertreten und meine Glückseligkeit selbst empfinden? Damokles nahm dieses Anerbieten mit Freuden an. Man setzte ihn auf ein goldenes Ruhebett, das mit reichgestickten Teppichen bedeckt war. Die Schenktische waren voll goldener und silberner Gefäße. Schöne und prächtig gekleidete Sklaven standen um ihn herum, bereit ihm auf jeden Wink aufzuwarten. Es fehlte ihm weder an leckerhaften Speisen, noch Getränken. Die Tafel war auf's Köstlichste besetzt. Damokles schwamm in Wollust und hielt sich für den glücklichsten Menschen auf der Welt. Auf einmal hob er die Augen in die Höhe, und wurde die Spitze eines Schwertes gewahr, das über seinem Haupte nur an einem Pferdehaare hing. In diesem Augenblicke überlief ihn ein kalter Schweiß. Alles verschwand vor seinen Augen, er sah Nichts als das Schwert, Nichts als seine Gefahr. Er bat, daß man ihn möchte gehen lassen, und verlangte

nicht weiter auf diese Art glücklich zu sein. Das Leben eines Tyrannen ist hierunter sehr deutlich abgebildet.

72. Freundschaft.

Damon und Pythias, welche beide in den Grundsätzen der pythagorischen Sekte erzogen und durch das geheiligte Band einer zärtlichen Freundschaft mit einander verbunden waren, hatten sich eine unverletzliche Treue geschworen. Diese wurde aber auf eine harte Probe gesetzt. Einer von ihnen, da er von dem syrakusanischen Tyrannen Dionys zum Tode verurtheilt worden war, bat sich zur Gnade aus, daß man ihm erlauben wollte, eine Reise in seine Heimath zu thun, um einige Angelegenheiten daselbst in Ordnung zu bringen. Er versprach binnen einer gewissen Zeit wieder zu kommen, wogegen sich der Andere großmüthig zum Bürgen stellte. Die Hofleute, und besonders Dionys, warteten mit Ungeduld, wie eine so außerordentliche Begebenheit ablaufen würde. Der bestimmte Tag rückte heran, und da er gleichwohl noch nicht zurückgekommen war, so tadelte ein Jeder den unbedachtsamen Eifer dessen, der sich zum Bürgen gestellt hatte. Dieser, anstatt Furcht oder Unruhe blicken zu lassen, antwortete mit einem unverwandten Gesichte: er wäre versichert, daß sein Freund wieder komme; und in der That langte er auch an dem gesetzten Tage und zur bestimmten Stunde an. Dionys, voll Verwunderung über eine so seltene Treue, wurde dadurch so gerührt, daß er ihm das Leben schenkte, und sie ersuchte, ihn als den dritten Mann in ihre Freundschaft aufzunehmen.

73. Suwarow.

Der russische General Suwarow, den die Türken und Polen, die Italiener und die Schweizer wohl kennen, hielt ein scharfes und strenges Commando. Aber

was das Vornehmste war, er stellte sich unter sein eigenes Commando, als wenn er ein Anderer wäre, und sehr oft mußten ihm seine Adjudanten dies und jenes in seinem eigenen Namen befehlen, was er alsdann pünktlich befolgte.

Einmal war er wüthend aufgebracht über einen Soldaten, der im Dienste etwas versehen hatte, und fing schon an, ihn zu prügeln.

Da faßte ein Adjudant das Herz, und dachte, er wollte dem General und dem Soldaten einen Dienst erweisen. Er eilte herbei und sagte: „Der General Suwarow hat befohlen man solle sich nie vom Zorn übernehmen lassen!“

Sogleich ließ Suwarow nach und sagte: „Wenn's der General befohlen hat, so muß man gehorchen.“

74. Gustav III. von Schweden.

Gustav III., König von Schweden, ritt einst durch ein Dorf, wo ein artiges Bauernmädchen am Brunnen stand und Wasser schöpfte. „Mein Kind, gib mir doch zu trinken,“ sagte der König. Freundlich bot ihm das Mädchen einen Labetrunk. „Du bist ein so dienstfertiges, gutes Mädchen,“ sagte darauf der König; „komm mit mir in die Stadt, da sollst du gute Tage haben.“ „Nein, guter Herr,“ erwiederte sie, „ich kann nicht von hier gehen: ich muß meine arme, kranke Mutter pflegen.“ — „Deine Mutter?“ fragte jener, „wo ist sie?“ — „Hier nahebei in der Hütte,“ antwortete das Mädchen. Gustav ging mit in die Hütte. Hier fand er eine alte kranke Frau auf bloßem Stroh liegen und ächzen. „Ihr dauert mich, Mütterchen,“ sagte der menschliche König.

„Ja, lieber Herr, ich bin arm und krank,“ sagte die Alte; „aber ich müßte vergehen, wenn mich nicht meine Tochter da mit ihrer Hände Arbeit nährte und so sorgsam pflegte. O, Gott vergelt's ihr!“ — Thränen

rollten ihr bei diesen Worten über die hageren, bleichen Wangen, und Gustav weinte mit. Froh in diesem seligen Augenblick, daß er König war, ließ er gleich eine ansehnliche Summe Geldes zurück, wies der armen Familie einen kleinen Hof an, versprach ihr einen lebenslänglichen Unterhalt, und der Tochter eine reichliche Aussteuer mit den Worten: „Du verdienst den besten Mann meines Königreichs, liebe Tochter, weil du deine Mutter so ehrst und liebst. Ich bin dein König.“

75. Scipio der Jüngere.

Als der junge Scipio im römischen Lager vor Numantia angekommen war, um die Feldherrnstelle zu übernehmen, fand er, daß das Heer der Ueppigkeit und der Schwelgerei sehr ergeben war. Er nahm deßwegen eine große Verbesserung damit vor: er zwang Jedermann, alle überflüssige Geräthschaft wegzuschaffen, und nichts als einen Kessel, einen Bratspieß und einen Wasserkrug zu behalten; er verordnete, daß man die Mittagsmahlzeit stehend und ohne warme Speise genießen sollte; beim Abendessen mochte sich setzen, wer da wollte, aber man durfte nur ein Gericht von gekochtem oder gebratenem Fleische essen. Einem Offizier, Namens Memmius, der sich kostbare Geschirre nachtragen ließ, gab er diesen strengen Verweis: Du hast dich mir und deinem Vaterlande einen ganzen Monat lang unnütz gemacht, und dir selbst für deine ganze Lebenszeit Schaden gethan, da du dich an solche überflüssige Dinge gewöhnt hast.“ So dachte der Mann, der Rom von seinem Untergange errettet, und zwei der gefährlichsten Kriege glücklich geendigt hat.

76. Scipio der Aeltere.

Nach dem Treffen bei Cannä waren ungefähr sechs tausend Römer nach Canusium, einer Stadt in Apu-

lien, geflüchtet, denn der unglückliche Ausgang des Treffens hatte einen großen Theil von ihnen kleinmüthig und verzagt gemacht. Daher kam es, daß viele Jünglinge vom Adel, auf Anstiften des L. Cäcilius Metellus, einen Entschluß faßten, der für Rom sehr gefährlich werden konnte. Sie wollten nämlich Italien verlassen, und ein anderes Land zu ihrem Wohnsitze aufsuchen. Allein sie wurden von der Ausführung dieses Entschlusses zurückgehalten. Scipio, der sich gleichfalls in Canusium aufhielt, bekam davon Nachricht. Zwar war dieser nachmals so berühmte Römer damals erst zwanzig Jahre alt, und nur erst Kriegsoberster; dessen ungeachtet beschloß er, voll Eifer für das gemeine Beste, jenen Entschluß auf der Stelle zu hintertreiben. Er sprach zu den Kriegsobersten, die um ihn waren: „Wem das Wohl seines Vaterlandes am Herzen liegt, der folge mir.“ Alle Kriegsobersten folgten ihm.

Sogleich eilte Scipio in das Haus des Metellus, wo die Mißvergnügten versammelt waren. Mit gezücktem Schwerte trat er in ihre Versammlung. Alle erstaunten. Da rief Scipio mit drohender Stimme: „Ich schwöre, niemals die Republik zu verlassen und nie zuzugeben, daß ein anderer Bürger sie verlasse.“ Hierauf wendete er sich zum Metellus und sagte: „Jetzt fordere ich, daß du, und ihr Alle, die ihr gegenwärtig seid, denselben Eid schwöret. Thut ihr das nicht, so werde ich euch alle tödten.“ Furcht und Scham bemeisterten sich aller Anwesenden. Sie schworen, wie es Scipio verlangte, und übergaben sich seinem Schutze. Durch diesen patriotischen Eifer wendete Scipio von seinem Vaterlande eine Gefahr ab, die größer und verderblicher werden konnte, als alle vorher verlorenen Schlachten.

77. Rudolph von Habsburg.

Als Rudolph von Habsburg einst in Nürnberg war, klagte ihm insgeheim ein Kaufmann, daß er seinem Wirthe daselbst, der als sehr reicher Kapitalist bekannt war, 200 Mark Silber aufzuheben gegeben, die dieser jetzt empfangen zu haben leugne. Rudolph fragte nun, in was für einem Sack damals das Silber gewesen, und versteckte den Kaufmann.

Bald darauf kamen mehrere Bürger, und unter solchen — was er schon voraus wußte — auch jener Wirth zu ihm, den er sonst wohl kannte. Der König fing an, mit ihm zu scherzen, und da der Wirth eine sehr schöne Mütze nach der damaligen neuen Mode auf dem Kopfe hatte, so zog der König ihm dieselbe mit den Worten herunter: die Mütze sei so schön, daß er sie haben müsse. Wer war nun stolzer als unser Wirth! Aber das Ding war anders gemeint. Der König schickte nun mit dieser Mütze, statt eines Kennzeichens, heimlich Jemand zu dessen Frau, um ihr im Namen ihres Mannes zu sagen, daß sie diesem sogleich den und den Sack mit Silber schicken sollte.

Die Frau, ohne etwas Arges daraus zu ahnen, lieferte sogleich den Sack ab. Der König wies ihn nun dem Kaufmanne vor, und dieser erkannte ihn sogleich für den seinigen. Nun legte der König Sack und Geld auf die Seite, und rief in Gegenwart des Kaufmanns den Wirth herein. Der Wirth leugnete kühn Alles hinweg. Der Kaufmann blieb ein für allemal bei seiner Behauptung. Doch wer schildert die ungeheure Bestürzung des Wirths, als plötzlich Rudolph den Sack mit dem Gelde hervorbrachte, und ihn so, ohne daß weiter ein Widerspruch Statt fand, des schändlichen Betrugs überwies.

Der Kaufmann erhielt sein Geld zurück, und dem schwerreichen Wirthe ward zur Strafe ein Theil seines Ueberflusses an edlen Metallen abgenommen.

78. Mäßigkeit.

Alexander hatte auf seinem Zuge nach Asien der Ada, Königin von Carien, verschiedene wichtige Dienste erwiesen, wofür sie sich auf alle mögliche Art gefällig gegen ihn bezeigte. Einstmals schickte sie ihm verschiedene Arten von Erfrischungen, allerlei Leckerbissen und einige Köche, die für die besten gehalten wurden. Alexander nahm diese Geschenke nicht an, sondern ließ der Königin sagen: Sein Hofmeister Leonidas habe ihn ehedem schon mit den besten Köchen versehen, indem er ihn gelehrt habe, des Morgens ganz früh aufzustehen und zu arbeiten, um des Mittags mit gutem Appetit zu essen, und des Mittags mäßig zu sein, um sich ein wohlschmeckendes Abendessen zuzubereiten.

Es ist seltsam, daß die Unmäßigkeit, die doch so offenbar verschiedene moralische und politische Unordnungen nach sich zieht, bei einigen Völkern wirklich für eine Eigenschaft gehalten worden ist, deren man sich zu rühmen hätte. Man sagt, daß Darius, des Hystaspes Sohn, König von Persien, in seine Grabschrift habe setzen lassen, daß er ein starker Trinker gewesen. Der jüngere Cyrus gab unter andern Gründen, womit er beweisen wollte, daß er des persischen Thrones würdiger sei, als sein älterer Bruder, auch diesen an, daß er mehr trinken könne. Demosthenes beurtheilte diese vermeintlich gute Eigenschaft aus dem rechten Gesichtspunkte. Als man den König Philipp in Macedonien dieserhalb lobte, sagte der Redner, daß dieses gar keine Eigenschaft eines Königs, sondern eines Schwammes sei.

Da die Bedienten des Cyrus ihn im Felde fragten, was man ihm zur Mittagsmahlzeit bereiten solle, antwortete er: „Brod; was das Trinken betrifft, so denke ich bis Mittag an den Fluß Tigris zu kommen.“

79. Pyrrhus.

Als Pyrrhus, König in Epirus, sich zu einem Kriege gegen die Römer rüstete, fiel zwischen ihm und seinem Minister Cineas folgendes Gespräch vor:

Cineas. Die Römer sind zwar sehr mächtig, und haben schon viele Völker überwunden und ihrer Herrschaft unterworfen; doch will ich hoffen, daß die Götter dir den Sieg verleihen werden. Wenn du sie nun überwunden haben wirst, was wirst du hernach beginnen?

Pyrrhus. Alsdann werde ich nach Sizilien hinüberschiffen, und mit den römischen Soldaten diese Insel erobern.

Cineas. Und wenn wir dann Sizilien haben werden, was wirst du hernach unternehmen?

Pyrrhus. Nach Afrika übersetzen, Karthago und die dortigen Länder erobern.

Cineas. Und wenn du nun Alles wirst erobert haben, was zu erobern ist, was dann?

Pyrrhus. Alsdann wollen wir uns zur Ruhe begeben, und uns gute Tage machen.

Cineas. Wenn dieses deine letzte Absicht ist, was hindert dich denn, jetzt gleich anzufangen, da du als ein reicher und mächtiger König es thun kannst? Warum willst du durch so viele Mühe und Gefahr und durch so viele Gewaltthätigkeiten das suchen, was du schon hast?

80. Edles Vertrauen.

Eudamidas, ein Korinther, hatte zwei Freunde, den Karixenes von Syzion, und den Arethus von Korinth; diese Beiden waren sehr reich und er sehr arm. Er starb und hinterließ Nichts, als eine Mutter und eine erwachsene, aber noch unverheirathete Tochter Man fand ein Testament auf seinem Bette, welches er kurz vor seinem Ende geschrieben hatte, dessen In-

halt Vielen ungereimt schien. „Ich hinterlasse dem Arethus meine Mutter, sie zu ernähren und ihre Stütze in ihrem Alter zu sein; dem Karixenes meine Tochter, sie zu verheirathen und ihr eine anständige Aussteuer zu geben. Sollte Einer von ihnen sterben, so setze ich den Andern an seine Stelle."

Seine beiden Erben nahmen diese Vermächtnisse mit der größten Zufriedenheit an. Karixenes starb fünf Wochen hernach, und Arethus trat, nach dem Willen seines Freundes, in des Verstorbenen Stelle. Er ernährte die Mutter, war ihr Freund in ihrem Alter, theilte seine fünf Talente unter seine eigene und seine ererbte Tochter, und verheirathete Beide an einem Tage.

81. Vaterlandsliebe des Fabricius.

In dem Kriege mit Pyrrhus, König von Epirus, zeichneten sich die Römer durch Tapferkeit und Großmuth vorzüglich aus; insbesondere that dies Cajus Fabricius Luscinus, ein alter Senator, der mit Wenigem zufrieden lebte, sein Vaterland liebte und Muth und Entschlossenheit besaß. Nach dem Treffen bei Heraclea, in Lucanien, wurde er, nebst zwei anderen Römern, zu Pyrrhus geschickt, um die Auslösung der Gefangenen zu bewirken. Der König, eben so stolz als großmüthig, und hitziger beim Entwurf eines Planes als beharrlich bei der Ausführung desselben, empfing die römischen Gesandten sehr freundschaftlich. Er hoffte, daß sie ihn um Frieden bitten würden. Denn obgleich er bei Heraclea durch seine Elephanten gesiegt hatte, so war er doch durch seinen eigenen Verlust von der Tapferkeit der Römer so sehr überzeugt worden, daß er sie zu Freunden zu haben wünschte. Inzwischen redeten die Gesandten nur von der Auslösung der Gefangenen, und Pyrrhus zeigte sich geneigt zu willfahren.

Darauf unterredete er sich insgeheim mit dem Fabricius. Er hatte gehört, daß dieser Römer sehr arm wäre, und suchte nun, ihn durch viele Geschenke und große Versprechungen auf seine Seite zu ziehen; allein Fabricius verachtete Beides. Den folgenden Tag versuchte es Pyrrhus, den Muth des Fabricius durch einen plötzlichen Schrecken zu erschüttern. Er stellte nämlich einen Elephanten hinter einen Vorhang des Zimmers. Auf ein gegebenes Zeichen mußte das Thier ein gräßliches Geschrei erheben, und seinen Rüssel um den Kopf des Fabricius schlingen. Aber der rechtschaffene und entschlossene Fabricius blieb unerschüttert. Lächelnd sagte er zum Könige: „Weder das Gold, das du mir gestern botest, noch der Elephant, womit du mich heute zu erschrecken suchest, kann mich zur Untreue gegen mein Vaterland bewegen.“ Gerührt über so viel Edelsinn, gab ihm Pyrrhus viele von den Gefangenen ohne Lösegeld zurück.

82. Joseph der Zweite.

Als der Kaiser Joseph II. einst in den Straßen Wiens spazieren ging, kam ein zehnjähriger Knabe, der ihn nicht kannte, auf ihn zu, und bat ihn ängstlich: „Ach, lieber Herr, um Gotteswillen, schenken Sie mir einen Gulden!“

„Einen Gulden?“ fragte Joseph etwas verwundert.

„Noch nie habe ich gebettelt,“ stammelte der Knabe, und die heißen Thränen stürzten ihm aus den ehrlichen Augen, „aber meine arme Mutter ist sterbenskrank und ich wollte einen Arzt suchen.“

Joseph erkundigte sich hierauf nach Namen und Wohnung, reichte den Gulden dar, und der Knabe flog wie ein Pfeil davon. Der Kaiser aber eilte unterdessen sogleich nach dem bezeichneten Hause, stieg eine dunkle, schmale Treppe hinauf, und erblickte nun

auf einem elenden Lager eine ächzende Kranke, die sich kaum noch aufrichten konnte, um ihn zu fragen, ob er etwa der Arzt sei?

„Der bin ich!" antwortete Joseph, ließ sich nun die Krankheit und die ganze Geschichte der verarmten Wittwe erzählen, und tröstete sie dann mit guter Hoffnung zu Gott, der ja öfters Hilfe sende, wo man es am wenigsten erwarte, der die Seinen nicht verlasse und auch für sie, die arme, kranke Wittwe, väterlich sorge. Darnach riß er ein Stückchen Papier aus des Knaben Schreibebuch, weil kein anderes Material vorhanden war, schrieb — wie er sagte — ein Recept, und entfernte sich dann mit den Worten: „Für jetzt leben Sie wohl! Ich hoffe, daß das, was ich Ihnen hier verschrieben habe, gute Dienste thun wird!"

Wenige Minuten nachher kam der Sohn mit freudiger Hast zurück und rief schon in der Thüre: „Ich bringe einen Arzt! Ich bringe einen Arzt!" Und der Arzt trat auch sogleich herein. Die Kranke aber wußte es sich nicht zu erklären, wie nun mit einem Male zwei Aerzte sie in ihrem elenden Kämmerlein besuchten, bis ihr Sohn den ganzen Vorgang erzählte, und man nun vermuthete, daß der unbekannte Mann, welchen der Knabe um eine Unterstützung angefleht hatte, zufälligerweise gleichfalls ein Arzt gewesen sei.

Der *zweite* Arzt war nun aber doch neugierig, zu erfahren, wie sein College sich nenne, und was er verschrieben habe, ließ sich das Blättchen zeigen und rief aus in höchster Ueberraschung: „Solche Recepte können wir übrigen Aerzte Wiens nicht schreiben. Dieser Arzt ist der *Kaiser* selbst gewesen! Fünfzig Dukaten aus seiner Kasse hat Ihnen der gute Kaiser hier vorläufig verschrieben."

Wer schildert das Erstaunen, die Rührung, die Freude, den Dank der Wittwe und des Sohnes! In Kurzem stellte der Arzt sie wieder her. Der menschenfreundliche Joseph aber verordnete zur Nachcur einen

jährlichen Gnadengehalt von 150 Gulden, und ließ den gutgesinnten, hoffnungsvollen Knaben zum wackern Mann erziehen.

83. Edelmüthige Freundschaft des deutschen Kaisers Karls V.

Als Karl V., welcher später deutscher Kaiser wurde, nach dem Tode seines Großvaters, des Königs Ferdinand, nach Madrid reis'te, um von dem Königreich Spanien Besitz zu nehmen, hatte er einen französischen Grafen, de Bossu, in seinem Gefolge. Die ungewöhnliche Größe dieses jungen Mannes, seine körperliche Gewandtheit, welche ihn zum trefflichen Reiter machte, seine zuvorkommende Dienstbeflissenheit und seine andern liebenswürdigen Eigenschaften hatten ihn dem Kaiser so lieb gemacht, daß er immer bei ihm bleiben mußte.

Einst hatte Karl eine große Jagdpartie veranstaltet und setzte einem Eber tief in den Wald hinein mit solcher Hitze nach, daß er den Weg verfehlte, und Niemand ihm zu folgen wagte, als de Bossu. Aber dieser Mann hatte das Unglück, sich an einem vergifteten Dolche zu verwunden, welchen er nach damaliger Gewohnheit der spanischen Jäger bei sich trug. Sobald Karl das Blut bemerkte, welches sein Liebling verlor, fragte er ihn erschrocken, ob der Eber ihn verwundet habe. Der Graf erzählte, was ihm begegnet wäre und fügte bei, daß er Niemand als sich selbst Vorwürfe zu machen habe.

Der König kannte sehr wohl die tödtliche Wirkung des Giftes, sobald es in's Blut übergegangen wäre. Um seinen Liebling zu retten, dachte er nicht an die eigene Lebensgefahr; sprang vom Pferde, befahl auch dem Grafen abzusteigen und sich ganz seinem Willen zu unterwerfen. Der Graf machte zwar Einwendungen; aber der König beharrte auf dem edeln Entschlusse,

seinem Freund das Leben zu retten, oder mit ihm zu sterben. Er riß die Kleidung von der Wunde weg, sog das Blut zu wiederholten Malen aus und spie es weg. Diese entschlossene und hochherzige Handlung belohnte den königlichen Freund mit der Freude, seinem Freunde das Leben gerettet zu haben, ohne nachtheilige Folgen für das seinige.

Wer sollte nicht diese wahre, aufopfernde Freundschaft eines der mächtigsten Herrscher der Erde bewundern!

84. Uneigennützigkeit.

Ein gewisser Perser, der von seinem Könige abgefallen und mit vielem Gelde sich nach Athen geflüchtet hatte, wurde in dieser Stadt von einigen gewinnsüchtigen Menschen beunruhigt. Er nahm deßhalb seine Zuflucht zu Cimon, des Miltiades Sohn, der damals der angesehenste Bürger war, und einen großen Einfluß auf die Regierung des Staates hatte. Als er in Cimon's Haus gekommen, ließ er in dem Vorzimmer zwei Schalen niedersetzen, die eine mit silbernen, die andere mit goldenen Münzen angefüllt. Als Cimon dieses sah, lachte er, und sagte zu dem Perser: „Willst du den Cimon lieber zu einem Miethlinge oder zu einem Freunde haben?" „Zu einem Freunde," sagte der Perser; worauf Cimon antwortete: „So nimm dann dieses wieder mit dir; denn da ich dein Freund sein soll, so werde ich mich deines Geldes bedienen, sobald ich es nöthig haben werde."

Philopömen, der letzte Held, den Griechenland hervorgebracht hat, wurde sowohl wegen seiner Klugheit und seiner Heldenthaten, als wegen seiner großmüthigen Uneigennützigkeit sehr hoch geschätzt. Als er einstmals den Lazedämoniern einen sehr wichtigen Dienst geleistet hatte, faßten sie einen öffentlichen Beschluß, ihm ein großes Geschenk an Geld zu machen. Sie

schickten auch einige Leute ab, die ihm dieses Geld bringen sollten.

Allein die Ehrfurcht, welche man wegen seiner Uneigennützigkeit für ihn hatte, war so groß, daß keiner von den abgeschickten Lazedämoniern den Muth hatte, von diesen Geschenken ihm Etwas zu sagen. Sie wandten sich endlich an einen gewissen Timolaus, der mit Philopömen in guter Bekanntschaft stand, das Geschenk zu überbringen.

Dieser kam also nach Megalopolis, und kehrte bei Philopömen ein. Als er aber jetzt sah, wie ernsthaft Philopömen in seinem Wesen, wie sparsam im Essen und Trinken, wie einfach in seinen Sitten er war, und daraus seine Uneigennützigkeit erkannte: so that er des Geschenkes keine Erwähnung, sondern erdachte einen Vorwand seines Besuches, und ging wieder davon. Eben dieses widerfuhr ihm, als er das andere Mal wieder abgeschickt wurde. Er reiste nachher zum dritten Mal zu Philopömen, und that sich recht Gewalt an, seine Sache endlich anzubringen. Philopömen hörte ihn ganz geneigt an, ging aber darauf selbst nach Lazedämon, und gab den Spartanern diesen guten Rath: Versuchet nicht, eure guten Freunde zu bestechen, da Ihr ihre Hilfe umsonst haben könnt; erkaufet oder gewinnet die Bösen mit Geld, damit Ihr sie ruhig machet. Es ist besser, daß man die Feinde, als daß man die Freunde stumm mache.

85. Sparsamkeit und Genügsamkeit.

Man hat bemerkt, daß die größten Männer sich durch Sparsamkeit, Genügsamkeit und eine harte und strenge Lebensart von andern unterschieden haben, und man muß entweder annehmen, daß eine solche Lebensart große Männer hervorbringt, oder daß große Tugend und Verdienst vorzüglich auf eine solche Lebensart fällt. Die größten Römer waren Marius Kurius,

die Scipionen, die Katonen, die alle zugleich Muster der Genügsamkeit und Eingezogenheit gewesen sind. Wenn diese Tugenden aus einem Staate verschwunden sind, so werden auch schwerlich große Männer in demselben anzutreffen sein.

Alle Geschichtschreiber kommen darin überein, daß Athen nach dem peloponesischen Kriege keine so großen Männer mehr gehabt als vorher. Man weiß aber auch, daß die Athener niemals so herrlich gelebt, so viele Feste und Lustbarkeiten gehabt, als nach jenem Kriege. Ihre wichtigsten Verrichtungen waren, die Schauspiele zu besuchen; und ihre größte Sorge, Geld genug zu haben, um Dichter und Komödianten zu bezahlen.

Unter die größten Männer, die Griechenland hervorgebracht hat, gehören ohne Zweifel Epaminondas und Pelopidas. Der erste war arm und blieb es gerne, und aus Wahl; denn Pelopidas, welcher sehr reich war, konnte ihn niemals bereden, an seinem Reichthume Theil zu nehmen; daher suchte Pelopidas, ihm an Armuth gleich zu werden, und war in seiner Kleidung, im Essen und Trinken, ebenso einfach und mäßig, in harter Arbeit ebenso unverdrossen, und in den wichtigsten Aemtern ebenso eifrig und redlich, als sein Freund. Ja, er hielt sich's für eine Schande, mehr als der ärmste Thebaner an seinen Leib zu verwenden.

Marius Kurius hatte die Samniter in verschiedenen Treffen überwunden, und sie sahen sich verloren, wenn sie diesen Mann nicht gewinnen könnten. Sie schickten eine Gesandtschaft an ihn, und ließen ihm große Geschenke anbieten. Die Gesandten, die ihn an seinem Herde, bei einer selbst zubereiteten Mahlzeit von Rüben fanden, wurden kurz mit diesen Worten abgewiesen: „Der, welcher sich mit einer solchen Mahlzeit begnügt, braucht weder Gold noch Silber.“

86. Ein edles großmüthiges Herz.

Die Etsch (Adige, ein Fluß in Italien,) hatte bei einem Eisgange die Brücke zu Verona mitgerissen, und nur den mittlern Bogen stehen lassen, auf welchem ein kleines Haus stand, das von dem Zoll-Erheber und seiner zahlreichen Familie bewohnt war.

Eine Menge Menschen blieben an dem Ufer müßige Zuschauer der verzweiflungsvollen Lage dieser Unglücklichen, die mit ausgespannten Armen um Hilfe schrieen. Die Heftigkeit des Stromes zerstörte zusehends die Pfeiler des Bogens, und jeder Augenblick beschleunigte den Untergang dieser Familie. In dieser Gefahr setzte der Graf von Spolverini eine Börse von 100 Louisd'or für denjenigen aus, der den Muth haben würde, diese Unglücklichen zu retten. Man war dabei der Gefahr ausgesetzt, von dem Strome fortgerissen zu werden, oder den zertrümmerten Bogen bei der Anlandung über sich her einstürzen zu sehen. Da bietet sich ein Bauer an, er besteigt ein Schiff, erreicht durch starkes Rudern die Mitte des Stroms, landet an und wartet unten an dem Hause bis die ganze Familie, Vater, Mutter, Kinder und ein Greis sich an einem Seile in das Schiff herunter gelassen hatten. „Fasset Muth!" sagte er hierauf, „nun seid ihr gerettet." Er rudert auf's Neue, überwältigt die Heftigkeit der Wellen und erreicht siegreich das Ufer.

Der Graf will ihm die versprochene Belohnung geben. Ich verkaufe mein Leben nicht, sagte der Landmann; meine Arbeit ist hinreichend, mich, meine Frau und meine Kinder zu erhalten; geben Sie das Geld dieser unglücklichen Familie, die dessen mehr bedarf als ich. Der Graf Spolverini hat ohne Zweifel eine schöne Handlung verrichtet, 100 Louisd'or für die Rettung des Lebens dieser Unglücklichen aufzuopfern; er setzte jedoch nur Geld aus, indessen der Bauer sein Leben aussetzte, und hernach das Geld, zum Vortheile

der Verunglückten, großmüthig ausschlug. Welche Erhabenheit des Gefühls! wie groß war aber auch seine Freude, nachdem er so kräftig an dem Glücke dieser Familie gearbeitet hatte!

87. Solon.

Solon, einer der berühmtesten unter den sieben Weltweisen Griechenlandes, kam, nachdem er zu Athen neue Gesetze eingeführt hatte, nach Sardes, und wurde daselbst auf eine den Ruhm eines großen Mannes würdige Art aufgenommen. Der Fürst erschien unter Begleitung eines zahlreichen Hofes in dem völligen Glanze der königlichen Würde, und in den prächtigsten Kleidern, die von Gold und Edelsteinen blitzten. So neu dem Solon auch dieser Anblick war, so schien er doch dadurch gar nicht gerührt, und dieser erste frostige und gleichgültige Zutritt machte dem Krösus eben keinen vortheilhaften Begriff von seinem Gaste.

Er befahl hierauf, man sollte ihm alle seine Schätze, die Kostbarkeit und Pracht seiner Zimmer und seines Hausraths zeigen. Auch dabei blieb der Philosoph gleichgültig.

Da Solon Alles gesehen hatte, führte man ihn zum König zurück. Krösus fragte ihn, wen er wohl auf seinen verschiedenen Reisen gefunden habe, den er für wahrhaft glücklich halte? Das ist ein athenischer Bürger, Namens Tellus, ein sehr ehrlicher Mann, antwortete Solon. Er ist niemals in seinem Leben dürftig gewesen, hat sein Vaterland in einem blühenden Wohlstande gesehen, hat Kinder hinterlassen, die von Jedermann hochgeschätzt werden, auch das Vergnügen gehabt, Kindeskinder zu erleben, und ist endlich den rühmlichen Tod für's Vaterland gestorben.

Eine Antwort, wobei man Silber und Gold für Nichts achtete, schien dem Krösus von einem Unverstande und von einer Einfalt zu zeugen, die ihres gleichen nicht hatte. In der Hoffnung, doch wenigstens

die zweite Stelle unter den Glücklichen zu haben, fragte er: Wen er denn nach dem Tellus am glücklichsten gefunden? „Das waren Kleobis und Biton von Argos," sagte Solon, „zwei Brüder, die ein vollkommenes Muster der brüderlichen Freundschaft und der Ehrerbietung gewesen waren, die man den Eltern schuldig ist. Als ihre Mutter, eine Priesterin, an einem hohen Feste sich in den Tempel der Juno begeben sollte, und ihre Ochsen so lange ausblieben, spannten sie sich selbst an, und zogen den Wagen ihrer Mutter, bis zum Tempel, zwei Meilen weit fort. Alle Mütter, voll Verwunderung und Entzücken, wünschten ihr darüber Glück, daß sie solche Söhne hätte. Sie selbst, von den stärksten Empfindungen der Freude und Erkenntlichkeit durchdrungen, flehte die Göttin inständigst an, sie möchte ihren Kindern das beste Glück der Menschen zur Belohnung geben. Sie ward erhört. Nach vollbrachtem Opfer fielen die Söhne auf der Stelle in einen angenehmen Schlaf, und endigten ihr Leben durch einen sanften Tod. Zur Verehrung ihrer Frömmigkeit richteten ihnen die Archiver in dem Tempel zu Delphi geheiligte Säulen auf."

Krösus wurde sehr empfindlich, daß der Weltweise seine Reichthümer und seine Pracht so wenig schätzte. Solon merkte das Mißvergnügen, welches seine Mäßigung dem Könige verursacht hatte. Er wollte ihm aber weder schmeicheln, noch weiter lästig sein, und begab sich weg, nachdem er ihm mit vieler Sanftmuth einige gute Lehren gegeben hatte, die den Krösus kränkten, aber nicht besserten.

88. Erzherzog Karl von Oesterreich.

Der Erzherzog Karl von Oesterreich, dieser heldenmüthige und tugendhafte Fürst, reiste im Jahre 1800 nach Böhmen, um bei dem Heere, welches gegen die Franzosen focht, einen Oberbefehl zu übernehmen.

Als er sich dem Schauplatz des blutigen Kampfes näherte, traf er viele Verwundete, die verlassen von aller Hülfe sich mühsam fortschleppten, und wenn noch Kräfte übrig waren, zum Theil ihre Bagagewagen selbst zogen, damit sie dem Feinde nicht in die Hände fallen möchten. Der Prinz ließ sogleich von mehreren, gleichfalls schon im Rückzug begriffenen Kanonen die Pferde abspannen und sie vor die Wagen bringen, auf welche nun die Verwundeten sich setzen mußten, und sagte: „Diese braven Männer verdienen es wohl mehr gerettet zu werden, als ein Paar Kanonen."

Sobald der französische Befehlshaber Moreau diese hochherzige Handlung des deutschen Heerführers erfuhr, befahl er sogleich, den Oesterreichern jene verlassenen Geschütze zurückzugeben: „denn," sagte er, „ich will keine Kanonen haben, die aus so menschenfreundlichen Beweggründen zurückgelassen worden sind."

89. Kosciuszko's Pferd.

Kosciuszko, der edle Pole, wollte einst einem Geistlichen zu Solothurn einige Flaschen guten Weines übersenden. Er wählte dazu einen jungen Mann mit Namen Zeltner, und überließ ihm für die Reise sein eigenes Reitpferd. Als Zeltner zurückkam, sagte er: „Mein Feldherr! ich werde Ihr Pferd nicht wieder reiten, wenn Sie mir nicht zugleich Ihre Börse mitgeben." — Wie meinst du das? fragte Kosciuszko. Zeltner antwortete: „Sobald ein armer Mann auf der Straße den Hut abnahm und um ein Almosen bat, stand das Pferd augenblicklich still und ging nicht eher von der Stelle, als bis der Bettler etwas empfangen hatte, und als mir endlich das Geld ausging, mußte ich das Pferd nur dadurch zufrieden zu stellen und vorwärts zu bringen, daß ich that, als ob ich dem Bittenden etwas gäbe."

90. Prinz Heinrich von England.

Prinz Heinrich, der nachmals seinem Vater, dem Könige Heinrich IV., 1414, auf den Thron von England folgte, hatte einen Kammerdiener, der ihm trotz vieler leichsinniger Streiche sehr lieb war. Dieser Junker wurde eines Tages, da sein Muthwille das Maß überschritten hatte, von dem beleidigten Theile vor dem höchsten Gerichtshofe angeklagt, und da er schuldig befunden wurde, sogleich ohne alle Umstände verhaftet. Als Prinz Heinrich dieses hörte, wurde er höchst darüber aufgebracht, daß man bei der Verhandlung so wenig Rücksicht auf seine Person, zu deren Bedienung der Gefangene gehörte, genommen habe. Er stürmte sogleich in den Gerichtssaal und sprach zornig zu den Richtern: „Ich befehle, daß mein Diener auf der Stelle in Freiheit gesetzt werde!“ Aber der Präsident des Gerichtshofes erhob sich ruhig: „Prinz, ich ehre Ihren *Befehl*, aber ich gehorche dem *Gesetze*. Ihr Diener ist verurtheilt. Wollen Sie ihn aus dem Kerker retten, so wenden Sie sich an den König; denn das Gesetz gibt dem Könige das Recht der Begnadigung.“

Der Prinz wollte den Unterschied zwischen Befehl und Gesetz nicht verstehen und selbst das Recht haben, das Urtheil des Gerichts aufzuheben. Er beharrte auf seinem Verlangen, wurde ungeberdig, schimpfte und drohte. „Halt!“ rief der Lord-Präsident; „Sie sind strafbar, Prinz, weil Sie sich vergangen haben. Ich stehe hier im Namen des Gesetzes und an der Stelle des Königs, Ihres Vaters. In beiden Rücksichten sind Sie mir unbedingten Gehorsam schuldig. Prinz, ich befehle Ihnen demnach, von Ihrem Vorhaben abzustehen und Ihren künftigen Unterthanen ein besseres Beispiel der Ehrfurcht vor den Gesetzen zu geben. Jetzt aber werden Sie, wegen Verletzung dieser schuldigen Ehrfurcht, sich sofort in Ge-

fangenschaft begeben und so lange darin verbleiben, bis der König Ihnen seinen höchsten Willen kund thun wird."

Der Prinz stutzte und wurde von der Hoheit und Ruhe des Richters so betroffen, daß er freiwillig seinen Degen abgab, eine ehrfurchtsvolle Verbeugung machte und sich, ohne ein Wort zu sagen, in Verhaft führen ließ.

Der Vorfall wurde sogleich dem Könige berichtet. Die Höflinge äußerten einen heftigen Zorn gegen die Anmaßungen des Richters und flüsterten schon von Majestätsverbrechen. König Heinrich aber hob Hände und Augen gen Himmel und sprach in freudigem Tone: „Gütiger Gott, wie soll ich dir genug danken! Du gabst dem Lande einen Richter, der sich durch keinen Befehl und durch keine Drohung von der Treue gegen Recht und Gesetz abbringen läßt, und du gabst mir einen Sohn, der seinen Willen dem Rechte und dem Gesetze aufgeopfert hat."

91. Die Herausforderung.

Als ein Apotheker sich geweigert hatte, seinen Platz im Theater an eine Offiziersfrau abzutreten, so fühlte sich der Offizier beleidigt und schickte ihm eine Herausforderung. Der Apotheker war pünktlich bei der Zusammenkunft; aber er bemerkte, daß er nicht gewohnt wäre, zu schießen, und daß er einen andern Weg vorzuschlagen hätte, den Streit beizulegen. Er zog dann eine Pillenschachtel aus seiner Tasche, nahm zwei Pillen daraus und redete seinen Gegner also an: „Als Mann von Ehre werden Sie gewiß nicht wünschen, anders mit mir zu fechten, als auf gleiche Waffen. Hier sind zwei Pillen; die eine ist aus dem tödtlichsten Gifte zusammengesetzt, die andere vollkommen unschädlich. Wir sind daher auf gleichem Boden, wenn wir Jeder eine verschlucken. Sie sollen

die Wahl haben, und ich verspreche Ihnen treulich, diejenige zu nehmen, welche Sie übrig lassen.“ — Es ist unnöthig beizufügen, daß die Sache durch ein herzliches Gelächter beigelegt wurde.

92. Der Wiedertäufer.

In dem letzten Kriege Deutschlands wurde ein Reiterhauptmann beordert, Futter zu holen. Er reitet ab an der Spitze seiner Compagnie und begibt sich in das Quartier, das ihm angewiesen war. Es war ein einsames Thal, wo man nichts als Gehölze sah. Er bemerkt eine armselige Hütte; er klopft an; es tritt ein alter Wiedertäufer mit grauem Barte heraus. — „Mein Vater,“ sagte der Offizier zu ihm, „zeigt mir doch ein Feld, wo meine Reiter Futter holen können.“

„Sogleich,“ versetzte der Greis. Der gute Mann stellt sich an ihre Spitze, und steigt mit ihnen das Thal hinauf. Nach einer Viertelstunde Wegs finden sie ein schönes Gerstenfeld. „Hier ist, was wir brauchen,“ sagte der Hauptmann. — „Wartet einen Augenblick, antwortete ihm sein Führer, „Ihr werdet noch zufriedener sein.“ — Sie gingen noch weiter und kamen nach einer Viertelstunde an ein anderes Gerstenfeld. Die Truppe steigt sogleich ab, mäht die Gerste ab, bindet sie in Bündel und steigt wieder zu Pferde. Der Reiterhauptmann sagte hierauf zu seinem Führer: „Mein Vater, ihr habt uns zu weit gehen machen, das erste Feld war besser als dieses.“ — „Das kann sein, mein Herr,“ erwiederte der gute Greis, „aber es war nicht mein.“

93. Der Schäferjunge.

Im siebenjährigen Kriege raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen einen Hammel von der Weide. Der Knabe fiel dem Soldaten zu Füßen und bat ihn, er möchte ihm seinen Hammel lassen. Um-

sonst; so sehr der Knabe ihn auch bat, der Soldat schleppte den Hammel fort. Der Knabe ging zu dem Obersten des Regiments und klagte seine Noth. „Kannst du mir den Dieb angeben, so soll er seinen Lohn haben," sagte der Oberst. „Wenn ich ihn sehe, kenne ich ihn gewiß wieder," antwortete der Knabe. „Gut diesen Mittag versammelt sich das ganze Regiment, dann komme und zeige mir den Dieb!"

Als nun die Soldaten alle in Reihe und Glied standen, kam der Schäferjunge, lief hinter den Soldaten hinunter und rief auf einmal: „Hier hab' ich den Dieb!" Was?" sagte der Oberst, „wie kannst du den Dieb auf dem Rücken erkennen? Da sehen sie alle gleich aus," und lachte. Aber der Schäferjunge sprach: „Sieht der Herr Oberst hier den rothen Strich? Der ist von meinem Röthel, womit ich sonst die Schafe zeichne. Als der Soldat sich durch mein Flehen nicht rühren ließ, klammerte ich mich an ihn und machte dabei den Röthelstrich an seine Degenkoppel." Der Oberst wunderte sich über den Einfall des Knaben und beschenkte ihn, daß er sein Schaf vergaß; dem Soldaten aber gab er seinen Lohn, wie ihn ein Dieb verdient.

94. Der gerettete Handwerksbursche.

Ein Handwerksbursche ging unweit Preßburg in der grimmigsten Kälte mit seinem Bündel über die Heide. Seine Kleider waren dünn und seine Strümpfe zerrissen. Ach! da fror es ihn sehr; er weinte, und die hellen Zähren froren ihm an den Augenwimpern an. „Lieber Gott!" seufzte er, „weit und breit ist kein Dorf, keine Stadt und keine Köhlerhütte; ich werde erfrieren; ach, wie wird es meiner Mutter gehen! Sie hat ja, seit der Vater todt ist, Niemand, der ihr Brod erwirbt!" Er wollte laufen, aber seine Glieder waren starr. Er wurde schläfrig, legte sich in den Schnee auf sein Bündel und schlief ein.

Ein Postillon ritt vorbei und sah ihn starr liegen; er bemerkte jedoch einige Lebenszeichen an ihm, ritt schneller und zeigte es unter dem Thore der benachbarten Stadt an. „Was hilft's?“ sagten die Unempfindlichen; „bis wir hinauskommen, ist er todt.“

Ein armer Tagelöhner wärmte sich in der Wachtstube; er hörte es und empfand großes Mitleid mit dem Unglücklichen. Ohne ein Wort zu sagen, ging er sogleich auf die Landstraße, trug den erstarrten Handwerksburschen in's nächste Dorf, rieb ihn mit Schnee, und der Erstarrte erwachte endlich wieder. Darauf nahm ihn der Tagelöhner mit sich in die Stadt und theilte sein Holz und seinen Tisch, obgleich er selbst nicht viel hatte, mit dem Handwerksburschen so lange, bis er wieder weiter reisen konnte.

Kaiser Joseph der Zweite erfuhr die schöne Handlung, rief den Tagelöhner zu sich nach Wien und belohnte ihn, wie er alle guten Handlungen, die ihm bekannt wurden, zu belohnen pflegte.

95. Unverhofft kommt oft.

Eine arme Obstverkäuferin, die drei kleine Kinder hatte, konnte in der theuern Zeit kaum so viel erübrigen, als sie bedurfte, sich und ihren Kindern Brod zu verschaffen; aber auch die Miethe für das feuchte Loch zu bezahlen, welches ihr Hauswirth Stube nannte, war ihr unmöglich. Der harte Mann bestand nun auf der Auspfändung, nahm ihr wirklich ihr Bett und ihre wenigen schlechten Möbel, und ließ sie versteigern. Die arme, elende Wittwe war mit ihren Waisen selbst bei der Versteigerung gegenwärtig.

Schon waren die besten Sachen um ein Spottgeld verschleudert, und dennoch der Miethzins nicht einmal herausgebracht. Da traf die Reihe auch ein kleines sehr beräuchertes Bild des heiligen Hieronymus, ein Erbstück von ihrer Großmutter, welches über ihrem Bette

gehangen und an welches sie oft ihr frommes Gebet gerichtet hatte. Die Kinder, die gleichfalls dazu gewöhnt waren, hoben ihre Händchen empor, als der heilige Hieronymus ausgeboten wurde, und die Thränen der Mutter flossen reichlicher.

Ein anwesender Maler betrachtete das Gemälde lang und bot endlich einen Thaler. Ein anderer Kunstliebhaber verdoppelte das Gebot. Der Maler, um seinen Nebenbuhler abzuschrecken, stieg sogleich bis zu einem Louis d'or; aber der Liebhaber sagte ohne Bedenken fünfundzwanzig Gulden. Fünfzig, versetzte der Maler. Hundert, rief der Liebhaber.

Man denke sich das Staunen und die Freude der armen Frau, die nicht allein alle ihre Schulden durch den kleinen Hieronymus bezahlt sah, sondern noch einen ansehnlichen Ueberschuß behielt. Sie traute ihren Ohren kaum, als sie vernahm, daß die beiden Kenner sich noch immerfort überboten, und der Maler erst bei einem Gebot von sechshundert Gulden schwieg. „Sie sind glücklich," sagte Letzterer, nachdem das Gemälde dem Liebhaber zugeschlagen war;—„Sie sind glücklich, mein Herr, daß Sie reicher sind, als ich, sonst würden Sie es nicht unter tausend erstanden haben."

Es war ein Original von Raphael.

96. Der Eine oder der Andere.

Zur Zeit Heinrichs IV., Königs von Frankreich, ritt ein Mal ein Bäuerlein von seinem Dorfe nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt begegnele er einem stattlichen Reiter. Es war der König. Sein Gefolge war absichtlich in einiger Entfernung geblieben.

„Woher des Wegs, mein Freund? Habt Ihr Geschäfte zu Paris?"

„Ja," antwortete der Bauer; „auch möchte ich gern einmal unsern guten König sehen, der sein Volk so zärtlich liebt."

Der König lächelte und sagte: „Dazu kann Euch Rath werden."

„Aber wenn ich nur wüßte, welcher es ist unter den vielen Höflingen, von denen er umgeben sein wird."

„Das will ich Euch sagen: Ihr dürft nur Acht geben, welcher den Hut auf dem Kopfe behalten wird, wann alle Andern sich ehrerbietig werden entblößt haben."

Also ritten sie mit einander in Paris hinein, und zwar das Bäuerlein auf der rechten Seite des Königs; denn was die liebe Einfalt, es sei mit Absicht oder durch Zufall, Ungeschicktes thun kann, das thut sie. Der Bauer gab dem König auf alle seine Fragen gesprächige Antwort. Er erzählte ihm Manches über den Feldbau, aus seiner Haushaltung, und wie er zuweilen des Sonntags auch sein Huhn in dem Topfe habe und merkte lange Nichts. Als er aber sah, wie alle Fenster sich öffneten, und alle Straßen sich mit Menschen anfüllten, wie Jedermann ehrerbietig auswich, da ging ihm ein Licht auf. „Mein Herr," sagte er zu seinem unbekannten Begleiter, den er mit Aengstlichkeit und Verwunderung anschaute: „Entweder seid Ihr der König, oder ich bin's; denn wir beide haben allein noch den Hut auf dem Kopfe."

Da lächelte der König und sagte: „Ich bin's. Wann Ihr Euer Rößlein in den Stall gestellt und Euer Geschäft besorgt habt, so kommt zu mir auf mein Schloß, ich will euch dann mit einer Mittagsuppe aufwarten und Euch den Dauphin zeigen."

97. Der ehrliche Jude.

Ein Jude, Namens Isaak, lebte kümmerlich vom Handel mit alten Kleidern. Doch dankte er Gott, daß er ihm das Nöthige gab, und war zufrieden mit seinem Schicksale. Zwei Kinder starben ihm in kurzer Zeit, und die Begräbnißkosten nöthigten ihn, fast alle

seine Hausgeräthe zu verkaufen. Seine Frau erkrankte auch; er hatte Niemand, um sie zu pflegen; er mußte es selbst thun, und sein kleiner Handel hörte fast ganz auf. Oft legte er sich zu Bett ohne zu essen, und ohne zu wissen, wo er etwas für den folgenden Tag finden würde.

Er wandte sich an seine wohlhabenden Glaubensgenossen, aber er fand keine Hilfe; er war auch nicht glücklicher bei mehreren Christen. Aber er trug sein Schicksal mit Geduld, und vertraute auf Gott, den Beschützer der Unglücklichen.

Ein Student rief ihn eines Tages, und wollte ihm einige alte Kleidungsstücke verkaufen. Der Preis, welchen Isaak bot, wurde angenommen, und er ging zu seinen Bekannten, um das nöthige Geld zu leihen. Aber es war ganz ohne Erfolg. Er mußte umkehren zu dem Studenten, um ihm zu sagen, daß es ihm unmöglich sei, die Kleidungsstücke zu kaufen. Dieser kannte den Juden als einen ehrlichen Mann, und erbot sich, ihm zu borgen. Der arme Isaak dankte ihm für dieses Zutrauen, und trug die Gegenstände in seine Wohnung.

Hier untersuchte er sie noch einmal, und fühlte plötzlich etwas Hartes zwischen dem Futter eines Beinkleides. Er trennte das Futter ab und fand zwei Goldstücke. Sogleich brachte er sie dem Studenten, der, erstaunt über diese Ehrlichkeit, sie ihm schenkte, indem er sagte: „Ich merkte vor einiger Zeit, daß dieses Geld mir fehlte; ich glaubte es verloren zu haben, und dachte nicht mehr daran. Ich schenke es dir wegen deiner Ehrlichkeit, und ich nehme keine Bezahlung für die Kleider an.“ Isaak war sehr dankbar für diese Wohlthat, und hatte noch das Glück, die Gesundheit seiner Frau wieder hergestellt zu sehen. Einige Jahre nachher lebte er im Wohlstande; aber er vergaß nie seinen Wohlthäter.

98. Der wiederbelebte Sackpfeifer.

Das folgende Begegniß ereignete sich in London während der großen Pest, welche im Jahr 1665 beinahe 100,000 Einwohner hinwegraffte.

Ein schottischer Sackpfeifer pflegte dadurch sein Brod zu verdienen, daß er jeden Tag auf der Treppe der St. Andreaskirche in Holborn saß und seine Sackpfeife spielte. Um der Seuche zu entrinnen, trank er sehr viel Branntwein; und eines Tages, nachdem er mehr als gewöhnlich getrunken hatte, wurde er so betrunken, daß er fest auf der Treppe einschlief. Man hatte die Gewohnheit, während der Dauer jener schrecklichen Krankheit, jede Nacht Karren herumzuschicken, um die Todten zu sammeln, um sie nach einem gemeinsamen Grabe oder einer Grube zu führen, von welchen mehrere in der Umgegend Londons gemacht worden waren. Als die Männer mit dem Karren Holborn-Hill hinauffuhren und den Pfeifer auf der Treppe ausgestreckt sahen, dachten sie natürlich, daß es ein todter Körper wäre, und warfen ihn unter die Andern, ohne zu bemerken, daß er seine Sackpfeife unter dem Arme hatte, und ohne auf seinen Hund Acht zu geben, welcher dem Karren folgte und ganz jämmerlich bellte und heulte.

Das Rütteln des Wagens über die Steine und das Geschrei des armen Hundes weckten den Pfeifer bald aus seinem betrunkenen, todten-ähnlichen Zustande, und da er nicht fähig war, zu entdecken, wo er war, begann er seine Sackpfeife zuzudrücken und ein schottisches Lied zu spielen, zum großen Erstaunen und Schrecken der Fuhrleute, welche sogleich Lichter holten und den Schotten unter den Leichnamen aufrecht sitzend fanden, indem er seine Pfeife spielte. Er wurde bald befreit und seinem treuen Hunde zurückgegeben. Der Pfeifer wurde durch dieses Ereigniß so berühmt, daß einer der ersten Bildhauer jener Zeit von ihm und seinem Hunde eine Bildsäule machte, welche in London noch immer zu seh'n ist.

99. Der rechtschaffene Arzt auf der Probe.

Der Kalife Motawakkel faßte wider seinen Arzt Honain einen Argwohn. Weil er ein Christ war, so befürchtete dieser Fürst, daß der griechische Kaiser denselben, unter dem scheinbaren Vorwande der Religion, verleiten möchte, nach seinem Leben zu trachten. Um von der Treue dieses Arztes versichert zu sein, faßte der Kalife den Entschluß, seine Tugend auf die härteste Probe zu stellen.

Honain, sagte er an einem gewissen Tage zu ihm, ich habe einen Feind, den ich heimlich aus dem Wege räumen lassen will. Du mußt mir ein so feines Gift zubereiten, daß man bei demjenigen, für den ich es bestimme, keine Spuren davon entdecken kann.

Herr, antwortete Honain mit einer anständigen Freimüthigkeit: Ich habe nur die Zubereitung nützlicher Mittel gelernt. Konnte ich mir vorstellen, daß der Beherrscher der Rechtgläubigen von mir andere verlangen würde! Willst du indessen deinen Befehl befolgt wissen, so erlaube mir Kenntnisse zu erwerben, die mir bisher unbekannt gewesen sind.

Motawakkel erwiederte, daß seine Befehle unverzüglich vollzogen werden müßten. Er bat, er drohete, er machte ihm große Versprechungen. Nichts konnte Honain bewegen, in sein Verlangen einzuwilligen. Aufgebracht wegen seiner Widersetzung, ließ ihn der Kalife in ein Gefängniß werfen, und einen Spion neben ihn setzen, der ihm von seinen geringsten Aeußerungen Nachricht geben sollte.

Ueberzeugt, daß die Schande in dem Laster, und nicht in der Strafe, zu suchen sei, ertrug Honain mit Standhaftigkeit diejenige, die er nicht verdient hatte. Das Studiren machte ihm die Gefangenschaft angenehm, und er brachte seine Zeit damit zu, daß er griechische Bücher in's Arabische übersetzte, und über die Schriften des Hippokrates Commentarien schrieb. So verstrich ein Jahr, und nach Verlauf desselben ließ

ihn der Kalife vor sich kommen. Man hatte auf einen Tisch Gold, Edelsteine und kostbare Zeuge gelegt, und auf einem andern befanden sich alle zur Tortur gehörige Werkzeuge.

Du hast Zeit genug gehabt, redete Motawakkel ihn an, einen Entschluß zu fassen. Ich glaube nicht, daß du ein solcher Feind von dir selbst sein solltest, um dich meinem Willen länger entgegen zu setzen. Erwähle dir entweder diese Reichthümer, die du hier vor deinen Augen siehst, oder deine Strafe, zu deren Vollziehung du alle Anstalten erblickst. Ich habe dir schon vorgestellt, antwortete Honain mit einem unerschrockenen Muthe, daß mir nur die Mittel zur Verlängerung des menschlichen Lebens, aber nicht zur Verkürzung desselben bekannt sind. Entscheide mein Schicksal, ich werde mich demselben willig unterwerfen.

Der Kalife legte jetzt seine verstellte Strenge ab. Sei getrost, sagte er zu Honain, man hat mir deine Treue verdächtig gemacht, und ich mußte mich von diesem Argwohne durch diese harte Prüfung zu befreien suchen. Ich schenke dir mein ganzes Vertrauen wieder; du mußt mir aber die Ursachen entdecken, warum du meinem Befehle keine Folge leisten wolltest.

Herr, antwortete Honain, sehr ungern habe ich mich dem Willen des größten Fürsten der Erde widersetzt; allein meine Religion und mein Stand haben mich dazu genöthigt. Die christliche Religion, welche befiehlt, auch seinen Feinden Gutes zu thun, verbietet noch weit ernstlicher, denen, die uns nicht beleidigt haben, einigen Schaden zuzufügen; und die Arzneikunst, diese zur Erhaltung der Menschen erfundene, göttliche Wissenschaft, muß nicht zu ihrem Verderben gereichen. Die Aerzte machen sich überdieß, ehe sie diese erhabene Kunst ausüben, durch einen feierlichen Eid anheischig, niemals schädliche Mittel zu gebrauchen.

Vortreffliche Gesetze, rief der Kalife aus, ich kann meine Ehrfurcht einer auf solche Gesetze sich gründenden Religion und Wissenschaft nicht versagen!

100. Napoleon und die Obstfrau in Brienne.

Napoleon brachte bekanntlich seine Jugend als Zögling in der Kriegsschule zu Brienne zu, und wie? Das lehrten in der Folge seine Kriege, die er führte, und seine Thaten. Da er gerne Obst aß, so bekam eine Obstfrau daselbst manchen schönen Franken von ihm. Hatte er je einmal kein Geld, so gab sie ihm Kredit. Bekam er Geld, so bezahlte er. Aber als er die Schule verließ, um nun als kenntnißreicher Soldat auszuüben, was er dort gelernt hatte, war er ihr noch einige Franken schuldig. Und als sie das letzte Mal ihm einen Teller voll saftiger Pfirsiche oder süßer Trauben brachte, sagte er: „Gute Frau, jetzt muß ich fort, und kann Euch nicht bezahlen, aber Ihr sollt nicht vergessen sein.“ Aber die Obstfrau sagte: „O reisen Sie wegen dessen ruhig ab, edler junger Herr. Gott erhalte Sie gesund und mache aus Ihnen einen glücklichen Mann.“

Allein auf einer solchen Laufbahn, wie diejenige war, welche der junge Krieger jetzt betrat, kann doch auch das beste Gedächtniß etwas vergessen, bis zuletzt das erkenntliche Gemüth wieder daran erinnert.

Napoleon wird in kurzer Zeit General, und erobert Italien. Napoleon geht nach Aegypten, wo einst die Kinder Israel das Ziegelhandwerk trieben, und liefert ein Treffen bei Nazareth, wo 1800 Jahre vorher die hochgelobte Jungfrau wohnte; Napoleon kehrt mitten durch ein Meer voll feindlicher Schiffe nach Frankreich, nach Paris zurück, und wird erster Konsul. Napoleon stellt in seinem unglücklich gewordenen Vaterlande die Ruhe und Ordnung wieder her, und wird französischer Kaiser, und noch hatte die gute Obstfrau in Brienne Nichts als sein Wort: „Ihr sollt nicht vergessen sein!“

Aber sein Wort ist noch immer so gut als baares Geld, und besser. Denn als der Kaiser einmal in Brienne erwartet wurde, so war er schon in der Stille

dort, und mag wohl sehr gerührt gewesen sein, wenn er da an die vorige Zeit gedacht und an die jetzige, und wie ihn Gott in so kurzer Zeit und durch so viele Gefahren unversehrt bis auf den neuen Kaiserthron geführt hatte, — da blieb er auf der Straße plötzlich stehen, legte den Finger an die Stirne, wie einer, der sich auf Etwas besinnt, nannte bald den Namen der Obstfrau, erkundigte sich nach ihrer Wohnung, die so ziemlich baufällig war, und trat mit einem einzigen treuen Begleiter zu ihr hinein. Eine enge Thüre führte in ein kleines, aber reinliches Zimmer, wo die Frau mit zwei Kindern am Kamine kniete und ein sparsames Abendessen bereitete.

„Kann ich hier Etwas zur Erfrischung haben?" so fragte der Kaiser. — „Ei ja," erwiederte die Frau, „die Melonen sind reif," und holte eine. Während die zwei fremden Herren die Melone verzehrten, und die Frau noch ein Paar Reiser an das Feuer legte, so fragte der eine: „Kennt Ihr denn den Kaiser auch, der heute hier sein soll?"

„Er ist noch nicht da," antwortete die Frau, „er kommt erst. Warum soll ich ihn nicht kennen? Manchen Teller und manches Körbchen voll Obst hat er mir abgekauft, als er noch hier in der Schule war!"

„Hat er denn auch Alles ordentlich bezahlt?"

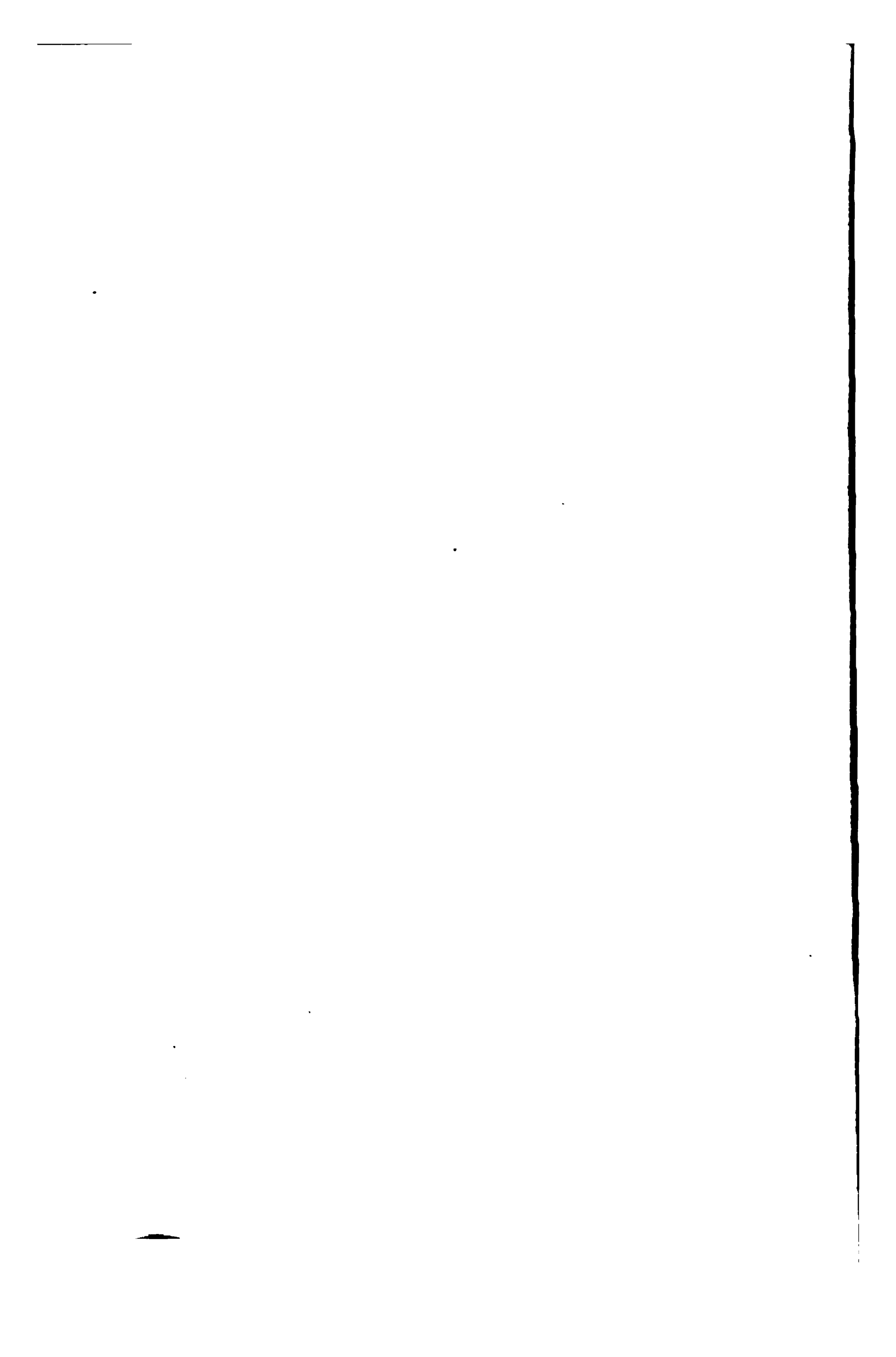
„Ja freilich, er hat Alles ordentlich bezahlt."

Da sagte zu ihr der fremde Herr: „Frau, entweder sagt Ihr die Wahrheit nicht, oder Ihr müßt ein schlechtes Gedächtniß haben. Für's Erste, so kennt Ihr den Kaiser nicht. Denn ich bin's. Zweitens hab' ich Euch nicht so ordentlich bezahlt, als Ihr sagt, denn ich bin Euch zwei Thaler schuldig oder so Etwas;" und in diesem Augenblicke zählte der Begleiter auf den Tisch eintausend und zweihundert Franken, Kapital und Zins.

Die Frau, als sie den Kaiser erkannte, und die Goldstücke auf dem Tische klingeln hörte, fiel ihm zu

Füßen, und wai vor Freude, Schrecken und Dankbarkeit ganz außer sich, und die Kinder schauen auch einander an, und wissen nicht, was sie sagen sollen. Der Kaiser aber befahl nachher das Haus niederzureißen, und der Frau ein anderes an dem nämlichen Platze zu bauen.

„Dieses Haus," sagte er, „soll meinen Namen führen," und der Frau versprach er, er wolle für ihre Kinder sorgen. — Wirklich hat er auch die Tochter derselben ehrenvoll versorgt, und der Sohn wurde auf kaiserliche Kosten in der nämlichen Schule erzogen, aus welcher der große Held selbst ausgegangen ist.



PART III.

MISCELLANEOUS PIECES

With Brief Notes

I. Historical Pieces.

101. Cyrus.

Astyages, König von Medien, hatte eine Tochter, von der ihm die Traumdeuter vorhersagten, sie werde einen Sohn haben, der ganz Asien beherrschen werde. Um dies zu verhüten, verheirathete er sie an einen gemeinen Perser; und als sie einen Sohn, Cyrus, bekam, gab er das Kind einem Hofbedienten, Harpagus, um es zu tödten. Dieser gab es einem Hirten, es auszusetzen. Der Hirte aber brachte es seiner Frau, und diese behielt und erzog den Knaben. Einst von den Hirtenkindern im Spiel zum Könige erwählt, ließ Cyrus einen vornehmen Knaben, der ungehorsam war, schlagen.

Der Vater desselben beschwerte sich beim Könige: Astyages ließ den Cyrus kommen, erkannte in ihm seinen Enkel, und gewann ihn seiner Freimüthigkeit wegen lieb; dem Harpagus aber tödtete er die Kinder. — Er ließ ihn darauf in Persien erziehen. Als Cyrus nach einigen Jahren wieder an den Hof des Großvaters kam, fand Astyages an ihm einen äußerst muntern und geistvollen Jüngling, daß er ihn gern bei sich behielt; und in Kurzem gewann Cyrus auch die Liebe der Vornehmen und Geringen. — Dies benutzte Harpagus, der gekränkte Vater, und reizte den Cyrus, seine Landsleute, die Perser, von dem medischen Joche zu befreien. Cyrus wurde gewonnen; er stieß seinen Großvater vom Thron, und wurde König von Persien und Medien, um 565 vor Chr.

Unter den umwohnenden Königen war am mächtigsten der durch seine Reichthümer sprichwörtlich gewordene Krösus, König der Lydier. Dieser, im stolzen

Vertrauen auf seine Macht, griff den Cyrus an; wurde aber besiegt und gefangen. Schon stand er auf einem lodernden Scheiterhaufen, um verbrannt zu werden, als ihm die Ermahnungen eines griechischen Weisen, Solon, einfielen, der ihn nicht hatte für glücklich erklären wollen. Er rief laut den Namen des Solon. Cyrus, um zu hören, weswegen ihm der Name so wichtig wäre, ließ ihn wieder vom Scheiterhaufen herunter steigen. Da erzählte ihm Krösus die Worte des Solon: „Du willst ein Glücklicher sein? Die Götter überhäufen oft Menschen mit Wohlthaten; aber unversehens nehmen sie ihnen Alles hinweg, und stürzen sie tiefer, als sie die Glücklichen zuvor erhöhet hatten. Niemand ist vor seinem Ende glücklich."

Cyrus, durch die Erinnerung aufmerksam gemacht auf den leichten Wechsel des Schicksals, schenkte dem Krösus nicht blos das Leben, sondern behielt ihn auch als Freund bei sich. — Darauf schickte Cyrus seine Generäle gegen die Griechen an der kleinasiatischen Westküste, welche sie ihm bei ihrer Uebermacht leicht unterwarfen, während er selbst wieder nach Osten zog, und die große Stadt Babylon einnahm. Sein Sohn Kambyses eroberte Egypten; dessen Nachfolger, Darius, drang siegreich vor, ostwärts bis jenseits des Indus, nordwestwärts über den Hellespont durch Trazien bis an die Donau, so daß sich das große persische Reich von Abend nach Morgen erstreckte, von der Donau bis zum Indus.

102. Alexander der Große.

Die Uneinigkeit der Griechen unter sich benutzte Philipp, der König von Macedonien, und machte fast alle griechischen Staaten von sich abhängig. Sein Sohn war der bekannte Alexander der Große, der als Feldherr der herrlichen Griechen sich zum Herrn der Welt berufen glaubte. Schon als Knabe zeigte

er kühnen Muth, Stolz und Ruhmsucht. Ach! rief er, mein Vater wird mir Nichts zu thun übrig lassen. — Auf ein Pferd, an dem die besten Reiter vergebens ihre Kunst versucht hatten, schwang sich der kühne Knabe und lenkte es nach Gefallen, daß der Vater ausrief: Mein Sohn, suche dir ein anderes Königreich; Macedonien ist für dich zu klein. — Im 20sten Jahre, 336 vor Christo, ward Alexander König von Macedonien, und sogleich machte er den Entwurf, an der Spitze der Griechen die Perser zu strafen für ihre wilden Angriffe auf Griechenland, und ostwärts zu ziehen bis an's Ende der Erde.

Nachdem Alexander die um Macedonien her liegenden kleinen Reiche beruhigt hatte, zog er 334 über den Hellespont von Europa nach Asien, schlug dort gleich an einem kleinen Flusse ein persisches Heer aus Kleinasien, und eroberte das reiche Lager. Er war selbst in Lebensgefahr; doch einer seiner Feldherren, Klitus, rettete ihn. Eine Folge dieses Sieges war, daß er fast ganz Kleinasien eroberte. 333 kam er nach Tarsus, wo er sich durch unvorsichtiges Baden, da es sehr heiß war, eine so gefährliche Krankheit zuzog, daß anfangs kein Arzt die Heilung übernehmen wollte. Und gerade jetzt nahete der persische König mit einem zahllosen Heere. Der Unmuth des Königs stieg auf's Höchste. Da reichte ihm Philipp, sein getreuer Arzt, den man ihm als Giftmischer verdächtig gemacht hatte, einen wirksamen Trank; und nach wenigen Tagen zog Alexander an der Spitze seiner jubelnden Soldaten dem Perser entgegen. Bei Issus begegneten sich Beide. Es kam zur Schlacht, das persische Heer ward in die Flucht zerstreut; viele Tausende wurden gefangen, unter denen auch die Mutter, Gemahlin und zwei Töchter des persischen Königs waren: er selbst entrann kaum; und in dem eroberten Lager machten die Sieger unermeßliche Beute. — Drauf zog Alexander längs der syrischen Küste gegen Süden, zerstörte 332

Tyrus, zog durch das Land der Juden, unterwarf sich Egypten, und legte hier eine neue Stadt an, die er nach seinem Namen *Alexandrien* nannte.

331 zog er durch das Land der Juden wieder nordwärts zurück, nach der Gegend von Ninive, wo er den König der Perser mit einem neuen Heere traf. Die Perser fochten wie Verzweifelnde; doch Alexanders Kriegskunst siegte. Viele wurden getödtet; die Uebrigen flohen, und 330 wurde der persische König auf der Flucht vor Alexander von seinen eigenen Leuten ermordet. Jetzt ergab sich eine Provinz nach der andern. Babylon, Persien, Medien, alle Länder bis an den Indus unterwarfen sich. — Die Beute aller dieser Siege und Eroberungen bereicherte die Soldaten und ihre Anführer so sehr, daß alle von jetzt an nur in Pracht und Ueppigkeit sich gefielen, und auf schwelgerischen Lebensgenuß sannen. Alexander selbst aber ward stolz und, durch die unverschämtesten Schmeicheleien bethört, bald so übermüthig, daß er verlangte, nicht blos die an diesen sklavischen Gebrauch gewöhnten Perser, sondern auch die freien Griechen sollten ihn durch Niederknieen begrüßen und ihn wie einen Gott verehren. Den Kalisthenes, der dies weigerte, ließ er gefangen setzen und dann hinrichten. Den Klitus, der ihm das Leben gerettet, erstach er mit eigener Hand, weil dieser die Thaten Philipps, seines Vaters, über die Thaten des Sohnes setzte.

Doch unternehmend blieb Alexander, wie er gewesen; er scheuete keine Gefahr; und vorzudringen bis an das Ende der Erde, verfolgte er jetzt nur noch leidenschaftlicher. Unter den Soldaten indeß war heimlicher Unwille; sie folgten ungern. Als er daher jenseits des Indus noch über den Fluß Hyphasis hinaus wollte, weigerten sich alle einmüthig, und Alexander mußte wieder umkehren, 326. Er schiffte erst den Indus hinunter, und wie er vorher verständige und tapfere indische Könige kennen gelernt hatte,

so lernte er hier die berühmten indischen Weisen kennen.

Ein Theil des Heeres ging von der Mündung des Indus auf Schiffen zurück bis in den persischen Busen; die Uebrigen zogen zu Lande durch die brennendsten Sandwüsten, wo viele Tausende ihren Tod fanden. In Persien erquickte Alexander dafür seine Truppen und beschenkte sie reichlich; dennoch blieben sie unzufrieden. — Alexander ging nach Babylon und hatte hier bereits Plan und Anstalten gemacht, auch alle Länder der Erde, die er gegen Mittag und Abend kannte, zu erobern, wie er die Morgenländer erobert hatte, als ihn der Tod mitten aus seinen großen Entwürfen wegriß, 323.

103. Cincinnatus.

Mitten unter den Streitigkeiten der Patrizier und Plebejer zeichnete sich dieser Römer durch Klugheit, Rechtschaffenheit, Vaterlandsliebe und edle Sitteneinfalt besonders aus. Nachdem sein Sohn Cäso, durch den Haß der Tribunen verfolgt, aus Rom geflüchtet, war er mit seiner Gattin auf sein kleines Landgut, am jenseitigen Ufer der Tiber, gezogen. Hier lebte er in stillem Frieden, blos mit dem Ackerbau beschäftigt; allein man kannte zu Rom den Werth dieses Mannes. Daher kam es, daß er schon im folgenden Jahre (294 nach Erbauung Roms) zum Consul erwählt wurde, um Ruhe und Frieden in dem zerrütteten Staate wieder herzustellen. Die Gesandten des Senats überbrachten dem Cincinnatus diese Nachricht, als er eben auf dem Felde arbeitete, und nur die Noth seines Vaterlandes konnte ihn bewegen, das Consulat anzunehmen.

Er verließ sein Landgut, und beim Weggehen sagte er noch zu seiner Gattin: „Ich fürchte, meine liebe Attilia, unser kleines Feld wird in diesem Jahre unangebaut bleiben.“

Als Cincinnatus nach Rom gekommen war, zeigte er sich als einen eben so verständigen als redlichen Staatsmann. Er verwaltete das Consulat mit so viel Klugheit und Gerechtigkeit, daß er Ruhe und Ordnung bald wieder herstellte. Aber am Schlusse des Jahres eilte er auch sogleich in seine ländliche Wohnung zurück, um sein Feld auf's Neue zu bestellen. Die Achtung aller Redlichen war ihm dahin gefolgt. Als daher zwei Jahre darauf die Römer von den Aequern geschlagen worden, wurde er zum Dictator ernannt. Auch dies Mal trafen ihn die Gesandten hinter dem Pfluge. Aber wie sehr er auch die Ruhe des Landlebens liebte, so war ihm das Vaterland noch weit theurer. Er nahm daher die Dictatorwürde an, zog gegen den Feind, und erfocht einen glänzenden Sieg. Gern hätten ihn seine Mitbürger in Rom behalten, allein er zog das Landleben dem Stadtleben vor. Nach vierzehn Tagen legte er die Dictatur nieder, und ging sogleich auf sein Landgut zu seiner Gattin und zu seinem Feldbau zurück.

104. Menenius Agrippa.

Es gab in Rom, wie überall, Reiche und Arme. Schon unter Romulus war dieser Unterschied entstanden. Die Reichen wurden damals schon *Patricier*, die Armen *Plebejer* genannt. So wie der Andere leicht anmaßend wird, so war es auch hier: die Patrizier setzten es durch, daß nur sie obrigkeitliche Würden bekleiden konnten. Ueberall, wo Ehre und Geld zu gewinnen war, drängten sie sich vor, während den armen Plebejern alle Last und Gefahr aufgewälzt wurde. Das war im Laufe der Zeiten immer ärger geworden. Wenn es Krieg gab, — und Rom hatte dessen immer — so mußten die Plebejer in den Krieg ziehen, indessen ihre Aecker unbebaut liegen lassen, und kamen sie endlich nach Hause, so blieb ihnen

Nichts übrig, als von den Reichen Geld zu borgen. Diese drückten sie immer härter, forderten schmähliche Zinsen und so sanken die armen Leute in immer größeres Elend. Denn in Rom waren damals äußerst drückende Gesetze in Betreff der Schuldner. Wer seinen Gläubiger nicht bezahlen konnte, verfiel ihm mit Freiheit und Habe. Der Gläubiger hatte das Recht, ihm Alles zu nehmen und ihn dann noch als Sclaven zu verkaufen.

Lange hatten die Gedrückten ausgehalten; endlich fingen sie an zu murren und weigerten sich, in den Krieg zu ziehen. Doch hätten sie sich vielleicht noch beruhigen lassen, hätte nicht ein Vorfall die Gemüther noch mehr erhitzt. Ein hochbejahrter Mann kam jammernd auf den Markt gelaufen; sein Kleid war mit Schmutz bedeckt und zerlumpt, und bedeckte kaum den von gräßlicher Magerheit entstellten Körper; sein langes Haar und sein struppiger Bart machten sein Aussehen noch wilder. Man sammelte sich um ihn und erkannte in ihm einen ehemaligen Kriegsanführer, der sich durch viele rühmliche Thaten hervorgethan hatte. Von allen Seiten fragte man ihn, wie er in diese Lage gekommen sei. „Im letzten Kriege," sprach er, indem er seine ehrenvollen Narben sehen ließ, „haben mir die Feinde mein Feld verwüstet, die Ernte zerstört, meinen Hof verbrannt, mein Vieh, Alles, Alles geraubt; dennoch sollte ich Steuern bezahlen. In meiner Verzweiflung mußte ich Schulden machen, und da ich diese so wenig wie die Zinsen bezahlen konnte, so wurde die Schuld endlich so groß, daß ich mein väterliches, dann mein großväterliches Erbtheil und zuletzt mein eigenes Hab und Gut hingeben mußte. Aber damit waren meine Gläubiger noch nicht zufrieden; sie schleppten mich in die Sclaverei und warfen mich endlich gar auf die Folter. Von da bin ich eben entsprungen; seht nur meinen zersetzten, noch blutigen Rücken."

Darüber entstand ein großer Lärm, der noch immer tobender wurde, als überall aus ihren Banden losgemachte Schuldner herbeigestürzt kamen und die Grausamkeit der Gläubiger bestätigten. „Das ist also der Lohn für unsere Kriegsdienste?“ rief das aufgebrachte Volk und verlangte tobend, daß sich der Senat versammle. Dies geschah, aber die Senatoren konnten sich nicht einigen, und während einige riethen, nachzugeben, andere aber Gewalt anwenden wollten, wurde der Schrecken durch die Nachricht, daß mächtige Feinde anrückten, noch vermehrt. Was war zu thun? Das Volk weigerte sich, wieder die Waffen zu ergreifen. Da trat Consul Servilius auf: „Es soll Euch geholfen werden; aber jetzt ist der Feind vor dem Thore, erst müßt ihr den bekämpfen.“ Die Plebejer folgten, zogen dem Feinde willig entgegen, schlugen ihn zurück und verlangten nun Abhülfe. Aber jetzt machten die Patrizier wieder Ausflüchte und suchten die Plebejer hinzuhalten. Die Gährung wurde immer größer: die Gemeinen hielten nächtliche Zusammenkünfte, in denen Pläne zum Aufruhr entworfen wurden. Darüber verging ein ganzes Jahr. Jetzt waren auf's Neue Feinde im Anmarsch. Diesmal weigerte das Volk entschieden die Anwerbung.

In dieser Noth ernannte der Senat einen *Dictator*, d. i. einen Befehlshaber, dem man 6 Monate lang unbedingt gehorchen mußte und vor dem selbst die Consuln zurücktreten mußten. Der Mann, der dazu gewählt wurde, *Valerius*, war als mild und gerecht bekannt und daher leistete ihm das Volk Gehorsam, besonders da er auf's Neue Abhülfe zusagte. Nachdem die Feinde besiegt waren, zeigte auch Valerius guten Willen; er machte beim Senat den Antrag, den Klagen des Volkes abzuhelfen, und da der Senat nicht darauf hörte, legte er seine Dictatur nieder. Nun war die Geduld der Plebejer erschöpft. Sie zogen zur Stadt hinaus, drei Stunden weit, bis auf

den sogenannten heiligen Berg. Da schlugen sie eine Art von Lager auf und dachten: „Nun mögen die Patrizier sehen, ob sie allein fertig werden können.“

In Rom war indessen unter den Richtern große Bestürzung. Solchen Ernst hatte man von den sonst so demüthigen Plebejern nicht erwartet, und man fürchtete, sie möchten nie wiederkehren, oder ihrer Vaterstadt feindlich begegnen. Nach vielen Berathschlagungen schickte der Senat endlich eine Gesandtschaft hinaus: „Kommt wieder nach Rom! Es soll besser werden, glaubt unserm Worte.“ —

„O geht uns mit euerm Worte,“ erwiderte einer der Volksführer, „wie oft habt ihr uns das nicht schon gebrochen?“ — Die Gesandtschaft mußte unverrichteter Sache zurückgehen, und einer zweiten ging es nicht besser; sie wurde kaum angesehen. Die Verlegenheit der Patrizier wurde indessen immer größer; es fehlte ihnen überall an arbeitenden Händen, und wenn das noch länger so währte, so müßten endlich die Patrizier selbst die Dienste der Plebejer verrichten, und davor schauderten sie zurück.

Da entschloß sich endlich ein Mann, der bei beiden Parteien in Ansehen stand, weil er immer die goldene Mittelstraße gehalten hatte, mit neun Anderen in das Lager zu gehen und durch vernünftige Vorstellungen auf sie zu wirken. Er hieß *Menenius Agrippa*. Sobald die Plebejer ihn von fern erkannten, kamen sie ihm freundlich entgegen, drängten sich um ihn und hörten ruhig seine Rede an.

Um ihnen die traurigen Folgen der Spaltungen auseinander zu setzen, erzählte er ihnen folgende Fabel, eine der ältesten, die wir haben: „Einmal entstand eine Uneinigkeit zwischen den Gliedern des menschlichen Körpers und dem Magen. Jene klagten, daß *sie* nur arbeiten müßten, während der Magen Nichts thue als essen; sie müßten sich abmühen, und er schiene nur da zu sein, um zu genießen. „Will er

Nichts thun," sprachen sie, „so darbe er auch." Und demnach regte sich kein Fuß mehr, um Speise zu holen, die Hände steckten keine Speise in den Mund, und dieser und die Zähne öffneten sich nicht mehr um zu kauen. Aber da der Magen Nichts erhielt, konnte er auch keine stärkenden Säfte mehr den Gliedern zuführen. Die Arme hingen schlaff am Leibe herunter, die Beine magerten ab, der Mund lechzte und der Körper fiel in eine große Schwäche. Da erkannten die Glieder, daß der Magen doch nicht so ganz müssig sei und daß, wenn sie auch für ihn arbeiteten, er sie wieder dafür nähre und stärke." „Seht!" fuhr Menenius fort, „so ist es auch mit uns und euch. Keiner kann wohl ohne den Andern bestehen, einzeln verzehren wir uns selbst, mit einander verbunden werden wir Beide stark."

Was vielleicht seine bloße Rede nicht bewirkt hätte, bewirkte seine Fabel. Die Plebejer gaben jedem seiner Worte Beifall und das Ende davon war, daß sie zurückzukommen versprachen, wenn man ihnen die Schulden, die sie doch nicht bezahlen könnten, erließe und ihnen erlaubte, alle Jahre zwei *Volkstribunen* zu wählen. So hießen neue Magistratspersonen, die darüber wachen sollten, daß der Senat nichts Nachtheiliges für das Volk beschließe. Sie durften zwar nicht in die Senatsversammlung kommen, aber an der Thüre durften sie sitzen und auf Alles, was darin gesprochen wurde, horchen, und wenn ihnen ein Senatsbeschluß nicht gefiel, so riefen sie ihr *Veto*, d. i. „wir wollen nicht!" und gleich war der Beschluß ungültig.

So war also der Friede wenigstens auf einige Zeit hergestellt.

105. Coriolan.

Aber wie schwer hält es nicht, ererbte Vortheile und von Jugend auf genährte Vorurtheile aufzugeben!

Ein großer Theil der Patrizier war unwillig, daß die Plebejer jetzt mehr sein wollten, als ehedem, und lauerten nur auf eine Gelegenheit, ihrem hochadeligen Unwillen Luft zu machen. Es lebte damals in Rom ein Patrizier, C. *Marcius*, der von der Eroberung der volskischen Stadt Corioli den Beinamen *Coriolanus* führte. Vornehme Geburt, Reichthum und Kriegsruhm machten ihn so stolz, daß Wenige die Plebejer so glühend haßten, wie er. Nun entstand um diese Zeit (489) eine große Hungersnoth in Rom. Das Volk fing an zu murren, schob alle Schuld auf die Patrizier, und es verbreitete sich das Gerücht, daß diese Getreide genug in ihren Häusern hätten, es aber nicht herausgeben wollten.

Einigermaßen beruhigte sich zwar das Volk, als der Senat einige Schiffe nach dem kornreichen Sicilien schickte und dort auf öffentliche Kosten Korn aufkaufen ließ. Die Schiffe kamen reichbeladen zurück und das Volk sah begierig der Austheilung entgegen. Nur wie man dabei verfahren wollte, darüber wurde noch im Senat berathschlagt. Die Vernünftigeren meinten, man solle das Korn dem armen Volke entweder ganz schenken, oder doch nur einen geringen Preis setzen. Da sprang der stolze Coriolan unwillig auf und rief: „Will das Volk von unserm Getreide essen, so mag es auch uns dienen und die Tribunenwürde aufgeben. Gefällt es ihm bei uns nicht, so ziehe es aus; der heilige Berg und jeder andere steht ihm frei. Glaubt mir, nur durch Elend und Noth ist das Volk bei seiner Pflicht zu erhalten.“ Diese Worte erfuhr das Volk bald wieder; es gerieth in Wuth und wenig fehlte, daß es nicht die Versammlung gestürmt und den Coriolan zerfleischt hätte. Er wurde vor den Richterstuhl der Tribunen berufen und, da er nicht erschien, auf Betrieb der Plebejer aus Rom verbannt. Mit stolzem Selbstgefühl riß er sich aus den Armen seiner Mutter, seines Weibes und seiner Kinder und, furcht-

bare Drohungen ausstoßend, verließ er die Stadt. Dann begab er sich zu den Volskern, damals dem furchtbarsten Feinde der Römer, und bewog sie, den Römern den Krieg anzukündigen. Sie stellten ihn mit Freuden an ihre Spitze, und er jauchzte schon bei dem Gedanken, bald in dem Blute der Plebejer die Hände baden zu konnen. Alles ging nach Wunsch; er nahm den Römern einen Platz nach dem andern weg, verheerte alle dem gemeinen Volke gehörenden Felder und rückte endlich selbst bis Rom vor.

Die Römer erschracken: denn Alles ließ die Wuth und die Rache des wilden Coriolan fürchten. Die Weiber liefen mit Angstgeschrei durch die Straßen; in den Tempeln umfaßten die Greise die Bilder der Götter und flehten um Abwendung der Gefahr, und das Volk ruhte nicht eher, bis der Senat eine Gesandtschaft an Coriolan abgehen und ihm Widerruf der Verbannung anbieten ließ, wenn er abzöge. Coriolan empfing sie mit Hohn, und als sie nun zum zweiten Male kamen, ließ er sie nicht einmal vor sich. Eine dritte Gesandtschaft, die aus den ehrwürdigen Priestern in ihren Feierkleidern bestand, hatte kein besseres Schicksal. Da flehten die römischen Frauen, die Mutter (Veturia) und des Unerbittlichen Frau (Volumnia), einen Versuch auf sein Herz machen zu dürfen.

Als man ihm meldete, man sehe eine lange Procession römischer Frauen dem Lager nähern, wandte er sich mit Unwillen weg. Da meinte aber Einer, er glaube die Mutter, die Frau und die Kinder Coriolan's an der Spitze des Zuges zu erkennen. Coriolan horchte und schaute hin. Wirklich! sie waren es. Wie sinnlos sprang er von seinem Sitze auf; mit offenen Armen lief er ihnen entgegen; sein rohes Herz war von dem lang entbehrten Anblicke seiner Lieben erweicht. Aber seine Mutter stieß ihn zurück. „Laß mich erst wissen, ob ich mit dem Feinde Roms oder mit

meinem Sohne rede. Habe ich so lange leben müssen, um den Jammer zu erfahren, daß mein Sohn erst ein Verbannter und endlich gar ein Feind Roms ist! Wie, du kannst Rom bekriegen, die Stadt, die dich geboren hat und Alles enthält, was deinem Herzen theuer sein muß? Hätte ich keinen Sohn, so brauchte die Stadt nicht diese Bedrängniß zu erfahren. Was aus mir werde, das scheint dich nicht zu kümmern; aber denkst du denn nicht an deine unschuldigen Kinder?" Bei diesen Worten, die durch die Thränen der begleitenden Frauen unterstützt wurden, hängten sich seine Kinder, die auch mitgekommen waren, schmeichelnd an seine Arme. Coriolan, von so vielen Empfindungen zugleich bestürmt, erlag seinen heftigen Gefühlen. Er preßte Mutter, Weib und Kinder an sein Herz. „Mutter!" rief er schmerzhaft aus, „Rom hast du gerettet, aber — dein Sohn ist verloren!" — Er hatte nicht unrecht geweissagt, denn nachdem er die Volsker von Roms Mauern zurückgeführt hatte, haben sie ihn — so wird erzählt — wegen dieser Treulosigkeit ermordet.

106. Hannibal.

K a r t h a g o, Pflanzstadt von Tyrus, auf der Nordküste Afrikas, blühend durch Schifffahrt und Handel, sah mit Eifersucht die wachsende Macht Roms. Die Karthager hatten Besitzungen auf Sicilien. Als hier römische Soldaten die Stadt Messana treulos besetzten, kamen Karthager in die Stadt, unter dem Vorwande, den Römern zu helfen, in Wahrheit aber um die Stadt für sich zu erobern. Die römischen Soldaten baten in Rom um Hülfe, das römische Volk gewährte sie, und so entstand ein 24jähriger Krieg zwischen Rom und Karthago, von 264 bis 241 vor Christi Geburt, der mit großer Erbitterung geführt wurde.

Die Römer setzten 264 auf Brettern nach Sicilien über und eroberten fast die ganze Insel, bauten darauf nach dem Muster eines gestrandeten karthagischen Schiffes ihre erste Flotte, und erfochten unter Duilius den ersten Seesieg über eine größere feindliche Flotte, 260 vor Christus. Ja Regulus setzte nach Afrika über, siegte anfangs, ward aber endlich geschlagen und selbst gefangen, 254 vor Christus. Nach einigen unglücklichen Jahren gewannen endlich 250 die Römer wieder einen so entscheidenden Sieg zur See, daß die Karthager um Frieden bitten mußten. Sie schickten den gefangenen Regulus: er selbst aber widerrieth den Frieden, kehrte nach Karthago zurück und ward dort grausam getödtet. Indeß verloren die Römer mehrere Flotten und ihre Staatskasse war erschöpft. Da vereinigten sich Arme und Reiche in Rom und erbaueten eine große Flotte. Auch die Karthager boten ihr Aeußerstes auf. Diese aber wurden geschlagen, und mußten die Friedensbedingungen annehmen, die Rom vorschrieb.

Die Karthager sannen auf Rache. Sie gingen über nach Spanien und eroberten einen großen Theil dieses Landes. Die Römer wurden besorgt und machten ihnen zur Bedingung, Sagunt nicht anzugreifen, und nicht über den Ebro zu gehen. Hannibal aber, der karthagische Feldherr, diese Bedingung nicht achtend, belagerte Sagunt, und es entstand ein zweiter furchtbarer Krieg zwischen Karthago und Rom.

Hannibal, einer der größten Feldherren in der ganzen Weltgeschichte, führte seine afrikanischen Soldaten mit Pferden und Elephanten über die wolkenhohen Grenzgebirge Spaniens, die Pyrenäen, durchzog in Eilmärschen das feindliche Frankreich, und stand jetzt am Fuße der mit ewigem Schnee und Eis bedeckten Alpen. Hier mußten die Afrikaner hinanklettern; oft stürzten sie zurück, oder wurden von Räuberhorden hinabgestoßen; nach 9tägigem Klettern, bei dem einige

tausend Menschen und die meisten Lastthiere umgekommen waren, erreichte Hannibal den Gipfel und ließ hier auf den ewigen Schnee- und Eisfeldern über den Wolken sein Heer zwei Tage ruhen. Doch das Hinabsteigen war fast noch schwieriger als das Hinaufklettern; viele stürzten in Abgründe oder wurden unter Lawinen begraben; und von 59,000 Mann, die Hannibal aus Spanien führte, zählte er in Italien nur noch 26,000.

Dennoch schlug er im Winter 218 zwei römische Heere, drang im Frühjahr 217 mit Verlust eines Auges in das Innere Italiens ein und besiegte ein drittes Heer. Jetzt aber hielt ihn Fabius durch Zaudern auf, und Hannibal war schon in einem von Bergen umringten Thale eingeschlossen; nur seine List rettete ihn. Die römischen Soldaten waren indeß mit dem zaudernden Fabius nicht zufrieden; sie brachten es dahin, daß Fabius seine Macht theilen mußte: bald aber kehrten sie reuig zu ihm als einzigem Oberanführer zurück, da nur er die Unbesonnenen aus einer großen Gefahr rettete. 216 indeß wagte ein unbedachtsamer Feldherr abermals eine Schlacht, bei Cannä, und die Römer litten eine furchtbare Niederlage, so daß, wenn jetzt Karthago den Hannibal gehörig unterstützt hätte, Rom selbst verloren gewesen wäre.

Hannibal, von seiner Vaterstadt verlassen, mußte bei andern Staaten Hülfe suchen: er verband sich mit Sicilien und Macedonien. Allein umsonst: er ward mehrere Mal geschlagen. Sicilien wurde von den Römern erobert, und auch die Hauptstadt Syrakus mußte sich nach zweijähriger Belagerung ungeachtet der tapferen Vertheidigung durch Archimedes künstliche Werkzeuge, den Römern ergeben, 210.

Dennoch wußte sich Hannibal, der vielfachen Unglücksfälle ungeachtet, noch immer zu halten. Karthago schickte endlich Hülfstruppen; allein sie erreichten den Hannibal nicht, sondern wurden unterwegs

schon geschlagen, 207. Spanien ging verloren: der römische Feldherr Scipio eroberte es. Und als dieser endlich von Sicilien aus nach Afrika überschiffte, rief man den Hannibal aus Italien zurück Traurig schied er von dem Lande seines Ruhms. Scipio besiegte ihn und sein Heer bei Zama 202, und zwang die Karthager zu den schimpflichen Friedensbedingungen: alle Kriegsschiffe bis auf 10 zu verbrennen, und keinen Krieg ohne Einwilligung der Römer anzufangen.

Hannibal mußte vor den Römern aus Karthago fliehen: er ging zu dem Könige Antiochus in Asien und reizte diesen zum Kriege gegen Rom. Allein im Kriege folgte Antiochus nicht dem Rathe des Hannibal: er ward geschlagen, ein großer Theil seines Reiches ihm genommen, und die Auslieferung des Hannibal ihm zur Bedingung gemacht. Hannibal entfloh 190 zu einem bithynischen Könige, und als ihn die Römer auch hier ausfordern ließen, tödtete er sich selbst durch Gift, 183 v. Chr., in demselben Jahre in welchem sein Sieger Scipio starb.

107. Gustav Wasa, der Befreier der Schweden.

Gustav Wasa, ein edler Schwede, stammte aus der alten königlichen Familie und war ein Sohn des Reichsraths Erich Wasa von Grüpsholm. Er wurde im Jahre 1490 geboren.

Er war kaum in das Mannesalter eingetreten, als Christian II., König von Dänemark und Norwegen, den Versuch machte, sich Schwedens, das nach dem Tode seines Königs von einem Statthalter regiert wurde, zu bemächtigen. Die Schweden aber setzten ihm einen hartnäckigen Widerstand entgegen, und Christian, der geschlagen wurde, ward gezwungen um Frieden zu bitten. Da seine Flotte vor Stockholm war, so forderten ihn die Schweden auf, in diese Stadt zu kommen,

um daselbst die Unterhandlungen zu endigen; damit er aber keinen Verrath fürchte, so schickten sie ihm sechs Adelige, unter denen auch Gustav Wasa war, als Geiseln. Christian kam jedoch nicht nach Stockholm, sondern segelte mit den Geiseln nach Dänemark. Sie wurden dort sehr hart, wie Gefangene, behandelt, und Gustav Wasa wurde nicht eher befreit, als bis ein dänischer Edelmann, Namens Bauer, eine Bürgschaft von 6000 Thaler für ihn geleistet hatte.

Einige Zeit lebte Gustav Wasa auf dem Schlosse seines Befreiers. Als er aber erfuhr, daß Christian ein großes Heer rüstete, um Schweden zu unterjochen, so hatte er keine Ruhe mehr. Er wollte in sein Vaterland zurückkehren und im Nothfalle mit den Waffen in der Hand für die Freiheit seines Volkes sterben. Nur die geleistete Bürgschaft seines Freundes hielt ihn noch ab, zu entfliehen; da aber Bauer nur Geld versprochen hatte, das man ihm leicht ersetzen konnte, so ließ sich Gustav nicht länger von seinem Vorhaben abhalten. Er floh als Bauer verkleidet und erreichte Lübeck, wo er sich dem Stadtrath entdeckte, von welchem er Schutz und Unterstützung erhielt.

Die Natur hatte ihn mit einer einnehmenden Gestalt, einem edlen Aussehen, einem scharfen Blick und seltenem Rednertalente begabt. Er wandte diese Eigenschaften zur Ausführung seines Planes an und erhielt vom Rath das Versprechen, ihn im Falle der Noth mit Geld und Truppen zu unterstützen. Nach einem Aufenthalt von sieben Monaten ging er nach Schweden und suchte zuerst den Commandanten der Festung Colmar zu gewinnen. Dieser nahm aber seinen Antrag so frostig auf, daß Gustav es für rathsam hielt, sich auf's Schnellste zu entfernen. Er begab sich hierauf zuerst zu seiner Schwester, die an einen Reichsrath verheirathet war, und verbarg sich endlich zu Resnäs, einem Rittergut seiner Familie.

Während er hier verborgen lebte, brach Christian in Schweden ein und schlug das schwedische Heer. Die Schweden baten um Frieden und unterwarfen sich dem dänischen Könige: dieser versprach ihnen sich auf keine Weise wegen ihres Widerstandes zu rächen, zog in Stockholm ein und ließ sich feierlich krönen. Die Schweden, seinem Worte trauend, überließen sich den Genüssen der Festlichkeiten, womit die Krönung gefeiert wurde; aber Christian wollte sich rächen. Unter einem täuschenden Vorwande versammelte er die vornehmsten Schweden in einem Saale seines Palastes und verkündete allen, welche er für seine Feinde hielt, den Tod; sogleich wurden sie in's Gefängniß geführt, und keiner der Verurtheilten sah seine Familie wieder. Den 8. November 1520 wurden sie, 94 an der Zahl, hingerichtet. Das Blut floß in Strömen; der König aber sah ruhig aus dem Fenster des Rathhauses dieser furchtbaren Scene zu, ohne zu bedenken, daß der Himmel für alle Sünder Strafen hat, welche sie oft schon in diesem Leben treffen.

Mit Schaudern vernahm Gustav diese Gräuel in seinem verborgenen Aufenthalte, und sein Schmerz war um so größer, als auch sein Vater und mehrere seiner Verwandten umgekommen waren. Aber er überließ sich nicht seinem Schmerze, sondern wurde um so mehr in seinem Entschlusse bestärkt, Schweden frei zu machen von den Fesseln des fremden Tyrannen.

In dieser Absicht ging er, verfolgt von den Soldaten, welche Christian ausgeschickt hatte, um ihn aufzusuchen, nach Dalekarlien. Der König, welcher seinen Aufenthalt in Erfahrung gebracht, hatte einen Preis auf seinen Kopf gesetzt. Jedermann war bei Todesstrafe verboten, ihn aufzunehmen; daher fand er überall, wo er sich zeigte, verschlossene Thüren, und mehr als einmal war er in Gefahr, ergriffen zu werden. Gleichwohl erreichte er glücklich die Thäler Dalekarliens, die von einem rohen, aber freiheitslieben-

den Volke bewohnt werden, welches durch seine einfachen Sitten und seine Ehrlichkeit viel Aehnlichkeit mit den Schweizer Bauern hat. Die Flucht eines Dieners, der ihm all' seine Habe mitnahm, nöthigte ihn, bei einem Bauern als Knecht einzutreten und mit dem andern Gesinde Korn zu dreschen. Bald aber erregte er Verdacht durch seine Sprache und sein Benehmen; eine Magd bemerkte auch an ihm ein feines Hemd, wie Bauernknechte deren nie tragen. Der Gutsbesitzer, welcher davon benachrichtigt wurde, ließ ihn vor sich kommen; und da Gustav in ihm einen alten Universitätsfreund erkannte, so fand er kein Bedenken mehr sich ihm zu entdecken und ihn zur Theilnahme an der Ausführung seines großen Unternehmens aufzufordern. Allein der Mann erschrack darüber und rieth ihm, sich so schnell als möglich in's Innere des Gebirges zu flüchten.

Die Jahreszeit war schon weit vorgerückt. Gustav wagte über einen mit Eis bedeckten See zu gehen; das Eis brach unter seinen Füßen, und er kam in Gefahr zu ertrinken, erreichte aber noch glücklich das Ufer und einen Edelhof, dessen Besitzer er kannte und der ihn freundlich aufnahm. Nachdem ihn aber dieser zur Genüge ausgeforscht hatte, nahm er sich vor, den hohen Preis zu verdienen, der auf seines Gastfreundes Kopf gesetzt war. In dieser Absicht stieg er unter irgend einem Vorwande zu Pferde, um dem nächsten dänischen Statthalter Nachricht von dem Gaste zu geben, den er zu Hause hatte. Man gab ihm sogleich zwanzig dänische Soldaten mit, um sich des unglücklichen Gustavs zu bemächtigen; aber ehe sie anlangten, war Gustav schon ferne.

Die Gattin des Edelmanns, welche edlere Gesinnungen hatte, als ihr Gemahl, und welche von dessen bösen Absichten wußte, hatte Mitleid mit dem jungen Fremdlinge und ließ ihn durch ihren eigenen Knecht auf einem Schlitten nach dem Dorfe Isala zu dem

Pfarrer bringen, der ein sehr rechtlicher Mann war, den Flüchtling wohlwollend aufnahm, ihn in den ersten acht Tagen in seiner Kirche versteckte und dann bei einem Bauern als Knecht unterbrachte. Allein als man mit Gewißheit wußte, daß Gustav sich in diesen Gegenden aufhalte, durchstreiften dänische Soldaten das Land nach allen Richtungen, um den Flüchtling aufzusuchen. Ein Haufen dieser Soldaten kam in des Bauers Haus, als der, den sie suchten, gerade in der Stube war, um sich zu wärmen. Während aber die Soldaten mit ihrem Manne sprachen, jagte ihn die kluge Bäuerin fort, indem sie ihn schalt und ihm einen tüchtigen Schlag gab. Gustav entfernte sich sogleich und die Späher zogen ab.

Sein Wirth versteckte ihn nun in einen mit Stroh beladenen Wagen, mit welchem er nach Rätwick fuhr. Unterwegs begegneten sie einem Haufen dänischer Soldaten, von welchem einer, der dem Bauern nicht recht traute, mit dem Bajonet in das Stroh stach und den armen Gustav am Schenkel bedeutend verwundete; doch merkte er Nichts und ging mit den andern weiter. Der Bauer aber, welcher sah, daß durch das Blut eine Spur im Schnee entstand, welche Verdacht erregen konnte, machte einem seiner Pferde einen Schnitt in's Bein, damit man glauben möchte, es komme das Blut von dem Thiere.

So entging Gustav Wasa wieder glücklich seinen Verfolgern. Am Sonntage gesellte er sich nun beim Ausgang aus der Kirche zu den Bauern, die noch nicht wußten, was in der Hauptstadt vorgegangen war, erzählte ihnen von den Gräuelthaten in Stockholm, schilderte ihnen die Wuth und die Grausamkeit des Königs mit den schwärzesten Farben, und forderte sie mit dem ganzen Feuer seiner Beredtsamkeit auf, das Joch des dänischen Tyrannen abzuschütteln, so lange es noch Zeit dazu wäre. Seine Rede machte einen großen Eindruck, und die Bauern versicherten, daß

sie im Falle eines Aufstandes auch nicht zurückbleiben würden, und dies war Gustav schon genug.

Er ging nun nach Mora, dem volkreichsten Kirchspiele dieser Thäler, unterstützt von einem schwedischen Soldaten, welcher früher unter ihm gedient hatte und der ihm die größten Beweise der Liebe und Erkenntlichkeit gab Von einem Hügel herab hielt Gustav eine feurige Rede an die Bauern von Mora. Es war gerade Weihnacht, wo sie in sehr großer Zahl aus der Kirche kamen. Alle Köpfe waren erhitzt, als in demselben Augenblick hundert Mann Dänen erschienen, um den Redner aufzuheben. Aber die Bauern nahmen die Partei Gustavs, sie zogen die Sturmglocke an und bald waren mehr als tausend Mann auf den Füßen, welche die Dänen zwangen, wieder abzuziehen und den Fremdling in Ruhe zu lassen.

Gustav entfernte sich nun und begab sich in die westlichen Thäler. Kaum aber war er fortgegangen, als ein anderer schwedischer Edelmann in dem Dorfe erschien, welcher die Grausamkeiten und die Gräuelthaten des Königs auf noch schrecklichere Weise schilderte. Er fügte hinzu, der Tyrann würde nächstens nach Dalekarlien kommen und Galgen errichten lassen. Jedermann war außer sich vor Schrecken und Wuth bei diesen Nachrichten. Man bereute, daß man den Fremdling habe ziehen lassen, und eilte ihm nach auf Schlittschuhen, um ihn noch einzuholen. Indessen kam noch ein anderer Edelmann, welcher Alles, was der erste gesagt hatte, bestätigte. Man brachte Gustav im Triumph zurück, und sogleich sammelten sich einige hundert Bauern um ihn. Der nächste Burgvogt wurde angegriffen und getödtet und sein Schloß geplündert. Nach ihm kam die Reihe an die Steuereinnehmer.

Die reiche Beute, welche man machte und vertheilte, lockte eine Menge Landleute aus der Gegend herbei, und bald hatte Gustav einen Haufen von mehr als

3000 Mann unter seinen Befehlen. Gustav hatte Zeit, sie im Kriegsdienste zu üben, sie in geschlossenen Reihen fechten zu lehren, Waffen für sie schmieden zu lassen, aus seinen Bauern Soldaten zu machen und die Zahl seiner Anhänger zu vermehren. Schon im Monat Mai 1521 sah er sich im Stande, dem König von Dänemark förmlich den Krieg zu erklären. Eine Menge schwedischer Offiziere ging zu ihm über; die Stadt Upsala wurde erobert und Stockholm mit 15,000 Mann belagert. Aber hier fand Gustav einen hartnäckigen Widerstand. Christian drohte ihm, seine Mutter und seine zwei Schwestern, die er in Händen hatte, hinrichten zu lassen, wenn er die Belagerung nicht aufheben würde, und erfüllte die Drohung mit der ihm eigenen Grausamkeit.

Nun bat Gustav die Stadt Lübeck um den Beistand, welchen sie ihm versprochen hatte; sie schickte ihm zehn ausgerüstete Schiffe und 900 Mann Landtruppen. Noch glücklicher für die Schweden war aber ein Aufruhr, der in Kopenhagen ausbrach, und in dessen Folge Christian des Thrones entsetzt wurde. Als die dänische Besatzung in Stockholm hörte, daß der König genöthigt worden war, aus seiner Residenz zu fliehen, ergab sie sich und erhielt die Erlaubniß die Stadt zu verlassen.

Schweden war nun von seinen Feinden befreit, und der Reichstag, der sich versammelte, erklärte einmüthig, Niemand sei würdiger die schwedische Krone zu tragen, als der Retter des Vaterlandes. Abgeordnete eilten zu ihm, um ihm seine Wahl zu verkünden, aber da er nicht das Ansehen haben wollte, als habe er mehr für sich als für seine Mitbürger gekämpft, so schlug er die Krone aus und gab endlich nur den Bitten und Thränen der vornehmsten Volksvertreter nach. Man schwor ihm mit Wonne den Eid der Treue, er aber gelobte, das Vaterland mit Gerechtigkeit nach den schwedischen Gesetzen zu regieren. Neun Jahre nach-

her wurde die Erbfolge auch seinen Kindern zugesichert und so Schweden, welches bis dahin ein Wahlreich gewesen war, in eine erbliche Monarchie verwandelt.

Gustav machte Schweden im Innern glücklich und geachtet nach Außen. Er gab bessere Gesetze, suchte die Sitten des Volkes zu mildern, ermunterte den Gewerbfleiß, die Künste, die Wissenschaften, den Handel und die Schifffahrt. Nach einer sieben und dreißigjährigen ruhmvollen Regierung starb er im Jahr 1560 im Alter von siebenzig Jahren.

108. Gustav Adolph.

Gustav Adolph war ein frommer, gottesfürchtiger Mann, dabei ein tüchtiger Feldherr, voll Muth und Tapferkeit. Gerufen von seinen Glaubensgenossen, landete er mit einem kleinen, aber tapfern und geordneten Heere an der Küste von Pommern. Als die Nachricht von seiner Landung zum Kaiser Ferdinand kam, spottete man des kleinen Königs aus Norden, und nannte ihn den Schneekönig, der vor der kaiserlichen Sonne schon schmelzen würde. Die kaiserlichen Heere sollten bald das Gegentheil erfahren. Gustav Adolph vertrieb dieselben aus Pommern und eilte gegen *Magdeburg*, das mit ihm verbündet war, aber von *Tilly* hart belagert wurde. Doch seine Hülfe kam zu spät. Tilly eroberte und zerstörte die Stadt. Die schrecklichsten Greuel wurden an den armen Einwohnern verübt. 20,000 Menschen hatten durch das Schwert und in den Flammen den Tod gefunden. Die ganze große Stadt war bis auf wenige Gebäude in einen Schutthaufen verwandelt. Tilly selbst schrieb nach Wien: „Seit Troja's und Jerusalem's Zerstörung ist ein solcher Sieg nicht gesehen worden.

Mit dieser schrecklichen Zerstörung von Magdeburg wendete sich das Glück von Tilly. Gustav Adolph zog

ihm mit seinen Heeren nach. Zu Breitenfeld bei Leipzig trafen beide Heere zusammen. Tilly, der sich rühmen konnte, in 36 Schlachten gesiegt zu haben, wurde hier zum ersten Male geschlagen und mußte durch die Flucht seine Rettung suchen. Gustav Adolph zog nun mit seinen Heeren durch ganz Deutschland. Am Lech stellte sich ihm Tilly nochmals entgegen; allein Gustav Adolph erzwang sich den Uebergang. Tilly selbst wurde hier tödtlich verwundet. Baiern fiel zum größten Theil in Feindeshände.

In dieser Noth wendete sich der Kaiser an Wallenstein, der auf seinen Gütern in Böhmen prächtiger als ein König lebte. Nur unter schweren Bedingungen nahm der stolze Mann den Oberbefehl wieder an. In kurzer Zeit brachte er ein bedeutendes Heer zusammen. Bei Lützen kam es zwischen ihm und dem Schwedenkönig zur Schlacht. Die Schweden behaupteten zwar das Schlachtfeld; doch war Gustav Adolph im Gewühle des Kampfes gefallen. Wallenstein, der fast alle Geschütze verloren hatte, zog sich nach Böhmen zurück. Hier vervollständigte er sein Heer wieder; doch blieb er völlig unthätig. Man beschuldigte ihn, daß er heimlich mit den Feinden des Kaisers unterhandle. Deswegen wurde er am kaiserlichen Hofe des Verrathes angeklagt, für geächtet erklärt und am 25. Februar 1634 von seinen eigenen Leuten in Eger ermordet.

109. Heinrich der Vierte, König von Frankreich.

Einer der besten Könige war Heinrich IV. von Frankreich, 1589—1610. Er erhielt eine treffliche Erziehung, wurde aber als Reformirter von dem katholischen Königshofe gehaßt. 1572 den 24. August in der Nacht wurden alle Reformirten in Paris hinterlistig ermordet; Heinrich entging nur dadurch, daß er sich eine kurze Zeit stellte, als wollte er Katholik wer-

den. Er vertheidigte nachher standhaft die Rechte seiner Glaubensgenossen. Als er aber 1589 als König folgen sollte, wollten ihn die Katholiken nicht anerkennen. Er siegte zwar im Schlachtfelde 1590, doch schloß ihm Paris die Thore; und er, um die Pariser, seine Unterthanen, nicht in Hungersnoth umkommen zu lassen, hob die Belagerung der Stadt auf. Da aber alle Gewalt und Großmuth vergebens war, nahm Heinrich zu dem einzigen Mittel die Zuflucht, seinem Lande den Frieden zu gewinnen: er trat 1593 zu der katholischen Religion über. Jetzt öffnete ihm Paris die Thore, und er verzieh großmüthig seinen Feinden.

Nachdem er darauf das ganze katholische Frankreich beruhigt hatte, sicherte er auch die Religionsfreiheit der Reformirten durch das Edikt von Nantes 1598, dem er durch seine Treuherzigkeit die Beistimmung seiner katholischen Räthe gewann. Er suchte Wohlsein im Lande zu verbreiten, ermunterte den Ackerbau, minderte die Abgaben, ließ Maulbeerbäume pflanzen und Seidenwürmer erziehen, erleichterte den Handelsverkehr, und suchte durch sein eigenes Beispiel Einfachheit in Kleidung zu empfehlen.

Selbst frei von Krieg war es sein liebstes Geschäft, die Uneinigkeiten anderer Staaten auszugleichen, besonders aber dachte er darauf, die tyrannische Obermacht Spaniens zu schwächen; denn er hatte den großen Entwurf gemacht, einen ewigen Frieden zu gründen. Allein 1610, den 14. März, ward er von Franz Ravaillak ermordet. Er hatte, was Könige selten haben, einen edlen, treuen Freund, Sully, und was vielleicht noch seltener ist, der König nahm die anständige Freimüthigkeit seines Freundes immer gut auf; oder wenn ihn ein augenblicklicher Unwille übereilte, so folgte bald eine Versöhnung, die Beide zu noch innigeren, herzlicheren Freunden machte.

110. Bayard, der Ritter ohne Furcht und Tadel.

Pierre du Terrail Bayard, einer der weisesten und großmüthigsten Feldherren seiner Zeit, wurde der *Ritter ohne Furcht und Tadel* genannt, und stammte aus einer adeligen Familie der Dauphiné. Bayard hatte kaum die Kinderjahre hinter sich, als er beim Grafen Philipp von Baugé, welcher damals Gouverneur der Dauphiné und später Herzog von Savoyen war, als Page in Dienste trat.

Der König Karl VIII., welcher durch Lyon kam, nahm den jungen Bayard 1495 nach Italien mit, zur Eroberung des Königreichs Neapel, wo er unglaubliche Beweise von Tapferkeit gab. Nach dem Tode des Königs Karl befand sich Bayard, unter der Regierung Ludwigs XII., bei der Eroberung von Mailand, und zwei Jahre später schickte ihn dieser König noch einmal nach Neapel, wo er auf der Brücke 200 Reiter allein abhielt. 1508 wohnte Bayard der Belagerung von Padua bei, und diente unter dem Herzoge von Nemours bei der Niederlage des venetianischen Generals Andreas Gritti, und bei der Einnahme der Stadt Bresse. Hier war es auch, wo der schwer verwundete Ritter Bayard die von allen Historikern so hochgerühmte That verrichtete und den Töchtern seines Wirths 2000 Pistolen zurückgab, welche ihre Mutter ihm hatte überreichen lassen, damit er ihr Haus mit der Plünderung verschonen möchte. Nach seiner Rückkunft nach Frankreich, 1514, machte ihn der König zum Gouverneur der Dauphiné.

Franz I., welcher auf Ludwig XII. folgte, im Jahr 1515, sah den Ritter Bayard an seiner Seite kämpfen; es war in der Schlacht von Marignano gegen die Schweizer. Franz wollte auch von Bayard's Hand zum Ritter geschlagen werden, und nachdem Bayard seinem König den Ritterschlag nach alter Weise gegeben hatte, sagte er zu seinem bloßen Schwerte, welches er

in der Hand hatte: „Wie glücklich bist du heute, mein Schwert, daß dir die Ehre widerfahren, einen so tugendhaften und mächtigen König zum Ritter zu schlagen: du sollst von nun als eine Reliquie aufbewahrt und über Alles verehrt werden; nie mehr werde ich dich im Felde tragen, es müßte denn gegen die Türken oder Mauren gehen.“

Im Jahre 1521 war er bei der Belagerung von Pampeluna, und später vertheidigte er Mezieres gegen Karl V. Diese Stadt war keine der festesten; der Kaiser griff sie aber doch mit einer Armee von 40,000 Mann zu Fuß, 4000 Mann Kavallerie und 110 Kanonen an. Der König überhäufte den Ritter Bayard mit Ehrenbezeigungen, und übergab ihm 100 Mann seiner bewaffneten Ordonnanz zum Commando. Im Jahre 1523 folgte er dem Admiral Bonnivet nach Italien und wurde beim Rückzuge von Rebec durch einen Flintenschuß im Rücken verwundet, an welcher Wunde er nach einiger Zeit sterben mußte. Als er sich verwundet fühlte, rief er aus: „Jesus, ach mein Gott! nun bin ich todt!“ Hierauf empfahl er Gott noch seine Seele, küßte das Kreuz seines Schwertes und sagte laut einige Gebete her. Sodann befahl er, man solle ihn an den Stamm eines Baumes legen mit dem Gesichte gegen den Feind gekehrt. „Ich habe den Feinden nie den Rücken zugewandt, ich will daher am Ende meines Lebens nicht zum ersten Mal es thun.“ Er bat auch noch den Herrn von Allegro, dem König zu sagen, daß er sehr zufrieden sterbe, weil er in seinem Dienste sterben könne, und daß sein größter Kummer nur der sei, daß er mit seinem Leben auch die Kraft verliere, seinem Könige fernere Dienste zu leisten; sodann machte er sein militärisches Testament.

Der Connetable Karl von Bourbon, welcher die französische Armee verfolgte, bezeugte ihm auch noch sein Bedauern, ihn in diesem Zustande zu finden. „Ach! Bayard,“ sagte er zu ihm, „wie thut es mir leid, Euch

in diesem Zustande zu erblicken! Ich habe Euch eurer Tapferkeit und Tugend wegen stets lieb gehabt!" Bayard's Antwort war sehr heldenmüthig, indem er sagte: „Gnädiger Herr, ich danke Euch. Mich, der ich als rechtschaffener Mann sterbe, braucht Ihr nicht zu bedauern, ich sterbe im Dienste meines Königs. Ich muß aber Euch bedauern, weil Ihr die Waffen gegen Euern Fürsten, Euer Vaterland und Euern Eid traget." Dieser Prinz, weit entfernt darüber aufgebracht zu werden, suchte sich vielmehr mit seiner Ungnade zu entschuldigen. Bayard ermahnte ihn noch mit sterbender Stimme, sich mit seinem Könige auszusöhnen und seine Partei zu verlassen.

Einen Augenblick nachher kam auch der Marquis von Pesquiara hinzu, und versicherte den sterbenden Ritter seiner Achtung und Liebe. Bayard gab alsbald seinen Geist auf, in einem Alter von 48 Jahren. Nie gab es einen Menschen, der so wie Bayard in ungetheilter allgemeiner Achtung stand. Sein König bedauerte ihn sehr und sprach nie anders als mit dem größten Lobe von ihm. Dem Leichname des Ritters wurden die größtmöglichen Ehrenbezeigungen erwiesen, die man nur den größten Fürsten erweisen konnte. Er wurde nach der Dauphiné gebracht und bei Grenoble begraben.

111. Karl der Zwölfte.

Der Charakter *Karls des Zwölften* leuchtet aus seinem ganzen Leben, aus allen einzelnen Handlungen desselben hervor. Er war schlank und breitschulterig; späterhin nahm er auch, was bei den ungeheuern nordischen Leibern meistens zu geschehen pflegt, an Umfang zu; eine unerschlaffte Körperkraft machte ihn zu den außerordentlichen Beschwerden fähig, denen er sich ununterbrochen aussetzte.

Um seine Natur auf die Probe zu stellen, hungerte er einst sechs Tage und sechs Nächte, machte am siebenten einen Spazierritt von sechszehn deutschen Meilen

hin und zurück und stärkte sich hierauf durch eine kräftige Mahlzeit. Wein trank er in Folge eines Gelübdes nicht; er hatte sich in den ersten Jahren seiner Regierung in Gesellschaft des Herzogs von Holstein berauscht und war von diesem überredet worden, am hellen Tag' unbekleidet auszureiten. Trunkenbolde waren ihm seitdem immer ein Gräuel. Bier oder Wasser, zuletzt aus eisernen Bechern, war sein Trank.

Um neun Uhr Abends ging er zu Bette, um zwei Uhr war er schon wieder munter und in den frühesten Morgenstunden konnte man am bequemsten vor ihn kommen. Durch sein Beispiel wollte er seine Soldaten zur Ertragung der Beschwerden ermuntern; es schien ihn zu beruhigen, daß er so gut wie sie, fror, hungerte und sich im schlechtesten Wetter bei Tag und Nacht herumtrieb, ohne zu ermüden. Auch hielt es Niemand mit ihm aus, und es war ihm eine Freude, daß Alle hinter ihm zurückbleiben mußten.

Seine ewigen Feldzüge zogen ihn ganz von allem Umgang mit Frauen ab, und er suchte ihre Gesellschaft auf alle Art zu vermeiden; es war ihm eine Marter, mit ihnen zu sprechen. Doch waren die menschlichen Empfindungen der Liebe und Zuneigung seiner Brust nicht fremd; zärtlich liebte er seine Schwester Hedwig; er führte einen ziemlich galanten Briefwechsel mit ihr, war auf jeden ihrer Wünsche aufmerksam und nach dem Tode ihres Gemahls nahm er sich ihrer auf das kräftigste an; ihr Tod schien einen tiefern Eindruck auf ihn zu machen, als der Verlust der Schlacht bei Pultava. Sogar seinen Hund Pange, der ihn auf allen seinen Zügen begleitete und stets in seinem Bette schlief, liebte er und äußerte sich in einem Briefe an seine Schwester höchst gerührt über den plötzlichen Tod des treuen Thieres.

Vom Spielen war er kein Freund; doch ließ er, als er zu Thorn den Winter zubrachte, die Komödianten von Stockholm dahin kommen, die alle Abende Schau-

spiele aufführten, und in der Türkei spielte er zuweilen Schach, verwandelte aber die Königin in einen Feldmarschall und setzte allemal den König zuerst in Bewegung. Mit den Leuten, die ihn umgaben, stand er auf einem ziemlich zutraulichen Fuße. Er hatte es gern, wenn sie ihn mit lustigen Einfällen, Schwänken, selbst Plattheiten erheiterten: er antwortete ihnen auf dieselbe Weise. Cabalen waren ihm verhaßt; er hatte gern Alles in reinen und aufrichtigen Verhältnissen um sich. Seine Günstlinge, wenn sie sich nur einigermaßen in seine Ansichten schickten, konnten thun, was sie wollten. Verleumdungen machten nicht leicht einen Eindruck auf ihn; daher war es möglich, daß zwei Todfeinde, wie Piper und Rhenskjöld, sein ganzes Herz besitzen konnten.

Von Natur war er langsam. Er hatte nichts von der rastlosen Thätigkeit Gustav Adolphs, oder Karl Gustavs. Er hätte weit mehr thun und ausrichten können, wenn er nicht oft Monate lang an den erbärmlichsten Orten sich aufgehalten hätte, und vielleicht wird nur durch diese seltsame Art von Trägheit der wunderliche Aufenthalt in der Türkei erklärt. Der Eigensinn, den man ihm so oft zum Vorwurf gemacht, war eigentlich nur ein Beharren bei der einfachen Wahrheit: „Thue Recht und scheue Niemand.“ Er war von der Gerechtigkeit seiner Sache überzeugt: er wollre Nichts wissen vom Erbe seiner Väter, und an denen Rache üben, die sich zu seinem Verderben vereinigt hatten; sein Schwert allein war es, das den Ausschlag geben sollte. Sein Wort war ihm heilig. Von der Natur der gewöhnlichen politischen Verhandlungen hatte er so viel begriffen, daß es dabei auf List, Falschheit und Erbärmlichkeit ankomme.

Dagegen fehlte ihm ganz die Gabe umfassender Berechnungen, die große Kunst, sich ein letztes Ziel vorzustecken, dessen Erreichung zugleich die Entscheidung

mit sich führt. Hätte er sich deutlich machen können, was er thun müsse, um mit der Sicherheit Schwedens seinen Feinden zu schaden, wie ganz anders würde er geendet haben? Das Tragische seines Schicksals, indem sein ganzes Leben nur eine Vertheidigung gegen Gewaltthätigkeit ist, der er rastlos die Stirne bietet, ohne zu wanken und zu erliegen, söhnt auch diejenigen mit ihm aus, die das Fehlerhafte und Falsche in seinen Maßregeln mißbilligen. Er war kein König für seine Zeit, die schon List und Mattigkeit erforderte, aber er war ein Mann, ein Held. Mit ihm erlöscht das Geschlecht Karl Gustav's; er ist der letzte in der Reihe der großen Könige, die dem schwedischen Thron einen Glanz geben, der auch noch auf die folgenden schlaffen und traurigen Zeiten seine Strahlen wirft.

112. Peter der Große in Rußland.

Vor etwa 150 Jahren war Rußland noch ein höchst unbedeutender Staat und von seinen rohen Bewohnern sprach man damals so fremd, wie jetzt ungefähr von den Tartaren und Mongolen. Das ist nun aber ganz anders, und der Mann, durch den es anfing, anders zu werden, war der Tzar Peter der Große. Dieser merkwürdige Mann kam schon als Knabe auf den Thron. Damals hatte er aber nicht viel zu sagen; denn seine Schwester Sophie leitete Alles, und suchte ihren Bruder nach und nach vom Throne zu stoßen. Der junge Peter schien sich auch nicht viel daraus zu machen, und spielte auf einem Dorfe mit einer Schaar junger Russen fast immer Soldatenspiele. Ein Schweizer aus Genf, Namens Lefort, war auch dabei, leitete das Spiel und erzählte dem lernbegierigen Knaben viel von den Merkwürdigkeiten der andern europäischen Länder, und sagte ihm, daß da Alles viel ordentlicher und menschlicher zugehe als in Rußland.

Peter brannte vor Begierde, auch in Rußland solche nützliche Einrichtungen zu machen. Dies ging lange

stille und gut. Endlich aber merkte seine Schwester, daß es ihrem Bruder ernster sei, als sie gedacht hätte, und da machte sie einen Anschlag auf sein Leben. Doch Peter kam ihr zuvor. Die böse Schwester wurde eingesperrt, und der Bruder wurde alleiniger Herrscher im Lande. Nun ging er rasch ans Werk und ließ viele fremde, geschickte Leute ins Land kommen, um die Russen zu unterrichten. Ja, er wollte selbst sehen, wie es in andern Ländern aussehe, und durchreiste nacheinander Deutschland, Holland und England. In dem Dorfe Saardam in Holland, Amsterdam gegenüber, blieb er sieben Wochen, und lernte dort, als Schiffsjunge gekleidet, den Schiffsbau. Er war der fleißigste unter den Arbeitern, die ihn eine geraume Zeit gar nicht kannten. Seine kleine Hütte, in der er wohnte, ist noch jetzt zu sehen. Als er nach Rußland zurückgekehrt war, ließ er viele vornehme junge Leute hinauswandern und ferne Länder besehen, damit sie, wenn sie wiederkämen, erzählen und verbreiten könnten, was sie Gutes und Nützliches gefunden hätten. Jedermann, der Lust zum Arbeiten hatte und bereit war, nützliche Kenntnisse zu verbreiten, war in Rußland willkommen, wurde von Peter begünstigt und fand sein gutes Brod.

Die alte Hauptstadt des Reichs, Moskau, gefiel dem Tzar nicht, weil sie mitten im Lande lag; er wollte gern eine am Meere haben. So fing er denn 1703 an, eine neue Stadt an der Newa, nicht fern vom Finnischen Meerbusen, zu erbauen, und nannte sie nach seinem Namen Petersburg. Das kostete aber unsägliche Mühe; aus allen Theilen des weiten Reichs wurden Bauern in großen Massen nach der Newa zusammengetrieben. Da mußten sie nun in sumpfiger Gegend mit den Händen und in den Rockschößen Steine und Schlamm und Erde zusammentragen, denn es fehlte an Bauwerkzeugen. Dabei wurden sie krank, schlecht verpflegt, und hunderttausend starben in der

Fremde dahin. Jetzt ist Petersburg eine der schönsten Städte der Welt.

So viele Schwierigkeiten bei der Erbauung von Petersburg zu überwinden waren, so schwer ging es auch bei Peter's andern Verbesserungen. Die Russen wollten diese Neuerungen nicht gern haben und empörten sich mehrmals. Peter selbst war jähzornig und roh; mit fürchterlicher Strenge unterdrückte und bestrafte er ihre Aufstände und zwang die Russen mit Gewalt zu dem, was er für das Bessere hielt. So wurde dieses Volk nach und nach aus seinem rohen Zustande herausgerissen und zu seiner jetzigen Größe und Macht, in der es immer noch zunimmt, erhoben. Peter starb im Jahre 1725 an einer Erkältung, die er sich bei Rettung eines Bootes im kalten Winter zugezogen hatte.

113. Kaiser Joseph II.

Unter den deutschen Fürsten, die auf dem kaiserlichen Throne saßen, nimmt Joseph II. eine der ersten Stellen ein. Er war ein Sohn Maria Theresia's und in allem Guten und Edeln seiner Mutter Ebenbild, ja er übertraf sie an Wohlwollen und Liebe für das Glück seiner Unterthanen. Bei seiner natürlichen Lebendigkeit nahm er sich leider nicht die nöthige Ruhe und Umsicht, welche Maria Theresia so wohl gewahrt hatte.

Von Jugend an war Joseph II. ein großer Verehrer Friedrich II., und er hatte sich denselben bei seinen Verbesserungsplänen zum Vorbild genommen. Als er das erste Mal zu Neisse mit Friedrich zusammentraf, rief er freudig aus: „Nun sehe ich meine Wünsche erfüllt, da ich die Ehre habe, den großen König und Feldherrn zu umarmen!" Bei einer zweiten Zusammenkunft äußerte sich Friedrich mit großer Anerkennung über den Kaiser, indem er sagte: „Ich bin in Mähren gewesen und habe den Kaiser gesehen, der

eine große Rolle in Europa zu spielen beginnt. Er ist an einem bigotten Hofe geboren und hat den Aberglauben verworfen; er ist in Prunk erzogen und hat einfache Sitten angenommen; wird mit Weihrauch genährt und ist bescheiden; glüht vor Ruhmbegierde und opfert seinen Ehrgeiz kindlicher Pflicht auf; hat Pedanten zu Lehrern gehabt und besitzt doch Geschmack genug, die besten Schriftsteller zu lesen.“

Joseph II. beseelte der edle Gedanke, in Staat und Kirche Alles besser zu gestalten, als es bisher gewesen. Zunächst half er dem vielgeplagten Bauernstande durch Aufhebung der Leibeigenschaft und Frohnden empor; die Schulen erhielten eine zeitgemäßere Einrichtung; die Klöster, welche sich nicht mit Krankenpflege oder Jugendunterricht beschäftigten, wurden aufgehoben und ihr Vermögen zu gemeinnützigen Zwecken verwendet. Dabei suchte er sich durch eigene Anschauung zu überzeugen, ob seine Anordnungen vollzogen wurden. Er bekümmerte sich um alle Verhältnisse des bürgerlichen Lebens, machte sich bekannt mit der Lage der Armen und suchte der Noth und dem Elend des Volkes auf jede mögliche Weise zu steuern. Bei seinem gutmüthigen, herablassenden und gerechten Wesen wurde er bald der Abgott des Volkes.

Jedermann in seinem Reiche sollte freie Religionsübung haben. Dies erschreckte den Papst Pius und er reiste selbst nach Wien, um den Kaiser auf andere Wege zu bringen. Joseph holte den heiligen Vater mit den größten Ehrenbezeugungen ein und fuhr mit ihm unter dem Jubel der Wiener in demselben Wagen nach der Hauptstadt. Vier Wochen verweilte der Papst in Wien und erhielt von Joseph alle möglichen Beweise der Ehrfurcht und Hochachtung; aber eine Aenderung der getroffenen Einrichtungen erreichte er nicht.

Joseph versuchte auch, in allen seinen Staaten die gleichen Gesetze, die gleiche Steuer und das gleiche Gerichtsverfahren einzuführen. Vor dem Gesetze sollten Alle

gleich sein Aber bei der Verschiedenartigkeit der österreichischen Staaten war dies Streben nach Einheit unmöglich. Der größte Theil des Volkes verkannte hierin die edle Absicht des Kaisers. Viele sahen sich in ihren bisherigen Vorrechten beschränkt oder in ihren eigennützigen Bestrebungen gehemmt. Belgien verweigerte die Steuern, lehnte sich auf und erklärte sich für unabhängig. In Ungarn benutzte der unzufriedene Adel und die erbitterte Geistlichkeit die Abneigung des Volkes gegen die deutsche Sprache und deutsches Wesen, so daß der Kaiser alle bisherigen Aenderungen aufheben und die alte Verfassung Ungarns wieder herstellen mußte. Der Schmerz über das Scheitern seiner besten Absichten beschleunigte seinen Tod. Kurz vor seinem Ende schrieb er von sich selbst: „Ich kenne mein Herz; ich bin von der Redlichkeit meiner Absichten in meinem Innersten überzeugt und hoffe, daß, wenn ich einst nicht mehr bin, die Nachwelt billiger, gerechter und unparteiischer dasjenige untersuchen und prüfen, auch beurtheilen wird, was ich für mein Volk gethan habe.“

Joseph II. starb im 49. Jahre seines Lebens im Februar 1790. Da er keine Kinder hinterließ, folgte ihm sein Bruder Leopold, der bisher Großherzog von Toskana war. Obwohl Leopold II. nur wenige Jahre regierte, so gelang es seiner Mäßigkeit, seiner Ruhe und Klugheit, die allgemein ausgebrochene Unruhe und Unzufriedenheit zu beschwichtigen, und Friede und Ordnung in den österreichischen Staaten wiederherzustellen.

114 Herzog von Alba in Rudolstadt.

Eine deutsche Dame aus einem Hause, das schon ehedem durch Heldenmuth geglänzt und dem deutschen Reich einen Kaiser gegeben hat, war es, die den fürchterlichen Herzog von Alba durch ihr entschlossenes Betragen beinahe zum Zittern gebracht hätte. Als Kaiser Karl V. im Jahre 1547 nach der Schlacht bei Mühl-

berg auf seinem Zuge nach Franken und Schwaben auch durch Thüringen kam, wirkte die verwittwete Gräfin Katharina von Schwarzburg, eine geborne Fürstin von Henneberg, einen Sauvegarde-Brief bei ihm aus, daß ihre Unterthanen von der durchziehenden spanischen Armee Nichts zu leiden haben sollten. Dagegen verband sie sich, Brod, Bier und andere Lebensmittel gegen billige Bezahlung aus Rudolstadt an die Saalbrücke schaffen zu lassen, um die spanischen Truppen, die dort übersetzen würden, zu versorgen.

Doch gebrauchte sie dabei die Vorsicht, die Brücke, welche dicht bei der Stadt war, in der Geschwindigkeit abbrechen und in einer größeren Entfernung über das Wasser schlagen zu lassen, damit die allzugroße Nähe der Stadt ihre raublustigen Gäste nicht in Versuchung führte. Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortschaften, durch welche der Zug ging, vergönnt, ihre besten Habseligkeiten auf das Rudolstädter Schloß zu flüchten.

Mittlerweile näherte sich der spanische General, vom Herzog Heinrich von Braunschweig und dessen Söhnen begleitet, der Stadt, und lud sich durch einen Boten, den er voranschickte, bei der Gräfin von Schwarzburg auf ein Morgenbrod zu Gaste. Eine so bescheidene Bitte, an der Spitze eines Kriegsheeres gethan, konnte nicht wohl abgeschlagen werden. Man würde geben, was das Haus vermöchte, war die Antwort; seine Excellenz möchten kommen und vorlieb nehmen. Zugleich unterließ man nicht, der Sauvegarde noch einmal zu gedenken und dem spanischen General die gewissenhafte Beobachtung derselben an's Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gut besetzte Tafel erwarteten den Herzog auf dem Schlosse. Er muß gestehen, daß die thüringischen Damen eine sehr gute Küche führen und auf die Ehre des Gastrechts halten. Noch hat man sich kaum niedergesetzt, als ein Eilbote die Gräfin aus dem Saale ruft. Es wird ihr gemel-

det, daß in einigen Dörfern unterwegs die spanischen Soldaten Gewalt gebraucht und den Bauern das Vieh weggetrieben hätten. Katharina war eine Mutter ihres Volkes; was dem Aermsten ihrer Unterthanen widerfuhr, war ihr selbst zugestoßen. Auf's Aeußerste über diese Wortbrüchigkeit entrüstet, doch von ihrer Geistesgegenwart nicht verlassen, befiehlt sie ihrer ganzen Dienerschaft, sich in aller Geschwindigkeit und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verriegeln; sie selbst begibt sich wieder in den Saal, wo die Fürsten noch bei Tische sitzen. Hier klagt sie ihnen in den beweglichsten Ausdrücken, was ihr eben hinterbracht worden, und wie schlecht man das gegebene Kaiserwort gehalten hätte.

Man erwiderte ihr mit Lachen, daß dies nun einmal Kriegsgebrauch sei, und daß bei einem Durchmarsch von Soldaten dergleichen kleine Unfälle nicht zu verhüten wären. „Das wollen wir doch sehen," antwortete sie aufgebracht. „Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige wieder werden, oder, bei Gott!" — indem sie drohend ihre Stimme anstrengte, „Fürstenblut für Ochsenblut!" Mit dieser bündigen Erklärung verließ sie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die sich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrerbietigkeit hinter die Stühle der Fürsten aufpflanzten und das Frühstück bedienten.

Beim Eintritt dieser kampflustigen Schaar veränderte Herzog Alba die Farbe; stumm und betreten sah man einander an. Abgeschnitten von der Armee, von einer überlegenen handfesten Menge umgeben, was blieb ihm übrig, als sich in Geduld zu fassen, und auf welche Bedingung es auch sei, die beleidigte Dame zu versöhnen. Heinrich von Braunschweig faßte sich zuerst und brach in ein lautes Gelächter aus.

Er ergriff den vernünftigen Ausweg, den ganzen Vorgang in's Lustige zu kehren, und hielt der Gräfin

eine große Lobrede über ihre landesmütterliche Sorgfalt und den entschlossenen Muth, den sie bewiesen. Er bat sie, sich ruhig zu verhalten, und nahm es auf sich, den Herzog Alba zu Allem, was billig sei zu vermögen. Auch brachte er es bei dem letztern wirklich dahin, daß er auf der Stelle einen Befehl an die Armee ausfertigte, das geraubte Vieh den Eigenthümern ohne Verzug wieder auszuliefern.

Sobald die Gräfin von Schwarzburg der Zurückgabe gewiß war, bedankte sie sich auf's Schönste bei ihren Gästen, die sehr höflich bei ihr Abschied nahmen.

II. Descriptive Pieces.

115. Der Oelberg.

Nahe bei Gethsemane's heiligem Felsendunkel ist der Oelgarten. Einige uralte Stämme von Oelbäumen, die selbst die Türken mit frommer Scheu verschonen, und die sie auch von Andern nicht verletzen lassen, stehen hier. Ihr Inneres ist ganz hohl; damit der Wind sie nicht leicht umbrechen möge, hat man dasselbe hoch hinan mit Steinen angefüllt und auch äußerlich, zum Schutze und zur Befestigung, Haufen von Steinen herumgelegt. Jene Stelle im Gethsemane-Garten, wo Christus von Judas verrathen ward, haben die Türken, als eine verfluchte, mit Steinhaufen umgeben.

Hinan zum mittleren Gipfel des Oelberges, auf welchem die Himmelfahrtskirche steht, geht man unter blühenden Bäumen, die mit den grünenden Feldern des Getreides zugleich ihren Duft geben. Der nördliche Gipfel erscheint als der höchste unter den dreien; eine Denksäule auf ihm soll an den Ort erinnern, da

die Engel standen, als der Herr zum Himmel gefahren war. Der dritte, südlichste Theil heißt der Berg des Aergernisses, weil hier Salomo im hohen Alter den Dienst des Moloch gestattete. Man genießt hier überall eine unvergleichliche Aussicht. Unter sich im Westen sieht man die Stadt Jerusalem mit der wahrhaft schönen Moschee und ihren Säulenhallen. Gegen Osten hin senkt sich der Blick von einer Tiefe zur andern bis zu dem Kessel des todten Meeres, und jenseits des Wasserspiegels erhebt sich der Bergzug des Nebo. Das Thal des Jordans kommt im Norden des Salzmeeres aus dem Verdeck der diesseitigen Höhen hervor. Wendet man sich von Ost nach Norden, da zeigen sich dem Auge die Höhen des Gebirges Ephraim, unter ihnen besonders deutlich der Ebal und Garizim bei Sichem.

116. Die heilige Grotte zu Bethlehem.

In Palästina, dem Lande der vielen und großen Höhlen, sind nicht blos Wohnungen der Menschen, die an den Felsen sich anlehnen, öfters mit einer nachbarlichen Grotte verbunden; sondern noch öfters sind die Höhlen zu Viehställen benutzt. Die Grotte zu Bethlehem mit ihren großen Seitenkammern bot hierzu ganz besondere Bequemlichkeiten dar. Ueber derselben, auf dem Felsen, der das Dach der Höhle bildet, steht eine Kirche in Form des Kreuzes, in dessen oberem Ende der Chor und der Altar der drei Weisen sich finden. Achtundvierzig Marmorsäulen in vier Reihen, je zu zwölf, tragen das Schiff der Kirche. Die heilige Grotte liegt 12 Fuß tief unter dem Fußboden der Kirche. Dieser ist links und rechts vom Altare von zwei Oeffnungen durchbrochen, welche auf 15 Stufen zu ihr hinab führen. Die Wände des Felsens in derselben sind großentheils mit Platten von Marmor und andern geschliffenen Steinen bedeckt, von

deren glatter Oberfläche das Licht von 32 Lampen einen eigenthümlichen Schein zurückwirft. In der Hauptkammer der Grotte steht um einen silberner Stern in lateinischer Sprache die Unterschrift: Hier ist Jesus Christus von der Jungfrau Maria geboren. Dieser Theil der Höhle ist gegen 15 Schritte lang, etwa 5 breit und 2 Mannshöhen hoch; sie faßt die Stätte der Geburt, die der Krippe und die der Anbetung der Könige in sich. Neben der Hauptkammer sind eine Menge Nebenkammern gelegen, unter andern die, welche der Kirchenvater Hieronymus in seinen letzten Lebenstagen bewohnte, in welcher er das alte Testament übersetzte. Aus der heiligen Grotte führen einige Stufen hinan zu der Höhlenkammer und Kapelle der unschuldigen Kindlein von Bethlehem, deren Körper nach der Sage ihre Ruhestätte hier gefunden haben sollen.

117. Der Gipfel des Sinai.

Vom Kloster aus führt ein Pfad in einer Schlucht zwischen steilen Felswänden auf die Höhe des Horeb. Ueber viele Steintrümmer und zum Theil auf uralten, unbehauenen Stufen gelangt man auf die oberste Ebene des Bergrückens. Diese bildet zwischen den unfruchtbaren, wild zerbrochenen Granitklippen eine freundliche Oase In der Mitte dieser Gebirgsplatte liegt ein ausgemauerter Quell, neben welchem eine schöne Cypresse ihren einsamen Wipfel erhebt. Nahe dabei steht die Kapelle des Elias: denn hier, sagt man, habe der Prophet seine einsiedlerische Herberge genommen, als er vor der Rache der Isebel in die Wüste geflohen war; hier habe ihm Jehovah in den zerstörenden Schrecken des Sturmes, des Erdbebens und Feuers sein Kommen verkündigt und im sanften Sausen seine Gegenwart offenbart. Diese kleine Ebene liegt 6126 Fuß über dem Meere und gegen 1400 Fuß über dem Thale des Klosters.

Gegen Nordwest setzt sie sich fast eine Stunde weit über den ganzen Bergrücken des Horeb fort bis zu der Stelle, wo derselbe plötzlich in einer schroffen Felsenwand nach der Ebene Rahah abstürzt. Südwärts dagegen, dicht hinter der Eliaskapelle, erhebt sich der Bergrücken noch um 900 Fuß und bildet gleichsam das zweite Stockwerk oder den Hochscheitel des Horeb. Dies ist der Mosisberg oder der eigentliche Sinai. Von der Eliaskapelle aus bedarf man noch einer halben Stunde, um diesen Gipfel zu ersteigen, und auch hierzu sind steinerne Stufen, welche die Kaiserin Helena legen ließ, dem Pilger behülflich. Seine oberste Fläche hat etwa sechszig Fuß im Umfang; daselbst steht eine Moschee und eine christliche Kapelle. Der Blick von diesen 7000 Fuß über dem Meeresspiegel erhabenen Felsen in die rings umher liegende Gebirgswüste ist von erschütternder Größe und Majestät. „Wie ein Königsstuhl, den Gott sich auf Erden gebaut, unwandelbar seit dem Tage der Schöpfung," wie eine heilige Veste, steht er inmitten der Wüste bis in die Wolken emporgethürmt. Nirgends, wohin man das Auge wendet, eine grünende Alpenwiese, nirgends ein Wald, kein rauschender Bach, noch Wasserfall, keine Alpenhütte, noch Dorfschaft, und wenn nicht gerade die Stürme ihre tobende Stimme erheben, oder die Gewitter, welche oft tagelang in den geschlossenen Thälern vergebens einen Ausgang suchen und den zehnfach wiederhallenden Donner mit unerhörter Furchtbarkeit erschallen lassen, — so herrscht hier eine Stille, wie sie sonst nirgends auf Erden so hehr und tief empfunden wird.

Einsiedlerisch, in unwirthbarer Wüste, liegt diese geheimnißvolle Gebirgswelt, fern vom getümmelvollen Verkehr der Nationen. Und doch ist dieses Gebirge drei großen Völkerstämmen heilig; es haften an ihm fromme Erinnerungen für die Hälfte der Menschheit. Auf ausgetretenen Stufen, die schon vor dreizehn

Jahrhunderten der Fuß des Pilgrims berrat, steigt noch jetzt der Christ und Mohamedaner zu den Bethäusern auf seinem Gipfel empor; aber der Israelit, der dem Verbote Moses, „auf den Berg zu steigen oder sein Ende anzurühren," eine ewige Geltung beimißt, schaut nur aus der Ferne ehrfurchtsvoll zu ihm hinüber.

118. Jerusalem.

Es war ein feierliches Erwachen am ersten Morgen, der mich in Jerusalem begrüßte. Kaum graute der Tag, so zitterte meine Seele schon vor Erwartung dessen, was ich sehen sollte. Langsam ging die erste Stunde des Morgens vorüber, und wir drangen in unsern Führer, uns dem Heiligthume zuzuführen. Fast bangte mir, festen Fußes aufzutreten, als wir in die Grabeskirche eintraten. Meine Augen waren wie getrübt, und meine Seele ergriffen wunderbare heilige Gedanken, so daß das steinerne Schnitzwerk und alle kolossale Pracht des Gebäudes mir nur vorkam, wie dem Wanderer ferne Burgzinnen, die an grauen Bergen aus dem Nebel steigen. Ohne daß ich wußte, wie mir geschah, war ich aus dem Grabesgeheimnisse herausgetreten, und hatte die Terrasse der Kirche erstiegen, von welcher man ganz Jerusalem übersehen kann.

Da lag sie vor mir, die Stadt der Jahrtausende, und erschien mir wie eine Wittwe in ihrer Trauer. Die Jahrhunderte, welche auf ihr liegen, die vor Alter sinkenden Oelbäume, die Grabmäler mit den weißen Steinen, die von der Zeit durchlöcherten Felsen, das zerstreute Gemäuer, Alles erinnert an die schweren Begegnisse, die diese Stadt erlitten hat. Darum vermeint der Fremdling, es solle still sein in ihr wie in einem Trauerhause, und die Menschen sollten mit verhüllten Häuptern auf ihren Gassen einhergehen. Aber auch dieses Trauerhaus von Jahrhunderten ist vom

Getümmel der Menschen nicht verschont geblieben, und überall drängen sich Käufer und Verkäufer, zudringliche Führer und gieriges Gesindel.

„Sehen Sie," sagte mein Führer, „dieser Weg, der zur Grabeskirche führt, ist der Schmerzensweg." — Hier ist kein Stein und keine Platte, die nicht Zeugen einer großen Begebenheit wären. Dieser Raum hat den Heiligsten gesehen in aller seiner Schmach, ihn, den Verurtheilten und Leidenden, den Dorngekrönten und unter der Last des Kreuzes zum Tode Geführten. Welch' heilige Erinnerungen sind in diesen Steinen eingebaut; wie viele tausend Herzen seit Constantin's und Helena's Zeiten haben über diesen Anblick geblutet, sind von diesem Anblicke getröstet wieder von dannen gezogen.

„Dort im Süden liegt Bethlehem," sprach der Führer weiter. Bethlehem, die anmuthigste unter den Städten! Sie liegt so friedlich auf dem Berge, und die hohe Sonne schaut so ruhig auf sie, daß ich mich nicht erinnere, irgendwo einen Ort gesehen zu haben, der mit solcher Anmuth solche Majestät verbände.

Dort zur Linken zwischen den Hügeln dehnt sich das Thal der Hirten; eng und still liegt es zwischen den Bergen, und nur wenige Bäume begrenzen seinen Saum. Dort haben in der heiligen Nacht die Heerschaaren des Himmels zuerst den Aermsten unter dem Volke das neue Heil verkündet. Viele Klöster erheben sich über die Häuser von Bethlehem, und die Kuppel, welche am höchsten hervorragt, gehört der durch die Kaiserin Helene erbauten Kirche an, welche über der heiligen Grotte steht, wo Christus geboren ist.

„Welchen Namen hat dort die Burg," fragte ich den Begleiter, „welche nur einige hundert Schritte von hier auf dem Gipfel jenes Hügels steht?" — „Das ist die Davidsburg auf Zion," sagte eintönig der Führer. Hier hat der Mann gewohnt, der größte

seiner Zeit, der ein Prophet war, ein Dichter und ein König. Von hier aus konnte er Jerusalem beschauen und ungestört des Flusses strömende Welle, das stille, grünende Thal, die Therebinthen- und Olivenbäume betrachten, wie sie schmücken die Häupter der Hügel. Gegen Südost liegt vor dem Auge des Beschauers das Thal Josaphat, die Moschee auf Morija, und weiterhin der Kessel des Todten Meeres.

Kein Anblick vermag die Seele mit so trüben Gedanken zu erfüllen, wie das Thal Josaphat, ein enges Thal zwischen zwei Hügeln, deren einer den Oelberg, der andere die Stadt Jerusalem auf seiner Höhe trägt, von dem fast wasserlosen Kidron durchflossen. Niemals scheint die Sonne in diese düstere Tiefe; Morgens verbirgt sie sich hinter dem Oelberge und Nachmittags hinter Morija. Es ist das Thal der Schatten und der Gräber, und wer über die Brücke geht, die dort den Kidron überbaut, wird von unwillkürlichem Schauder ergriffen. Rechts von der Brücke befinden sich die Gräber Absalon's, Josaphat's und Sacharja's. Betende liegen in der Nähe dieser Gräber hingestreckt, und eine Masse aufgeschichteter Steine vermehrt das Traurige dieser Stätte.

„Dort im Osten," sagte der Führer zu mir, „sehen Sie Bethanien und den Oelberg." — Nächst Bethlehem ist Bethanien gewiß das lieblichste Dörflein, und theure Erinnerungen knüpfen sich an diese Stätte. Hier hat Lazarus gewohnt und Maria und Martha; in ihrem Kreise hat Jesus ausgeruht von der heiligen Arbeit, um neue Kräfte zu sammeln zur Ausführung seines schweren Berufes; hier hat der aus Jerusalem Verstoßene ein Obdach, der Heimathlose eine Heimath, der von seinem Volke Verachtete Liebe und Ehre gefunden. Bethanien möchte ich den stillen Ort der Liebe nennen. Es ist so einsam, so traulich an den Berg gebaut, rings von schattigen Bäumen, von grünenden Feldern umgeben, daß man Wohnung darin

machen möchte, umgeben von geliebten Herzen. Lange ruhte mein Blick auf Bethanien, der Heimath der Seelen, welche der Herr so lieb hatte, und meine Seele war bewegt von unbeschreiblicher Wallung.

Mit Bethanien übersieht das Auge den Oelberg. Nahe an ihm liegt Gethsemane, an seinem Fuße der Olivengarten und auf dem Gipfel die Himmelfahrtskirche. Wie ein Berg des Friedens ist der Oelberg mit seinen Bäumen anzuschauen. Fast konnte ich mein Auge nicht wenden von den heiligen Hügeln mit ihren unvergeßlichen Erinnerungen.

119. Der Ausbruch des Vesuvs im Jahre 79.

Der große und gewaltige Ausbruch des *Vesuv* am 24. August im Jahre 79 nach Christi Geburt ist ein so merkwürdiges Ereigniß, daß ich es euch etwas ausführlicher darstellen will:

An dem eben erwähnten Tage erhob sich plötzlich, nachdem der Vesuv seit Menschengedenken nicht mehr Lava ausgeworfen hatte, eine ungeheuere Rauchwolke aus dem Berge; bald schossen Feuerstrahlen daraus hervor, glühende Steine flogen umher, und glühende Asche fiel dicht und immer dichter mehrere Stunden weit nieder, die Sonne verlor ihren Schein, bis endlich dunkle Finsterniß über der ganzen Gegend lag. Die Erde erbebte, und unter den Tritten der Fliehenden schwankte der Boden, so daß sie niederstürzten; unterirdischer Donner rollte dumpf, und in jedem Augenblicke fürchteten die Bewohner den Einsturz ihrer Städte. Alles floh. Um sich gegen die unerträgliche Hitze der glühenden Asche zu sichern, band man Kissen auf den Kopf. Nichts war zu erkennen. Das Rufen, das Geschrei und Gejammer der Armen, die auf dem Felde herumtappend sich nirgends zurecht zu finden wußten und die Ihrigen vergebens suchten, war herzzerreißend.

Endlich, als der lange und schwere Aschenregen nachließ und am andern Tage die Sonne, wiewohl mit bleichem Scheine, wieder hervortrat, bot die ganze Gegend den traurigsten Anblick dar. Alles war mit Asche bedeckt. Von den zwei Städten aber, Herkulanum und Pompeji, fand sich keine Spur mehr. Niemand wußte, wo sie geblieben; man glaubte, die Erde habe sie verschlungen. Ein schauerliches Schweigen ruhte über ihrem Grabe. Da geschah es, daß vor etwa anderthalbhundert Jahren ein Bauer in jener Gegend einen Brunnen graben wollte, und siehe, er grub drei schöne weibliche Statuen heraus. Später forschte man weiter, und wer malt das Erstaunen! — man grub ein Theater, eine Straße mit ihren Häusern heraus, kurz man überzeugte sich, daß man in dem einst durch Asche und glühende Lava verschütteten Herkulanum sich befinde. Später grub man auch nach dem alten Pompeji, und auch dies wurde gefunden, und wohl die Hälfte desselben ist schon ans Licht gebracht. Das ist nun höchst merkwürdig: in einer unterirdischen Stadt kann man da umhergehen.

Alles liegt noch so da, wie es vor beinahe 1800 Jahren gewesen, und eine recht anschauliche Vorstellung von dem Leben der alten heidnischen Römer läßt sich hier gewinnen. Da sieht man noch Stühle und Tische, Lampen, Messer, Flaschen, Ringe, Schüsseln und dergl. umherliegen. Die höchst geschmackvolle Malerei an den Zimmerwänden ist noch frisch, als wenn der Maler eben erst davon gegangen wäre. Im Theater und auf einer Villa fand man einen außerordentlichen Schatz von kostbaren Statuen in Marmor und Erz. In einem Zimmer befand sich eine Bibliothek von 1700 Papyrusrollen (gedruckte Bücher hatte man damals noch nicht), sie waren aber alle verkohlt. Ueber den Hausthüren stehen noch hier und da Inschriften, und in den Buden der Oelverkäufer die Ladentische. Die Straßen sind enge, die Häuser niedrig.

Ihr Aeußeres ist sehr einfach, das Innere desto prachtvoller. Die Fußböden sind mehr oder weniger mit künstlicher Mosaik (aus farbigen Steinen zusammengesetzte, unsern Stickereien ähnliche Gemälde) ausgelegt; die Wände sind mit prachtvollen Gemälden verziert, Tische und Schränke mit dem schönsten Hausgeräthe. Vor den Häusern sind noch die Bänke, auf denen sich die Nachbarsleute zu versammeln pflegten. Ein weibliches Skelett saß an einem Arbeitstische und hatte einen Knaul vor sich liegen, ein anderes wurde mit einem Schlüsselbunde in der Hand, ein drittes auf einer Hühnerleiter stehend gefunden, und in den Buden lagen noch allerlei Eßwaaren: Nüsse, Weinbeeren, Oliven, eine große Pastete; aber natürlich alles verkohlt von der Hitze der Lava.

120. Der Araber in der Wüste.

Die Grenze des Landes ist erreicht, vor dir liegt das stille Meer der Wüste, eine unermeßliche Sandebene. Du betrittst sie mit einem geheimen Schauer. Noch eben hast du Menschenstimmen gehört, den Gesang der Vögel, das Gebrüll, das Geblök der Heerden, die Schalmei des Hirten, das Rauschen des Windes in den Bäumen. Nach und nach verschwindet Alles, Alles! Das bunte Spiel der Farben hört sogar auf. Du siehst Nichts als die graue, unbewegliche gerade Linie der Sandebene und das blaue Gewölbe des Himmels darüber hingespannt, und zwischen beiden Nichts, gar Nichts.

Je weiter du fortschreitest, desto mehr hört das Leben auf. Der Lebensathem der Natur, den du nicht geachtet hast, steht still, das Säuseln der Luft in den sparsamen Grashalmen. Die Stille ist furchtbar, beängstigend.

Kein Hügel, nicht der eines Maulwurfs, zwischen dir und dem Horizonte. Du mit deinen Kameelen bist der Einzige in der Natur.

Du ziehst weiter, du horchst durch die lebenslose Stille nach einem Tone, der dich leiten könnte, und Alles schweigt. Schweigend zeigt jetzt dein Führer, dessen Auge die Wüste und die Furcht geschärft haben, dir ein Paar Lanzen, die über dem Sande hervorragen. Du erblickst Nichts. Dann siehst du zwei schwarze Punkte am Horizonte mit deinem Fernglase, die der Führer für zwei Reiter erkennt. Sie haben dich lange erblickt; dann nähern sie sich vorsichtig; dein Feuergewehr, vor dem sie allein zittern, die Söhne der Wüste, hält sie vom Raube ab.

Du betrachtest sie. Schwarz, klein und hager sind sie, das Bild ihrer dürren Wüste. Du fragst: „Wo hat der Emir sein Haus? Ich bin sein Freund. Ich habe seinen Schutzbrief.“ Sie begleiten dich freundlich zum Lager, wohin du willst. Sie zeigen dir von ferne seine Zelte. Du siehst Nichts, Nichts mit deinem Fernrohre, was ihr Falkenauge sieht.

Du lagerst am Abend, und am Morgen siehst du einen schwarzen Punkt, der immer sich vergrößert; du näherst dich gegen Abend. Du würdest das Lager bei Nacht erreichen, aber deine beiden Führer warnen dich. Große, böse Hunde umstreifen des Nachts in großen Kreisen das sichere Lager und zerreißen Jeden, der sich nähert.

Früh am Morgen erreichst du den Kreis schwarzer Zelte; in deren Mitte steht das größere grüne des Emirs, von den Zelten seiner Familie umgeben, abgesondert von den Zelten seines Stammes durch einen weiten Raum.

Der Führer bringt dich vor sein Zelt, das er gestern verlassen hat, um die Wüste zu durchstreifen.

Da siehst du seine drei Knaben und ein kleines Mädchen noch schlafen. Ein dreijähriger Knabe ruht auf einer Stute: zwischen den Hühnern und auf den Pferden schlummern die andern.

Die Stute hebt das Haupt auf, schüttelt vorsichtig

das schlafende Kind von ihrem Halse und steht auf, ihren Herrn zu begrüßen. Sie tritt über die schlafenden Kinder vorsichtig hinweg.

Es reicht der Araber, der nun dein Wirth ist, dir die Hand und ruft: „Friede sei mit dir!", dieselben Worte, die Abraham vor Jahrtausenden sagte, und du antwortest ihm: „Mit dir sei Friede!" Dann hebt er seine Hand zwölf und mehrere Male empor und küßt die deine und fragt zwölfmal: „Wie befindest du dich, mein Bruder?" Und zwölfmal fragst du ihn dasselbe.

Dann küßt er dir den Bart; denn der Mann trägt im Morgenlande einen Bart; nur der Sklave nicht, nicht der, auf dem Schande und Schmach ruht. Er sagt dabei: „Der Segen Gottes zieht mit dir in mein Zelt, in unser Lager; drum sei mir herzlich willkommen!"

Du antwortest ihm mit ähnlichen Worten. Er küßt deinen Bart mit einem neuen Complimente. Du antwortest.

Jetzt faßt er deine Hand und führt dich in den Mensil, oder das Gastzelt des Emirs, dem der Knabe deines Führers schon Nachricht gegeben hat.

Du findest schon die Leute des Emirs, die Teppiche auf dem Fußboden ausbreiten, Polster und Kissen.

Der Emir tritt in das Zelt, dich zu begrüßen. Eben die langen Complimente, Umarmungen und Küsse des Barts. Man bringt den Kaffee, die Pfeife. Deine Kameele werden abgepackt, deine Pferde besorgt, getränkt, gefüttert. Man fragt dich höflich, was du willst, ob du die Nacht im Lager bleiben, ob du weiter, wohin du reisen willst.

Du erklärst die Art deines Geschäftes. Man bringt das Mittagessen. Die Vornehmen des Lagers leisten dir Gesellschaft, du erhältst den Ehrenplatz. Man trägt dir das Beste auf, was man hat: Reis, Milch, Käse, Früchte, Honig. Ist dein Wirth ein Emir, so erhältst du Fleisch, gesotten, gebraten. Man langt mit der rechten Hand zu, die linke berührt das Essen

nie. Man trocknet die Hand mit dem Schnupftuche, das man über die Knie breitet. Man schweigt während des Essens von jedem Geschäfte. Jeder kämmt mit den Fingern seinen Bart, den Engel bewohnen. Man gibt Kaffee und die Pfeife, und nun fängt man an zu reden. Man ist heiter, man erzählt aus „Tausend und eine Nacht.“ Bleibst du nur die Nacht im Lager und gehst den andern Morgen wieder, um den Emir zu sehen, oder um eines andern Geschäfts willen, so gibt man dir ein Frühstück; der Scheik erkundigt sich nach deiner Gesundheit, nach deinem Schlafe.

Du reisest ab, der Scheik entschuldigt sich, daß er dich nicht besser hat aufnehmen können. Er beklagt sich über die Kürze deines Aufenthaltes. Das Abschiednehmen ist eben so wortreich. Man umarmt sich, man gibt sich hundert mal den Segen des Himmels; dann kommen die Bartküsse. Dann steigt man zu Pferde. Man hat Lebensmittel für dich auf deine Kameele gepackt, Hafer für deine Pferde; man begleitet dich, wenn die Wege gefährlich sind, bis in's nächste Lager.

Man hätte dich, wenn eines deiner Pferde krank war, oder dein Geschäft dich länger aufhielt, noch acht Tage so behandelt. Du gibst heimlich beim Abschied den Bedienten des Scheiks oder des Emirs eine Kleinigkeit, und die Segnungen der guten Leute schallen hinter dir noch lange her.

121. Der Markusplatz zu Venedig.

Jede Beschreibung dieses einzigen Platzes auf der Welt steht weit unter dem Eindrucke, von welchem man sich ergriffen fühlt, wenn man in dies große, längliche Viereck tritt, die hohen Prachtgebäude um sich her sieht, und dann zur Meeresfläche hinschaut. Der Platz ist mit regulären Quadern gepflastert. Wie ein unermeßlicher Prachtsaal, welcher keine andere Decke als die Wölbung des Himmels zuließ, scheint er stets bestimmt

und geschmückt zu sein, ein prangendes Völkerfest zu versammeln. Hohe Hallen auf beiden Seiten. Reizende Teppiche flattern um luftige Zelte. Menschen aus allen Welttheilen, und von allen Ständen, wimmeln im bunten Gemisch durcheinander. Gleichsam betäubend ergreift der große reiche Anblick den Geist, so daß man Zeit braucht, um sich zu sammeln und seine Gefühle zu ordnen.

Wenn der überwältigende Eindruck, wenn die Ueberraschung des Neuen und Großen vorüber ist, so bleibt selbst der ruhigen Beschauung eine gewisse Begeisterung zurück, und man staunt die Kühnheit an, welche auf einem vom Meere verschlungenen Sumpfboden solche Ideen von Größe zu fassen, und mit Kraft und Beharrlichkeit auszuführen vermochte. Das Allmachtswort eines Gottes scheint Venedig aus den Fluthen hervorgerufen zu haben. Freilich ist es vorzüglich der prachtvolle *Markusplatz*, der das Gemüth zu solcher Bewunderung hinreißt. Dieser weite Raum besteht aus zwei Plätzen: la Piazza und la Piazetta. Die auf demselben befindlichen merkwürdigsten Gebäude sind: die Markuskirche, der dazu gehörige und ziemlich in der Mitte stehende Thurm, der Palast des Dogen, die Bibliothek, die Münze, das Lottohaus, der Thurm der Uhr, die neue und die alte Prokuratur.

Diese beiden letzten Gebäude liegen gegenüber, und geben dem Platze durch ihre edle Bauart einen hohen Schmuck. Sie wurden von den verschiedenen Staatsbeamten der vormaligen Republik bewohnt. Säulen von toskanischer Ordnung schmücken die Portiken der alten Prokuratur. Die neue ist im Jahre 1583 von Sansorino erbaut, und aus mehreren Palästen, die eine einzige Marmorfaçade bilden, zusammengesetzt. Drei Reihen Säulen erheben sich hier, in dorischer, jonischer und korinthischer Ordnung, über einander. Um den ganzen Markusplatz ziehen sich an

allen Palästen Arkaden hin, zwischen denen alle Haupteingänge zu den Gebäuden befindlich sind.

Das Ufer des Meeres ist durch einen schönen Kai eingefaßt. Auf diesem erheben sich zwei Granitsäulen; sie stehen wie auf einer Terasse, und spiegeln sich in der hellen Meeresfluth. Unter der Regierung des Dogen Sebastian Ziani wurden sie, nebst einer dritten, die aber beim Aufstellen ins Meer fiel, aus Griechenland nach Venedig gebracht. Jetzt noch sieht man, wenn das Meer ruhig ist, die versunkene Säule auf der Tiefe des Grundes liegen. Ihr Verlust machte, daß die Venezianer es lange nicht wagten, die andern beiden Säulen aufzurichten, bis ein lombardischer Architekt, Nicolo Barutiero, sich anheischig machte, sie unverletzt aufzustellen. Zur Belohnung erbat er sich das Recht, zur Zeit des Karnevals zwischen diesen Säulen Farobank halten zu dürfen. Seitdem vermiethete, so lange die Republik fortdauerte, die Regierung immer diesen Platz zur Zeit des Karnevals der priveligirten Farobank. Auf eben dieser Stelle richtet man Verbrecher aus dem Volke hin. Und so werden denn hier erlaubte Sünden begangen, unerlaubte bestraft! Eine dieser Säulen trägt die Statue des heiligen Theodor's, die andere einen geflügelten Löwen. Die Franzosen zertrümmerten, als sie Venedig einnahmen, dies Sinnbild der Kraft. Indeß verzierten die Venetianer auf's neue die Säule mit einem Löwen, der sich aber zu dem zertrümmerten verhalten soll, wie das gegenwärtige Venedig zu dem ehemaligen.

Jede Tageszeit belebt den Platz mit anderen Scenen. Morgens und Mittags versammelt sich das bunte Gewühl der Menschen unter den Arkaden. Die vornehme Welt glänzt vorzüglich unter den Portiken des Dogenpalastes. Nachmittags sieht man die Menschenfluth unter den kühlen Wölbungen der neuen Prokuratur auf- und abströmen. Aber erst die Nacht eröffnet das interessanteste Schauspiel. Der zanze Raum

mit seinen prächtigen Portiken bis Ponte di Rialto, sammt den Buden, ist verschwenderisch erleuchtet. Ein hinreißender Anblick! Alles voll Leben und Glanz. Kein Stand, kein Rang verschmäht diesen nächtlichen Belustigungsort. Ueberhaupt widmet der vornehme Venetianer die Nacht dem Leben, und einen großen Theil des Tages dem Schlafe. In allen Kaffeehäusern wimmelt nächtlich das Gedränge, es strömt aus und ein; der Platz wogt vom Gewühl: nur die ehrwürdige Markuskirche ragt finster und still aus diesem erleuchteten Freudentempel hervor!

122. Die Stiergefechte in Spanien.

Sonst hatten die geringsten Dörfer ihren Kampfplatz, und in den Städten war ein großer Platz dazu bestimmt. Mehrere Tage bereitet man sich zum Feste vor, und selbst der Aermste trägt sein Bischen Habe ins Leihhaus, um sich nur auf einige Stunden sein Lieblingsvergnügen zu verschaffen. Man wählt mit großer Sorgfalt die zum Kampfe bestimmten Stiere aus denen, welche, sich selbst überlassen, beinahe im Zustande der Wildniß leben. Mit Hülfe der Cabestros, d. h. eigens dazu abgerichteter zahmer Ochsen, lockt man sie in eine Umzäunung und wählt die stärksten und ungestümsten, weil die ruhigen und tückischen zu gefährlich sind.

Mit Lanzen bewaffnete Leute, Picadores genannt, leiten die Cabestros, denen die wilden Opfer folgen, zur Stadt. Auf beiden Seiten des Weges sind Seile gezogen, um die Menge zurückzuhalten, deren tumultuarische Vivas sich mit dem Gebrüll der Thiere mischen. Die leidenschaftlichen Liebhaber in glänzendem Aufzug zu Pferde sprengen dem Zuge entgegen, fliegen auf die Seiten, untersuchen jeden Kampfstier und sprechen ihr Urtheil über seinen Muth, indem sie im Voraus bestimmen, wie ihm beizukommen, und welche

Listen er anwenden wird. Wenn der Zug die Stadt erreicht, sind die Fenster schon mit Damen angefüllt, die ihre Schnupftücher wehen lassen. Wenn endlich die Stiere im Circus angekommen sind, sperrt man jeden einzeln in einen kleinen Stall. Nicht weit davon ist eine kleine Zelle erbaut, worin sich neben einem Bette ein Betpult befindet, und ein Geistlicher nebst einem Wundarzt sich bereit halten muß, den verwundeten Toreadors (Kämpfern) geistliche und weltliche Hülfe zu leisten. Die ganze Bevölkerung der Stadt ist nun in den Schenken; der so nüchterne Spanier wird dann ein ganz anderer; die Nacht vergeht mit Schwelgen; man muß den Schlaf entfernen, um lange vor Tage einen Platz im Circus zu erhalten, denn mit Sonnenaufgang wird ein Stier gratis losgelassen, um die Neugierigen anzulocken, dem zu bezahlenden Feste des Tages beizuwohnen. Wenn nun jener hinlänglich gemartert worden ist und die kühnsten Angreifer verwundet oder in die Luft geworfen hat, so schlägt der geschickte Matador (Tödter) ihn nieder, und der elende Haufe muß sich entfernen, um d e m Platz zu machen, der bezahlen kann. Im Mittelpunkt und im Angesicht der Thür, woraus sich der Stier stürzen soll, befindet sich eine für den König bereitete Loge. Der Ceremonienmeister sitzt auf einem weiten Sessel; ein schwarz gekleideter Stadtbeamter zu Pferde reitet auf dem Kampfplatz, begrüßt zuerst den König oder dessen Loge und empfängt hierauf die Befehle des Ceremonienmeisters, der ihm den mit Bändern besetzten Schlüssel zu den Behältern der Thiere zuwirft, deren Todesqualen die Menge, die jetzt in Erwartung der großen Begebenheiten kaum athmet, ergötzen sollen. Ein Gefreiter hebt ihn auf.

Ihm folgen zwei oder drei Picadores auf mittelmäßigen und wohlfeil erkauften Pferden, da diese einem gewissen Tode geweiht sind; die Augen der letzteren sind verbunden, damit ihr Entsetzen den Reiter nicht

in Gefahr bringen kann. Der Picador trägt ein Wamms von Gold- oder Silbertuch und mit Eisenblech besetzte gemslederne Hosen; sein Spieß hat vorn einen Eisenknopf mit nur vier bis sechs Linien langer Spitze. Die Picadores reiten pelotonweise, unter dem Klange der Trompeten, in den Circus und reihen sich rings an der Einfassung des Platzes, welche aus starken Brettern besteht und fünf Fuß hoch ist, wodurch jedoch der umherwüthende Stier vom Uebersetzen nicht abgehalten wird. In der Einfassung finden sich hier und da Oeffnungen, die so schmal sind, daß hart bedrängte Kämpfer hinausschlüpfen können, ohne daß es dem Stier möglich ist zu folgen.

Nach den Picadores kommen, mit Bändern geschmückt, in Figaro-Tracht, die Chulos herein, welche eine lange, aufgerollte, seidene Schärpe in der Hand tragen, von der lebhaftesten gelben, rosa oder himmelblauen Farbe. Nachdem sie leicht gegrüßt haben, umgehen sie den Circus und verschwinden durch die Zwischenräume der Umzäunung, um den Berittenen die ersten Gefahren des Kampfes zu überlassen. Endlich erscheinen die Matadores in seidenen Strümpfen, den bloßen Degen in der einen, die Muleta in der andern Hand. Letztere ist ein kurzer Stab, an dessen Spitze ein viereckiges Stück glänzenden Seidenzeugs, welches als Schild dient, befestigt ist. Nach den gewöhnlichen Grüßen ziehen sie sich zurück, und auf dem Platz befinden sich nur noch die Kämpfer zu Pferde, welche mit eingelegter Lanze den Stier erwarten, den die Trompeten verkünden. Kaum sind die Trompetenstöße verklungen, so öffnet sich die Thür, und der Stier stürzt hervor, durch den Anblick von 12 bis 15000 Zuschauern aufgeschreckt, die ihn mit Freudengeschrei begrüßen, indem sie die Hüte und Schnupftücher schwenken.

Nachdem er im Galopp den Umkreis im Circus durchrannt hat, gleichsam um den letztern kennen zu lernen, und nirgends einen Ausgang findet, stampft er

mit den Füßen. Sich selbst anfeuernd, schlägt er seine Seiten mit dem Schweife, und bald erbittert durch das Zischen und Geschrei der ungeduldigen Menge, stürzt er auf den nächsten Picador, der ihn mit seiner Lanze empfängt, deren Spitze genau auf das Schulterblatt gerichtet sein muß. Die Spitze ist kurz und macht nur eine kleine Wunde. Der Stier rennt nun wüthend auf den zweiten Berittenen, und greift nach diesem mit derselben Heftigkeit seinen dritten und vierten Feind an. Wenn die Picadores nicht sehr gewandt und stark sind, oder die Lanze zerbricht, so wird das Pferd umgerannt, mit den Hörnern durchbohrt und seine Gedärme dringen aus weiten Wunden hervor. Man sah schon welche sich noch aufrecht erhalten und herumgaloppiren, die heraushängenden Eingeweide unter ihren eigenen Füßen tretend und auf dem gerötheten Kampfplatze herumschleppend. Der Picador selbst würde nun auch durchbohrt werden, wenn die Chulos nicht seinen furchtbaren Feind umschwärmten und seine Wuth ablenkten. Der Stier verläßt nun den Besiegten, um auf die leichte Schaar loszustürzen, welche ihn fliehend in einen andern Theil des Circus lockt, von wo aus der Stier nicht säumt, sich von Neuem auf die noch kampffertigen Picadores zu werfen. Man hat Stiere gesehen, welche neun bis zwölf Pferde tödteten, deren ganz mit Blut bedeckten Kopf nun Kronen zierten, welche ihnen der Enthusiasmus zuerkannte. Nachdem der Stier so viele Pferde getödtet hat, daß etwa Mangel für den übrigen Theil des Tages zu befürchten ist, ziehen sich die Picadores zurück. Jetzt ergreift ein verwegener Chulos ein kleines Stäbchen, woran meist ein Feuerwerkchen befestigt ist, und stößt es mit der daran befindlichen Stahlspitze dem Thiere in den Nacken. Von Eisen und Feuer zugleich gepeinigt, brüllt und schnauft es, rennt und steht still, macht Sprünge, geht rückwärts, stürzt vorwärts, schäumt und bereitet sich mit flammenden Augen auf einen verzweifelnden Widerstand.

Da verkünden die Trompeten den Augenblick, der seiner Qual ein Ende machen soll. Von mehreren Chulos unterstützt, setzt sich der Matador mit fliegender Muleta und entblößtem Degen gravitätisch gegen das Thier in Marsch, und beide Kämpfer messen sich mit den Augen. Der Mann, kaltblütig auf seiner Hut, bewegt seine Fahne, die bald die ganze Aufmerksamkeit seines Gegners erregt. Der Stier beobachtet die geringsten Bewegungen der Muleta, und indem er sicheren Stoßes auf den Feind zu stürzen glaubt, wirft er sich nur auf die wehende Fahne; der behende Matador weicht aus und stößt dem Stier, im Augenblicke wo er unter seinem linken Arm weggeht, mit der rechten Hand den Degen durch die Brust. Der Stier stürzt zusammen, und gelingt es dem Sieger, den Degen im Augenblick wieder aus der Wunde zu ziehen und die Gesellschaft auf der Stelle mit blutiger Waffe zu grüßen, so ertönt von allen Seiten der lauteste Beifallruf; die Damen werfen ihm Blumen, Zuckerkörner oder Confekt zu, und reiche Leute oft einen Regen von Piastern und Goldstücken. Wenn dem Matador der Stoß aber mißlingt, so treten Hohngeschrei und Beschimpfung an die Stelle des Beifalls, und tödtet der Stier seinen Gegner, so schreit die Menge bravo und klatscht wie wahnsinnig. Jedoch es tritt ein neuer Matador hervor, und der Stier muß doch am Ende sterben.

123. Urwälder und Steppen in Südamerika.

Tausendjährige Wälder, ein undurchdringliches Dickicht, erfüllen den feuchten Erdstrich zwischen dem Orinoko und dem Amazonenstrom. Berg und Thal hallen wieder von dem Sturz der schäumenden Wasser, von dem Gebrüll der Jaguare und dem dumpfen, regenverkündenden Geheul bärtiger Affen. Wo der seichte Strom eine Sandbank übrig läßt, da liegen mit offenem Rachen, unbeweglich wie Felsstücke hingestreckt, die ungeschlachten Körper der Krokodile; der ganze

Leib ist oft wie ein Baumstamm, mit Wasservögeln bedeckt, und der Flamingo scheut sich nicht, seinen Ruheplatz auf dem Kopfe des Ungeheuers zu wählen. Der Schwanz um einen Baumstamm befestigt, zusammengerollt, lauert am Ufer, ihrer Beute gewiß, die tigerfleckige Boaschlange. Schnell vorgestreckt, ergreift sie in der Furt den jungen Stier oder das schwächere Wildpret und zwängt den Raub, in Geifer gehüllt, mühsam durch den stark anschwellenden Hals. In dieser großen und wilden Natur leben mannigfaltige Geschlechter der Menschen. Da findet sich ein Stamm, die Otomaken genannt, der holt sich an den Ufern des Orinoko einen fetten Thon, welchen er in seinen Hütten aufspeichert, um in der Regenzeit seinen Hunger damit zu stillen. Große Strecken sind nur von dem, unserm Schweine ähnlichen, mit einem Rüssel versehenen Tapir und von geselligen Affen bewohnt.

In den Steppen schwärmen zahllose Schaaren verwilderter Stiere, Pferde und Maulesel. Wenn unter den senkrechten Strahlen der nie bewölkten Sonne die bis dahin üppige Grasdecke vertrocknet und der verhärtete Grasboden viele Risse bekommt; wenn allmählich die Lachen, an denen die Fächerpalme wächst, verdunsten: dann schweifen Pferde und Rinder, von Hunger und brennendem Durste gequält und in finstere Staubwolken gehüllt, umher. Tritt endlich nach langer Dürre die Regenzeit ein, so verwandelt sich die Steppe in ein unübersehbares frischgrünes Grasmeer, in welchem der Wind Wellen schlägt. Im frohen Genusse ihres Lebens weiden nun Pferde und Rinder, aber in dem hoch aufschießenden Grase hält sich der schön gefleckte Jaguar verborgen, um mit einem tüchtigen Sprunge die vorüberziehenden Thiere zu erhaschen. Es ist ein Katzenthier wie der bengalische Tiger und der afrikanische Löwe, aber viel kleiner und schwächer. Ueberhaupt steht Amerika in Bezug auf die vierfüßigen Thiere Asien und Afrika weit nach; es hat keine

Elephanten, Nashorne, Kameele, keine Tiger und Löwen.

Wenn der Erdboden vom Regen erweicht ist, sieht man bisweilen den feuchten Letten sich langsam und schollenweise heben; plötzlich wird die aufgewühlte Erde hoch in die Luft geschleudert; eine riesenhafte Wasserschlange oder ein gepanzertes Krokodil steigt aus der Gruft hervor; der Regenguß hat sie vom Scheintode geweckt. Doch vom Regen schwellen die Flüsse in der Steppe; diese verwandelt sich in einen See; die Pferde retten sich mit ihren Füllen auf höhere Stellen; aus Mangel an Weide schwimmen die Thiere umher, um sich mit den blühenden Grasrispen kümmerlich zu nähren. Viele Füllen ertrinken, viele werden von den Krokodilen erhascht.

III. Poetical Pieces

121. Auf der Ueberfahrt.

Ueber diesen Strom, vor Jahren,
Bin ich einmal schon gefahren;
Hier die Burg im Abendschimmer,
Drüben rauscht das Wehr wie immer.

Und von diesem Kahn umschlossen
Waren mit mir zwei Genossen,
Ach! ein Freund, ein vatergleicher,
Und ein junger, hoffnungsreicher.

Jener wirkte still hienieden,
Und so ist er auch geschieden;
Dieser, brausend vor uns allen,
Ist in Kampf und Sturm gefallen.

So, wenn ich vergangner Tage,
Glücklicher, zu denken wage,
Muß ich stets Genossen missen,
Theure, die der Tod entrissen.

Doch was alle Freundschaft bindet
Ist wenn Geist zu Geist sich findet!
Geistig waren jene Stunden,
Geistern bin ich noch verbunden.

Nimm nur, Fährmann, nimm die Miethe,
Die ich gerne dreifach biete!
Zwei, die mit mir überfuhren,
Waren geistige Naturen.

125. Lorelei.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Mährchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste der Jungfrauen sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'!

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

126. Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier'
Die waren in Rußland gefangen;
Und als sie kamen ins deutsche Quartier
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten Beide die traurige Mähr':
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das tapfere Heer —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der Eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

Der Andere sprach: Das Lied ist aus,
Auch ich möchte mit dir sterben;
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.

„Was scheert mich Weib, was scheert mich Kind
Ich trage weit bess'res Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am rothen Band
Sollst Du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll,
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet empor aus dem Grab, —
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen."

127. Abendlied eines verwundeten Kriegers auf dem Schlachtfeld.

Abendroth — Abendroth,
Leuchtet Manchem nun zum Tod.
Wieviel Blut ward heut vergossen!
Ach, wie liegen sie zerschossen
Auf dem weiten Leichenfeld!

Um mich her — um mich her —
Ach wie wird das Herz mir schwer!
Bluten tausend muth'ge Krieger,
Ruhmvoll starben sie als Sieger,
Auch mein bester Kamerad!

Wunde brennt — Wunde brennt,
Ach vielleicht naht bald mein End'.
Mir ist doch ein Trost geblieben,
Der sei mir auf's Grab geschrieben:
„Sterbe für mein Vaterland."

Vaterland — Vaterland,
Blutend grüßt dich meine Hand!
Möcht' dich gerne wieder sehen;
Neu wirst du jetzt auferstehen
In der Einheit lichtem Glanz.

Gute Nacht — Gute Nacht!
Aller Lieben sei gedacht!

Ob ich hier auf fremder Erde
Morgen schon begraben werde,
Steht allein in Gottes Hand.

Gnäd'ger Gott — Gnäd'ger Gott,
Sieh herab auf meine Noth!
Doch ich will nicht feige weinen,
Gott, der Herr verlässet Keinen,
Der auf seine Gnad' vertraut.

128. Das Schloß am Meer.

Hast du das Schloß gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich niederneigen
In die spiegelklare Fluth;
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Gluth.

„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber stehen
Und Nebel weit umher."

Der Wind und des Meeres Wallen
Gaben sie frischen Klang?
Vernahmst du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh';
Einem Klagelied aus der Halle
Hört ich mit Thränen zu."

Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl?
Der rothen Mäntel Wehen,
Der goldenen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne
Strahlend im goldenen Haar?

„Wohl sah ich die Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide!
Die Jungfrau sah ich nicht.“

129. Frühlingsmorgen.

O, seht den lichten Morgenstrahl!
Er leuchtet über Berg und Thal,
Verscheucht des Nebels Schleierbild,
Das noch die Höhen dicht umhüllt.

Es öffnet sich ein goldnes Thor,
Draus tritt der Sonne Pracht hervor;
Schon ist der junge Tag erwacht,
Verschwunden ist die düstre Nacht.

Ein Lichtmeer steht am Firmament,
Es ist als ob das Weltall brennt;
Vergoldet ist das Himmelszelt,
Es perlt der Thau auf Flur und Feld.

Es weht die milde Frühlingsluft
Und bringt mir süßen Blüthenduft;
Sie heilt des Herzens tiefste Wund'
Und machet Leib und Seel' gesund.

Komm! komm! o milder Sonnenschein,
Und leuchte in mein Herz hinein,
Das Dir schon lang entgegenbangt,
Mit Sehnsucht oft nach Dir verlangt.

Und Du, o muntrer Sängerchor,
Wach' auf, entzücke Du mein Ohr,
Und stimme meinen frohen Geist,
Daß er mit Dir den Schöpfer preist!

Wohl Dem, der, heilige Natur,
Getreulich folget Deiner Spur!
Du führst zum wahren Heiligthum
Und kündest Gottes Preis und Ruhm.

130. Ritter von Toggenburg.

„Ritter, treue Schwesterliebe
Widmet euch dies Herz.
Fordert keine andre Liebe,
Denn es macht mir Schmerz!
Ruhig mag ich euch erscheinen,
Ruhig gehen seh'n;
Eurer Augen stilles Weinen
Kann ich nicht versteh'n."

Und er hört's mit stummem Harme,
Reißt sich blutend los,
Preßt sie heftig in die Arme,
Schwingt sich auf sein Roß,
Schickt zu seinen Mannen allen
In dem Lande Schweiz;
Nach dem heil'gen Grab sie wallen,
Auf der Brust das Kreuz.

Große Thaten dort geschehen
Durch der Helden Arm!
Ihres Helmes Büsche wehen
In der Feinde Schwarm,
Und des Toggenburgers Name
Schreckt den Muselmann!
Doch das Herz von seinem Grame
Nicht genesen kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,
Trägt's nicht länger mehr;
Ruhe kann er nicht erjagen,
Und verläßt das Heer,

Sieht ein Schiff an Joppes Strande,
Das die Segel bläht,
Schiffet heim zum theuern Lande,
Wo ihr Athem weht.

Und an ihres Schlosses Pforte
Klopft der Pilger an,
Ach! und mit dem Donnerworte
Wird sie aufgethan:
„Die ihr suchet trägt den Schleier,
Ist des Himmels Braut;
Gestern war des Tages Feier,
Der sie Gott getraut!“

Da verlässet er auf immer
Seiner Väter Schloß,
Seine Waffen sieht er nimmer
Noch sein treues Roß.
Von der Toggenburg hernieder
Steigt er unbekannt,
Denn es deckt die edeln Glieder
Härenes Gewand.

Und er baut sich eine Hütte,
Jener Gegend nah,
Wo das Kloster aus der Mitte
Düstrer Linden sah;
Harrend von des Morgens Lichte
Bis zu Abends Schein,
Stille Hoffnung im Gesichte,
Saß er da allein.

Blickte nach dem Kloster drüben,
Blickte stundenlang
Nach dem Fenster seiner Lieben,
Bis das Fenster klang,
Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild,
Sich in's Thal herunterneigte,
Ruhig, engelmild.

Und dann legt' er froh sich nieder,
Schlief getröstet ein,
Still sich freuend, wenn es wieder
Morgen würde sein.
Und so saß er viele Tage,
Saß viel Jahre lang,
Harrend ohne Schmerz und Klage,
Bis das Fenster klang.

Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich in's Thal herunterneigte,
Ruhig, engelmild.
Und so saß er, eine Leiche,
Eines Morgens da;
Nach dem Fenster noch das bleiche
Stille Antlitz sah.

131. Kaiser Rudolph's Ritt zum Grabe.

Auf der Burg zu Germersheim,
Stark am Geist, am Leibe schwach,
Sitzt der greise Kaiser Rudolph,
Spielend das gewohnte Schach.

Und er spricht: „Ihr guten Meister!
Aerzte! sagt mir ohne Zagen:
Wann aus dem zerbroch'nen Leib
Wird der Geist zu Gott getragen?"

Und die Meister sprechen: „Herr,
Wohl noch heut' erscheint die Stunde."
Freundlich lächelnd spricht der Greis:
„Meister! Dank für diese Kunde"!

„Auf nach Speier! auf nach Speier"!
Ruft er, als das Spiel geendet,
„Wo so mancher deutsche Held
Liegt begraben, sei's vollendet"!

„Blas't die Hörner! bringt das Roß,
Das mich oft zur Schlacht getragen!"
Zaudernd steh'n die Diener all',
Doch er ruft: „Folgt ohne Zagen!"

Und das Schlachtroß wird gebracht.
„Nicht zum Kampf, zum ew'gen Frieden"
Spricht er, „trage, treuer Freund,
Jetzt den Herrn, den Lebensmüden!"

Weinend steht der Diener Schaar,
Als der Greis auf hohem Rosse,
Rechts und links ein Kapellan,
Zieht, halb Leich', aus seinem Schlosse.

Trauernd neigt des Schlosses Lind'
Vor ihm ihre Aeste nieder,
Vögel, die in ihrer Hut,
Singen wehmuthsvolle Lieder.

Mancher eilt des Wegs daher,
Der gehört die bange Sage,
Sieht des Helden sterbend Bild
Und bricht aus in laute Klage.

Aber nur von Himmelslust
Spricht der Greis mit jenen Zweien;
Lächelnd blickt sein Angesicht,
Als ritt er zur Lust im Maien.

Von dem hohen Dom zu Speier
Hört man dumpf die Glocken schallen,
Ritter, Bürger, zarte Frau'n,
Weinend ihm entgegen wallen.

In den hohen Kaisersaal
Ist er rasch noch eingetreten;
Sitzend dort auf gold'nem Stuhl
Hört man für das Volk ihn beten.

„Reichet mir den heil'gen Leib!"
Spricht er dann mit bleichem Munde;
D'rauf verjüngt sich sein Gesicht,
Um die mitternächt'ge Stunde.

Da auf einmal wird der Saal
Hell von überird'schem Lichte,
Und entschlummert sitzt der Held,
Himmelsruh' im Angesichte.

Glocken dürfen's nicht verkünden,
Boten nicht zur Leiche bieten.
Alle Herzen längs des Rheins
Fühlen, daß der Held verschieden.

Nach dem Dome strömt das Volk
Schwarz, unzähligen Gewimmels.
Der empfing des Helden Leib,
Seinen Geist der Dom des Himmels.

132. Des Sängers Fluch.

Es stand in alten Zeiten ein Schloß, so hoch und hehr,
Weit glänzt' es über die Lande, bis an das blaue Meer,
Und rings von duft'gen Gärten ein blüthenreicher Kranz,
D'rin sprangen frische Brunnen im Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
Denn was er sinnt ist Schrecken, und was er blickt ist Wuth,
Und was er spricht ist Geißel, und was er schreibt ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
Der Ein' in goldnen Locken, der Andre grau von Haar;
Der alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
Denk' uns'rer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton,
Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!
Es gilt uns heut' zu rühren des Königs steinern Herz."

Schon steh'n die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl;
Der König, furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein;
Die Königin, süß und milde, als blickte Vollmond d'rein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll;
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger gold'ner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;
Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingsschaar im Kreise verlernet jeden Spott;
Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;
Die Königin, zerflossen in Wehmuth und in Lust,
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?“
So schreit der König wüthend, er bebt am ganzen Leib,
Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust durchdringt,
D'raus, statt der goldnen Lieder, ein Blutstrahl hoch aufspringt.

Und wie vom Sturm zerstoben ist all der Hörer Schwarm,
Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm;
Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,
Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sängergreis;
Da faßt er seine Harfe, sie aller Harfen Preis,
An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt,
Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gellt:

„Weh euch, ihr stolzen Hallen! nie töne süßer Klang
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang;
Nein, Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sclavenschritt,
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

„Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieses Todten entstelltes Angesicht,
Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,
Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

„Weh dir, verruchter Mörder! du Fluch des Sängerthums!
Umsonst sei all' dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms;
Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
Sei, wie ein letztes Röcheln, in leere Luft verhaucht!"

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört,
Noch eine hohe Säule zeugt von verschwund'ner Pracht,
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings, statt duft'ger Gärten, ein ödes Haideland,
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand;
Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
Versunken und vergessen! — das ist des Sängers Fluch.

133. Der Graf von Habsburg.

Zu Aachen in seiner Kaiserpracht,
Im alterthümlichen Saale,
Saß König Rudolf's heilige Macht
Beim festlichen Krönungsmahle.
Die Speisen trug der Pfalzgraf des Rheins;
Es schenkte der Böhme des perlenden Weins;
Und alle die Wähler, die Sieben,
Wie der Sterne Chor um die Sonne sich stellt,
Umstanden geschäftig den Herrscher der Welt,
Die Würde des Amtes zu üben.

Und rings erfüllet den hohen Balkon
Das Volk in freud'gem Gedränge,
Laut mischte sich in der Posaunen Ton
Das jauchzende Rufen der Menge;
Denn geendigt nach langem verderblichen Streit
War die kaiserlose, die schreckliche Zeit,
Und ein Richter war wieder auf Erden.
Nicht blind mehr waltet der eiserne Speer;
Nicht fürchtet der Schwache, der Friedliche mehr,
Des Mächtigen Beute zu werden.

Und der Kaiser ergreift den gold'nen Pokal
Und spricht mit zufriedenen Blicken:
„Wohl glänzet das Fest, wohl pranget das Mahl,
Mein königlich Herz zu entzücken;
Doch den Sänger vermiss' ich, den Bringer der Lust,
Der mit süßem Klang mir bewege die Brust
Und mit göttlich erhabenen Lehren.
So hab' ich's gehalten von Jugend an,
Und was ich als Ritter gepflegt und gethan,
Nicht will ich's als Kaiser entbehren."

Und sieh! in der Fürsten umgebenden Kreis
Trat der Sänger in langem Talare.
Ihm glänzte die Locke silberweiß,
Gebleicht von der Fülle der Jahre.
„Süßer Wohllaut schläft in der Saiten Gold;
Der Sänger singt von der Minne Sold;
Er preiset das Höchste, das Beste,
Was das Herz sich wünscht, was der Sinn begehrt.
Doch sage, was ist des Kaisers werth
An seinem herrlichsten Feste?"

„Nicht gebieten werd' ich dem Sänger," spricht
Der Herrscher mit lächelndem Munde,
„Er steht in des größeren Herren Pflicht;
Er gehorcht der gebietenden Stunde.
Wie in den Lüften der Sturmwind saus't,
Man weiß nicht, von wannen er kommt und braus't,
Wie der Quell aus verborgenen Tiefen:
So des Sängers Lied aus dem Innern schallt,
Und wecket der dunkeln Gefühle Gewalt,
Die im Herzen wunderbar schliefen."

Und der Sänger rasch in die Saiten fällt
Und beginnet sie mächtig zu schlagen:
„Auf's Waidwerk hinaus ritt ein edler Held,
Den flüchtigen Gemsbock zu jagen;

Ihm folgte der Knapp' mit dem Jägergeschoß,
Und als er auf seinem stattlichen Roß
In eine Au' kommt geritten,
Ein Glöcklein hört er erklingen fern:
Ein Priester war's mit dem Leib des Herrn;
Voran kam der Meßner geschritten.

„Und der Graf sich neiget zur Erde hin,
Das Haupt mit Demuth entblößet,
Zu verehren mit gläubigem Christensinn,
Was alle Menschen erlöset.
Ein Bächlein aber rauschte durch's Feld,
Von des Gießbachs reißenden Fluthen geschwellt,
Das hemmte der Wanderer Tritte:
Und beiseit' legt jener das Sakrament;
Von den Füßen zieht er die Schuhe behend,
Damit er das Bächlein durchschritte.

„Was schaffst du?" redet der Graf ihn an,
Der ihn verwundert betrachtet.
„Herr, ich walle zu einem sterbenden Mann,
Der nach der Himmelskost schmachtet;
Und da ich mich nahe des Baches Steg,
Da hat ihn der strömende Gießbach hinweg
Im Strudel der Wellen gerissen.
D'rum daß dem Lechzenden werde sein Heil,
So will ich das Wässerlein jetzt in Eil'
Durchwaten mit nackenden Füßen."

„Da setzt' ihn der Graf auf sein ritterlich Pferd
Und reicht ihm die prächtigen Zäume,
Daß er labe den Kranken, der sein begehrt,
Und die heilige Pflicht nicht versäume;
Und er selber auf seines Knappen Thier
Vergnüget noch weiter des Jagens Begier.
Der Andere die Reise vollführet,
Und am nächsten Morgen mit dankendem Blick,
Da bringt er dem Grafen sein Roß zurück,
Bescheiden am Zügel geführet.

„„Nicht wolle das Gott!" rief mit Demuthsinn
Der Graf, „daß zum Streiten und Jagen
Das Roß ich beschritte fürderhin,
Das meinen Schöpfer getragen!
Und magst du's nicht haben zu eignem Gewinnst,
So bleibt es gewidmet dem göttlichen Dienst!
Denn ich hab' es Dem ja gegeben,
Von dem ich Ehre und irdisches Gut
Zu Lehen trage und Leib und Blut
Und Seele und Athem und Leben."

„„So mög' auch Gott, der allmächtige Hort,
Der das Flehen der Schwachen erhöret,
Zu Ehren Euch bringen hier und dort,
So wie Ihr jetzt ihn geehret.
Ihr seid ein mächtiger Graf, bekannt
Durch ritterlich Walten im Schweizerland;
Euch blüh'n sechs liebliche Töchter.
„So mögen sie," rief er begeistert aus,
„Sechs Kronen Euch bringen in euer Haus
Und glänzen in spätsten Geschlechtern!"

Und mit sinnendem Haupt saß der Kaiser da
Als dächt' er vergangener Zeiten;
Jetzt, da er dem Sänger in's Auge sah,
Da ergreift ihn der Worte Bedeuten.
Die Züge des Priesters erkennt er schnell,
Und verbirgt der Thränen stürzenden Quell
In des Mantels purpurnen Falten:
Und Alles blickte den Kaiser an,
Und erkannte den Grafen, der das gethan,
Und verehrte das göttliche Walten.

134. Fragment aus Göthe's „Torquato Tasso.“

(Erster Aufzug. Dritter Auftritt.)

Tasso, Alphons, Prinzessin.

Tasso

(überreicht dem Herzog von Ferrara sein Befreites Jerusalem).

Ich komme langsam dir ein Werk zu bringen,
Und zaud're noch, es dir zu überreichen;
Ich weiß zu wohl, noch bleibt es unvollendet,
Wenn es auch gleich geendigt scheinen möchte.
Allein, war ich besorgt, es unvollkommen
Dir hinzugeben, so bezwingt mich nun
Die neue Sorge: Möcht' ich doch nicht gern
Zu ängstlich, möcht' ich doch nicht undankbar scheinen.
Und wie der Mensch nur sagen kann: Hier bin ich!
Daß Freunde seiner schonend sich erfreuen,
So kann ich auch nur sagen: Nimm es hin!

Alphons.

Du überraschest mich mit deiner Gabe
Und machst mir diesen schönen Tag zum Fest.
So halt ich's endlich denn in meinen Händen,
Und nenn' es in gewissem Sinne mein!
Lang' wünscht' ich schon, du möchtest dich entschließen
Und endlich sagen: Hier! es ist genug.

Tasso.

Wenn ihr zufrieden seid, so ist's vollkommen;
Denn euch gehört es zu in jedem Sinn.
Betrachtet' ich den Fleiß, den ich verwendet,
Sah' ich die Züge meiner Feder an,
So konnt' ich sagen: dieses Werk ist mein.
Doch seh' ich näher an, was dieser Dichtung
Den innern Werth und ihre Würde gibt,
Erkenn' ich wohl, ich hab'es nur von euch.
Wenn die Natur der Dichtung holde Gabe
Aus reicher Willkür freundlich mir geschenkt,

So hatte mich das eigensinn'ge Glück
Mit grimmiger Gewalt von sich gestoßen;
Und zog die schöne Welt den Blick des Knaben
Mit ihrer ganzen Fülle herrlich an,
So trübte bald den jugendlichen Sinn
Der theuern Eltern unverdiente Noth.
Eröffnete die Lippe sich zu singen,
So floß ein traurig Lied von ihr herab
Und ich begleitete mit leisen Tönen
Des Vaters Schmerzen und der Mutter Qual.
Du warst's allein, der aus dem engen Leben
Zu einer schönen Freiheit mich erhob;
Der jede Sorge mir vom Haupte nahm,
Mir Freiheit gab, daß meine Seele sich
Zu muthigem Gesang entfalten konnte;
Und welchen Preis nun auch mein Werk erhält,
Euch dank' ich ihn, denn euch gehört er zu.

Alphons.

Zum zweiten Mal verdienst du jedes Lob,
Und ehr'st bescheiden dich und uns zugleich.

Tasso.

O könnt' ich sagen, wie ich lebhaft fühle,
Daß ich von euch nur habe, was ich bringe!
Der thatenlose Jüngling — nahm er wohl
Die Dichtung aus sich selbst? Die kluge Leitung
Des raschen Krieges — hat er sie ersonnen?
Die Kunst der Waffen, die ein jeder Held
An dem beschied'nen Tage kräftig zeigt,
Des Feldherrn Klugheit und der Ritter Muth,
Und wie sich List und Wachsamkeit bekämpft,
Hast du mir nicht, o kluger, tapfrer Fürst,
Das alles eingeflößt, als wärest du
Mein Genius, der eine Freude fände,
Sein hohes, unerreichbar hohes Wesen
Durch einen Sterblichen zu offenbaren?

Prinzessin.

Genieße nun des Werks, das uns erfreut!

Alphons.

Erfreue dich des Beifalls jedes Guten.

Leonore.

Des allgemeinen Ruhms erfreue dich.

Tasso.

Mir ist an diesem Augenblick genug.
An euch nur dacht' ich, wenn ich sann und schrieb;
Euch zu gefallen war mein höchster Wunsch;
Euch zu ergötzen war mein letzter Zweck.
Wer nicht die Welt in ihren Freuden sieht,
Verdient nicht, daß die Welt von ihm erfahre.
Hier ist mein Vaterland, hier ist der Kreis,
In dem sich meine Seele gern verweilt.
Hier horch' ich auf, hier acht' ich jeden Wink;
Hier spricht Erfahrung, Wissenschaft, Geschmack;
Ja, Welt und Nachwelt seh' ich vor mir steh'n.
Die Menge macht den Künstler irr' und scheu:
Nur wer euch ähnlich ist, versteht und fühlt,
Nur der allein soll richten und belohnen!

Notes to Part II.

(The following Notes, unlike those in Part I., presume acquaintance with the ordinary grammatical FORMS, *and are mainly devoted to the explanation of* IDIOM.)

51.

L. 4. Schmeicheleien zu erfahren—'to experience flatteries from'—: 'be flattered by'. — 5. indem — ausbrachen, — while they broke out, &c.; English participle: 'breaking out one day', &c. — 7. wäre, indirect: 'that everything *was* possible for him'. soll: 'is said to have commanded'. Note the idiom. — 8. stelle, indirect, 'should place'; or passive: 'that his chair *should be placed*', &c. Fluth (*flood*): 'while the *tide* was rising'. — 9. sich nahten — neared themselves: 'approached'.— 11. der Stimme, dat. object: 'to obey the voice of Him, who', &c. Weltmeer (*world-sea*): 'ocean'. — 12. stellte sich — placed himself as if—: 'pretended *that he was sitting*', &c. — 15. noch immer — vorrückte — still ever advanced—: 'kept advancing'. — 18. bei einem Wesen — was *with*—: 'belonged to one Being', &c. Weltall (*world-all*) 'universe'. — 20. alle Elemente: 'all *the* elements'. Note idioms. — 23. eben machen — make *even* or level: — 'who with his nod (*wink*) could bring down the highest structures (Haufen, *heaps*,) of human pride', &c. wäre, könnte, &c. are indirect subjunctives.

52.

L. 2. Festmahl (*feastmeal*): 'banquet'. — 3. bei Tische: 'at table'.— 4. ließ—bedienen, causative: 'had him served'. Note idioms, as heretofore. — 6. soll — vorgekommen sein: 'is *said to have* occurred', (auxiliary seyn). Note idioms. — 8. anwesender (prest. part. root of Wesen, gewesen, &c.): 'who was present'. — 9. eifersüchtig (Eifer and suchen): 'jealous of (*upon*) him.'— 11. im Falle (in the case), here as conditional, transposes verb: 'in case (*if*) he had not', &c. — 12. es — geben würde, impersonal idiom (*it would give*): 'there would be'—'no other people who *would have been*',

&c. — 16. auf die Spitze (*spit*): 'upon *its* point' — sharp end. — 18. ließ — stehen, causative, as above: '*made* it stand' — 20. nachdem (nach and dem) conjunction, transposes: 'after he had', &c. — 24. Ihre, 'its', fem., refers to Anekdote.

53.

L. 8. in die: 'in (into, accus.) which he was involved', &c. Note the idiomatic forms with prepositions; as below, in seinen Mantel, &c. — 12. um ihn herum (idiom): 'around him'. — 15. sanft, adverb: 'went softly to sleep.' — 22. anzuzünden, depends on Absicht: 'with the purpose *of lighting*', &c. — 23. unachtsamerweise (achten, genit. adverb.): incautiously'. — 25. ruhen depends on sehen, without zu, as in English: 'to see Z, rest a little'.

54.

L. 2. so vollkommen als: 'as perfect as (it) was (only) conceivable'. — 4. zeichnete sich — aus (*marked himself out*): 'was distinguished'. — 9 indem — bezeichneten — while they marked — idiom as heretofore: '*by marking*'. — 14. Abends, adverbial genitive, 'in the evening.' nach Hause: 'home'. — 19. faßte — den Muth: 'took (the) courage' — to make, &c. — 24. für — hielten — held for: 'which they regarded as', &c. — 28. kann, 'may'. wer — auch: 'whoever'. — 31. gefallen zu wollen (to *wish*): 'to try to please everybody'.

55.

L. 1. die Tartarei: 'Tartary'. Note the article.— 3. aus Irrthum (irren, to *err*): 'by (out of) mistake'. — 5. Karawanen-Herberge, compound: 'lodging place for caravans'. — 11. Er war — he *was* — '*had not been* long' — when, &c. hätte is indirect. — 14. aufzuschlagen (to strike up): 'to take his night's lodging'. — 18. indem — lächelte: 'while *smiling*'. Note idioms. — 24. vorzulegen — to lay before: 'propose' to your Majesty. — 31. daß er es — wäre — that he *was it* himself — 'it was himself'. Note idioms. — 36. Aufeinanderfolge (*on-one-another-following*): 'so constant *a* succession'.

56.

L. 1. bei Philippus: 'before Philip'. — 2. er thue nichts, indirect: 'that he *did* nothing but' (*than*) &c. — 3. Alle Minister: 'All *the*

ministers' — 'were of the opinion *that*', &c. Note *normal order*, daß being omitted. — 5. nach Verdienst (after — according to — merit): 'as he deserved'. — 8. wäre es, &c., conditional subj.: 'would it not be better, if', &c. — 10. etwa: 'perhaps'. selbst refers to wir: 'whether we ourselves', &c. — 11. man untersuchte, und es fand sich; the indefinite and the reflexive—both rendered best by English *passive*: 'Inquiry *was made*, and it *was found*, &c. Note the idioms. — 13. ihm — beizustehen (to stand by) — 'so humane *as to* help him'. — 15. eben so sehr, als: 'just (*even*) as much as'. — 17. voll Schlummer (*full of sleep*): 'while yet quite overcome with sleep'. — 19. sprach — frei (freisprechen, *spoke free*): 'acquitted'. — 20. zu vernehmen depends on hinderte, '*from understanding*'. — 21. aus eben diesem Grunde (out of even this ground): 'for this very reason'. — 23. irre machen (*make astray*), English *passive*: 'did not allow himself *to be confused*,' &c. — 29. gewesen (war understood): 'had been' — transposed construction. — 30. dasselbe, refers to Urtheil: 'he did not indeed recall *it*', &c. — 31. so viel (als understood): 'as much as', &c. — 33. möchte (*might*): 'that he *would*'. Note auxiliary forms. — 34. Er habe, &c., indirect, *normal*, as heretofore: 'That he *had* not time', &c. — 36. So höre auch auf: '*Then* cease also', &c. Note this use of so. — 38. diese (like dieser, l. 28.) emphatic: 'not only *her*, but all (that were) present'.

57.

L. 1. II.; read der Zweite, ordinal: 'The second'. — 3. Backenstreich (*cheek-stroke*): 'a blow on the cheek'. — 4. Namens, genit idiom: 'by name'. — 5. welchem — abgewonnen: '*from whom* (dat.) C. had won all *his* money'. Note idioms. im Spiel (in the play): 'at play'. — 6. als er — sich beeilte: 'when he hastened (*himself*, reflex.) to take to flight' (*take the flight*). — 7. zu entziehen — to withdraw himself *from* (dat.): 'to escape'. — 9. nicht lange — so (it lasted not long, so he was): 'it was not long, before he was', &c. — 13. die — Strafe — the-to-the-rash (one) -belonging —: 'the punishment due to his rashness'. Note construction, as heretofore. — 15. wundert (*wonders*): 'does not surprise me'. an dem Glücke: 'upon fortune', depends on sich rächen. — 16. vergriff — sich: 'he made attack on (attacked) its favorite'.—the prefix ver implies a *wrong* or *mistaken* attack. — 17. übrigens (genit. adverb, übrig, from über, *over*): 'moreover'. — 19. hätte — sollen: 'never should I (ought I to) *have justified*' — 'an abuse so inju-

rious to', &c. Note the idioms. — 21. geben wir — auf: subj.: 'let us both give up'. das Spielen, infin. noun: 'gaming'.

58.

L 2. zu dem Consul — ins Lager (to the consul into the camp): 'into the camp of the consul'. Note idioms. — 4. sich anbot (offered himself) reflex: 'offered' — to, &c. — 5. Wenn — wollten, subj., condition, transposed: 'if the Romans would promise him' — 'which he *would*', &c. — 8. indem — würde: 'since he would', &c., — make an end of — 'put an end to', &c. — 11. auch mitten im (even *mid in* the war); 'even in the midst of war', &c. — 12. wohl wissend, part., as relat. clause: '*and who* well knew'. — 13. es giebt, impersonal: 'there are', as heretofore. selbst in Rücksicht auf: 'even in respect to', 'towards'. — 14. bei — at *a such* —: 'at *such a* proposal'. — 15. sich — besprochen, reflex.: 'after he had consulted'. — 17. eilends, genit. adverb, from pres. part. eilend: 'hastily'. — 20. Daran: 'In this' — I recognise, &c.— 22 abzubringen (to bring off): 'it would be easier to turn aside the sun from its (*her*) course than', &c.

☞ The forms of derivation, and the relations between German and English, in form and signification, which can be only occasionally suggested in the Notes, should continue to receive the constant attention of teacher and pupil, in connection with the reading lessons.

Such exercises—for which every paragraph will afford abundant material—will not only be of great assistance in the learning of German, but will give insight into the most interesting facts and principles of our own language, and will add greatly to the interest of the study. After the more obvious forms have been made familiar, the more difficult should gradually receive attention.

59.

L. 2. überwunden, construed with worden, (war understood): 'had been'. — 7. bezeigt (hatte, understood, as above): 'had shown himself', &c. — 8. folgendes, prest. part, as adj., without article: 'the following'. — 10. aufrichten (*right up*), infin., depends on helfet, without zu: 'help me to restore', &c. Note the form helfet, for helft, in solemn style. — 12. bei meinem Unglücke: 'in my misfortune' — to those who, &c. am liebsten, the usual predicate

form of superlative: 'dearest'. — 18. sollte, condition by inversion, as in English: 'should, however, the time have (*be*) come, when,' &c. — 20. da er eben — wollte (as he *just would*): 'was just about to'. — 21. sich ausbat (dat. reflex.): 'was begging for something more to drink'. — 22. gebracht, auxil. omitted, as above, in *transposed* construction: 'had brought'. — 30. dem Griechen in die Arme, dat. possess.: 'into the arms of,' &c.

60.

L. 2. schlug—aus (ausschlagen): 'rejected'. Note the use of aller (emphatic) in the composition of the superlatives. — 4. den Edeldamen, dat. plural, depends on erlaubte, inverted. — 6. könnte, subjunct. indirect, being part of the prescribed conditions. — 7. zu den Ihrigen, absolute use of the poss. as personal noun: 'to their friends'. — 8. zum Abzuge (abziehen): 'the hour for the departure was at hand'. — 9. man erwartete: 'it was expected', or indefinitely—'the people in the camp expected', &c.—12. selbst der Herzog, 'even the Duke'; compare der H. selbst, 'the Duke himself'. auf diese Weise—on this wise: 'in this manner'. — 14. bis außer: '(until) out of'. — 15. den Kaiser, accus. object, may be translated as subject, by passive construction, thus retaining the emphasis: 'The emperor *was so moved by*', &c. — 16. vor Freude: 'for (dat.) joy'.

61.

L. 2. auf Seiten, &c.: 'on the side'—of the Protestants (*Reformed*). The form auf Seiten (Seite, fem.) is idiomatic, like auf Erden, &c. — 4. auf sein gegebenes Wort: 'upon his given word', *i. e.* 'upon giving his word'. Note also the idiom, auf einige Tage: 'for a few days'— auf with accusat. — 5. Kaum—so, &c.: 'Hardly —when', &c. both clauses inverted.—7. nach Burdos: 'to—English *at*—Burdos'; the prep. in German corresponds to the motion *implied* in liefern, 'to deliver'.— 8. Wie—nicht: *How was he not astonished*—'How astonished he was, when—!'. — 11. theils, genit. adverbial from Theil: 'partly'—'in part'. — 13. sonst—hätte, conditional: 'should otherwise have compromised you'.— 14. Ich weiß es: 'I know'—*it* may be omitted in English. — 15. werde—unterlassen haben, fut. perfect: 'shall have omitted'— nothing of that which—'nothing *that* honor', &c.

62.

L. 2. gesetzt (*set*): 'placed'— deception among the—, &c. — Note accus. with unter; also force of ver, in Verstellung (ver=stellen). — 4. sehr, construe with wie: 'how greatly', &c. — 8. es—gehalten hatten—: 'had held (it) with'—'taken sides with'. Note the article with proper names. — 9. im Begriffe, (begreifen, to seize—with the mind—comprehend): 'in the idea'—'on the point'. voll=ziehen—zu lassen, causative: '*of having* the punishment executed'. Note idioms. — 10. bat—um Erlaubniß (erlauben, suffix =niß— English -ness): 'begged for permission', &c. — sie, 'it', *i. e.* Erlaubniß. 12. sehr Unrecht thun — do very unright—: 'be very wrong'. — 15. gab—zur Antwort—gave for the—: 'answered'. — 17. dahin ge=bracht — zu — thither brought, to —: 'induced to'.— 19. sowohl — als: 'him, as well as', &c.

63.

L. 1. Ein—Schauspieler, construction as heretofore: 'an actor once famous', &c. — 4. bekannt wäre, indirect implied condition — like one who was — 'as if he were', &c. — 5. immer näher — ever nearer—: 'nearer and nearer'.— 7. sich einlassen—let himself into—'would enter into conversation', &c.; würde is also indirect, normal order. — 8. Achtung gab (gave attention to): 'took no notice of him'. — 10. ja (yes) often for emphasis, here ironical: 'you are, *as everybody knows*'. — 11. gleich darauf: 'immediately (*thereupon*) he continued to talk' (*talking*).—13. ohne—zu sehen: 'without—looking *at*'. Note idioms. —15. hielt sich—auf, reflex. idiom: 'was staying at'. — 17. auf dem Kopfe—as heretofore: 'on *his* head'. —20. könnte —subj. conditional: 'that it *could* cover'. Gehirn, collective, English plural: '*brains*'. — 22. darum —wenn gleich (*for that*, *if even*): 'you would not be Jupiter, even if you should', &c.

64.

Title. zu seinem Könige: 'to *one's* King', indefinite. — L. 1. zu Paris: 'at Paris', the usual form with the names of towns. — 4. Dieser: 'he—the latter — was just taking a walk'. — 5. ließ —stören: 'allowed himself — to be disturbed'. — 7. nachkommen — ließ: 'allowed to come after him'. Note, in these two examples, the difference of the forms in English.—8. umkehren, as well as be=gegnen, depends on mußte, 'had to', &c.—11. Gott, dative: 'my soul belongs to God' — 13. man mache damit, &c.: 'let them (anybody,

indef.) do with it, what they will'. Note the various renderings of the indefinite man in different idioms.

65.

L. 1. Jedem—die Hände, the dat. possess., as heretofore: 'the hands of every-one who, &c.—shall be cut off' (*off-hewn*). — 3. dieser Strafe, genit., depends on schuldig (*guilty of*): 'liable to', &c. — 8. gemäß (from Maß, *measure*) prep., governs the dat. preceding; (by the measure of): 'according to the laws'. seine beiden (*his both*): 'both his hands'. Note idiom. — 10. Handschuhe, (*hand-shoes*); 'as she drew off her gloves'. — 12. so unnütz als, &c.: (*so*) 'useless as they are,—he surrenders (gives—over) them willingly', &c. — 16. um—willen, sep. prep., governs genitive: (for his daughter's will): 'for the sake of his daughter'.

66.

L. 1. bringen es—zu (*bring it to*): 'attain to'. in Erlernung: 'in (the) learning'—of, &c. — 3. von der Natur—from *the*—'by nature'. dazu: 'for it'. — 5. an einem Triebe: 'by an impulse' (treiben, *to drive*). — 9. aus Erbitterung (out of bitterness): 'from enmity'—against. — 12. bei Lebensstrafe (punishment of life): 'under penalty of death'. Note constantly idiomatic uses of prepositions. — 14. wagte es: 'ventured'—*it* omitted, as heretofore. — 15. gegen Abend—'towards evening'—'to creep in' (*there*), &c. — 20. mußte—'*had to*', as heretofore. *must* furnishes no past tense. — 21. die Nacht über:—the night *over*—'over night'. — 23. gewordene—the so-famous-become: 'who became so famous' — as heretofore. The 'sect of the Stoics' was one of the most celebrated schools of ancient philosophy.

67.

Title. Das Vergnügen — zu machen: '*The pleasure of making*', &c. — L. 3. Gesichtszüge (Gesicht, from sehen, and Zug, from ziehen): 'features'. — 5. Wesen, same root as in gewesen, &c.: 'his whole being'. — 7. noch weit die: (yet) 'by far that' — of, &c. — 8. darin — zu machen (therein — to make): 'seemed to consist (*stand*) in making'. — 11. auf das Land (*upon*): 'during a walk into', &c., idiom. auf das — was: (—that—what): 'fell upon *what* constitutes' (*makes out*), &c. — 14. Vermögens-Umständen — property

circumstances — 'condition of fortune' — such compounds are more usually written as a single word. — 16. Aufschluß (aufschließen, to open): 'information' — upon (*over*). — 19. ging—zu. 'went up' — to them. also, 'thus'; 'as follows'. — 22. darauf — anzubauen: 'was limited (indirect) *to cultivating*, &c., — and they wished nothing more'. Note both *present* and *past* subj. — 30. als man es, &c., 'as any body can be (it — omitted), in (*on*) this world'. — 31. Man gebe, &c., subj. as imperat.: 'let it be given', &c.

68.

mit, &c. — 'with the long hand' — surnamed Longimanus. — hart anlag (anliegen): 'pressed him hard'. deßwegen — here not translated. weil: 'because'. worden, auxil., war understood: 'had been promised'. würde, cond.: 'if he should'. das Andere —as noun—'the other thing', &c. konnte, past tense: 'I could not *have granted*', &c. Note the forms.

69.

L. 2. verdiene, subj. indirect, depending on Gefühl: 'that old age deserves'. — 3. so wie—so auch: 'as—so also'. — 5. Es begab sich —impersonal idiom: 'it happened'—that. — 6. in die Komödie — into the comedy—'theatre'—'when all the seats were', &c.— 7. sah sich—um: 'looked (himself) around'—nach—'for', &c. — 8. ohne daß—zu machen: 'without anybody's showing', &c.— '*as* to make room', &c. — 9. Es befanden sich—there found themselves—: 'happened to be', &c. bei dem Schauspiele: 'at the play'. — 12. standen —auf—(*stood up*) 'arose'. nach: 'according to' (*after*). — 15. angewiesen waren: 'were—had been—assigned to them'. — 16. gab —Beifall—gave applause to—: 'applauded'. Händeklatschen: infin. noun: (hands-clapping): 'clapping of hands'. welches: 'which', refers to the whole foregoing sentence.

70.

L. 1. bei: 'at', or 'upon'—his marriage, &c. — 3. legte—vor. pass.: 'there was laid before him', &c. — 7. erstaunte: 'was astonished'—at. um:—asked him, 'for'. Note prepositions. — 10. das—alles: 'all that'. Note idioms. ungeheuer (as noun, a *monster*) here adverb: 'enormously'. — 11. indessen (adverb, *meanwhile*) here conj.: 'while', transposes verb. Theuerung, (theuer, *dear*): 'scarcity'. — 14. einhändigen (ein, *into*, and Hand): 'had

put into his hands' — the money, &c., participial construction as heretofore. — 16. verwendet (wenden)—turned—: 'devoted to', &c. — 19. welches—: 'what *a*'. ausdrucksvoll, note formation: 'expressively'.

71.

L. 2. alle Tage (all days): 'every day'. Dionys, 'Dionysius', tyrant of Syracuse. — 5. selbst, 'yourself', belongs to the subject. vertreten (represent): 'take my place'. — 7. Ruhebett (*rest-bed*): 'couch'. reichgestickt (sticken, to *stitch*): 'richly embroidered'. — 8. Schenktische (schenken, to *pour*): 'side-boards', for wine, &c. voll, governs genitive: 'full of', &c. — 11. es fehlte ihm (impers. — there failed him); 'he lacked — neither — nor', &c. — 13. auf's köstlichste (auf das) adverbial form of superlat.: 'in the most costly style'. — 15. auf einmal (*on one time*): 'all at once'. in die Höhe (*into the height*): 'lifted up'. — 16. wurde — gewahr, with accus. object: 'became aware of' — 'perceived'. — 21. möchte gehen lassen (*might let go*): 'that he might be allowed to go'. &c. Note position of the words. — 23. hierunter (here-under), that is, in this anecdote.

72.

L. 1. welche beide (who both); 'both of whom'. erzogen is construed with waren. — 4. hatten sich — geschworen: 'had sworn to *each other* (dative) — the reflexive, as frequently in sense of reciprocal. — 5. auf — gesetzt (*set upon*): 'put to — to a hard proof' — accus. — 8. bat sich — aus: 'begged — (for himself, dat.) — as a favor'. — 10. in seine Heimath (*into*, accus.): 'to make a journey *home*'. — 11. in Ordnung, &c.— to bring into order— 'to arrange'.· 13. zum Bürgen stellte — set himself for — ; 'stood his bail'. wogegen, against — in return — 'for which'. — 14. ablaufen würde, indirect: 'would result' (*run off*). — 17. Ein Jeder (an each): 'every one'. dessen: 'of him, who', &c. — 19. anstatt — blicken zu lassen: 'instead of exhibiting' (*letting see*). — 20. wäre — komme, indirect: 'that he was assured that his friend was coming back'. Note difference of *tense*, as well as in order of words in the two clauses, as heretofore. — 21. in der That (thun, to *do*) — in the deed — 'in fact'. — 23. seltene (seldom): 'at so rare a fidelity, &c 26. aufzunehmen ('o take up): 'admit'.

73.

TITLE, pronounce *Suvaroff*. — L. 4. was — war: 'What was', as in English. The next clause follows in *normal* order. — 6. wäre conditional — 'as if he were', &c. — 7. dies und jenes: 'this and that', indefinite, as in English. — 9. wüthend, prest. part. (Wuth, *rage*) as adverb: 'excited to rage'. — 10. fing schon an — began already — 'had begun'. Note idiom. — 12. faßte das Herz (the heart): 'took courage'. — 15. man solle, indirect, normal, as heretofore: 'that we shall not let ourselves *be*', &c. Note idiomatic forms. — 17. ließ nach (let back): 'stopped'. wenn's for wenn es.

74.

L. 2. stand — schöpfte: — 'was standing — and drawing', &c. English imperfect. — 3. doch (though): 'I pray'. Note various uses of doch. — 7. gute Tage — good days — 'you shall have a good time'. — 11. ging mit (mitgehen): 'went with *her*'. — 12. fand — liegen: 'found — lying', &c. Note idiom. — 13. Ihr dauert mich, idiom: 'I am sorry for you'. — 16. Ich müßte, subj. conditional: 'I should *have to*, if', &c. — our *must* being defective, as heretofore remarked. Note idioms. — 18. vergelt's, for vergelte es, subj.: 'may God reward her for it' (*it to her*). — 19. ihr, dat. possess.: 'over her — cheeks', as heretofore. — 23. ihr, refers to Familie: 'promised *them*', &c. — plural for collective, as heretofore.

75.

L. 2. Feldherrnstelle: 'position of commander in chief'. der Ueppigkeit, dat., depends on ergeben—'given up to', &c. — 4. nahm — vor (took before — set before himself): 'undertook'. damit, 'in this matter', referring to the foregoing statement. — 6. Geräthschaft — abstract deriv., here collective, English plural: 'utensils' überflüßig (fließen) — that which overflows —: 'superfluous'. — — 9. Mittagsmahlzeit (*mid-days-meal-time*): 'dinner'. stehend: 'should be eaten *standing*'. 11. wer da wollte (*who there*) indef.: 'whoever wished might sit down' (reflex). — 13. sich — nachtragen ließ (dative reflex.): 'had — carried after him'. — 16. dir selbst—Schaden gethan; 'done yourself harm, *by accustoming* yourself', &c. — 19. errettet, construed with hat: 'who saved — and ended'. Note the *perfect tense*, in German, as heretofore.

76.

L. 1. Treffen bei Cannä (treffen, *to hit*): 'battle *of* Cannæ'. waren geflüchtet (auxil. seyn): 'had fled'. — 3 Ausgang (ausgehen, *outgo*)

'result'. — 6. Auf Anstiften, infin. noun: 'on the suggestion' of.— 8. werden konnte: 'might *have been*'. Note *perf. infin.* in English, the auxiliary being defective. Various idiomatic forms are due to the same defectiveness in English, as already noted. — 12. sich — aufhielt (*held up*) reflex.: 'was staying' — 'received information of it'. — 14. erst (*first*): 'just', 'only'. Kriegsoberster (here as adj.; more commonly as noun, Oberst) — designates a superior officer. We may here render: 'an officer'. The modern Oberst corresponds to our *Colonel*. — 15. dessen ungeachtet (*unregarded*): 'without regard to this' — 'nevertheless'. — 16. das gemeine Beste (the common *best*): 'the common good' (*weal*). — 17. hintertreiben (insep. to *drive from behind*, English slang, '*to flank*'): 'to frustrate'. auf der Stelle: 'on the spot'. — 19. Wem — liegt (to whom — lies on the heart): 'whoever has at heart', &c. — 'let him follow me'. — 26. zuzugeben — verlasse: 'never to allow that an (*any*) other — shall, or — any other to — forsake', &c. Note idioms. — 28. ihr Alle, die ihr (*you all*): 'all of — you, that are present', &c. Note repetition of ihr. — 29. Thut ihr, conditional: 'if you do not', &c., as heretofore. — 31. bemeisterten sich, reflex., genit. object, *be mastered themselves of*): 'overcame'. — 32. es, omitted in English: 'as Scipio demanded'. — 35. alle vorher verlorenen (all-before-lost): — 'that had been lost before'. For werden konnte, '*might have been*', see note above, l. 8.

77.

L. 2. insgeheim (in das and geheim, root, heim, *home*) adverb: 'secretly'. — 4. aufzuheben gegeben (habe, auxil. subj. indirect, understood): 'had given — to keep'. Note the idiomatic form. 200 Mark Silber — without declension: '200 marks in silver'. 6. gewesen, sei understood, as above: 'had been'. This omission of the auxiliary occurs only in transposed constructions, that is, at the end of the clause. Was für (what for): 'what kind of' — a bag. — 8. unter solchen: 'among them (such) — was relat.: '*as* — he knew', &c. sonst (otherwise): 'besides'. — 12. damaligen (from da, and mal, adverb damals): 'then' — 'according to the new fashion *of the time*'. — 13. zog — herunter — drew down — 'pulled it off'; the following indirect: 'that the cap *was*', &c., normal order. — 17. Kennzeichens (know-sign): 'instead of a token'. dessen refers to the other — the landlord. — 19. den und den: 'this and that', — 'such and such a', indef. — 21. daraus (out of it): 'without suspecting any harm in it'. — 25. auf die

Seite (*on the side*): 'aside'. — 27. leugnete — hinweg (denied *away*): 'boldly denied all'. — 28. ein für allemal (*one for all time*): 'once for all'. blieb bei (*remained*): 'stood by' — 'stuck to'. — 31. ohne daß — Statt fand (*without that further a — found place*): 'without *any further — taking place*'. Note idioms. — 32. so — überwies: 'thus convicted' — him of', &c. — 34. ward (werden): 'was taken away' — 'as punishment'. an: 'in' — noble (*precious*) metals. schwerreich (heavily-rich): 'over rich'.

78.

L. 1. Auf seinem Zuge (ziehen): '*on* his expedition to Asia, had rendered (*shown*) to Ada', &c. — 3. alle mögliche: 'every possible'. — wofür (wherefor): 'in return for which'. — 5. allerlei Leckerbissen: 'all kinds of dainties' — lecken, and Bisse, from beißen. — 7. ließ — sagen (*let—say*) causative: 'sent word' — to. — 8. habe, indirect, normal: 'had'. ehe dem (before *that*): 'before', adverb.— 9. indem — habe, indirect: 'by teaching him'. ganz früh: very early'. — 16. nach sich zieht (draws after itself): is followed by'. offenbar (offen, open) here adverb: 'so manifestly'. — 18. gehalten — held *for*: 'has been regarded as', &c. deren, genit. relat., depends on sich rühmen (of *which*, *&c.*): '*that might be boasted of*' — 21. habe setzen lassen (perfect, for gelassen, causative): '*had* placed' — 'caused *to be* placed', &c. Grabschrift (grave-writing): 'epitaph' — 22. gab — an: 'alleged' — 'among other reasons (*grounds*), by which', &c. — 27. Gesichtspunkte (sight's point): 'point of view'. — 28. dieserhalb (genit. adverb, on this half — *behalf*): 'on this account'. — 33. was — betrifft — what concerns — 'as to' drink, (infin. noun). bis Mittag (until): 'by midday'.

79.

L. 2. fiel vor: 'there occurred' — '*the* following conversation'. 5. ihrer Herrschaft (Herr) dat.: 'subjected to their dominion'. — 8. wirst erobert haben, 'shall have conquered'. Compare position with überwunden haben wirst, above l. 8, as heretofore. übersetzen (set over): 'sail over'. — 18. zu erobern: 'to *be conquered*'. Note idioms. — 20. gute Tage machen (make ourselves *good days*) — phrase: 'enjoy a good time. — 22. hindert — anzufangen: 'from beginning' — at once. Note formation of Gewaltthätigkeiten: 'deeds of violence'.

80.

L. 3. diese Beiden (these both): 'both of them'. kurz: 'shortly' — 8. vielen, dat. plur. — seemed 'to many'. ungereimt (un rhymed): 'odd'. — 11. verheirathen: 'to give in marriage' - to a husband Compare heirathen, 'to marry', as a husband; also erheirathen, 'to get by marriage'. — 13. an seine Stelle: — put — 'in his place' — 14. Vermächtnisse (vermachen, to bequeath): 'bequests'. — 17. des Verstorbenen (verstorben, deceased) — 'took the place of', &c. — 19. ererbte (Erbe, *heir*): 'adopted' — er as in erheirathen above.

81

L. 2. zeichneten sich — aus (marked themselves out): 'were distinguished', as heretofore. vorzüglich (vorziehen): 'especially'. — 3. insbesondere (in das besondere—root of sondern, English *sunder*, &c.) adverb — *separately:* 'especially'. — 8. Auslösung (out-loosing): 'release'. bewirken (be-work): 'effect'. — 10. hitziger — als beharrlich (*hotter* than): '*rather ardent* — than', &c. Note the idiom. beim Entwurf (entwerfen): 'in the conception' — of. — 14. obgleich — so: 'although— yet'. so, as connective, is variously translated (or not at all), according to the relation of the clauses connected.— 18. Inzwischen (in between): 'meanwhile', 'however'. — 25. Beides, neut. singular, idiom: 'both'. — 29. mußte — *had to*, as heretofore, here: 'was made to'. Note idiom. — 35. zur Untreue (un-truth): 'to (*the*) faithlessness' — towards.

82.

L. 4. Um Gotteswillen (God's-will): 'for God's sake'. — 11. ich wollte, subj.: 'I should like to'. — 13. dar (= da, in compounds, as darreichen, &c.). davon: 'away'. — 16. Treppe, depends on hinauf: 'went *up*,' &c. — 20. der bin ich (*he am I*): 'I am he'. Note the idioms, as heretofore. — 21. ließ sich — erzählen — had himself told —: 'informed himself about', &c. — 23. zu Gott — to — 'in God'. am wenigsten, adverb.: 'least'. — 24. die Seinen, as personal noun: 'His own' — as heretofore.— 30. leben Sie wohl (live-well): 'farewell'. gute Dienste, plural, idiom: 'good service'. — 36. mit einem Male — with one time —: 'at once'. — L. 43. sich nenne—called himself—: 'what was the name of'. — 46. wir übrigen (über, *over*)—we remaining—: 'the *rest of us* physicians'. — 52. in Kurzem, adverbial: 'in a short time'. — 54. Gnadengehalt (Gnade

and Gehalt): 'a pension'. Nachcur: 'after-cure'. — 55. zum: 'to a' — factitive object, as heretofore.

83.

TITLE. V.: read des Fünften, genitive ordinal. In L. 1. read der Fünfte, in both cases with the article. — 4. Spanien: '*of* Spain.' Note idiom. — 7. zum — Reiter: 'made him *an excellent rider*' — as above. — 8. zuvorkommende (coming-before): 'ready'. Dienstbeflissenheit (Fleiß): 'zeal in service'. — 13. setzte — nach (dat. object.) — *set after*: 'pursued'. — 18. bei sich trug — 'carried *about him*' — 'wore'. — 21. begegnet wäre, indirect, aux. seyn: '*had* happened to him'. — 25. übergegangen — wäre, conditional subj.: 'as soon as it *should have* passed (*gone over*) into the blood'. — 26. die eigene — *his* own, *i. e.* 'the peril of his own life'. — 33. zu wiederholten Malen — to repeated times —: 'repeatedly'. — 36. gerettet zu haben, depends on Freude: 'of *having saved*,' as heretofore. — 38. aufopfernde (*offering up*): 'self-sacrificing'.

84.

L. 2. abgefallen (fallen off): 'had revolted from. — 5. Zuflucht (to-flight): 'refuge'. — 12. lieber (root of lieben, English *lief*): 'rather' — '*as*', &c. — 17. nöthig haben (have necessary, Noth, *need*): 'as soon as I shall need it'. — 19. hervorgebracht (brought forth). 'produced'. Note *perfect* tense. — 25. die — bringen sollten — who *should* bring: 'to convey'. Note idioms. — 32. stand — stood in good acquaintance —: 'was on intimate terms with'. — 34. kehrte — ein — turned in: 'lodged *with*'. Note prepositions. — 41. eben dieses — even this: 'this same thing'. — 43. that sich — an (did himself violence); recht, adverb: 'actually forced himself' — to. — 45. geneigt (part. inclined), as adverb: 'very kindly'. — 49. machet, subj. with damit: 'that you may' — or, 'in order to', &c. — 50. daß — mache — that one *shall*, &c.:) better — *to make*,' &c. Note frequent translation of subjunctive by English infinitive idioms.

85.

L. 3. Lebensart: 'kind — mode — of life'. — 7. fällt auf: — falls upon — 'adopts'. — 8. Scipionen — Katonen: 'Scipio's' — 'Cato's', formed in German from the proper Latin stem, *Scipion*, — &c. — 9. gewesen sind: 'were' — perfect tense, as heretofore. — 12. schwer-

lich — anzutreffen: 'hardly *to be met with*'. Note, as heretofore, the English *passive*. — 13. kommen — überein (come overone): 'are at one', 'agree' — 'that', &c. — 14. keine — mehr — no so great men more —: 'no longer *such* great men'. — 20. Komödianten (comedians): 'actors', generally.—22. Unter die: note accus., with verb gehören. — 24. blieb es, 'remained *so*' — 'willingly, and *from* choice'. — 26. an: 'in'. Note use of preposition, as heretofore. — 32. hielt sich's (held it for) 'regarded it as a shame' to himself (*dat.*) — 37. ließen ihm — anbieten — caused to be — 'offered to him', &c. — 39. selbst zubereiteten: 'self-prepared'. kurz, adverb: 'briefly', 'curtly'.

86.

L. 2. Eisgange (ice-going): 'during an ice-drift'. mitgerissen (*with itself*): 'carried off'. — 3. stehen lassen (for gelassen), construe with hatte: 'had *left standing*' (*let stand*). — 9. zusehends (part. zusehen) genit. adverb: 'visibly'. — 11. setzte — aus — set out: 'offered' —'for him who', &c.—14. dabei (thereby): 'in the attempt' — 'exposed to the danger *of*', &c. — 16. bei der Anlandung: 'in (*the*) landing.' über sich her: 'down upon him'.—24. aufs Neue (auf das): 'anew'. Note the form, as before. — 26. will geben (*will*): 'desires to', &c. — 30. dessen, genit. object of bedarf: 'needs it'. — 35. zum Vortheile: 'for the benefit' — of. — 38. an dem Glücke (*on*) — '*for* the happiness of', &c. Note prepositions.

87.

L. 2. Weltweisen (*world-wise*, as noun): 'the Seven Wise Men of Greece'. — 4. auf eine Art: 'in a manner worthy (*of*) the fame', &c. Note the accus. object den Ruhm; and compare the English idiom. — 9. so neu — so: 'however new — yet', &c. — 12. eben keinen (*just no*): 'no *very* favorable', &c. Zutritt (zutreten, *approach*): 'demeanor'. — 13. man sollte: 'that there *should be shown*' &c., as heretofore. — 18. wohl (*well*), variously rendered — here implies doubt: 'whom, perhaps'. — 26. zu erleben: 'to live *to see*'. Note again the force of er; also the German *historical perfect*, as heretofore. — 30. ihres gleichen (*likes*): 'had no equal'. — 33. am glücklichsten: 'happiest' — 'next to', &c. — 34. Das waren: 'These were', or 'That was'. But note in German the singular subject and plural verb (*that were*). — 37. die — schuldig (Schuld, *debt*): 'which one *owes to* one's parents'. — 39. sich begeben sollte: 'had to

go' (betake herself). Note as before the auxiliary forms. — 42. weit: 'off'—fort belongs to zogen. — 43. wünschten — Glück (*wished her luck*): 'congratulated her'— *upon having*, *etc.* — 46. inständigst (superl. adverb): 'most earnestly'— 'that she would (might) give', &c. — 49. nach vollbrachtem Opfer (after *completed* offer): 'after the completion of the sacrifice'. Note the participial idiom. — 53. Delphi — the seat of the celebrated temple of Apollo. —58. ihm, is object of both schmeicheln and lästig sein; in English the object must be repeated: 'neither to flatter *him*, nor to be any longer burdensome *to him*'—its forms being different in the two cases.

88.

L. 3. bei dem Heere: 'in the army'. focht: 'was fighting', imperfect. — 8. wenn noch Kräfte (if yet): 'if any strength (*pl.*) yet remained'. zum Theil: '*in* part'. Note prepositions, in idiomatic phrases. — 9. dem Feinde, collective, as in English: — into the hands *of* — 'the enemy' (dative). — 10. ließ, causative, governs both clauses: 'had — unhitched and attached to' (*brought before*) &c. — from several cannon (*pl.*), though already *engaged in retreat*'. — 14. verdienen es: 'deserve' (it) — to be, &c. ein Paar Kanonen: 'a pair of cannon'. Note idiom (*a pair cannons.*) — 19. zurückzugeben, English passive: 'to be restored', as heretofore. — 21. Beweggründen (bewegen, to *move* — *moving-grounds*): 'from (*out of*) such humane motives'.

89.

L. 1. einem Geistlichen (Geist, *spirit*): 'to a pastor'. — 4. mit Namen (*with*): '*by* name'. — 7. mitgeben (give *with*): 'give — at the same time—with it'. — 8. wie meinst (*how* do you mean): 'what do you mean by' — that? — 11. nicht eher — als bis (not sooner than until): 'did not move — until', &c. — 13. mir — ausging (went out): 'when *my* money was gone'. — 14. zufrieden (at peace) — put at peace — : 'to satisfy' — 'and make him *move on*' (bring him forward) — Pferd being object of both verbs, but repeated in English. — 15. nur dadurch — daß, as heretofore: 'only *by doing*'—as if — 'by pretending *that*', &c. — 16. dem Bittenden, participle as noun: 'the petitioner'.

90.

L. 2. IV., read dem Vierten, dative ordinal — 4. trotz (Trotz, defiance), as prep. governs genit.: 'in spite of' — 6. das Maß über-

schritten (overstepped the measure): 'exceeded all bounds'. Theile, part., here, 'party'. — 8. ohne alle Umstände (without all circumstances): 'without ceremony'. — 11. bei der Verhandlung: 'in the procedure' — 'so little *respect* had been paid (*taken*) to his person', &c. — 15. in Freiheit — be set '*at* liberty'. Note accusative. — 22. Wollte — would not —: 'pretended not to' — 'and to have', &c. — 27. sich vergangen (*foregone* — gone amiss): 'committed a crime'. Note force of ver, as heretofore. — 30. unbedingten Gehorsam, accus. depends on schuldig: 'In both respects *you owe me* unconditional obedience'. — 31. demnach (dem and nach) adverb: 'accordingly'. — 32. Vorhaben (what one *has before*): 'to desist (*stand off*) from your purpose'. — 33. vor den Gesetzen — before —: '*for* the laws'. — 35. wegen Verletzung: 'on account of (*your*) violation of', &c. so fort (*so forth*): 'immediately'. — 36. so lange — bis: (so long) 'until' — 'the king shall *make known*'. — 39. Hoheit (deriv. hoch, *high*) — highness —: 'dignity'. — 42. in Verhaft führen: '*to be led* to prison'. — 47. Majestätsverbrechen (sin-against-majesty): 'high treason'. — 48. gen Himmel (for gegen Himmel): 'to heaven'. — 50. Du gabst: 'Thou *hast given*'. Note difference of tense. — 52. sich — läßt (lets himself *be*): '*can be* seduced', &c.

91

L. 5. bei der Zusammenkunft (zusammen-kommen): 'at the rendezvous'. — 7. beizulegen (to *lay by*): 'to settle'. — 9. also: 'thus' — 'as follows'. — 11. anders (genit. adverb): 'otherwise' — than, &c. — auf — upon, as a *condition*, that is: 'with equal weapons'. — 15. Wir Jeder (*we each*): 'each of us'. Boden (*bottom*): 'footing'. — 17. übrig lassen (*leave over*): 'the one that you leave'.

92.

Title. Wiedertäufer (taufen, to *dip*): 'Anabaptist' — a religious sect. — L. 3. Spitze, (*spit*, point): 'at the head of', &c. — 6. es tritt — heraus: '*there* comes out'. Note use of es. — 12. wegs (*of way*): 'after going for a quarter of an hour'. — 19. steigt — zu Pferde (step — to horse): 'remount'. — 22. habt — gehen machen (for gemacht, construed here as auxiliary, like lassen, &c.): 'made us *go*' &c. — 23. kann seyn (*can*): 'may be'. Note auxiliaries.

93.

L. 2. Schäferjungen (Schaf and jung, as noun) here dative as heretofore: 'from a young shepherd's pasture'. — 4. er möchte (*might*): 'that he *would*', &c., or 'begged him to *leave*', &c. — 5. so sehr — auch: 'however much'. Note *normal* order, following. — 8. kannst du, conditional inverted: 'if you can'. du, 'thou', is not to be so translated, unless the English idiom requires it.—13. Reihe und Glied (*row* and *limb*) phrase: 'in regular order'. — 17. sehen — aus: 'look' — 'alike *there*', *i. e.* in the back. — 19. der Herr Oberst (the Sir Colonel) third person, in very humble address; English: 'do you see, Colonel', &c. — 22. dabei: 'at the same time'. flammerte mich (reflex): 'climbed up', &c. — 25. daß — that: 'so that he forgot'. ihn, refers to Lohn, not translated: 'as a thief deserves'

94.

L. 1. Handwerksbursche (*hand-work*): 'tradesmen's apprentice.' unweit, here as prep.: 'not far from'. — 4. fror — ihn, impersonal idiom: 'he was very cold'. — 6. weit und breit (*wide* and *broad*) phrase: 'far and wide'. — 8. meiner Mutter, dat. object: 'how will it *fare with* my mother'? — 10. Niemand der, &c. — no one who—: 'no one *to get* bread', &c. Note idioms.— 16. was hilft's — what does it help — 'what's the use', idiom. bis (until) — 'before we get (*out*) there, he will be (*is*) dead'. — 19. Mitleid mit (suffering *with*): 'pity for'. — 21. Landstraße — country street: 'road'. Note case.

95.

Title: '*Unhoped for comes often*', proverb. — L. 2. erübrigen (übrig) — have over — 'save so much'. — 7. Auspfändung (Pfand, *pledge*): 'seizure of goods'. — 8. versteigern (steigen, hence steigern, to *raise*): 'had them sold at auction' — that is, *raised* by bids. — 11. Spottgeld (spotten, to *mock*): 'for a ridiculous sum'.— 12. nicht einmal — not once —: 'not even'. herausgebracht (brought-out): 'produced'. — 13. traf die Reihe — struck the row —: 'came in turn'. — 19. ausgeboten (bid-out): 'offered for sale' (*bids*). — 22. Kunstliebhaber (lieb haben, to *love*): 'amateur'. — 28. Man denke sich (dat. reflex., *to himself*), indef., translate as imperative: 'Imagine'. — 31. Ueberschuß (schießen, to *shoot*) — what *over*-

shoots, 'surplus'. — 33. sich überboten (overbid *each other*) 'were bidding against each other'. erst bei (*first*): 'only at' — a bid of, &c. Note idioms. — 35. Letzterer (letzt, *last*): 'the latter', irregular formation. — 36. zugeschlagen — 'knocked-off' — *to*. Note the same figure of speech in both languages — from the auctioneer's *hammer*. — 38. unter tausend: 'would not have *got* it under *a* thousand' — note the article. erstanden — *to get by standing*—has the technical sense of buying at auction. — 40. Original (as noun): 'an original'. Raphael is the most celebrated of modern painters.

96.

L. 2. Bäuerlein, diminutive; as we say, 'a *small* farmer'. — 3. nicht mehr weit — no more far —: 'when not far from', &c. — 6. woher des Wegs — whence on the way —: 'whence come you'? 8. möchte gern: 'should like to', idiom (gern, *willingly*.) — 11. kann Euch (dat. to you) Rath werden (advice — come, or be) — 'for that you can get advice' — idiom: 'That can be done easily enough'. — 15. Ihr dürft, &c.: 'you need only *take notice* (give attention) who', &c.—17. Werden entblößt haben: 'shall have uncovered themselves' — compare umgeben sein wird above, and note, as heretofore, the two positions of the future auxiliary. See 79, for the like forms. — 21. denn was, &c.: — for what (the) dear simplicity, be it with design or by accident, can do awkward — that is, 'whatever awkwardness, whether on purpose or by accident, honest simplicity can commit', &c. — 24. gesprächige (from sprechen, *wordy*): 'garrulous answers'. — 25. aus seiner Haushaltung: (*out of*) 'about his household matters' (*house-holding*). — 26. zuweilen (compound, *at-whiles*): 'sometimes on (*of*) a Sunday, had his chicken in the pot'. — 27. lange (long): 'for a long time'— 'did not notice anything'. — 30. ging—auf— a light arose to him—'he began to see how it was'. — 33. ich bin's (bin es, *am it*): 'I am he'. Note idioms, as before. — wir beide (both): 'we two' — 'have *our hats* on *our heads*'. Note the idioms.— 38. aufwarten (*wait upon—with*): 'treat you to' — a lunch (*midday-soup*). Dauphin, 'dauphin', is the eldest son of the King, in France.

97.

L. 4. starben ihm- died to him—'he lost',—'in *a* short time', &c. — 12. wohlhabend (well-having) 'rich'. Glaubensgenossen — companions in faith: 'brethren'. — 25. erbot sich, reflex. idiom: 'offered'

— 'to credit (*borrow to*) him'. — 29. Futter (*fodder*) here, 'lining'. Beinkleides (leg-clothing): 'pair of pantaloons'. — 33. vor einiger Zeit (before some time) idiom: 'some time ago'. — 34. mir fehlte (failed me): 'was missing'. verloren zu haben (to have lost): '*that I had lost*'. Note idioms. — 40. Wohlstand (well-stand): 'comfort'.

98.

TITLE. wiederbelebte — made alive again — 'revived'. — 7. entrinnen: 'escape'—*from*, governs dative. Branntwein (*burnt-wine*, same root as *brandy*). — 15. Grabe oder Grube — 'grave or pit' — both from graben. Note the constant influence of *vowel change*, as heretofore, in derivation. — 20. unter die Andern: 'among the rest' — 'the other dead bodies'. Note the accusat. Holborn Hill is a part of London. — 22. Acht — geben (give attention — to): 'without *noticing*, &c. — 30. Fuhrleute (pl. of Fuhrmann (fahren): 'drivers'. — 35. Bildhauer (hauen, *to hew*): 'sculptors'. — 37. noch immer zu sehen: 'still *to be seen*', as heretofore.

99.

TITLE. auf der Probe — on the proof —: 'on trial'. — 10. räumen (Raum — to make room): '*to have put out of the way*'. — 12. bei demjenigen: 'in him' — for whom, &c. — 17. Rechtgläubigen (glauben): 'the True Believers'. — 19. befolgt wissen (*know followed*): 'if you will *have — obeyed*'; that is, know that it is obeyed. — 22. vollzogen (vollziehen, insep.) — must be — 'executed' — 'without delay'. — 24. einzuwilligen (to will-into): 'consent to'. — 30. zu suchen sei, indirect; '*was* to be found (sought) in', &c. — 33. brachte damit — zu: 'passed his time' — '*in translating*', &c. — 38. alle zur Tortur: 'all the instruments of (belonging to) torture'. — 45. zu deren Vollziehung — for whose execution — that is: 'all the arrangements for whose execution you see'. — 54. verdächtig (verdenken): 'suspicious'— 'and I *had to*', &c. — 58. Folge leisten (*following*): 'would not obey'. — 63. seinen, indef. as heretofore: '*one's* enemies'. — 66. zur Erhaltung: invented — 'for the preservation' — of, &c. — 69. machen sich — anheischig (heischen, to summon) — make themselves responsible —: 'pledge themselves — before they practice', &c. — 72. sich gründenden — grounding itself: 'a religion founded *upon*', &c. Note case.

100.

L. 3. Folge (*following*): 'sequel'—'that was *shown by*', &c., passive. — 6. je einmal — ever once: 'at any time'. — 17. fort (*forth*) implies the verb: 'now I must go'. — 20. wegen dessen — on that account — 'as to that'. — 29. Ziegelhandwerk (*tile-hand-work*): 'brickmaking'. — 34. unglücklich gewordenen — unhappy become —: 'now unhappy'. — 42. mag wohl (*may well*): 'may *perhaps* have, been', &c. — 46. blieb — stehen (remained standing): 'stopped'. — 48. sich besinnt: 'is thinking' — of. — 50. so ziemlich, idiom: 'pretty much'. — 61. soll, is to be — 'is expected' — here. — 63. kommt erst — comes first — 'is just coming', 'yet to come'. soll ich, &c.: 'why *should'nt* I know him?', idiom. — 72. so etwas — so something — 'something so', 'about so much'. — 79. außer sich — *out of* — *i. e.* '*beside* herself'—*for* joy, &c. — 85. er wolle: 'that he would', as heretofore. führen: 'bear' — my name. — 88. auf — Kosten — on costs — 'at the emperor's expense'. — 90. ausgegangen ist: went forth', historical perfect, as heretofore.

Notes to Part III.

(The following Notes presume acquaintance with the usual idioms, and are therefore limited to the explanation of such as are more unusual or difficult.)

101.

L. 13. beschwerte sich bei: 'made complaint to'. ließ kommen (let come): 'sent for'.— 15. gewann—lieb (won-dear): 'became fond of' him. — 19. an ihm: 'in him'. daß: 'so that'. — 27. vor Chr., read vor Christo, dative, in Latin form: 'before Christ'. Read also all numbers *into German.* — 29. sprichwörtlich gewordene (Sprichwort, proverb): 'who has become proverbial', &c. — 35. nicht hatte — erklären wollen (auxiliary idiom): 'had not been willing to declare him (*for*) happy'. — 40. willst seyn — will be —: 'claim to be'. — 50. bei ihrer Uebermacht — 'whom *with* — in consequence of — their superiority', &c. — 54. bis jenseits (jene Seite): 'beyond the Indus'. — 57. von Abend nach Morgen (evening to morning) —: 'extended from East to West'.

102.

L. 1. unter sich: 'among themselves'. — 3. von sich abhängig: 'dependent *upon* himself'. — 11. nach Gefallen: 'at pleasure'. daß: 'so that', as above. — 27. wo er sich: 'where, by imprudent bathing, when it was very hot, he brought upon himself'. — 31. stieg aufs höchste: 'rose to the highest point'. Da: 'then'. — 36. Beide: 'the two' — *met*, reflex. as reciprocal, English intransitive. — 37. Es kam zur Schlacht — it came to (the) battle — 'battle was joined'. in die Flucht—into (the) flight—: 'was put to flight'.— 53. auf der Flucht vor: 'while fleeing from (*before*) Alexander'. — 58. – von jetzt an — sich gefielen (from now on): 'henceforth' — 'took pleasure only in'. — 65. durch Niederknieen: 'by kneeling down' -- should, &c. —' 67. gefangen setzen: — had — 'thrown into

prison' — 'and then executed'. — 71. unternehmend. 'enterprising' 'as he had been' (war omitted). — 73. nur noch (only yet more —): 'only the more passionately' — 'he insisted on pressing forward', &c. — 77. hinaus wollte: 'wished (to pass) beyond — the verb implied in the adverb. — 80. kennen gelernt: 'had become acquainted with'. — 87. dafür (therefor): 'on the other hand'. — 93. mitten aus: 'out of the midst of'.

103.

L. 2. zeichnete sich—aus: 'was distinguished' —*for*, &c. — 6. geflüchtet, auxiliary omitted, 'had fled'. — 15. als er eben: 'when he was just working'. — 18. beim Weggehen, infin. noun: 'as he went away'. — 23. eben so — als: 'showed himself a statesman, as wise as honest'. — 29. war ihm—gefolgt: 'had followed him thither'. — 33. wie sehr auch — so: 'however much' — 'yet'. — 37. Gern hätten, &c., subj. conditional: 'Gladly would they have kept him', &c.

104.

L. 5. der Andere: — the other — 'i.e., the former'. — 'easily becomes presuming'. — 6. setzen es durch das — set it through — 'had it enacted that only *they*,' &c. — 14. hatte dessen — *of it*, partitive genit.: 'was always at war'. liegen lassen depends also on mußten: 'had to go into the war, and meanwhile to let their fields lie', &c. — 27. hätten — lassen: '*would have* allowed themselves *to be* pacified'. — 30. kam — gelaufen: 'came — running'. Note idiom. — 34. Man sammelte sich, indef.: 'the people collected', &c. 42. sollte ich: 'I was obliged to'. Note auxiliary idioms. — 44. diese so wenig wie — 'these (the debts) as little as'—: 'no more than' — 51. bin — eben (*am — even*): 'have just escaped'. — 55. losgemacht: 'debtors, released from their bonds, came *rushing* up', &c. — 63. zu thun: 'to be done'. Note English passive, as heretofore. — 65 geholfen werden, impersonal passive; English *personal*: 'you shall be helped'. den: 'him' — the enemy: 'you must first fight *them*', collective. — 71. Pläne zum Aufruhr: 'plans *for* revolt'. — 76. d. i., for das ist: 'that is'. — 83. beim Senat: 'before, or to, the Senate'. — 87. zur Stadt hinaus: 'out of the city'. — 93. fertig werden (*ready*): 'whether they can *get along* by themselves' — 95. feindlich begegnen (meet as enemies): 'attack.' — 99. geht uns (uns, dative, *for us*, *as for us*): 'go along with your word'. —

101. unverrichteter Sache (adverbial genitive, *with unfinished business*): 'unsuccessfully'. — 102. ging es nicht besser (to a second it went no better) impersonal idiom: 'a second met with no better result'. — 107. davor — before that they shuddered — '*that* they dreaded'. — 110. in Ansehen — 'stood in authority' — 'possessed influence' — with, &c. — 118. auseinander setzen — to set apart — 'explain'. — 124. nur da zu seyn — to be there — 'to exist only to'. — 126. kein Fuß mehr — in English transfer the negative from adjective to adverbial form: 'accordingly, the foot no longer moved', &c. — 131. am Leibe herunter: 'down by the body'. — 137. Keiner: 'neither'. einzeln — single —: 'divided'. — 145. erließe — erlaubte, subj. conditional, English passive: 'if their debts — should be remitted', 'and they — allowed'. Note force of doch: 'at any rate'. — 148. wachen sollten — should watch — 'whose duty it was to see', &c. — 149. beschließe — should resolve nothing — 'take no action' — 'disadvantageous to' (for), &c.

105.

L. 1. hält es nicht: 'how hard it is' — idiom. von Jugend auf: 'from youth up'. — 5. Luft zu machen (*make air for*): 'give expression to'. hochadeligen, ironical: 'lofty'. — 13. schob — auf (*shoved upon*): 'threw all the blame upon'. — 15. diese: 'the latter'. — 20. aufkaufen ließ: 'had corn *bought up*' — 'at public expense'. — 23. darüber wurde: 'how this should be managed, was still being discussed', &c. — 27. Will das Volk, &c.: 'If the people want to eat — then let them', &c. collective. — 29. bei uns: 'if they are not satisfied (*along*) with us, let them go', &c. — 32. zu erhalten: 'to be kept *to* their duty'. — 35. wenig fehlte — little failed that —: 'they *came near storming*', &c., idiom. — 37. auf Betrieb (treiben): 'on the motion of'. — 43. anzukündigen, (announce to): 'to declare war against'. — 46. baden zu können, depends on Gedanken: 'of soon being able to', &c. nach Wunsch: 'according to (his) wish'.—49. selbst bis: 'even to'.—50. ließ—fürchten, alles is object: 'allowed every thing to be feared'. — 55. nicht eher — bis: 'not until' — 'the Senate had sent ..... and offered' — 'if he would retire'. — 59. nicht einmal — not once before himself — 'not even into his presence'. — 64. machen zu dürfen — to dare —: 'venture to make', &c. des Unerbittlichen, as noun: 'of the inexorable one'. — 66. man sehe, &c.: 'that a long procession — was seen *approaching*'. — 69. glaube — zu erkennen: 'he thought *he recognised*'. Note idioms. — 71. sie waren es (they were it): 'it

was they' (*them?*). Note the forms. — 76. Habe ich — müssen: 'Have I had to live so long' — as heretofore. — 82. so brauchte, subjunctive: 'would not need'.—84. aus mir werde: 'what may become of me, seems'. — 87. hängten sich — an: 'clung to'. mitgekommen: 'come along'. — 96. haben — ermordet, historical perfect, as heretofore: 'they put him to death'.

106.

L. 2. blühend (blooming) 'flourishing'. Schiffahrt (fahren): 'navigation'. — 10. 24jähriger = vierundzwanzigjähriger: 'a twenty four years' war'. Here, as elsewhere, figures are used, to give exercise in reading German numbers. — 14. setzten — über — set over — 'crossed over'. Note the undeclined form, Christus. — 19. Ja, here emphatic: 'Indeed'. — 23. zur See: 'by (at) sea'. — 30. boten — auf (*bid up*): 'did their utmost'. — 37. machten — zur Bedingung: 'made them the condition' — 'that they should not'. — 45. wolkenhohen — cloud-high —: 'lofty border-mountains'. — 53. Schnee- und Eisfeldern, double compound, as heretofore: 'fields of snow and ice'. — 57. Mann — collective idiom: '59000 men' — as heretofore. — 66. indeß (for indessen): 'however'. — 67. brachten es dahin — brought it about that —: 'compelled Fabius to divide', &c. — 70. die Unbesonnenen (besinnen) — as noun: 'his imprudent colleagues'. — 77. bei andern Staaten: 'from other States'. verband sich: 'allied himself with'. — 81. ungeachtet, participle, as preposition: 'in spite of' (not regarded). Archimedes is genitive — not indicated in form. — 84. wußte —: 'was able to' — 'maintain himself still' (always). — 88. ging verloren (went lost): 'was lost'. unterwegs, genit. adverb: 'on the way'. — 89. bis auf — until to —: 'except'. — 104. ihm — gemacht (made a condition to): 'was demanded of him'. — 106. ausfordern ließen — here also caused him to be demanded — '*sent to demand* his surrender'. — 107. v. Chr., abbreviation for vor Christo (or Christus, as above).

107.

L. 9. setzen ihm — entgegen: 'opposed to him'. — 15. fürchte, present indirect, translate past: 'that he might not fear *any*', &c. — 20. Nicht eher — als bis: 'not — until.' — 27. im Nothfalle: 'in case of need'.—30. zu entfliehen: 'restrained him *from*', &c. — idioms as heretofore.—36. einnehmenden — *taking in* —: '*captivating*'. Note

he identical figures of speech. — 45. frostig: 'receive I so coldly'. ür rathsam — held it *for*: 'deemed it'. — 54. sich — zu rächen — in no wise to avenge himself on account of', &c. — 62. verkündete — den Tod — announced death — 'pronounced sentence of death' — upon. — 65. an der Zahl: '*in* number'. — 67. sah — zu: looked upon'—dative object.—73. um so größer — als: 'so much the greater, as'. — 81. in Erfahrung gebracht (hatte omitted) — brought into knowledge — : 'had learned'. — 83. bei Todesstrafe: 'under penalty of death'. — 91. ihm — mitnahm — took along —' carried off (*from him*, dat.) all his property'. — 92. einzutreten — to step into — : 'to engage himself with a peasant', &c. Note the form Bauern. — 93. dem andern Gesinde: 'the rest of the servants'. Note collective. — 96. wie — deren — *as of them*, referring to Hemd —: such as'. — 97. vor sich kommen: 'sent for him to come to him'. Note reflexive; also how largely in English, on the contrary, pronouns are referred by context or emphasis only. Compare the example above, l. 91. — 99. fand — Bedenken (sich bedenken, as verb): 'hesitated no longer'. — 100. zur Theilnahme an: 'to a participation in'. — 103. ins Innere, as noun — the inner part: 'to hide himself in the mountains'. — 107. kam in Gefahr: 'ran the risk— was in danger—of drowning'. — 111. zum Genüge (genug): 'to his satisfaction'. nahm sich vor: 'resolved'. — 116. gab — mit — gave along — : 'gave him an escort of'. — 121. dessen — '*his*', her husband's. Note the idiom. hatte Mitleid: 'took pity'— upon. — 125. bringen: 'had him *carried*'. Note the expression; also the use of nach and of zu. — 128. unterbrachte (brought under, as a shelter, &c.): 'got him a place'—with, &c.—134. um sich zu wärmen, English idiom: 'warming himself'. — 136. jagte — fort, indem: 'drove him out, *scolding him*', &c. Note idioms. — 140. in einen, &c. Compare this accus. with dative in same phrase, l. 127, and note the difference. — 143. nicht recht traute, dative object: 'did not exactly trust'. bedeutend, participle, as adverb: 'severely'. — 148. konnte, here, '*might* arouse suspicion'—'*gave* one of his horses a cut *on* the leg'. es komme: 'that the blood came'. Note idioms. — 153. beim Ausgang, idiom: 'as they came out of church'. — 159. so lange — noch (as long as yet): '*while yet* there was time'. — 162. Gustav is dative: 'enough *for*' —more usually with article. — 168. herab — *down* — that is: 'from the top of a hill' — 'delivered a speech to'.— 174. Sturmglocke: 'rang the alarm bell'. auf den Füßen — on their feet: 'ready'. — 183. würde, indirect: 'would soon (*next*) come', &c. — 185. außer sich vor —

bei: 'beside themselves *with* terror' — '*at* this news'. — 187. habe ziehen lassen: 'that they had let the stranger go' — idiom as heretofore. — 194. kam die Reihe an — the row (*turn*) came to — '*their turn came next*'. — 197. Menge Landleute: 'crowd of country people', idiom as heretofore. — 206. ging — über, — went over to — 'joined him'. — 210. in Händen: 'in *his* hands'. — 216 Landtruppen (*landtroops*): '900 soldiers' — forms as heretofore noted. — 218. in dessen Folge: 'in consequence of which'. — 230. das Ansehen — als habe — 'the appearance *as if he had*' — 'of having'. — 232. gab — nach: gave back — 'yielded' *to*, dative object. — 236. Erbfolge (Erbe, heir): 'hereditary succession'. Wahlreich (Wahl, choice): 'elective monarchy'.— 239. im Innern — nach Außen: 'at home' — 'abroad'. Note forms. — 244. 'After a glorious reign *of* 37 *years*'. Note adjective form.

108.

L. 2. dabei: 'at the same time'. — 7. spottete, governs genitive: 'laughed *at*'. aus Norden: 'from the North'. — 10. sollten: 'were to' — 'were destined to'. Note idiom. — 18. bis auf — up to —: 'with the exception of'. — 32. erzwang sich (reflex., *for himself*): 'forced the passage'. — 40. kam es — zur Schlacht — it came to battle —: 'battle was joined'. — 47. beschuldigte — daß, &c., indirect: 'accused him *of*', &c., indirect subj. — 49. — 25 — read the ordinal: „am fünfundzwanzigsten".

109.

L. 2. 1589—1610, read von—bis — (who reigned 'from'—'to'—). This selection again embraces exercises in the reading of *numbers*, as above. — 6. dadurch daß, idioms as heretofore: 'only *by pretending that* (putting himself *as if*) he intended to become a Catholic'. — 10. folgen sollte: 'was to succeed', auxiliary idiom, as above. — 13. umkommen zu lassen: 'in order not to allow — to perish of hunger', &c. — 17. zu gewinnen, depends on Mittel: 'means of winning', &c. — 33. dachte darauf — zu: 'thought of weakening', or here, also, 'to weaken'.—40. nahm gut auf: 'took in good part' — idiom. — 42. Beide, &c.: 'which made them (*both*) still more intimate', &c. — Note idiom with zu, as heretofore — also the use of Beide.

110.

L. 5. kaum—hinter sich (behind himself): 'had hardly passed', &c. — 8. in Dienste trat: 'entered into service' — 'with (*the*) Coun' P.', &c. — 13. befand sich — bei (found himself): 'was present at'. — 25. hatte überreichen lassen: 'had had (causative) delivered' — that he might *spare* her house *with* — 'save it from', indirect. — 33. zum Ritter geschlagen: 'dubbed (*struck*) a Knight'. — 34. nach alter Weise: 'according to ancient custom' — that is, with a stroke of the sword. — 37. widerfahren — ist, understood: 'has happened to thee'. — 41. es müßte denn — gehen, conditional, *it must then go* — would have to be — against; that is: 'except against the Turks', &c. — 46. Mann zu Fuß: 'infantry'. Note forms, as heretofore'.— 50. ihm—zum Commando: 'to his command'.— 54. sterben mußte: 'of which wound *he died*'. It is not easy to give briefly here the exact form of the auxiliary mußte, in English. Let the student note constantly these auxiliary idioms, in both languages — 56. noch: 'again' — 'committed to God', dative, more usually with zu. Kreuz, the cross, on the hilt of his sword, as was then usual. — 58. sagte laut—her (hersagen): 'repeated aloud'. — 59. man solle, &c.: 'that he should be laid'—idioms as heretofore. — 66. nur der sei — der, emphatic: 'was only (*this*), that', &c., indirect. — 72. thut — leid (*does*, causes pain) idiom: 'how sorry I am'. — 76. Mich, der ich: 'Me, who die', &c. Note idiomatic repetition of the pers. pron. — 81. weit entfernt (far removed): 'far *from being*', infin., idiom as heretofore. — 88. seiner Achtung, genit. object.: assured — 'of his respect'. — 90. in Achtung stand — stood in — 'enjoyed respect' — 'like Bayard'. — 94. größtmöglichen: 'the greatest possible', — compound. — 95. die man — konnte: (which) — 'such as *could have been shown* only to'. Note as before the auxiliary idioms.

111.

L. 1. leuchtet — hervor — shines forth out of — 'displays itself *in*'. desselben refers to Leben — all its single actions — 'its every action'. — 4. nahm — zu: increased *in* size'. was — meistens (what mostly): 'as generally' — 'with the immense northern bodies' — that is, residents of the North. — 8. ununterbrochen, adverb: 'to which he uninterruptedly exposed himself'. — 11. Spazierritt: 'took a pleasure-ride 16 German miles *and back*'; the German mile is more than four English miles. — 25. so gut wie sie: 'as

well as they'. — 27. hielt — aus, — held out: 'nobody could keep up with him' — 38. nahm sich — ihrer an (genitive object, reflex.): 'devoted himself to her', &c.— 50. die Königinn: 'the Queen'— in chess — 'changed *to* a Fieldmarshal'. — 53. Fuße — as in English '*footing*'.— 54. hatte es gern — liked it —: 'was pleased, when'. — 59. in seine Ansichten, note accus. — gave in to — 'submitted, only in some degree, to', &c. — 66. hätte weit mehr — können: 'could have done far more', &c.; idiom, as heretofore. — 69. nur durch: 'is explained only *by*', &c. — 71. zum Vorwurf — made *to* a reproach —: 'with which he has been reproached'. — 75. wollte nichts wissen: 'would know nothing of' — that is — 'would not stand upon his royal dignity, and *would* take vengeance upon those', &c. — the negative applying only to the first clause. — 81. dabei — ankomme, impersonal idiom — it depended in them on—: 'so much as that they depended on', indirect; that is *as he thought*. — 83. fehlte — ihm — failed him —: 'he lacked entirely' — 'the great art of setting before himself'. — 85. mit sich führt — carries with it the decision —: 'is itself decisive'. — 86. sich deutlich machen: 'Could he have made clear to himself, what he needed to do (indirect), in order to'. mit: 'consistently with'.— 89. Das Tragische, absolute, as heretofore: 'The tragical character' — 'his whole life *being* only', &c. — 91. die Stirne bietet— offers his forehead —: 'fights against', dat. object. — 92. söhnt — aus: 'reconciles to him even those who', &c. —93. das Fehlerhafte, absolute: 'what was defective'.

112.

L. 3. fremd. There is here a transfer of the quality, which properly belongs to the noun: 'were spoken of *as if they were* as strange as', &c. — 8. hatte — zu sagen — had not much to say—: 'was not of much importance'. — 11. sich — zu machen — not to make much of it — 'care much about it'. — 14. war — dabei — in those games. — 21. stille und gut, phrase: 'quietly'. — 22. ernster sei, with dative: 'that her brother was *more in earnest* than', &c. Note subjunctive. — 26. ging — ans Werk: 'went to work'. — 34. eine geraume Zeit, accus.: 'for a considerable time'. (Raum, *room*).—40. was—Gutes: 'what they had found good', &c. Note the mood, indirect. — 43. sein gutes Brod: 'a good livelihood'.— 53. mußten sie — 'they had to' — as heretofore. — 56. es fehlte an, impersonal idiom: 'there was a lack of'. — 58. starben — dahin:

'died'. — 60. so viele — so schwer — (so many, so hard) correlative: 'However many difficulties were (*had*) to be overcome' — 'it was *just as hard with*', &c. — 63. wollte — nicht gern haben (would not willingly have): 'were not in favor of'. — 67. zu dem, was: 'to *hat* he thought' (held for), &c. — 70. immer noch zunimmt — (still ver) —: 'continues to increase'. — 72. bei Rettung, 'in the rescue f'. Note frequent omission of article in prepositional phrases. —73. sich zugezogen: 'had caught'.

113.

L. 2. saßen: 'have sat' — tense as heretofore. — 4. Ebenbild (*even*): 'exact image'. an: '*in*', as heretofore.—7. leider, adverb, translated by paraphrase: 'it is to be regretted that he did not', &c. — 11. Friedrich II., read des Zweiten, gen. ordinal, the name undeclined. — 12. zum Vorbild—bei: 'as a model' — 'in his plans', &c. — 24. vor Ruhmbegierde: 'burns (*glows*) *with* desire of fame, and (yet) sacrifices', &c. — 28. Joseph II. (den Zweiten) is object; translate as subject: 'was animated by'. — 30. half — empor — helped up —'helped to raise'—'by the abolition of', &c. — 36. dabei (therewith): 'at the same time'. eigene — own — 'personal observation'. — 44. sollte — was to have — 'he intended *should have*', as is implied. — 53. getroffenen (treffen) the plans 'that had been adopted' — idiom. — 57. bei der Verschiedenartigkeit (verschieden — Art): deriv., abstract: 'in consequence of the heterogenousness', &c.— 65. Abneigung gegen (neigen, to bend): 'the aversion to' (*against*). — 73. in meinem Innersten, superl. adj. as noun: 'in my inmost soul'. — 77. im 49. Jahre, read as ordinal: neunundvierzigsten. — 81. gelang es, impersonal idiom, dative object; English, 'his moderation succeeded' — 'in quieting'. ausgebrochene, part, as above: 'that had broken out', &c.

114.

L. 3. war es. Take first: 'It was a German lady', &c. — 5. gebracht hätte. Note subjunctive: '*had* well nigh brought', &c. — 10. eine geborene Fürstin: 'born (French, *née*) Princess of H'. — wirkte — aus (effected with): 'obtained from him'. *Sauvegarde:* 'safeguard' — a letter of protection — 'to the effect that', &c. — 12. durchziehenden—participle :—the army, 'as it marched through'. — 14. gegen (against): 'in consideration of' — 'to have conveyed to'. — 18. in der Geschwindigkeit abbrechen, depends on lassen (*in the*

haste): 'to have the bridge hastily torn down' — 'and thrown over', &c. — 23. führte, subjunctive: 'might not lead' — into, &c. — 24. wurde — vergönnt, impersonal passive, English personal, as heretofore: 'the inhabitants were allowed'. Habseligkeiten, abstract deriv.: 'possessions'. — 25. flüchten, here active: 'to carry for safety (refuge, Flucht, *flight*). — 28. der Stadt, dative: 'approached the city'. — 30. auf ein Morgenbrod (*morning-bread*): 'invited himself to breakfast with', &c. zu Gaste — as guest — not translated. — 31. Bitte — gethan: 'So modest a request, *made*', &c. — 33. würde — vermöchte, indirect: 'What the house could furnish, would be given': 'His Excellency must come, *and make himself at home*'. Note the official plural verb — also the phrase vorlieb nehmen (sometimes fürlieb) *to take for dear* — 'put up with what one may get'. — 37. Ans Herz zu legen — to lay upon the heart — of: 'enjoin upon', &c. — 41. Küche führen: 'keep a very good kitchen' — 'and *hold to* (pride themselves upon) the honor of hospitality'. — 48. ihr selbst zugestoßen (—*struck to*): '*came home* to herself'. — 51. Dienerschaft: 'all her servants' — collective, in *abstract* form, as before. — 55. eben hinterbracht worden (war omitted): 'had just been announced'. — 58. nun einmal, here deprecatory: 'was *only* the usage of war'. — 60. dergleichen (*of the like*) 'such little accidents' — 'could not be prevented'. — 63. das Ihrige — werden: 'their property must be restored'. — 72. die Farbe: 'changed color' — 'they looked *at* one another, &c. — 75. in Geduld zu fassen (Geduld, *patience*): 'to submit'. auf welche: 'on whatever condition' — 'it might be'. — 77. faßte sich zuerst: 'was *the first to* recover himself'. — 80. ins Lustige: 'into a joke'. Ausweg (*outway*): 'escape'. — 84. was billig sei: 'everything that was right', indirect. — 85. brachte es — dahin — brought it thither, that—: 'actually induced the latter *to prepare* an order'. — 90. bedankte sich — bei: 'returned thanks most politely to'.

II. Descriptive Pieces.

115.

Title. Oelberg — oil-mountain: 'Mount of Olives'. — I. 1. heiligem Felsendunkel — holy darkness-of-rocks — that is 'the dark rocks of holy Gethsemane'. — 7. dasselbe refers to Inneres (*inside*).

— 11. verfluchte — Stelle understood: 'an accursed spot'. — 14. Himmelfahrtskirche (fahren): 'Church of the Ascension'. — 18. soll — erinnern: 'is intended to recall,' (remind of). da, as relat.: 'where'. — 26. von einer — zur andern: 'from one depth to another' — 'down to', &c. — 30. aus dem Verdeck (decken) — out of: 'from behind', &c.

116.

L. 3. sich anlehnen — lean upon — : 'are built against'. — 5. noch öfters: 'often also'. — 10. der drei Weisen: 'the Three Wise Men' (from the East). sich finden: 'are found'. — 12. je zu zwölf (*ever by twelve*): 'twelve in each'. Schiff: 'nave' (Lat. *navis*). — — 24. gegen — etwa: 'nearly' — 'about'. Mannshöhen — man's-height—' twice the height of a man'.—25. faßt—in sich: 'includes'.— 33. der unschuldigen Kindlein: '"the Innocents"', — 'whose bodies, according to the legend, are said (sollen) to have found'. Ruhestätte (rest-place): 'burial'.

117.

L. 1. Vom Kloster aus: 'From the cloister'. In line 3., note the cases with über (accus.) and auf (dative), and explain. — 6. wild zerbrochenen — wildly broken — 'rugged'. — 10. habe — eingenommen, historical perfect, indirect: 'took'. — 12. Isebel: 'Jezebel'. — 19. setzt sich — fort: 'extends' — 'almost a mile' (*far*). — 24. noch um (still about): 'about 900 feet *higher*'. — 27. bedarf man, genit. object: 'it requires'. noch einer: '*another* half-hour'. — 30. behülflich belongs to legen ließ: 'there are stone steps which H. *had* laid, *to help* the pilgrim'. Note this *pregnant* use of the adj. — 33. Meeresspiegel (sea-mirror): 'elevated 7000 feet (*foot*) above the *level of the sea*'. — 38. inmitten (*in-mid*): 'in the midst of'—'piled up to the clouds'. — 42. gerade, emphatic: 'except, indeed, when the storms lift up their mad voices' (*plur.*) — 'there reigns here', &c. —47. erschallen lassen — make resound — 'repeat' 'the tenfold rolling thunder'. — 48. wie sie sonst — as it else — : '*such as* nowhere else', &c. — 53. heilig, with dat. object: 'sacred to three great races' (*folkstems*). es haften: 'there cleave' — to 55. schon vor — already before — : '300 years ago'. ausgetretenen: 'worn'— by *treading*. — 56. steigt — empor; note singular verb, the subjects *following* — English plural: 'mount up'. — 61. schaut — hinüber: 'gazes only reverentially from *a* distance upon it'.

118.

L. 2. graute (*grayed*): 'hardly dawned — was dawning — when', &c. — 3. vor Erwartung: '*with* expectation of (*that*) what', &c. — 5. drangen in (pressed into): 'urged'. 7. bangte mir, impersonal idiom: 'I almost dreaded'. festen Fußes, adverbial genit.: 'with firm foot.' — 9. wie getrübt: 'as if dimmed' 'and my soul *was seized by*', &c. — the passive as heretofore, retaining the emphasis on the object. As already often remarked, the passive is the favorite form in English. — 11. mir nur vorkam: 'seem to me only'— as — '*seem* to the wanderer', &c. — 14. wie mir geschah (how): 'without *my knowing* what happened, I had', &c., — 17. Jahrtausende (year-thousands): 'the City of the Ages'. — 24. es solle, indirect: 'that it should be still there' (*in it*). But l. 25 note the past. subj. sollten, the mood forms *not being distinguished* in the present plural. — 28. verschont geblieben—has not remained — '*been* spared'. — 33. wären: 'were not'. This subj., limiting a negative statement, cannot be represented in English. Note also verbände, l. 48. — 37. Geführten, as noun: 'who was crowned with thorns, *and led*'. See l. 96. — 42. von dannen gezogen: 'departed thence' — 'comforted by'. — 75. deren einer: 'one of which' — 'bears upon its summit the Mount of Olives, the other', &c., auf seiner Höhe being common to both clauses. — 82. überbaut — ist, understood, 'spans'. — 85. Betende, part. as noun. — 87. das Traurige: 'the sadness'. — 89. Nächst — here as prep.: 'next to'. — 95. der Verstoßene — he who had been banished — or as noun: 'the exile from Jerusalem'. — 99. so traulich: 'so cosily' — *against* the mountain. — 104. lieb hatte — had dear — 'loved'. — 110. anzuschauen — like a Mount of Peace — 'to look upon'. — Note infin. idiom, as in English.

119.

L. 2. am 24., read as ordinal — vierundzwanzigsten. — 6. seit Menschengedenken — since — '*within* the memory of man'. — 10. mehrere Stunden weit (*far*, as heretofore): 'a distance of several miles'. — 17. Alles, indef. as noun: 'everybody'. — 19. zu erkennen: 'was *to be* (*could be*) recognised'. Compare the different form, l. 110 above. — 21. sich — zurecht finden—find themselves aright —: 'could not find out where they were' — 'and vainly sought for *their friends*'. — 25. am andern Tage: 'on the *next* day'. — 30. ge-

blieben (waren understood): 'what had become of them'. — 32. Da: 'Now' — 'it happened that about 150 years ago'. — 33. kurz, adverb.: 'in short'. — 40. sich befinde — found themselves — 'were, 'in that H. which had once been', &c. — 41. nach: 'after' — 'for'. — 42. wohl die Hälfte: 'probably the half of it' 'has been brought *to light*. — 45. noch so — wie: 'still just as it was' — 'ago.'— 48. läßt sich — gewinnen — lets itself *be* — 'can be formed' (*won*) —of, &c. — 50. dergl. for dergleichen: 'such like'— things—'*lying* around'. Note infin. — 52. eben erst (even first — just): 'as if the painter had just left them.' — 61. desto prachtvoller: 'so much *the* more elegant'. Note idioms. — 64. ausgelegt: 'inlaid' — 'paintings composed of' — 'like our embroidery' (dat.) — 70. liegen: 'lying', infin., as l. 50. — 73. Eßwaaren (eat-wares): 'eatables'.

120.

L. 3. Noch eben: 'Just now' — 'a little while ago'. — 7. Nach und nach (after and after — one thing *after* another): 'gradually'. — 11. zwischen beiden (both): 'between the two'. — 18. nicht der — not that of a mole — 'not even a mole-hill'. — 20. der Einzige — the only one — 'the sole object in nature'. — 22. nach: listen — '*for* a sound' 'that *might* lead you'. könnte is here conditional — 'might', that is, if you could hear it. — 25. The position of dir is here unusual; it would commonly follow the verb. — 30. allein, belongs to dem: 'before which alone'. — 39. sich vergrößert: 'grows larger'. — 40. würdest, here indirect: '*you thought* you would' — referred to the mind of the subject. — 42. des Nachts: 'by night'. Note the irregular form—also the different sense of bei Nacht, l. 41 — both 'by night' in English. — 46. in deren Mitte: 'in the midst of which'. grüne — Zelt understood — 'green one'. — 59. hinweg — away: 'steps carefully over.' — 69. ruht, note singular verb, the subjects being nearly synonymous—English plural. — 79. die — ausbreiten, English participle: 'spreading'. — 81. Eben die: 'the same'. — 85. ob — willst: 'whether you will remain, or travel further, and whither'. — 88. Die Vornehmen des Lagers: 'The most distinguished persons in the camp'. — 94. den Engel bewohnen: 'which angels inhabit' — the beard being sacred. — 96. erzählt aus: 'tells stories out of the 1001 Nights' — the 'Arabian Nights' Entertainments'. — 103. hat aufnehmen können: 'has not been able better to receive' — 'could not *have received* you better. Note idioms, as heretofore. — 105. Man umarmt sich: 'you em-

brace one another — indef. idiom. — 112. Man hätte dich, subj.: conditional: 'they would have treated you' — 'a week longer'. — 117. noch lange: 'for a long time afterwards'.

121.

TITLE. Markus-Platz: 'St. Mark's Place (Square) at Venice'. — L. 1. einzigen — auf der Welt: single in the world — 'unique'. — 2. steht — unter — stands under: 'falls far below the impression', &c — 10. Hohe Hallen — ellipsis of verb — 'stand on both sides'. — 13. Gleichsam betäubend (taub, *deaf*) — as if dazzling — 'with dazzling effect'. — 18. bleibt — zurück — there remains behind even to — 'even *its* quiet contemplation retains a certain enthusiasm', &c. — 23. vermochte, belongs to welche: 'was able' — 'to conceive such ideas'. — 29. befindlichen (befinden): 'to be found' — 'that are' — upon it. — 34. gegenüber: 'opposite' — to each other. Bauart: 'architecture'. — 38. Ordnung: 'order' — technical — 'of architecture'. — 42. Säulen: '*of* pillars'. Note the idiom. — 43. über einander: 'one above the other'. — 44. ziehen sich — hin: 'extend' — 'along all the palaces'. — 52. beim Aufstellen — during the raising — 'while being raised'. — 61. halten zu dürfen: 'of being allowed to keep', depends on das Recht. — 65. aus dem Volke: 'out of the common people', as distinguished from the nobility. — 73. sich — verhalten soll: 'is said to be related to' — 'to compare with', &c. — 80. auf- und abströmen (for aufströmen, &c.), English participle 'streaming up and down'. Erst die Nacht (*first*): 'only night'. — 87. Leben — life — 'pleasure'.

122.

L. 4. sein Bischen Habe (diminutive, from beißen, his *bit*): 'his little property'. — 10. d. h. for das heißt: 'that is'. eigens, genit. adverb: 'expressly' — trained, &c. — 20. zu Pferde: 'on horseback'. springen — entgegen: 'ride to meet'. — 23. beizukommen, depends on wird, impersonal: 'while they decide in advance how he is *to be attacked*, and what tricks he will use'. — 28. jeden einzeln — each single — 'each one by himself'. — Betpult (beten, to pray): 'a praying desk' — 'pulpit'. — 35. ein ganz anderer — becomes 'a very different person'. — 40. dem — beizuwohnen: 'to attend' — 'which *must be paid for*'. jener, subject to both ist and hat: 'when *he* (the bull) *has been* sufficiently tortured, and *has* wounded, or tossed', &c. — 44. dem — der: 'to make room

for him (those) who can pay'. — 49. schwarz gekleideter: 'dressed in black'. — 53. den — Schlüssel: 'throws him the key' — to — 'which is ornamented with'. — 63. gemsléderne: 'of chamois leather' — 'lined with armor' (steel-plated). — 64. vier bis sechs: '*from* four to six inches long'. — 67. reihen sich rings an — row themselves around: 'take their places in a row around'. — 70. vom Ueberſetzen: 'from jumping over'. — 73. ohne daß: 'without *its being*', &c. — 75. Figaro-Tracht: 'theatrical costume', Figaro being a typical stage character. — 78. leicht gegrüßt (lightly) — 'gracefully greeted' — the spectators. — 80. den Berittenen: 'the horsemen'. — 84. Letztere, idiomatic, for der Letztere. — 88. nur noch: 'now only'. — 89. eingelegt: 'poised' — laid in rest. — 96. gleichsam, &c.: 'as if to become acquainted with the latter' — viz.; the circus, '*it*'. — 99. Sich selbst anfeuernd: 'Rousing *himself* to rage'. — 111. Man sah schon welche — there have been seen —: 'some have been seen' — 'which', &c. Note tense as heretofore; also the use of welche, in *double* relation, with both the verbs. — 118. den Besiegten: 'his vanquished foe'.—120. von wo aus (from where *out*). 'whence'. — 121. noch kampffertigen: 'once more ready for the fray'. — 123. deren — Kopf: 'whose heads (*pl.*) wholly covered', 'were now adorned', &c. — 126. etwa Mangel — zu befürchten: 'possibly any deficiency' — '*to be* feared'. — 130. daran befindlichen — the thereon found — that is: 'with *its* steel point'. — 136. Ende machen soll: 'is to *put* an end to', dat. object. — 138. setzt sich — in Marsch — sets himself into march — 'starts towards'. — 140. beide Kämpfer, as heretofore: 'the two combatants' — 'measure *each other* with *their* eyes' — idioms as heretofore. — 141. kaltblütig: 'coolly on his guard' (*heed*). — 144. sicheren Stoßes, adverbial: 'with a sure blow'. glaubt — believes —: 'expects to'. — 150. gelingt es, condition — impersonal: 'if the victor succeeds' — *in*, &c. — 156. dem Matador, obj. of mißlingt, English possess.: 'the Matador's blow'. — 157. treten — an die Stelle: 'take the place of'. — 159. wie wahnsinnig: '*like mad*'.

123.

L. 7. übrig läßt (over) — leaves behind — 'uncovers a sandbank'. — 15. schnell vorgestreckt (stretched forth): 'darting quickly forward'. — 18. stark anschwellenden (on-swelling): 'painfully through his wide-stretching throat'. — 21. der holt sich: 'who gather for themselves'. Note *normal order* of words. — 26. von dem — Ta-

pir: 'the Tapir'—'like our hog, and provided with', &c. — 32. an denen: 'on — or near — which the fan-palm grows'. — 38. Wellen schlägt: 'raises waves'. — 45. steht — nach (stands after): 'is far inferior to'. in Bezug auf: 'in respect to'. — 51. schollenweise — clod wise —: 'in clods'. — 57. retten sich — auf — save themselves upon: 'flee for safety — to'. — 58. aus Mangel an Weide: 'for want *of* pasture'. Note idiom.

III. Poetical Pieces.

Note. In the poetical pieces following, the student will note, generally, a greater freedom in grammatical construction, and especially in the *order of words*, than in prose. For this reason these selections have been reserved until the more regular usages might be presumed to be known.

124.

L. 2. einmal schon: 'once before'—'years ago, I passed over', &c. — 7. ein vatergleicher, emphatic form: 'a friend, like a father, and a youthful *one* (Freund, understood), full of hope'. — 10. so, refers to still: 'and *so* also' — that is, quietly, 'he departed'. — 11. vor uns: — before —: 'ahead of us'. — 14. Glücklicher, again emphatic: 'of past days — happy days' (object of denken) — so also Theure: 'dear ones'. — 15. entrissen — hat understood. — 16. was bindet—'what binds'—'is when spirit finds itself (united) to spirit'; or, 'the bond of all friendship is the union of spirit with spirit'. The form of poetry often compels greater freedom in translation than might be allowed in prose. — 21. dreifach: 'three times over'

125.

Title. Lorelei—a fabled creature, in form of a beautiful woman, said to appear on the summit of a precipitous and dangerous rock on the Rhine, where, by her allurements and song, she draws the sailors to their destruction. — L. 1. soll — what it *shall* — is intended to — mean: 'what it *can* mean'. — 4. kommt — comes not out of —: '*will* not leave my mind'. — 11. dort oben — 'up yonder' — on the summit. wunderbar, emphatic position: 'wondrous in beauty'. — 15. dabei: 'with it'— 'at the same time'. — 17. das hat:

'which has' — normal order, like was soll, l. 1. One of the commonest figures in poetry is the use of the simpler *normal* order in the relative construction, instead of the transposed. — 20. in die Höh', idiom, not here translated: 'looks only up'.

126.

L. 2. waren gefangen, in pluperfect sense: 'had been captured'. — 6. verloren gegangen, auxil. war omitted: 'had gone to ruin'. — 10. wohl, emphatic: 'wept sorely at the piteous news'. — 11. wie weh wird mir — impersonal, es omitted: 'what pain comes over me!' — 13. Das Lied ist aus, proverb — the song is over — 'the game is played out' (*up*). — 17. scheert mich — what concerns me —: 'What care I for wife and child?' — 18. trage — Verlangen — bear longing —: 'I long for far better things'. — 26. aufs Herz mir, for mir aufs Herz: 'on my heart'. — 28. um, belongs to gürt' (umgürten), in unusual position: 'buckle my sword around me'. — 31. Bis einst: 'Till some day I hear' &c. — 33. wohl: 'surely' — rides — 'will be riding'—'Then I shall rise', &c.— the present in the vivid representation of future events, especially in poetry.

127.

L. 2. leuchtet Manchem: 'shines for the death of many'. — 7. wie — schwer: 'how heavy grows my heart' — parenthetical. — 14. der, emphatic, 'it' – that which is my consolation, as follows: '*I* die', &c. — 18. Möcht' (ich omitted): 'Would that I might', &c. — 22. Aller Lieben, gen. object of gedacht — impersonal: 'A thought for all I love'. — 25. Steht, has for subject the preceding clause: 'Whether I shall be — rests in', &c. — 30. vertraut auf: 'trusts *in*'. Note the fuller form verlässet, for both emphasis and rhythm.

128.

L. 4. her implies *motion;* we may render: 'the clouds *go sailing* over it'. — 5. Es möchte: 'it *would fain*'; that is, *it looks as if it would* — from its position on the edge of the cliff. — 8. Gluth, accus. obj.—into the glow of—: 'into the glowing evening clouds'. — 11. stehen: 'standing'—as heretofore.— 14. sie, emphatic repetition of subject: 'did they give forth'. — 21. oben: 'aloft', that is, on the battlements. gehen, like stehen, above: 'walking'. — 23. Wehen, infin. noun, the art. omitted on account of preceding genitive: 'the waving of'.— 28. im: 'in her'. The epithet strahlend retains

beautifully the figure of the sun — its rays the golden hair. Note also that the aptness of this figure is increased by the fact that Sonne in German is *feminine.*

129.

L. 3. Schleierbild — veiling form —: 'the misty veil'. — 5. Es öffnet sich: 'There opens' — 'out of which comes forth'. Note the demonstrative construction — poetically — instead of the relative. — 10 als ob: 'as if the universe *were* on fire'. Note the more vivid present, brennt. In such *poetical forms*, let the student ask himself, *how* they serve the purposes of *poetry*. — 12. Es perlt, idiomatic use of es: 'the dew is *pearling*'. — 19. entgegen-bangt — trembles with anxiety to meet'—: 'yearns towards thee'. — 21. Sängerchor — of birds. — 23. stimme — daß: 'tune my spirit *to praise*', &c. — 25. Dem, object of wohl: 'Well for him, who, Holy Nature', &c.

130.

L. 5. mag ich — the indic. (poetically) for the conditional — I love to: '*wish I could* see you calmly come — calmly go'. — 13. Mannen, special form, in military sense: 'his warriors all' — emphatic position of allen. — 14. Schweiz — '*of* Switzerland'. — 15. heiligen Grab — 'the *Holy Grave*', refers to the crusades — '*with* the cross upon *their breasts*.' — 17—24. Note unusual position of dort, and of kann — by poetic license. — 26. nicht länger mehr. The expression is pleonastic — that is, excessive, for emphasis, either länger or mehr being sufficient. We may transfer the emphasis to the verb: '*can* bear it no longer'. — 30. bläht (blows): 'spreading her sails'.—37. ihr, emphatic: '*her* breath'.—36. sie — 'it' — the door — 'is opened with the *thunderword* (the crushing words) — following: ....— 32. Die, belongs to both verbs, in different relation: 'She whom you seek', &c. — 40. getraut, — hat omitted. — 45. der Toggenburg, is here the Knight's castle. — 47. es deckt, as heretofore — translate passive: 'his noble limbs are covered with'. — 53. sah — aus: 'looked forth from out'. — 55. '*with* silent hope', &c. — 63. sich herunterneigte: 'bent towards the vale'.— 69. würde is indirect, referring to the Knight's thoughts: 'silently rejoicing in *the thought of when* it would be morning again'. — 70. Jahre lang — 'years long' — as in English. — 80. sah, imperfect: 'was still looking' — or participle: 'his pale and silent face still *looking*', &c.

131.

L 8. Wird — getragen — werden understood, future: 'When shal my spirit be borne'. — 10. Wohl: 'probably even to-day' — 'the hour *will* come' — present for future. — 18. Auf nach — Up for — 'To Speier!' — 24. den Herrn—' thy master (now) weary of life' — addressed to the horse. — 27. Rechts und links, genit. forms: 'right and left' — 'on either side', a chaplain. — 31. in ihrer Hut, verb omitted: 'Birds that dwell within its (the Linden's) shelter' — 33. des Wegs, depends on daher: 'along the road'. gehört, note position, hat omitted.— 35. sterbend, poetical form (sometimes also in prose) for sterbendes. — 38. Zweien — the two chaplains. Note the declined form, as noun. — 40. Als: 'as if', elliptical. Maien, poetical form. — 44. wallen, according to the punctuation, may be read as indicative in poetical transposition (like 130, l. 24), or as infin. depending on hört. — 49. am heiligen Leib — of Christ: 'the holy Host' — eucharist. — 53. auf einmal: '*all* at once'. — 57. dürfen's: '*No need for* bells to announce it — for messengers to bid', &c.— 59. längs, genit. adverb, governs genitive: 'along'.— 62. Schwarz —: 'clothed in black'—'in an innumerable throng'.— 63. Der, emphatic, 'it' — the cathedral. In the next clause the same verb is understood.

132.

L. 2. glänzt' — shone — 'could be seen' — far over, &c. — 3. rings — war omitted — 'was a blooming circle of fragrant gardens'. D'rin (darin): 'in which' — poetical form, instead of relative, as heretofore. — 5. an, '*in*', as heretofore. — 7. was, here indef. 'whatever': 'his every thought', &c. blickt, here transitive, implying the *significance* of the look. — 12. ihm — zur Seite: 'by his side' — freshly — 'gaily strode his youthful (blooming) companion'. — 14. stimm' an (like gürt' um 126, l. 28): 'strike up'. — 16. Es gilt uns — impersonal: 'it is our task to-day, to', &c. Note the position of the infin. — also, as above, the form steinern. — 17. Säulensaal: 'pillared hall'. — 18. Nordlichtschein — shine — 'glow of the Northern Light'. — 20. als blickte — as if: 'like a full moon looking in (shining down)' — that is, into *the hall* — d'rein referring to Säulensaal. — 22. daß: 'so that' — 'richer *and* richer'. -- 24. dazwischen — in between — 'at intervals'. — 27. allem Süßen.— was: 'every thing sweet—that', &c. — 28. Note, again,

emphatic repetition of subject — also position of nieder, as above. 36. D'raus — as relative: 'out of which' — 'instead of (the) golden songs'. — 37. wie—'as if—'as it were'—that is: 'the whole swarm of listeners is scattered *as* by a storm'. Note poetical position of zerstoben (Staub, dust). — 40. aufrecht feste: 'firmly upright'. — 42. sie, emphatic — *it* — of all harps the prize (best) — as in English: '*that harp* of all harps the best'. Note emphatic use of da. — 45. töne, subj. imperative (or *wish*): 'never be heard', &c.— The same must be understood, without the negative, to the subjects in l. 47. — 51. Daß, &c.: 'so that' — 'ye shall wither *at the sight of it*', &c. The indic. is here more forcible than the subj. would be, and implies *certainty of fulfilment*. — 54. dein Ringen, infin. abstract; in English, better by plural: 'all thy struggles for'. — 55. in ewige Nacht (accus. *into*): 'buried *in*'. — 59. Noch eine — one more — 'only one'. — 60. Ueber Nacht — over night — '*in* a night': that is, at any time. — 63. Namen, object; translate as subject for emphasis: 'The King's name is mentioned *in*', &c.

133.

L. 3. heilige Macht — 'sacred Majesty,' paraphrase for the person's self. — 6. des perlenden Weins — partitive genitive: 'poured (*of*) the sparkling wine'. — 7. die Sieben — emphatic position, 'the seven Electors'. — 10. des Amtes — the dignity 'of their office'. — 13. in, with accus. *into*: 'mingled *with* the sound of trumpets'. — 15. geendigt, position inverted for emphasis: 'ended — was', &c. — 19. Nicht — mehr belong, together, to both clauses — emphatic position: 'no longer does the weak, — the peaceful, fear', &c. — 23. Wohl — here correlative with doch — 'Indeed' — 'yet'. — 26. bewege, subj. conditional: 'who *may*, or *might*, — move my breast', &c. — 30. ich's (es) referring to preceding line, omitted in English: 'I will not do without'. — 35. in der Saiten Gold — gold of —: 'in the golden strings'. — 38. was limits, as relative, the superlatives: 'the best that', &c. — 39. werth: 'worthy'— of. — 44. der gebietenden Stunde, dat. object—the commanding hour — 'the inspiration of the hour'. — 48. so — schallt, transposition for inversion: 'so sounds' 'out of his heart'. — 53. Waidwerk (or Weidwerk, from Weide, feeding-ground): 'out to the chase'. — 57. geritten: 'riding'. Note idiom. — 58. Glöcklein, emphatic position: 'a bell he hears'. — 61. sich neiget, for neigt sich, poetical, as heretofore. — 64. was — erlöset — what redeem. — for: 'the Redeemer of' — all men—as thus symbolized.

68. jener, refers to the Priest. beiseit': 'aside'. — 75. da: *as* I approach'. — 78. D'rum daß — for this that —: 'in order that' — to the sufferer may come — 'the sufferer may receive', &c. — 83. sein, personal genit. object: 'who longs for him'. — 86. vergnüget: 'satisfies his passion *for* the chase'. — 90. am Zügel: 'led *by* the rein'. Note again emphatic use of da — not translated; also the frequent verb and participle forms in -et, poetical. — 91. Nicht wolle: 'God forbid (it)' 'that I should henceforth mount', — 'the horse that has borne', &c. — 95. magst du, conditional: 'if you *will* not accept him for your own service'. — 97. Dem ja: 'to *Him*' — emphatic. — 99. zu Lehen trage — hold as fief — 'in trust'. — 101. so—so, correlative: 'so—as'.—103. hier und dort: 'everywhere'. — 108. begeistert, — 'inspired' — prophetically. — 114. Bedeuten: 'the meaning of his words'. — 118. Alles: 'everybody'— as heretofore. — 119. gethan — hatte, understood.

134.

TITLE. Aufzug — aufziehen, drawing up — of the curtain: 'Act'. Auftritt — auftreten, entrance — of the actors: 'Scene'. Befreites Jerusalem: 'Jerusalem Liberated' — title of Tasso's famous Epic.—L. 4. wenn—auch gleich: 'even though'—it might seem ended — 5. war ich, condition: 'if I was troubled *to* deliver', that is 'anxious *not* to deliver it' — '*yet* now I am compelled (to deliver it) by *this* new anxiety' — die, emphatic, referring to what follows.—7. Möcht' ich doch—inversion for emphasis: 'Fain would I not seem', &c. — 10. seiner (gen. pron.): 'that friends, indulgent to him, may rejoice'. — 12. machst — zum Fest: 'turn into a festival' — for me.—13. es refers to the book (Werk).—15. Lang' wünscht' ich schon: 'Long have I wished' (that) 'you would' — *normal*. — 22. Seh' ich näher an, conditional: 'when I look more closely *at what* gives'. — 26. geschenkt — hat, understood: 'if nature, of her free (rich) choice, kindly gave me the blessed gift of poetry', 'yet', &c. — 28. von sich gestoßen: 'repelled'. — 29. zog — an, 'gloriously attracted', continues, by inversion, the foregoing condition.— 31. den, 'his', referring to Knaben, as also der, l. 32.— 33. sich belongs to Lippe: 'if my *lips* opened to sing'. — 37. Du warst's: ''twas thou alone' — note idioms, as heretofore. — 41, zu — to — '*in* bold song'. — 42. welchen—auch: 'whatever'—ihn refers to Preis—'to you I owe (thank) it'. — 46. wie — how I deeply feel — '*how deeply* I feel' — 'that from you alone I have that which I bring (you)' — the poem

— 48. wohl, here as doubt, or implied denial, as in irony: 'did he, forsooth, receive the gift of poetry from (out of) himself?'— 49. Die kluge Leitung, &c., that is, as described in the poem. — 54. und wie — substantive clause, connected as such with the foregoing nouns: 'and *how* cunning and vigilance contended with each other' — haben understood. — 56. Das alles: 'all this', as above described — mir eingeflößt: 'inspired *me with*'. — 57. fände, subj., as part of the preceding condition —: 'my good genius that found a joy *in* manifesting', &c. — 63. Mir ist — genug, impersonal — enough for me *in* —: 'This moment is enough for me'. — 64. Wenn, more usually als, of past action; but here perhaps indef.: 'whenever'.—68. erfahre: 'should learn'. — 73. Nachwelt (*afterworld*) — posterity—: 'the Present and the Future', in their judgment upon his work. 74. macht — irr' und scheu (irren, to err, scheu, *shy*) — leads astray —: 'confuses and frightens'. — 75—76. wer — der, emphatic: 'only he that is like you' — 'only *he* alone', &c.

ABBREVIATIONS.

The following list contains the principal abbreviations employed in the Vocabulary, or elsewhere in the Reader. Other forms, that may not be here included, will readily explain themselves.

acc., accusative.
adj., adjective.
adv., adverb.
art., article.
aux., auxiliary.
coll., collective.
comp., compound or
" comparative.
conj., conjunction.
dat., dative.
def., definite.
dem., demonstrative.
deriv., derivative.
dir., direct.
f., feminine.
Fr., French.
fut., future.
gen., genitive.
imper., imperative.
imperf., imperfect.
impers., impersonal.
ind., indirect.
indecl., indeclinable.
indef., indefinite.
indic., indicative.
infin., infinitive.
insep., inseparable.
int., interjection.
interr., interrogative.
intr., intransitive.
irr., irregular.
m., masculine.
n., neuter.
num., numeral.
obj., object.
ord., ordinal.
part., participle.
pass., passive.
perf., perfect.
pers., personal.
pl., plural.
plup., pluperfect.
pref., prefix.
prep., preposition.
pres., present.
pron., pronoun.
reflex., reflexive.
reg., regular.
rel., relative.
sep., separable.
sing., singular.
subj., subjunctive.
tr., transitive.
w., with.

Separable verbs are indicated by the double hyphen (=); inseparable are written as a single word. Adverbs, when of the same form as their adjectives, are generally comprehended under the same title and definition. Obvious derivatives are sometimes grouped under a common stem, both for convenience and as a useful exercise for the student. The definitions are purposely made short and simple, with reference to the wants of beginners, and to such senses only as occur in the text. The grammatical inflections are indicated only where the forms may not be known with certainty, under the most general rules. When such forms are not given under compound words, they may be looked for under the primitives. In this edition, a list of the irregular verbs has been added, at the end, for convenience of reference.

VOCABULARY.

A

Aachen, Aix-la-Chapelle.
ab, off, from, away, back, down (*adv. and sep. prefix*).
ab=bilden, to copy, represent.
ab=brechen, *irr.*, to break off, cut short; to break down, destroy.
ab=bringen, *irr.*, to bring off, lead away, dissuade.
Abend, *m.* (*pl.* =e), evening; west.
Abendessen, *n.* (evening-eating), supper.
Abendlied, *n.* (*pl.* =er), evening song.
Abendroth, *n.* (evening-red), glow of twilight.
Abendschimmer, *m.*, evening sheen.
Abendsonnenschein, *m.*, evening sunshine.
Abendwolke, *f.*, evening cloud.
Abenteuer, *n.* (*pl.* =e), adventure.
aber, but, however, moreover.
abermals, again.
Aberglaube, *m.* (*gen.* =ns), superstition.
Abfahrt, *f.* (*pl.* =en), departure.
ab=fallen, *irr.*, to fall off, decrease; to desert, revolt.
Abgabe, *f.*, tax.
ab=geben, *irr.*, to give up, deliver; sich mit etwas —, to give one's self up to, busy one's self with, deal in.
ab=gehen, *irr.*, to go off, leave; to end, result.
ab=gewinnen, *irr.*, to win from.
Abgott, *m.* (*pl.* ö—er), idol.
Abgrund, *m.* (*pl.* ü—e), abyss, precipice.
ab=halten, *irr.*, to hold off, *or* back; to prevent; *reflex.*, to restrain one's self, abstain, desist.
ab=hangen, *irr.*, to hang down, depend (von, *upon*).
abhängig, dependent.
ab=hauen, *irr.*, to hew off, cut off.
ab=helfen, *irr.*, to help off, relieve.
Abhülfe (Abhilfe), *f.*, relief.
ab=kaufen, to buy (from).
ab=kehren, to turn off, turn away.
ab=laufen, *irr.*, to run off; elapse, end.
ab=legen, to lay off, put down.
ab=lenken, to turn off, turn aside.
ab=liefern, to deliver up, deliver.
ab=lösen, to unloose, resolve, relieve.
ab=machen, to get rid of, finish, settle.
ab=magern, to fall off, grow lean.
ab=mähen, to mow off, mow down.
ab=mühen, (*reflex.*), to tire one's self out, to exert one's self, endeavor.
ab=nehmen, *irr.*, to take off, take away; as *intrans.*, to decrease, decline.
Abneigung, *f.*, aversion.
ab=ordnen, to send (order) off, delegate; *perf. part.*, *as noun*, ein Abgeordneter, a delegate, ambassador.
ab=packen, to pack off, unpack.
ab=putzen, to wipe off, clean.
Abreise, *f.*, departure.
ab=reisen, to start off, depart.
ab=reiten, *irr.*, to ride off.
ab=richten, to fit (*right*), train, prepare.
Abscheu, *m.*, horror.
abscheulich, horrible; *adv.*, horribly.
ab=schicken, to send off, despatch.

Abschied, *m.*, departure; — **nehmen**, to take leave.
Abschiednehmen, *n.*, leave-taking.
ab=schlagen, *irr.*, to strike off; to refuse.
ab=schneiden, *irr.*, to cut off.
ab=schrecken, to frighten off.
ab=schreiben, *irr.*, to write off, copy.
ab=schütteln, to shake off.
Absicht, *f.* (*pl.* =en), design, purpose.
absichtlich, designed, on purpose.
ab=sondern, to separate (*sunder*).
ab=spannen, to relax; to unhitch (horses).
Abstand, *m.* (*pl.* ä—e), distance, difference; cessation.
ab=stehen, *irr.*, to stand off, desist, yield.
ab=steigen, *irr.*, to descend, dismount, alight.
ab=strömen, to stream down.
ab=stürzen, to throw down; *intr.*, to fall down (headlong).
ab=trennen, *irr.*, cut off, separate.
ab=treten, *irr.*, to step back; *tr.*, to resign.
ab=warten, to wait for, wait upon.
ab=wechseln, to change, alternate.
ab=weisen, *irr.*, to send off, refuse.
ab=wenden (*reg.* and *irr.*), to avert; (*reflex.*), to turn away.
Abwendung, *f.*, averting, evasion.
abwesend, absent.
ab=ziehen, *irr.*, to draw off, take away; *intr.*, to withdraw, retreat.
Abzug, *m.* (*pl.* ü—e), withdrawal, retreat.
ach! ah, alas!
acht, eight; —**zehn**, eighteen; —**zig**, eighty.
Acht, *f.*, attention; — geben, to pay attention, to take notice; sich in — nehmen, to take care.
achten, to attend to, regard, esteem.
Achtung, *f.*, attention, esteem.
ächzen, to sob.
Acker, *m.* (*pl.* Ae—), field, acre.
Ackerbau, *m.*, agriculture.
Ackersleute, *pl.*, field laborers, farm hands.
Adel, *m.*, nobility (as collective).
adelig, noble.
Adjutant, *m.* (*pl.* =en), adjutant.
Adler, *m.* (*pl.* —), eagle.
Admiral, *m.* (*pl.* ä—e), admiral.
Advocat, *m.* (*pl.* =en), advocate lawyer.
Affe, *m.* (*pl.* =n), ape, monkey.
Afrika, *n.*, Africa.
Afrikaner, *m.* (*pl.* —), African.
afrikanisch (*adj.*), African.
Aegypten, *n.*, Egypt.
Aegypter, *m.* (*pl.* —), Egyptian.
ahnen, to forebode, suspect.
ähnlich, like.
Aehnlichkeit, *f.* likeness.
Alexandrien, *n.*, Alexandria.
all, all, every; alles, everything, everybody; aller, *gen. plur. in comp. before superlatives*, most—of all.
Allee, *f.*, alley (Fr. *all'e*).
allein, alone; *as conj.*, but.
alleinig, sole, only.
allemal, every time, always.
aller= (*prefix*). See all.
allerdings, by all means, surely, at any rate.
allerlei, of all kinds, all kinds of.
allgemein, general, universal.
Allmacht, *f.*, omnipotence; —**swort**, *n.*, omnipotent word.
allmächtig, almighty.
allmählig, gradual.
allzu—, *in composition*, all too, altogether too.
allzugroß, altogether too large.
Almosen, *n.*, alms.
Alpen, *pl. f.*, the Alps.
Alpenhütte, *f.*, Alpine hut.
Alpenwiese, *f.*, Alpine pasture-ground.
als, as; than; when; *before inversion*, as if (wenn omitted).
alsbald, soon, immediately.
alsdann, then, immediately.
also, thus, so; accordingly, therefore.
alt, old; die Alten, the ancients.
Altar, *m.* (*pl.* ä—e), altar.
Alter, *n.*, age, old age.
Alterthum, *n.* (*pl.* ü—er), antiquity.
alterthümlich, antique, ancient.
Amt, *n.* (*pl.* Ae—er), office.
Amtgenosse, *m.*, colleague (in office).
an, *with dat.*, at, on, near; *with accus.*, to, towards, upon—with other equivalents, in various idioms.
an=bauen, to cultivate.

an=beten, to pray to, worship, adore.
Anbetung, *f.*, worship, adoration.
an=bieten, *irr.*, to offer (also *reflex.*).
Anbietung, *f.*, offer.
Anblick, *m.* (*pl.* =e), sight, aspect.
an=brechen, *irr.*, to break on—break (as the day), begin.
an=bringen, *irr.*, to bring on, propose.
Anbruch, *m.* (*pl.* ü—e), irruption, break (of day).
Andenken, *n.*, memory, memorial.
ander, other; (*with def. or indef. art.*); the other, another; (*with expressions of time*), next.
andermal, another time.
ändern, to change, alter.
anders (*gen. adverb*), otherwise; —wo, elsewhere.
anderthalb, one and a half.
Aenderung, *f.*, change.
aneinander, *n.*, one upon another.
Anekdote, *f.*, anecdote.
Anerbieten, offer.
an=erkennen, *irr.*, to acknowledge, recognize.
Anerkennung, *f.*, acknowledgment, recognition.
Anfang, *m.* (*pl.* ä—e), beginning; Anfangs, in the beginning, at first (*gen. adv.*).
an=fangen, *irr.*, to begin.
an=feuern, to excite.
an=flehen, to beseech.
an=fragen, to inquire, ask of.
an=frieren, *irr.*, to freeze to, freeze up.
Anführer, *m.*, leader, guide, conductor.
an=füllen, to fill up.
an=geben, *irr.*, to allege, indicate.
angeboren, inborn, innate.
an=gehen, *irr.*, to go to, approach; to regard, concern; *intr.*, to start.
an=gehören, to belong to.
angelegen, adjacent; apposite, important.
Angelegenheit, *f.*, business, affair.
angenehm, acceptable, agreeable.
angesehen, *part. as adj.*, looked upon, respected, influential.
Angesicht, *n.* (*pl.* =er), face, countenance.
an=greifen, *irr.*, to seize upon, attack.
Angreifer, *m.*, attacker, assistant.
Angriff, *m.* (*pl.* =e), attack.
Angst, *f.*, anxiety; —geschrei, *n.*, cry of anguish.
ängstlich, anxious.
Aengstlichkeit, *f.*, anxiety, anxiousness.
an=haben, *irr.*, to have on, wear.
Anhänger, *m.*, adherent, follower.
Anhänglichkeit, *f.*, attachment, devotion.
anheischig, bound, pledged; sich — machen, to pledge one's self.
an=hören, to listen to.
an=klagen, to make complaint against, accuse.
an=klopfen, to knock (at a door).
an=kommen, *irr.*, to arrive; to depend (auf, on).
an=kündigen, to make known, announce.
Ankunft, *f.* (*pl.* ü—e), arrival.
Anlage, *f.*, foundation, arrangement, natural disposition.
an=landen, to land.
Anlandung, *f.*, landing.
an=langen, to arrive.
Anlaß, *m.* (*pl.* ä—e), occasion, inducement.
an=legen, to found, establish, prepare.
an=lehnen, to lean upon, *or* against.
an=liegen, *irr.*, to lie near; to concern; to press, insist.
an=locken, to allure, entice.
Anmarsch, *m.*, marching on, advance.
an=maßen (*reflex.*), to assume (to one's self), presume.
anmaßend, *as adj.*, presumptuous.
Anmaßung, *f.*, assumption, presumption.
Anmuth, *f.*, grace, charm.
anmüthig, graceful.
an=nähern, to approach.
an=nehmen, *irr.*, to accept, assume; *reflex.*, to take interest in (*gen.*).
Anordnung, *f.*, arrangement, disposition.
an=reden, to speak to, address.
an=richten, to prepare, arrange.
an=rücken, to move on, advance.
an=rufen, *irr.*, to call on, appeal to.
an=rühren, to touch.
an=schauen, to look upon, behold.
anschaulich, visible, evident.

Anschauung, *f.*, perception, inspection, view.
Anschlag, *m.* (*pl.* ä—e), stroke; plan, attempt.
an=schwellen, *irr.*, to swell up.
an=sehen, *irr.*, to look at.
Ansehen, *n.*, appearance, authority.
ansehnlich, considerable.
Ansicht, *f.* (*pl.* =en), view, opinion.
an=spannen, to hitch, *or* yoke, up.
Anspruch, *m.* (*pl.* ü—e), claim.
anspruchslos, modest.
Anstalt, *f.* (*pl.* =en), preparation, institution.
anständig, proper, respectable, noble.
anstatt (with *gen.*), instead of.
an=staunen, to be astonished at, gaze (with astonishment) at.
an=stellen, to arrange, prepare.
an=stiften, to contrive, instigate.
an=stimmen, to tune up, strike up.
an=strengen, to exert.
Anstrengung, *f.*, exertion, effort.
an=strömen, to stream on, crowd upon.
Antheil, *m.*, part, share, interest.
Antlitz, *n.* (*pl.* =e), face.
an=thun, *irr.*, to put on, to impose.
Antrag, *m.* (*pl.* ä—e), proposal, offer.
an=treffen, *irr.*, to meet with.
Antwort, *f.* (*pl.* =en), answer.
antworten, to answer.
an=vertrauen, to entrust.
an=weisen, *irr.*, to point to, refer, assign.
an=wenden (*reg. and irr.*), to turn to, apply, employ.
Anwendung, *f.*, application, employment.
Anwerbung, *f.*, enlisting, wooing.
anwesend, present.
Anzahl, *f.*, number.
an=zeigen, to point out, announce, advertise.
an=ziehen, *irr.*, to draw on, attract; to draw, pull (a bell); *intr.*, to draw near; *reflex.*, to dress (one's self).
an=zünden, to light, kindle.
Apfel, *m.* (*pl.* Ae—), apple.
Apotheker, *m.*, apothecary.
appelliren, to appeal.
Appetit, *m.*, appetite.
Apulien, *n.*, Apulia.
Araber, *m.* (*pl.* —), Arab.
arabisch, Arabian.
Arbeit, *f.* (*pl.* =en), work.
arbeiten, to work.
Arbeitsleute, *pl.*, work-people.
Arbeitstisch, *m.* (*pl.* =e), work-table.
Archiv, *n.* (*pl.* =e), record, archives.
Archiver, *m.*, keeper of archives.
Architekt, *m.* (*pl.* =en), architect.
arg, bad, disagreeable, wrong.
Aerger, *m.*, anger.
Aergerniß, *n.* (*pl.* =e), offence, anger.
Argwohn, *m.*, suspicion.
argwöhnisch, suspicious.
Arkade, *f.*, arcade.
arm, poor.
Arm, *m.* (*pl.* =e), arm.
Armee, *f.*, army.
ärmlich, poor, paltry.
armselig, poor, wretched.
Armuth, *f.*, poverty.
Art, *f.* (*pl.* =en), kind, manner.
artig, kindly, good, pretty.
Artillerie, *f.*, artillery.
Arznei, *f.*, medicine; —**kunst,** *f.*, art of medicine.
Arzt, *m.* (*pl.* Ae—e), physician.
Asche, *f.*, ashes (collective).
Aschenregen, *m.*, shower of ashes.
Asien, *n.*, Asia.
Ast, *m.* (*pl.* Ae—e), branch, bough.
Athem, *m.* breath; —**los,** breathless, out of breath.
Athen, Athens.
Athenienser, *m.*, Athenian.
atheniensisch, Athenian (*adj.*).
athmen, to breathe.
auch, also, too, even; with relatives has *indef.* force, as: wer — auch, whoever; was — auch, whatever, &c.; with conditionals has *concessive* force, wenn — auch, ob — auch, even if, although, &c.
Aue, *f.*, meadow.
auf, *as adverb*, up (open), upon, on; *as prep. with dat.*, on, upon, at; *with accus.*, on, upon, up to, to, towards, for, against, after; with various idiomatic equivalents. Also, in phrases, auf daß, in order that; bis auf, until, &c.
auf=bewahren, to keep, preserve.
auf=bieten, *irr.*, to bid, offer, exert.
auf=brechen, *irr.*, to break up, break open; *intr.*, to decamp.

Aufeinanderfolge, *f.*, succession (upon one another).
Aufenthalt, *m.*, stay, sojourn.
Auferstehung, *f.*, resurrection.
auf=fallen, *irr.*, to fall upon; to strike.
auffallend, striking, impressive (*part. as adj.*)
auf=fordern, to summon, invite, challenge.
auf=führen, to lead up, erect, exhibit.
Aufführung, *f.*, erection, exhibition; behavior.
Aufgabe, *f.*, task, exercise.
auf=geben, *irr.*, to give up, abandon; to propose.
aufgebracht (*part. adj.*), excited.
auf=gehen, *irr.*, to go up, rise; to open (*intrans.*).
auf=halten, *irr.*, to hold up, *or* back, to stop; *reflex.*, to stay.
auf=heben, *irr.*, to lift up; to put away, preserve; to abolish, remove.
Aufhebung, *f.*, lifting up; abolition.
auf=horchen, to listen.
auf=hören, to cease.
auf=kaufen, to buy up.
auf=lehnen, *reflex.*, to rise up, rebel, revolt.
auf=lösen, to solve, dissolve.
auf=machen, to open; *reflex.*, to arise, start.
aufmerksam, attentive; —keit, *f.*, attention.
Aufnahme, *f.*, reception, admission.
auf=nehmen, *irr.*, to take up, receive, admit.
auf=opfern, to offer up, sacrifice.
auf=pflanzen, to plant, set up.
aufrecht, upright, erect.
auf=regen, to rouse up, excite.
Aufregung, *f.*, excitement, emotion.
auf=richten, to erect; *reflex.*, to rise up.
aufrichtig, upright, sincere; — keit, *f.*, uprightness, sincerity.
auf=rollen, to roll up.
Aufruhr, *m.*, uproar, commotion.
auf=schichten, to pile up.
auf=schießen, *irr.*, to shoot up.
auf=schlagen, *irr.*, to strike up, set up; to open.
auf=schließen, *irr.*, to unlock, open, disclose.
Aufschluß, *m.* (*pl.* ü—e), disclosure, explanation.
auf=schrecken, to frighten up, startle; *intr.*, to start up.
auf=speichern, to store up.
Aufstand, *m.* (*pl.* ä—e), uprising, insurrection.
auf=stehen, *irr.*, to stand up, arise; to stand open.
auf=stellen, to set up, erect; to represent.
auf=strömen, to stream up.
auf=suchen, to seek for, look for.
auf=thun, *irr.*, to open.
auf=tragen, *irr.*, to bring, offer, contribute.
auf=treten, *irr.*, to step up, come forth, appear.
Auftritt, *m.*, entrance; scene (of a play).
auf=wachen, to wake up.
auf=wälzen, to roll up, hurl up; to crowd upon.
auf=warten, to wait upon; to pay a visit to.
auf=wecken, to wake up.
auf=wenden (*reg.* and *irr.*), to turn to, apply, expend.
auf=wühlen, to stir up, root up.
auf=ziehen, *irr.*, to draw up, train; *intr.*, to march; to rise.
Aufzug, *m.* (*pl.* ü—e), train, procession; act (of a play).
Auge, *n.* (*gen.* =es, *pl.* =en), eye.
Augenblick, *m.* (*pl.* =e), moment.
augenblicklich, momentary; *adv.*, immediately.
Augenschein, *m.*, sight, view.
Augenwimper, *f.* (*pl.* =n), eye-lash.
August, *m.*, August; Augustus.
aus, *as adverb*, out, forth, throughout; *as prep.*, out of, from, by, on account of (*dat.*).
aus=bessern, to mend.
aus=beten, to pray out, finish praying.
aus=bieten, *irr.*, to bid out—offer for sale.
aus=bilden, to develop, cultivate, perfect.
Ausbildung, *f.*, development, cultivation, culture.
aus=bitten, *irr.*, to beg (*reflex.*).
aus=bleiben, *irr.*, to stay out, delay, fail.

aus=brechen, *irr.*, to break out, break forth.
aus=breiten, to spread out.
Ausbruch, *m.* (*pl.* ü—e), outbreak, eruption.
Ausdruck, *m* (*pl.* ü—e), expression.
ausdrücklich, expressly.
ausdrucksvoll, expressive, emphatic.
auseinander, apart, asunder; —setzen, to detail, explain.
aus=fertigen, to make ready, prepare.
Ausflucht, *f.* (*pl.* ü—e), flight, evasion, excuse.
aus=fordern, to demand.
aus=forschen, to spy out, explore.
aus=führen, to carry out, execute.
ausführlich, carried out in full; detailed, extended; *adv.*, in detail.
Ausführung, *f.*, carrying out, execution.
aus=füllen, to fill out, fill up.
Ausgang, *m.* (*pl.* ä—e), exit, issue, result.
aus=geben, *irr.*, to give out, expend; *refl.* (für), to give one's self out for, pretend to be.
aus=gehen, *irr.*, to go out, proceed, result; to be exhausted, fail.
aus=gleichen, *irr.*, to equalize, reconcile.
aus=halten, *irr.*, to endure, stand; *intr.*, to hold out.
aus=lachen, to laugh at.
Ausland, *n.*, foreign country; foreign parts.
Ausländer, *m.*, foreigner.
aus=lassen, *irr.*, to leave out, omit.
aus=legen, to lay out, set forth, explain; to inlay.
aus=liefern, to deliver up, surrender.
Auslieferung, *f.*, delivery, surrender.
aus=löschen, to extinguish, put out; *intr. irr.*, to go out.
Auslösung, *f.*, ransom, release.
aus=machen, to make out, complete, constitute.
aus=mauern, to hew out, construct (in masonry).
Auspfändung, *f.*, seizure, distraint (for debt).
aus=rechnen, to reckon out, calculate.
aus=reiten, *irr.*, to ride out.
aus=richten, to perform, execute.
aus=rufen, *irr.*, to call out, cry out.
aus=ruhen, to rest; also *reflex.*
aus=rüsten, to equip, furnish.
Aussage, *f.*, utterance, declaration.
aus=saugen, *irr.*, to suck out, exhaust.
aus=schelten, *irr.*, to scold.
aus=schicken, to send out, dispatch.
Ausschlag, *m.* (*pl.* ä—e), decisive blow, decision, result.
aus=schlagen, *irr.*, to strike out, reject.
aus=schließen, *irr.*, to shut out, exclude.
aus=sehen, *irr.*, to look, seem, appear; as *noun*, *n.*, look, appearance.
außen, outside; nach —, outwards, abroad.
außer, outside of, beside; besides, except; —dem (*adv.*), besides (that); —halb (*prep.*), outside of, without.
äußer (*comparat.* as from aus), outer. external; exterior, foreign.
äußerlich, outer, external.
äußern, to utter, express.
außerordentlich, extraordinary.
äußerst (*sup.*), utmost; as *adv.*, utterly, extremely, very.
Aeußerung, *f.*, utterance, expression.
aus=setzen, to set out, expose.
Aussicht, *f.* (*pl.* =en), outlook, view.
aus=söhnen, to reconcile, expiate.
aus=spannen, to stretch out; to unhitch, unyoke.
aus=sprechen, *irr.*, to speak out, utter, pronounce.
aus=springen, *irr.*, to spring out, explode.
Ausspruch, *m.* (*pl.* ü—e), utterance, declaration, decision.
aus=stehen, *irr.*, to stand (out), endure.
aus=stellen, to set out, exhibit.
Aussteuer, *f.*, dowry.
aus=stoßen, *irr.*, to push out; to utter.
aus=strecken, to stretch out.
Austheilung, *f.*, dealing out, distribution.
aus=treten, *irr.*, to tread out, to wear out (by treading).
aus=üben, to exercise, practice; to commit.
aus=wandern, to wander out, emigrate.
aus=wählen, to choose out, select.

Ausweg, *m.* (*pl.* *=e*) **way out, exit,** escape.
aus=weichen, *irr.*, **to turn out** *or* **aside,** give way, yield.
aus=werfen, *irr.*, to throw out, reject.
aus=wirken, to effect, procure.
aus=wischen, to wipe out.
aus=zeichnen, to mark out, distinguish; *reflex.*, to be distinguished.
aus=ziehen, *irr.*, to draw out *or* off; *intr.*, to set out, go away; *reflex.*, to undress (one's self).
Auszug, *m.* (*pl.* ü—e), extract, departure.
Autorität, *f.*, authority.
Axe (Achse), *f.*, axle.
Axt, *f.* (*pl.* Ae—e), axe.

B

baar, bare (—es Geld, cash).
Bach, *m.* (*pl.* ä—e), brook.
Bächlein, *n.*, brooklet.
backen, *irr.*, to bake.
Backenstreich, *m.*, blow on the cheek.
Bad, *n.* (*pl.* ä—er), bath.
baden, to bathe; as *noun*, *n.*, bathing.
Bagage, *f.*, baggage; —**wagen,** *m.*, baggage-wagon.
Bahn, *f.* (*pl.* —en), path, course.
Baiern, see Bayern.
bald, soon; **bald — bald,** at one time —at another.
Balkon, *m.* (*pl.* =e), balcony.
Ball, *m.* (*pl.* ä—e), ball.
Band, *m.*, volume (*pl.* Bände); *n.* (*pl.* Bänder), ribbon; (*pl.* —e), bond, tie.
bangen, *impers. w. dat.*, to cause fear, dread; mir bangt, I dread.
Bank, *f.* (*pl.* ä—e), bank, bench; (*pl.* —en), bank (for money).
Bär, *m.* (*pl.* =en), bear.
Bart, *m.* (*pl.* ä—e), beard; —**kuß,** *m.*, kissing of the beard.
bärtig, bearded.
Basel, Basle (Swiss city).
Batterie, *f.*, battery.
Bauart, *f.* (*pl.* =en), mode of building, architecture.
bauen, to build; to cultivate (land).
Bauer, *m.* (*gen.* =s or =n, *pl.* =n), peasant, farmer.
Bäuerin, *f.* (*pl.* =nen), peasant woman.
Bäuerlein, *n.*, a 'small farmer,' poor peasant.
Bauernknecht, *m.* (*pl.* =e), peasant's servant.
Bauernmädchen, *n.*, peasant girl, country maid.
Bauernstand, *m.*, condition of peasants, the peasantry (*coll.*).
baufällig, dilapidated.
Baum, *m.* (*pl.* äu—e), tree.
Baumstamm, *m.* (*pl.* ä—e), stem *or* trunk of a tree.
Bauwerkzeug, *n.*, building tools (*coll.*).
Bayern, *n.*, Bavaria.
Bayonet, *n.* (*pl.* =e), bayonet.
beabsichtigen, to have in mind, intend.
beachten, to observe.
Beamter, *m.*, an official, magistrate.
beängstigen, to make anxious, alarm.
beben, to tremble.
Becher, *m.*, beaker, cup.
bedanken, *reflex.*, to thank.
bedauern, to regret; to pity.
bedecken, to cover.
bedenken, *irr.*, to think upon, consider; *reflex.*, to bethink one's self, reflect; to hesitate.
Bedenken, *n.*, consideration, hesitation.
bedeuten, to point out, indicate, signify, mean.
bedeutend (*part. as adj.*), significant, considerable.
Bedeutung, *f.*, signification, meaning.
bedienen, to serve; *reflex.*, to make use of (*gen.*).
Bediente, *m.* (*pl.* =n), servant.
Bedienung, *f.*, service; body of servants (*coll.*).
Bedingung, *f.*, condition, terms.
bedrängen, to press, urge.
Bedrängniß, *f.* (*pl.* =e), pressure, distress.
bedrohen, to threaten.
bedürfen, *irr.*, to need, want (*gen.*).
Bedürfniß, *n.* (*pl.* =e), need, want.
beehren, to honor.
beeifern (*reflex.*), to exert one's self, endeavor.
beeilen (*reflex.*), to hasten.

beenden, beendigen, to end, finish.
Befehl, *m.*, command, order.
befehlen, *irr.*, to command, order.
Befehlshaber, *m.*, commander.
befestigen, to fasten, fortify.
Befestigung, *f.*, fastening, fortification, strengthening.
befinden, *irr.*, to find; *reflex.*, to find one's self, to be.
befindlich, found, existing.
befolgen, to follow, obey.
befragen, to question.
befreien, to free, deliver.
Befreier, *m.*, liberator, deliverer.
befriedigen, to satisfy.
befürchten, to fear.
begaben, to gift, endow.
begeben, *irr.* (*reflex.*), to betake one's self, go; to happen.
Begebenheit, *f.*, event, occurrence.
Begebniß, *n.* (*pl* =e), occurrence, event.
begegnen, to meet, meet with; to happen (*dat.*).
Begegniß, *n.* (*pl.* =e), occurrence, accident.
begehen, *irr.*, to commit, do.
begehren, to desire.
Begier, Begierde, *f.*, desire.
begierig, desirous, eager.
begeistern, to inspire.
Begeisterung, *f.*, inspiration, enthusiasm.
beginnen, *irr.*, to begin.
begleiten, to attend, accompany.
Begleiter, *m.*, attendant, companion.
Begleitung, *f.*, attendance, escort.
begnadigen, to favor, pardon.
Begnadigung, *f.*, favor, pardon.
begnügen, to satisfy, content.
begraben, *irr.*, to bury.
Begräbniß, *n.* (*pl.* =e), burial; —kosten, *pl.*, funeral expenses.
begränzen, to bound, border.
begreifen, *irr.*, to seize, conceive, understand.
Begriff, *m.* (*pl.* =e), conception, idea; im — zu, on the point of —.
begriffen (*part. adj.*), occupied.
begründen, to ground, found, prove.
begrüßen, to greet.
begünstigen, to favor.
behaglich, comfortable.
behalten, *irr.*, to hold, keep.
Behälter, *m.*, keeper; keeping place, reservoir.
behandeln, to handle, treat.
Behandlung, *f.*, handling, treatment.
beharren, to persist, continue, insist.
beharrlich, persistent, continuous.
Beharrlichkeit, *f.*, persistency, perseverance.
behaupten, to maintain, insist.
Behauptung, *f.*, assertion.
behend, quick, active.
beherrschen, to control, rule over; *reflex.*, to control one's self.
Beherrscher, *m.*, master, ruler.
behülflich, helpful.
bei, *as adv.*, by, near, beside; *as prep. with dative*, by, near, at, in, with, beside, &c.
bei=behalten, *irr.*, to keep, reserve.
beide, *pl.*, both, the two; beides, *as neuter collective*, both.
Beifall, *m.*, applause, approval; —sruf, *m.*, shout of applause.
bei=fügen, to add, attach.
bei=kommen, *irr.*, to come at, attack.
bei=legen, to lay by, lay aside, settle.
bei=messen, *irr.*, to assign, attribute.
Bein, *n.* (*pl.* =e), leg.
beinahe, nearly, almost.
Beiname, *m.* (*gen.* =ns, *pl.* =n), an added name, surname, nickname.
Beinkleid, *n.* (*or pl.* =er), breeches, trowsers.
beisammen, together.
beiseite, aside.
Beispiel, *n.* (*pl.* =e), example.
beißen, *irr.*, to bite.
Beistand, *m.*, help, assistance.
bei=stehen, *irr.*, to stand by, assist, help (*dat.*).
bei=stimmen, to concur in, concur with.
Beistimmung, *f.*, concurrence, assent.
bei=tragen, *irr.*, to carry to, contribute.
bei=wohnen, to be present at, attend.
bekämpfen, to fight against; to conquer.
bekannt, *part. adj.*, known; acquainted; *as noun*, an acquaintance.
bekanntlich, *adv.*, as is known.
Bekanntschaft, *f.*, acquaintanceship, acquaintance (*also in coll. sense*).
bekennen, *irr.*, to confess; to profess.

Bekenntniß, *n.* (*pl.* -e), confession.
beklagen, to complain of; *reflex.*, to complain.
bekleiden, to clothe, invest, occupy.
bekommen, *irr.*, to come by, get, receive; to have (a child).
bekriegen, to make war upon.
bekümmern, to grieve, trouble.
beladen, *irr.*, to load, charge.
belagern, to besiege.
Belagerung, *f.*, siege, investment.
beleben, to enliven.
beleidigen, to give pain to, offend, insult.
Beleidigung, *f.*, offence, insult.
Beleuchtung, *f.*, lighting up, illumination.
Belgien, *n.*, Belgium.
belieben, to love, like; *impers. with dat.*, to please, suit.
Belieben, *n.*, liking, pleasure.
bellen, to bark.
belohnen, to reward.
Belohnung, *f.*, reward.
Belustigung, *f.*, amusement; —**Lort**, *m.*, place of amusement.
bemächtigen (*reflex.*), to take possession of, seize (*gen.*).
bemeistern (*reflex.*), to master, get possession of (*gen.*).
bemerken, to remark.
Bemerkung, *f.*, remark.
bemühen (*reflex.*), to trouble one's self, endeavor.
benachbart, neighboring.
benachrichtigen, to give account to, inform.
benehmen, *irr.*, *reflex.*, to behave one's self; *as noun*, *n.*, behavior, conduct.
beneiden, to envy.
bengalisch, *adj.*, of Bengal.
benutzen, to make use of, use.
beobachten, to observe.
Beobachtung, *f.*, observation, observance.
beordern, to order.
bequem, convenient.
Bequemlichkeit, *f.*, convenience.
berathschlagen, to consult, deliberate.
Berathschlagung, *f.*, consultation, deliberation.
Berathung, *f.*, counsel, council; —**saal**, *m.*, council chamber.
berauben, to rob.
beräuchern, to besmoke, smoke.
berauschen, to intoxicate.
Berechnung, *f.*, reckoning, account.
berechtigen, to give a right to, authorize.
bereden, to talk over, persuade.
beredt, eloquent.
Beredtsamkeit, *f.*, eloquence.
bereichern, to enrich.
bereit, ready; -**s**, *adv.*, already.
bereiten, to make ready, prepare.
bereuen, to rue, repent.
Berg, *m.* (*pl.* -e), mountain.
Bergrücken, *m.*, mountain-ridge.
Bergwerk, *n.*, mine, mining.
Bergzug, *m.* (*pl.* ü—e), mountain chain.
berichten, to inform.
beritten, *part. adj.*, mounted.
bersten, *irr.*, to burst.
Beruf, *m.* (*pl.* -e), calling, vocation.
berufen, *irr.*, to call, summon.
beruhigen, to put to rest, reassure.
berühmt, celebrated.
berühren, to touch; to touch upon; mention.
Besatzung, *f.*, garrison.
beschäftigen, to busy, occupy.
Beschäftigung, *f.*, business, occupation.
beschämen, to put to shame; *part.* -**t**, ashamed.
beschauen, to behold.
Beschauer, beholder, spectator.
Beschauung, *f.*, contemplation.
bescheiden, *irr.*, to assign, appoint.
bescheiden, modest; —**heit**, *f.*, modesty.
beschenken, to present, make a gift to.
beschimpfen, to insult, abuse.
Beschimpfung, *f.*, insult, abuse.
beschlagen, *irr.*, to strike on, to shoe (horses).
beschleunigen, to hasten, accelerate.
beschließen, *irr.*, to conclude, resolve.
Beschluß, *m.* (*pl.* ü—e), conclusion, resolution.
beschränken, to limit, confine.
beschreiben, *irr.*, to describe.
Beschreibung, *f.*, description.
beschreiten, *irr.*, to step on, *or* over; bestride.
beschuldigen, to accuse.
beschützen, to protect.
Beschützer, *m.*, protector.

Beschwerde, *f.*, hardship, grievance, complaint.
beschweren, to burden; *reflex.*, to complain.
beschwerlich, troublesome, difficult.
beschwichtigen, to ease, to appease.
beschwören, *irr.*, to swear to, confirm by oath; to adjure.
beseelen, to inspire.
besehen, *irr.*, to look at, examine.
besetzen, to beset, occupy; to furnish.
besiegen, to conquer.
besinnen, *irr.* (*reflex.*), to bethink one's self, recollect.
Besinnung, *f.*, recollection, consciousness.
Besitz, *m.*, possession.
besitzen, *irr.*, to occupy, possess.
Besitzer, *m.*, possessor.
Besitzung, *f.*, possession.
besonder, special, particular.
besonders, especially.
besorgen, to care for, attend to.
Besorgniß, *f.* (*pl.* =e), care, apprehension.
besorgt, *part. adj.*, careful, apprehensive.
besprechen, *irr.*, to bespeak, speak to, *or* of; *reflex.*, to converse.
bespülen, to besprinkle, wet.
besser, *irr. comp.*, better.
bessern, to better, improve.
best, *irr. sup.*, best.
bestens, at best.
beständig, constant, continual.
bestärken, to strengthen, confirm.
bestätigen, to confirm.
bestechen, *irr.*, to bribe, corrupt.
Bestechung, *f.*, bribery, corruption.
bestecken, to stick into, stick over, adorn.
bestehen, *irr.*, to insist; to consist.
besteigen, *irr.*, to step upon, mount.
bestellen, to appoint, order.
Bestellung, *f.*, appointment, order.
bestimmen, to appoint, destine, fix.
Bestimmung, *f.*, appointment, destination, destiny.
bestrafen, to punish.
Bestrafung, *f.*, punishment.
bestreben, to strive for, attempt.
Bestrebung, *f.*, effort.
bestürmen, to storm, take by storm.
bestürzen, to hurl down, confound.
Bestürzung, *f.*, downfall, confusion.
besuchen, to go to see, visit.
betasten, to touch, handle.
betäuben, to deafen, confuse.
beten, to pray.
Bethanien, *n.*, Bethany.
Bethaus, *n.* (*pl.* äu—er), house of prayer, chapel.
bethören, to befool, deceive.
Betpult, *n.* (*pl.* =e), prayer-desk, pulpit.
betrachten, to observe, consider.
beträchtlich, considerable.
Betrag, *m.* (*pl.* ä—e), consideration, amount.
betragen, *irr.*, to amount to; *reflex.*, to bear one's self, behave.
Betragen, *n.* (*infin. noun*), conduct, behavior.
Betreff, *m.*, reference, respect, concern.
betreffen, *irr.*, to strike, to concern.
betreiben, *irr.*, to drive, prosecute, pursue.
betreten, *irr.*, to tread upon, enter upon; —*part. adj.*, surprised.
Betrieb, *m.*, impulse, motive, motion.
betrinken, *irr.*, to make drunk; *reflex.*, to get drunk.
betroffen, *part. adj.*, struck, surprised.
betrüben, to trouble.
Betrug, *m.*, betrayal, deception, cheating.
betrügen, *irr.*, to betray, deceive, cheat.
Bett (*gen.* =es, *pl.* =e, =er, *or* =en), bed.
betteln, to beg.
Bettler, *m.*, beggar.
beugen, to bend, bow.
beunruhigen, to disquiet, disturb.
beurtheilen, to judge, criticise, decide.
Beute, *f.*, booty, prey.
Beutel, *m.*, purse.
Bevölkerung, *f.*, population.
bevor=stehen, *irr.*, to stand before, impend.
bewachen, to watch, guard.
bewaffnen, to arm.
bewahren, to keep, preserve.
bewegen (*reg.* and *irr.*), to move, induce.
Beweggrund, *m.* (*pl.* ü—e), motive.

beweglich, movable, variable; moving, impressive.
Bewegung, *f.*, movement, motion.
beweinen, to weep for, mourn.
Beweis, *m.* (*pl.* =e), showing, proof.
beweisen, *irr.*, to show, prove.
bewilligen, to consent to, grant.
bewirken, to effect.
bewohnen, to inhabit.
Bewohner, *m.*, inhabitant.
bewölken, to becloud; **bewölkt**, *part. adj.*, clouded.
bewundern, to wonder at, admire.
Bewunderung, *f.*, admiration.
bezahlen, to pay.
Bezahlung, *f.*, pay.
bezeichnen, to draw, mark, designate.
bezeigen, to show, exhibit.
bezeugen, to testify, attest, witness.
Beziehung, *f.*, reference, relation.
Bezug, *m.*, reference, relation.
bezweifeln, to doubt.
bezwingen, *irr.*, to compel.
Bibel, *f.* (*pl.* =n), bible; —**gesellschaft**, *f.*, Bible society.
Bibliothek, *f.* (*pl.* =en), library; —**ar**, *m.*, librarian.
Biene, *f.*, bee.
Bier, *n.*, beer.
bieten, *irr.*, to bid, offer.
bigott, bigoted.
Bild, *n.* (*pl.* =er), form, image, picture.
Bildhauer, *m.*, sculptor.
Bildsäule, *f.*, statue.
bilden, to form, shape, educate.
Bildung, *f.*, formation, education, culture.
billig, fair, just, cheap.
billigen, to approve.
Billigkeit, *f.*, justness, cheapness.
binden, *irr.*, to bind, tie.
binnen, within.
Birne, *f.*, pear.
bis, until, up to, to, by; **bis daß**, *as conj.*, until; **bis auf**, *prep.*, until.
Bischen, *n.*, bit, little bit.
bisher, till now, heretofore; —**ig** (*adj.*), former.
bisweilen, sometimes.
bithynisch, Bithynian.
Bitte, *f.*, request, petition.
bitten, *irr.*, to beg, request.
bitter, bitter.
Bittschrift, *f.*, petition (*written*).
blähen, to inflate, swell (a sail).
blasen, *irr.*, to blow.
Blatt, *n.* (*pl.* ä—er), blade, leaf.
Blättchen, *n.*, little leaf, scrap (of paper).
blau, blue.
Blei, *n.*, lead.
bleiben, *irr.*, to remain, stay; **stehen** —, to stop, stand still.
bleich, pale.
bleichen, *irr.*, to bleach; *intr.*, to turn pale.
Bleikugel, *f.* (*pl.* =n), leaden ball, bullet.
Bleistift, *m.* (*pl.* =e), lead-pencil.
Blick, *m.* (*pl.* =e), look, glance.
blicken, to look.
blind, blind.
Blitz, *m.* (*pl.* =e), lightning.
blitzen, to lighten, to shine.
bloß (**blos**), bare, naked; *adv.*, only.
blühen, to bloom, blossom.
Blume, *f.*, flower.
Blut, *n.*, blood; —**strahl**, *m.*, stream of blood.
bluten, to bleed.
Blüthe, *f.*, bloom, blossom; —**nduft**, *m.*, fragrance of blossoms; —**nreich**, rich in bloom, flowery.
blutig, bloody.
Boaschlange, *f.*, boa-serpent, boa-constrictor.
Boden, *m.* (*pl.* ö—), ground, floor, footing.
Bogen, *m.* (*pl.* —), bow, arch.
Böhme, *m.* (*pl.* =n), Bohemian.
Böhmen, *n.*, Bohemia.
Bohne, *f.*, bean.
Boot, *n.* (*pl.* =e), boat.
borgen, to borrow; to lend.
Börse, *f.*, purse; Bourse, Exchange.
böse, **boshaft**, bad, wicked, angry.
Bote, *m.*, messenger.
Branntwein, *m.*, brandy.
braten, *irr.*, to roast.
Braten, *m.* (*pl.* —), roast-meat.
Bratspieß, *m.*, roasting-spit.
brauchbar, useful, needful.
brauchen, to use, need.
braun, brown.
brausen, to rush, roar.
Braut, *f.* (*pl.* äu—e), bride; a betrothed maiden.
Bräutigam, *m.* (*pl.* =e), bridegroom; a man betrothed.
brav, brave.

bravo, bravo, well done!
brechen, *irr.*, to break.
breit, broad; weit und —, far and wide.
Breite, *f.*, breadth.
breiten, to spread, extend.
breitschulterig, broad-shouldered.
brennen, *irr.*, to burn.
Brett, *n.* (*pl.* -er), board, plank, shelf, raft.
Brief, *m.* (*pl.* -e), letter; —tasche, *f.*, pocketbook; —wechsel, *m.*, correspondence.
Brille, *f.*, (pair of) spectacles.
bringen, *irr.*, to bring, to carry.
Bringer, *m.*, bringer, bearer.
Brod, *n.* (*pl.* -e), bread.
Brücke, *f.*, bridge.
Bruder, *m.* (*pl.* ü—), brother.
brüderlich, brotherly.
brüllen, to roar.
brummen, to growl, grumble.
Brunnen, *m.* (*pl.* —), fountain, well.
Brust, *f.* (*pl.* ü—e), breast.
Buch, *n.* (*pl.* ü—er), book.
Buchhändler, *m.*, bookseller.
Buchstabe, *m.* (*gen.* -ns, *pl.* -n), letter (of the alphabet).
bücken (*reflex.*), to bow, stoop.
Bude, *f.*, booth, shop.
Bündel, *n.*, bundle.
bündig, condensed, concise.
bunt, variegated, gay.
Burg, *f.* (*pl.* -en), castle, fortress; —vogt, *m.*, castellan; —zinne, *f.*, battlement.
Bürge, *m.*, bail, security.
Bürger, *m.*, burgher, citizen.
bürgerlich, civil, civilian.
Bürgschaft, *f.*, bail, security.
Bursche, *m.*, fellow, youngster; a student.
Bürste, *f.*, brush.
Busch, *m.* (*pl.* ü—e), bush, thicket.
Busen, *m.* (*pl.* —), bosom; bay.
Buße, *f.*, penance, penitence.
büßen, to do penance for, expiate.
Butter, *f.*, butter.



Cabale, *f.*, cabal, intrigue.
Cannä, Cannæ (name of town).
Carien, *n.*, Caria.
Carneval, *n.* (*pl.* -e), Carnival; —szeit, *f.*, Carnival season.
Ceremonie, *f.*, ceremony; —nmeister, *m.*, master of ceremonies.
Chor, *m.* (*pl.* ö—e), chorus, choir.
Christ, *m.* (*pl.* -en), a Christian.
Christenheit, *f.*, Christianity, Christendom.
Christensinn, *m.*, Christian feeling.
christlich, Christian.
Christus, *m.*, Christ.
Churfürst, *m.* (*pl.* -en), electoral prince, Elector.
Circus, *m.*, circus, amphitheatre.
Cisterne, *f.*, cistern.
College, *m.*, colleague.
Commandant, *m.* (*pl.* -en), commander
Commando, *n.*, command.
Commentar, *m.* (*pl.* -e), commentary.
Compagnie, *f.*, company.
Compliment, *n.* (*pl.* -e), compliment, ceremony.
compromittiren, to compromise.
Confect, *n.*, confectionery.
Connetable, *m.*, constable.
Consul, *m.* (*pl.* -e), consul.
Consulat, *n.*, consulship.
Cypresse, *f.*, cypress.

D

da (properly *demonstr.*), there, then; (*as relat.*), when, where, as, since, —*adverb*, *conj.*, *and sep. prefix*; also, used in comp. with prepositions, instead of the pronoun objects proper.
dabei, thereby, therewith, therein, there; besides, also.
Dach, *n.* (*pl.* ä—er), roof.
dadurch, thereby; by this, *or* that, means.
dafür, therefor, in turn, on the other hand.
dagegen, on the contrary, on the other hand.
daher, thence, from there, hither, along; therefore; also as sep. prefix.

* Other words not found here may be looked for under K.

dahin, thither, there, on, away; also as sep. prefix; **bis dahin,** till then, so far.
dahin=bringen, *irr.*, to bring about, effect.
Dalekarlien, *n.*, Dalecarlia.
damals (*gen. adverb*), at that time, then.
damalig, then (*adj.*), of that time.
Dame, *f.*, lady.
damit, therewith; chiefly as *relat.*, wherewith, in order that.
Dampf, *m.* (*pl.* ä—e), steam.
Däne, *m.*, Dane.
Dänemark, *n.*, Denmark.
dänisch, Danish.
Dank, *m.*, thank, thanks.
danken, to thank.
dankbar, thankful; —keit, *f.*, thankfulness, gratitude.
dann, then (of time), thereupon.
dannen (von), thence, away.
dar—, there (*pref. for* da).
daran, thereon, therein; in, on, *or* about, it, *or* them.
darauf, thereupon, thereafter, thereto; upon, after, to—it, *or* them.
daraus, thereout, thence; out of—it, *or* them.
darben, to perish, starve.
dar=bieten, *irr.*, to offer, afford.
darein, therein, into it, *or* them.
darin, therein, in it, *or* them.
dar=legen, to lay there, present, represent.
darnach, after that, afterwards; accordingly.
darob, on that account.
dar=reichen, to reach over, to hand.
dar=stellen, to represent, exhibit.
darüben (drüben), *adv.*, over there, on that side, beyond, opposite.
darüber, thereover, thereupon; over, upon, about—it, *or* them.
darum, thereabout, therefor; therefore; on that account.
darunten, down there, below.
darunter, thereunder, under, *or* among, it *or* them.
Dasein, *n.*, existence (there-being).
daselbst, in that (self) place, there.
daß, that, so that, in order that.
Dattel, *f.* (*pl.* =n), date (the fruit).
Dauer, *f.*, duration.
dauern, to last, endure; to grieve.
Dauphin, *m.*, Dauphin (heir of French throne).
Dauphine, *n.*, Dauphiny (in France).
davon, therefrom, thereof; away, off.
dazu, thereto; in addition; for this purpose.
dazwischen, between (them).
Decke, *f.*, cover, lid, deck.
Degen, *m.*, sword; —koppel, *f.*, sword-belt.
dehnen, to stretch, extend.
dein, thy, your (*poss. adj.*); of thee, of you (*gen.*).
deiner, thine, yours (*poss. pron.*); of thee, of you (*gen.*).
deinig (*with art.*), thine, yours (*poss. pron.*).
demnach, after that, afterwards; accordingly.
Demuth, *f.*, humility; —sinn, *m.*, humble-mindedness.
demüthig, humble.
demüthigen, to humble, humiliate.
denkbar, thinkable, conceivable.
denken, *irr.*, to think.
Denkmünze, *f.*, memorial-coin, medal.
Denksäule, *f.*, memorial column, monument, statue.
denn, then; for.
dennoch, however, nevertheless.
der, die, das (as demonst. adj.), the, this, that; (as demonst. pron.), this one, that one; this, that; (as emphatic substitute for personals), he, she, it, they, &c.; (as relat. pron.), that, who, which, &c.; (as comp. relat.), he who, &c.
derb, firm, rude, rough.
dereinst, some day, in future.
dergleichen (*gen. pl.*, of the like, *as indecl. indef.*); such like, such.
derjenige (die—, das—), (*determinative*), that, the one, he, &c. (*who*, &c.).
derselbe (die—, das—) or —selbige, the self-same, same; also as substitute for personals, he she, it, they, &c.
Derwisch, *m.* (*pl.* =e), dervis (dervish).
deshalb (or **deßhalb**), therefore; for this or that reason.
desto, by so much the (*more*, before comparatives); as correlat. with je, the — the.

desswegen (or **deſswegen**), on that account, therefore.
deuten, to point out, explain.
deutlich, plain, clear.
deutſch, German; —**land**, *n.*, Germany.
Diamant, *m.* (*pl.* -en), diamond.
dicht, thick, close, tight.
Dichter, *m.*, poet.
Dichtung, *f.*, poetry, poem.
dick, thick, big.
Dickicht, *n.* (*pl.* -e), thicket.
Dictator, *m.*, dictator; —**würde**, *f.*, office, dignity, of dictator.
Dictatur, *f.*, dictatorship.
Dieb, *m.* (*pl.* -e), thief.
dienen, to serve.
Diener, *m.*, servant.
Dienerſchaft, *f.*, servants (*coll.*).
Dienſt, *m.* (*pl.* -e), service; —**mädchen**, *n.*, maid-servant.
dienſtfertig, ready to serve, obliging; —**keit**, *f.*, zeal.
dieſ-er, -e -es, this, this one, the latter.
dieſerhalb, on this account.
diesmal, this time.
diesſeitig, *adj.*, on this side.
diesſeits (*adv.* or *prep.*), on this side (*w. gen.*).
Ding, *n.* (*pl.* -e), thing.
doch, though, yet, however; surely, indeed; (as adverb of emphasis, with various meaning, as irony, entreaty, &c. Sometimes hardly translatable, except by tone.)
Doctor or **Doktor**, *m.* (*gen.* -s, *pl.* -en), doctor.
Doge, *m.*, Doge (of Venice).
Dolch, *m.* (*pl.* -), dagger.
Dom, *m.* (*pl.* -e), dome, dome-church, cathedral.
Donau, *f.*, Danube.
Donner, *m.*, thunder; —**keil**, *m.*, thunderbolt.
doppelt, double.
Dorf, *n.* (*pl.* ö—er), village; —**ſchaft**, *f.*, village, villagers (collectively).
Dörflein, *n.*, little village.
doriſch, Doric, Dorian.
Dorn, *m.*, (*pl.* -en, or ö—er), thorn; —**gekrönt**, thorn-crowned.
dort, there, yonder; —**ig**, of that place; there (*adj.*).
dran, for **daran**.
drängen, to press, urge.
drauf, **draus**, for **darauf**, **daraus**.
drei, three; —**fach**, threefold.
dreijährig, of three years, three years old.
dreißigjährig, of thirty years, thirty years old.
dreiſt, bold.
dreſchen, *irr.*, to thresh.
drin, for **darin**.
dringen, *irr.*, to press, urge; as *intr.*, to press, insist.
dringend (*part. as adj. and adv.*), urgent, urgently.
dritt-er, -e, -es, third.
drohen, to threaten.
Drohung, *f.*, threat.
drollig, droll.
drüben, **drüber**, for **darüben**, **darüber**.
drücken, to press, oppress.
drum, **drunten**, **drunter**, for **darum**, **darunten**, **darunter**.
Duft, *m.* (*pl.* ü—e), vapor, fragrance.
Dukaten, *m.*, ducat (a gold coin).
dulden, to suffer, endure.
dumm, stupid, foolish; —**kopf**, *m.*, blockhead.
dumpf, deep, heavy, dull.
dunkel, dark. As noun, *n.*, darkness.
dunkeln, to grow dark, darken.
dünn, thin.
durch, through, throughout. (As prefix, *sep.* or *insep.*).
durchaus, *adv.*, throughout, thoroughly, altogether.
durchbeben, to thrill through.
durchbohren, to pierce, stab, gore.
durchbrechen, *irr.*, to break through; to penetrate, pierce.
durchdringen, *irr.*, to press through, penetrate.
durch-fließen, *irr.*, to flow through; (also *insep.*).
durch-gehen, *irr.*, to go through, traverse.
Durchlaucht, *f.*, Highness (title of rank).
durchlöchern, to perforate, bore through.
Durchmarſch, *m.*, a march through.
durchreiſen, to travel through.
durch-rennen, *irr.*, to run through, flow through.
durchrinnen, *irr.*, to run *or* flow through.

durch=schreiten, *irr.* (also *insep.*), to walk through.
durch=sehen, *irr.*, to see through, look through; (also *insep.*), to look over, review.
durch=setzen, to break through, to put through, effect.
durch=streichen, *irr.*, to strike through, blot out; also *insep.*, to pass through.
durchstreifen, to roam through, *or* over.
durchwaten, to wade through; (also *sep.*).
durch=ziehen, *irr.*, to draw through; also, *insep.*, to march *or* pass through.
Durchzug, *m.* (*pl.* ü—e), march *or* passage through.
dürfen (*auxil.*), *irr.*, to dare, be allowed, need (in various idiomatic senses, as auxiliary of mood).
dürftig, needy, door.
Dürftigkeit, *f.*, need, poverty.
dürr, dry.
Dürre, *f.*, dryness, drought.
Durst, *m.*, thirst: —ig, thirsty.
düster, dark, gloomy.

E

eben, even, level; *as adv.*, even, exactly, just.
Ebene, *f.*, level ground, plain.
Ebenbild, *n.*, (*pl.* =er), exact image.
ebenfalls, in like case, likewise (*gen. adv.*).
Eber, *m.*, wild boar.
Ebro, *m.*, Ebro (river).
edel, noble.
Edeldame, *f.*, noble-lady.
Edelhof, *m.*, nobleman's mansion, manor.
Edelknabe, *m.*, noble-boy, page.
Edelmann, *m.*, nobleman.
Edelmuth, *m.*, generosity.
Edelsinn, *m.*, noble-mindedness.
Edelstein, *m.*, precious stone, jewel.
Edikt, *n.* (*pl.* =e), edict, decree.
Ehe, *f.*, marriage; —mann, *m.*, husband.
ehe, before, formerly.
ehedem, before that, before, sooner.
ehemalig, former.
ehemals, formerly, before.
eher (*comparative*), sooner, rather.
ehrbar, honorable, respectable.
Ehre, *f.*, honor.
ehren, to honor.
Ehrenbezeigung (*or* —bezeugung), *f.*, mark of honor.
Ehrenkreuz, *n.*, cross of honor.
Ehrenmann, *m.*, man of honor.
Ehrenplatz, *m.*, place of honor.
ehrenvoll, honorable.
ehrerbietig, offering honor, respectful; —keit, *f.*, respect.
Ehrerbietung, *f.*, respect, reverence.
Ehrfurcht, *f.*, reverence, awe.
ehrfurchtsvoll, reverential, respectful.
Ehrgeiz, *m.*, ambition.
ehrlich, honorable.
Ehrlichkeit, *f.*, honesty.
ehrwürdig, venerable.
Ei, *int.*, ah!
Ei, *n.* (*pl.* =er), egg.
Eiche, *f.*, oak.
Eid, *m.* (*pl.* =e), oath.
Eifer, *m.*, zeal.
Eifersucht, *f.*, jealousy.
eifersüchtig, jealous.
eifrig, zealous.
eigen, own, peculiar.
eigennützig, selfish.
eigens, peculiarly, specially.
Eigenschaft, *f.*, quality, property.
Eigensinn, *m.*, self-will, obstinacy.
eigensinnig, self-willed, obstinate.
Eigenthum, *n.*, property, possession.
Eigenthümer, *m.*, proprietor.
eigenthümlich, peculiar.
eigentlich, proper—*mostly as adv.*, properly, really, in fact.
Eilbote, *m.*, courier.
Eile, *f.*, haste.
eilen, to hasten.
eilends (*particip. adv.*), hastily, hurriedly.
eilig, hasty, hurried.
Eilmarsch, *m.*, hasty *or* forced march.
ein=, in, into (*sep. prefix and adv.*).
ein (*adj.*), one; an, a.
einer (*pron.*), one.
einander (*indeclin.*), one another, each other.

Einband, *m.* (*pl.* ä—e), binding (of a book).
ein=bauen, to build in, *or* into.
ein=bilden (*reflex.*), to imagine.
ein=brechen, *irr.*, to break in, *or* into.
ein=dringen, *irr.*, to press into, penetrate.
Eindruck, *m.* (*pl.* ü—e), impression.
einfach, simple.
Einfachheit, *f.*, simplicity.
Einfall, *m.* (*pl.* ä—e), suggestion, idea; invasion.
ein=fallen, *irr.*, to fall upon, befall; to occur to (*dat.*).
Einfalt, *f.*, simplicity.
einfältig, simple.
ein=fassen, to enclose, include.
Einfassung, *f.*, enclosure.
ein=flößen, to infuse, instil.
Einfluß, *m.* (*pl.* ü—e), influence.
ein=führen, to lead in, introduce.
eingedenk, mindful.
Eingeweide, *n.*, entrails (*coll.*).
eingezogen (*part. adj.*), retired.
Eingezogenheit, *f.*, retirement modesty.
ein=graben, *irr.*, to engrave.
ein=händigen, to hand in, deliver.
Einheit, *f.*, unity.
einher, along; —gehen, *irr.*, to go along, walk, proceed.
ein=holen, to bring in, fetch, collect; to overtake.
einig, united, harmonious; —keit, *f.*, unity, harmony.
einigen, to unite.
einig=er (*indef.*), some, several, any.
einigermaßen (*comp. adv.*), in some measure, somewhat.
Einkauf, *m.*, buying in, purchase.
ein=kehren, to turn in, stop.
ein=laden, *irr.*, to invite.
ein=lassen, *irr.*, to let in, admit; *reflex.*, to enter into.
ein=legen, to lay in, to poise (a lance).
einmal, one time, once; some time; only once, just; auf —, all at once; nicht —, not even; noch —, once more.
einmüthig, of one mind, unanimous.
Einnahme, *f.*, capture.
ein=nehmen, *irr.*, to take in, receive; to capture.
Einrichtung, *f.*, arrangement, preparation, regulation.
einsam, solitary.
ein=schenken, to pour in.
ein=schlafen, *irr.*, to fall asleep.
ein=schleichen, *irr.*, to creep in.
ein=schließen, *irr.*, to shut in, include.
einsiedlerisch, like a hermit, retired.
ein=sperren, to shut in, imprison.
einst, once, once upon a time, sometime.
einstmals (*gen. adv.*), once.
Einsturz, *m.* (*pl.* ü—e), breaking in, irruption; downfall.
ein=stürzen, to fall in, break down.
ein=theilen, to divide, distribute.
eintönig, of one tone, monotonous.
ein=treten, *irr.*, to step in, enter; begin.
Eintritt, *m.*, entrance.
Einwendung, *f.*, objection.
ein=werfen, *irr.*, to throw in; to object.
ein=wickeln, to wrap up.
ein=willigen, to assent, consent.
Einwilligung, *f.*, assent, consent.
Einwohner, *m*, inhabitant.
einzeln, single, sole.
ein=ziehen, *irr.*, to draw in, withdraw; *intr.*, to come in, march in, enter.
einzig, only, sole.
Eis, *n.*, ice; —gang, *m.*, floating of ice, ice-break; —feld, *n.*, ice-field.
Eisen, *n.*, iron; —bahn, *f.*, railroad; —blech, *n.*, iron-plate; —knopf, *m.*, iron button, *or* head.
eisern, of iron, iron.
eitel, idle, vain; conceited.
Eitelkeit, *f.*, vanity.
Element, *n.* (*pl.* =e), element.
elend, miserable, wretched; *as noun*, *n.*, misery.
Elephant, *m.* (*pl.* =en), elephant.
Elias, *m.*, Elisha.
Elle, *f.*, ell.
Eltern (*pl.*), parents.
Emir, *m.*, Emir (Arab chief).
Empfang, *m.*, receipt, reception.
empfangen, *irr.*, to receive.
empfänglich, susceptible.
empfehlen, *irr.*, to recommend; *reflex.*, to take leave.
Empfehlung, *f.*, recommendation.
empfinden, *irr.*, to feel, be sensible of.
empfindlich, sensitive, sensible.
Empfindung, *f.*, sensation, feeling.

empor, up, aloft; —**heben**, *irr.*, to lift up, raise; —**helfen**, *irr.*, to help up, relieve; —**steigen**, *irr.*, to mount up; —**thürmen**, to pile up.
empören, to rouse, excite; *reflex.*, to be excited, to rebel.
Empörung, *f.*, excitement, rebellion.
Ende, *n.* (*gen.* =s, *pl.* =n), end.
enden (or **endigen**), to put an end to, finish.
endlich, final—*mostly as adverb*, finally, at last.
eng (**enge**), narrow, close.
Engel, *m.*, angel; —**mild**, of angelic sweetness.
England, *n.*, England.
Engländer, *m.*, Englishman; —**in**, *f.*, English woman.
englisch, English.
Enkel, *m.*, grandson.
entbehren, to do without, dispense with.
Entbehrung, *f.*, abstinence, deprivation, want.
entblößen, to bare, to strip, uncover.
entdecken, to discover, detect.
Entdeckung, *f.*, discovery.
entfalten, to unfold.
entfernen, to remove, keep off; *as reflex.*, to withdraw, retire.
Entfernung, *f.*, distance.
entfliehen, *irr.*, to escape.
entgegen, against, over against, towards.
entgegen=bangen, to tremble towards,—to fear, *or* yearn, to meet.
entgegen=laufen, *irr.*, to run to meet.
entgegen=kommen, *irr.*, to come to meet; to respond to, to oppose.
entgegen=sehen, *irr.*, to look forward to.
entgegen=setzen, to set opposite, oppose.
entgegen=stellen, to set against, oppose.
entgegnen, to reply.
entgehen, *irr.*, to escape.
enthalten, *irr.*, to contain; *reflex.*, to restrain one's self, abstain.
Enthaltsamkeit, *f.*, abstinence.
Enthusiasmus, *m.*, enthusiasm.
entkommen, *irr.*, to come off; escape.
entlaufen, *irr.*, to run off.
entlehnen, to borrow.
entmuthigen, to discourage.
entreißen, *irr.*, to tear away; to deliver.
entrinnen, *irr.*, to run away, escape.
entrüsten, to provoke, irritate.
entsagen, to renounce.
entscheiden, *irr.*, to decide.
entscheidend, *part. adj.*, decisive.
Entscheidung, *f.*, decision.
entschieden, *part. adj.*, decided—decidedly.
entschließen, *irr. reflex.*, to resolve; decide.
entschlossen, resolute.
Entschlossenheit, *f.*, resoluteness, determination.
entschlummern, to fall asleep, to die softly.
Entschluß, *m.* (*pl.* ü—e), resolution.
entschuldigen, to excuse.
entsetzen, to dispossess, depose; to terrify; *as noun*, terror.
entsetzlich, frightful, terrible.
entsetzt, terrified, beside one's self.
entsprechen, *irr.*, to answer, correspond to.
entspringen, *irr.*, to jump away, escape.
entstehen, *irr.*, to arise, originate.
entstellen, to distort, disfigure.
entweder, either.
entwerfen, *irr.*, to project, devise.
Entwurf, *m.* (*pl.* ü—e), project, plan, conception.
entziehen, *irr.*, to withdraw; *reflex.*, to escape.
entzücken, to charm, delight; *as noun*, *n.*, delight, ecstasy.
er (*pers. pron.*), he (it).
erbarmen (*reflex.*), to pity, have mercy on (*gen.*).
erbärmlich, pitiable, pitiful; —**keit**, *f.*, pitiableness, misery.
erbauen, to build, build up, edify.
Erbauung, *f.*, building; edification.
Erbe, *m.*, heir.
erbeben, to tremble.
erben, to inherit.
Erbfolge, *f.*, hereditary succession.
erbieten, *irr. reflex.*, to offer.
Erbin, *f.* (*pl.* =nen), heiress.
erbitten, *irr.*, to beg, obtain by begging.
Erbitterung, *f.*, irritation, bitterness.
erbleichen, *irr.*, to turn pale, fade.
erblich, hereditary.

erblicken, to get sight of, perceive, see.
Erbschaft, *f.*, inheritance.
Erbstück, *n.*, heirloom.
Erbtheil, *n.*, hereditary share, inheritance.
Erdbeben, *n.*, earthquake.
Erdboden, *m.*, ground, soil.
Erde, *f.* (*with preps.*, Erden), earth.
erdenken, *irr.*, to think out, think of.
Erdstrich, *m.*, region, territory, zone.
erdulden, to suffer, bear.
ereignen (*reflex.*), to happen, occur.
Ereigniß, *n.* (*pl.* =e), occurrence.
ererben, to get by inheritance, inherit; to adopt.
erfahren, *irr.*, to experience, learn.
Erfahrung, *f.*, experience, knowledge.
erfechten, *irr.*, to gain (by fighting), fight out.
erfinden, *irr.*, find out, invent.
Erfolg, *m.*, success.
erfordern, to demand, require.
erfreuen, to rejoice; *reflex.*, to rejoice, enjoy (*w. gen.*).
erfreulich, joyful.
erfrieren, *irr.*, to freeze (to death).
erfrischen, to refresh.
Erfrischung, *f.*, refreshment.
erfüllen, to fulfil, fill.
Erfüllung, *f.*, fulfilment.
ergeben, *irr.*, to give up, devote; *reflex.*, to surrender.
ergeben, *part. adj.*, devoted.
ergötzen, to delight.
ergreifen, *irr.*, to seize, take.
erhaben, elevated, lofty; —heit, *f.*, elevation, sublimity.
erhalten, *irr.*, to obtain, get, receive; to preserve, save; to keep, support.
Erhaltung, *f.*, reception, preservation.
erhaschen, to snatch up, catch.
erheben, *irr.*, to raise, lift up; *reflex.*, to rise.
Erhebung, *f.*, raising, elevation.
erheitern, to cheer up.
erhitzen, to heat, excite.
erhöhen, to elevate, raise, heighten.
erholen (*reflex.*), to recover, collect one's self.
erhören, to hear, grant (a petition, &c.).
erinnern, to remind; *reflex.*, to remember, recollect.
Erinnerung, *f.*, remembrance, recollection.
erjagen, to hunt after, pursue, catch.
erkaufen, to buy in, buy; corrupt.
Erkältung, *f.*, a cold.
erkennen, *irr.*, to recognize, acknowledge.
erkenntlich, grateful; —keit, *f.*, recognition, gratitude.
erklären, to make clear, explain, declare.
Erklärung, *f.*, explanation, declaration.
erklingen, *irr.*, to resound, re-echo.
erkranken, to fall sick.
erkundigen (*reflex.*), to inform one's self, inquire.
erlangen, to reach, attain.
erlassen, *irr.*, to remit, release; to issue, utter.
erlauben, to allow, permit.
Erlaubniß, *f.* (*pl.* =e), permission.
erleben, to live to see, live through.
erleichtern, to make easy, lighten, facilitate.
erleiden, *irr.*, to suffer.
Erlernung, *f.*, learning, acquisition.
erleuchten, to lighten, illuminate.
Erleuchtung, *f.*, illumination.
erliegen, *irr.*, to succumb, submit.
erlöschen, *irr.*, to be extinguished, go out.
erlösen, to loose, release.
ermahnen, to exhort.
Ermahnung, *f.*, exhortation.
ermangeln, to fail.
Ermangelung, *f.*, failing, want.
ermorden, to murder.
ermüden, to tire.
ermuntern, to cheer up, encourage.
ermuthigen, to encourage.
ernähren, to nourish, support.
ernennen, *irr.*, to name, appoint.
ernst, earnest; *as noun*, *m.*, earnestness.
ernsthaft (also ernstlich), earnest, serious; *as adv.* —ly.
Ernte, *f.*, harvest.
ernten, to harvest, reap.
erobern, to conquer, despoil.
Eroberer, *m.*, conqueror.
Eroberung, *f.*, conquest.
eröffnen, to open up, disclose.

erquicken, to quicken, refresh.
Erquickung, *f.*, refreshment.
errathen, *irr.*, to guess, hit upon.
erregen, to excite, arouse.
erreichen, to reach, attain to.
Erreichung, *f.*, attainment.
erretten, to rescue.
errichten, to erect, establish
erringen, *irr.*, to obtain by struggle, to wrest.
erröthen, to become red, blush.
Ersatz, *m.*, restitution, compensation.
erschallen, *irr.*, to resound, re-echo.
erscheinen, *irr.*, to appear.
Erscheinung, *f.*, appearance, apparition.
erschöpfen, to exhaust.
erschrecken, *irr.*, to frighten; *intr.*, to be frightened.
erschüttern, to shake, shock; *part. pres.*, *as adj.*, shocking.
ersetzen, to replace, restore.
ersetzlich, reparable, that can be restored.
ersinnen, *irr.*, to imagine, invent.
erst (*adv.*), first, only, just.
erste (der, die, das), *ord. adj.*, the first.
erstarren, to grow stiff, be benumbed.
erstaunen, to be astonished; *as noun*, *n.*, astonishment.
erstechen, *irr.*, to stick, stab.
erstehen, *irr.*, to arise, originate; *as trans.* (*idiom*), to buy at auction, buy in.
ersteigen, *irr.*, to mount, scale.
erstens (*gen. adv.*), firstly, in the first place.
erstere (der, die, das, *as comp.*), the former.
erstrecken, *reflex.*, to stretch, extend.
ersuchen, to request, beg.
ertönen, to resound.
ertragen, *irr.*, to bear, suffer, stand.
ertrinken, *irr.*, to be drowned.
erübrigen, to have over, save.
erwachen, to awake, wake up.
erwachsen, *irr.*, to grow up; *part. as adj.*, —en, grown.
erwägen, *irr.*, to weigh, consider.
erwähnen, to mention.
Erwähnung, *f.*, mention.
erwählen, to choose.
erwarten, to wait for, expect.
Erwartung, *f.*, expectation.
erweichen, to soften.
erweisen, *irr.*, to show, prove.
erwerben, *irr.*, to gain, acquire.
erwidern (**erwiedern**), to return; *intr.*, to reply.
Erz, *n.*, brass.
erzählen, to tell, relate.
Erzherzog, *m.*, arch-duke.
erziehen, *irr.*, to bring up, raise, train, educate.
Erziehung, *f.*, education.
erzürnen, to be angry; *part. as adj.*, —t, angry.
erzwingen, *irr.*, to force, extort.
es (*pers. pron.*), it; *as gram. subject* (*idiom*), it, there, they, &c.
Esel, *m.*, ass.
essen, *irr.*, to eat.
eßbar, eatable.
Eßwaaren (*pl.*), eatables.
etwa (*adv.*), perhaps; about, nearly.
etwas (*indef.*), something, anything; *adv.*, somewhat.
euch (*pers. pron.*), you, to you (*pl.*).
euer (*poss. adj.*), your.
eurer (*pron.*), yours, of you (*pl.*).
Europa, *n.*, Europe.
Europäer, *m.*, European.
europäisch, European.
ewig, eternal, perpetual; auf —, forever.
Ewigkeit, *f.*, eternity.

F

Fabel, *f.* (*pl.* -n), fable.
Fächer, *m.*, fan; —palme, *f.*, fan palm.
Faden, *m.* (*pl.* —, or ä—), thread.
fähig, capable (*gen.*, of).
Fahne, *f.*, banner, flag.
fahren, *irr.*, to fare, go, proceed; to drive, ride (in a vehicle).
Fährmann, *m.*, ferryman.
Fahrt, *f.* (*pl.* -en), journey, drive, passage.
Falken, *m.* (*pl.* —), falcon; —auge, *n.*, falcon-eye.
Fall, *m.* (*pl.* ä—e), fall, case.
fallen, *irr.*, to fall.
falsch, false; —heit, *f.*, falsehood.
Falte, *f.*, fold.

Familie, *f.*, family.
fangen, *irr.*, to catch, seize.
Farbe, *f.*, color.
farbig, colored.
Faro, *n.*, faro; —bank, *f.*, faro-bank.
Faß, *n.* (*pl.* ä—er), vessel, cask.
fassen, to seize, conceive, contain; *reflex.*, to collect one's self.
Fassung, *f.*, self-possession, resignation.
fast (*adv.*), nearly, almost.
faul, foul, rotten; lazy.
fechten, *irr.*, to fight.
Feder, *f.* (*pl.* =n), feather, pen; —busch, *m.*, plume; —messer, *n.*, penknife.
fehl (*adv. and sep. prefix*), false, amiss; —schlagen, *irr.*, to fail.
fehlen, to fail, to err; to be missing, or wanting; to ail.
Fehler, *m.*, fault, mistake.
fehlerhaft, faulty.
fehlerlos, faultless.
feicht (see feucht).
Feier, *f.*, festival, celebration; —kleid, *n.*, festive dress; —tag, *m.*, holiday.
feierlich, festive, solemn; —keit, *f.*, festivity, solemn celebration.
feiern, to celebrate, solemnize.
feig (**feige**), cowardly.
Feige, *f.*, fig; —nbaum, *m.*, fig-tree.
fein, fine, refined, sharp, cunning.
Feind, *m.*, foe, enemy; *pl.*, the enemy (*coll.*).
feindlich, inimical, hostile.
Feld, *n.* (*pl.* =er), field; —bau, *m.*, field-culture, farming.
Feldherr, *m.*, commander (of an army); —nstelle, *f.*, position of commander.
Feldmarschall, *m.*, field-marshal.
Feldzug, *m.* (*pl.* ü—e), campaign, military expedition.
Fell, *n.* (*pl.* =e), hide, skin.
Felsen (*or* **Fels**, *pl.* =en), *m.*, rock; —dunkel, *n.*, rocky darkness (darkness caused by rocks); —riff, *n.*, cleft of rock; —stück, *n.*, piece of rock; —wand, *f.*, wall of rock.
Fenster, *n.*, window.
fern, far, distant; von —, from afar.
Ferne, *f.*, distance.
Fernglas, *n.*, telescope.
Fernrohr, *n.*, telescope.
fertig, ready, finished, done; —keit, *f.*, readiness, skill.
Fessel, *f.* (*pl.* =n), fetter, chain.
fest, fast, solid, firm.
Fest, *n.* (*pl.* =e), feast, festival; —gesang, *m.*, festive song; —mahl, *n.*, banquet.
Feste, *f.*, fortress.
Festigkeit, *f.*, fastness, firmness.
festlich, festive; —keit, *f.*, festivity.
Festung, *f.*, fortress, fortification.
fett, fat.
feucht, moist, damp.
Feuer, *n.*, fire; —gewehr, *n.*, fire-arm, musket; —strahl, *m.*, fire-beam, flash of fire; —werk, *n.*, firework, fireworks (*coll.*).
feurig, fiery, ardent.
Fieber, *n.*, fever.
Figur, *f.* (*pl.* =en), figure, form.
finden, *irr.*, to find; *reflex.*, to find one's self, be found, be.
Finger, *m.*, finger.
finnisch, Finn, of Finland.
finster, dark, gloomy.
Finsterniß, *f.*, darkness.
Firmament, *n.*, firmament, the heavens.
Fisch, *m.* (*pl.* =e), fish.
Fischer, *m.*, fisherman.
Fläche, *f.*, flat surface, plain.
Flamingo, *m.*, flamingo (bird).
Flamme, *f.*, flame.
Flasche, *f.*, flask, bottle.
flattern, to flutter.
Fleck, *m.*, spot, stain.
Flecken, *m.*, (*pl.* =e), spot; village.
flecken, to spot, stain.
flehen, to pray, beseech; *as noun*, prayer.
Fleisch, *n.*, flesh, meat.
Fleiß, *m.*, industry.
fleißig, industrious.
Fliege, *f.*, fly.
fliegen, *irr.*, to fly.
fliehen, *irr.*, to flee.
fließen, *irr.*, to flow.
Flinte, *f.*, gun, musket; —enschuß, *m.*, gunshot.
Flotte, *f.*, fleet.
Fluch, *m.* (*pl.* ü—e), curse.
fluchen, to curse.
Flucht, *f.*, flight.
flüchten, to save (by flight); *intrans. or reflex.*, to flee, escape.

Flüchtling, *m.*, fugitive.
Flügel, *m.*, wing
Flur, *f.* (*pl.* -en), plain, meadow.
Fluß, *m.* (*pl.* ü—e), river
flüstern, to whisper.
Fluth, *f.* (*pl.* -en), flood, flood tide.
Folge, *f.*, sequel, consequence; obedience.
folgen, to follow; *pres. part.* —d (*usually without article*), the following.
folglich (*adv.*), consequently.
Folter, *f.* (*pl.* -n), rack, torture.
fordern, to demand, require.
Form, *f.* (*pl.* -en), form.
förmlich, formal, formally.
forschen, to search, investigate.
fort (*adv.*), forth, onward, away; *also as sep. prefix.*
fort-dauern, to endure, last.
fort-fahren, *irr.*, to continue, keep on.
fort-gehen *irr.*, to go forth, *or* away, to proceed.
fort-reisen, to set out.
fort-reißen, *irr.*, to tear away.
fort-schicken, to send away.
fort-schleppen, to drag away *or* along.
fort-schreiten, *irr.*, to step forward, progress, proceed.
Fortschritt, *m.*, progress; (*also in plur.*) -e, progress.
fort-setzen, to set forward, continue.
Fortsetzung, *f.*, continuation.
fort-ziehen, *irr.*, to draw away.
Frage, *f.*, question.
fragen, to ask, inquire.
Franke, *m.*, franc (coin); Frank, Frenchman.
Franken, *n.*, Franconia.
Frankreich, *n.*, France.
Franz, *m.* (*gen.* -ens), Francis, Frank.
Franzose, *m.*, Frenchman.
französisch, French (*adj.*).
Frau, *f.* (*pl.* -en), woman, wife; —enkleid, *n.*, female dress.
frei, free; —gebig, liberal, generous.
Freiheit, *f.*, freedom; —liebend, liberty-loving.
freilich, indeed, truly.
freimüthig, frank, candid; —keit, *f.*, frankness, candor.
frei-sprechen, *irr.*, to acquit.
freiwillig, of free will, voluntary.
fremd, strange, foreign; *as noun*, stranger, foreigner.
Fremde, *f.*, foreign land; in der —, abroad.
Fremdling, *m.*, stranger.
fressen, *irr.*, to eat, devour.
Freude, *f.*, joy (*with preps.* Freuden); —nfest, *n.*, jubilee; —ntempel, *m.*, temple of joy.
freudig, joyful.
freuen (*reflex.*), to rejoice, enjoy (*gen. object*).
Freund, *m.* (*pl.* -e), friend.
freundlich (**freundschaftlich**), friendly, kind.
Freundschaft, *f.*, friendship.
Friede (also Frieden, *gen.* -ens), *m.*, peace; —nsbedingung, *f.*, condition of peace.
friedlich, peaceful.
Friedrich, *m.*, Frederick.
frieren, *irr.*, to freeze, be cold.
frisch, fresh; —grün, fresh-green.
froh, glad, joyous.
fröhlich, joyous, cheerful; —keit, *f.*, —ness.
Frohn (**Frohnde**), *m.*, compulsory service, socage.
fröhnen, to serve, be subservient to.
fromm, pious, good.
Frömmigkeit, *f.*, piety.
frostig, frosty, cold.
Frucht, *f.* (*pl.* ü—e), fruit; —bar, fruitful.
früh, early, soon.
Frühjahr, *n.*, spring.
Frühling, *m.*, spring; —szeit, spring-time; —sabend, *m.*, spring evening; —smorgen, *m.*, spring morning.
Frühstück, *n.*, breakfast.
frühstücken, to breakfast.
fühlen, to feel.
führen, to lead, guide, conduct; to wage (a war); bear (a name).
Führer, *m.*, a leader, guide.
Fuhrleute (*pl. of* Fuhrmann), *m.*, drivers.
Fülle, *f.*, fulness.
füllen, to fill.
Füllen, *n.* foal, colt.
fünf, five; —zehn, fifteen; —zig, fifty.
Funke (or Funken, *gen.* -ens), *m.*, spark.
funkeln, to sparkle, twinkle.

für (*prep.*), for, instead of (*with accus.*).
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, frightful.
Furchtbarkeit, *f.*, frightfulness.
fürchten, to fear; *reflex.*, to be afraid.
fürchterlich, frightful, terrible.
furchtsam, fearful, timid.
fürder (*adv.*), further; —**hin**, further on, moreover, in future.
Fürst, *m.* (*pl.* —**en**), prince; —**in**, *f.*, princess.
Fürstenblut, *n.*, princely blood.
Fürstenstand, *m.*, princely rank.
Furt, *f.* (*pl.* =**en**), ford.
Fuß, *m.* (*pl.* ü—e), foot.
Fußboden *m.* (*pl.* ö—), floor.
Fußfall, *m.*, a falling at one's feet, prostration.
Futter, *n.*, fodder, feed; lining.
füttern, to feed; to stuff, line.

G

Gabe, *f.*, gift.
Gährung, *f.*, fermentation.
galant, gallant.
Galeere, *f.*, galley.
Galgen, *m.* (*pl.* —). gallows, gibbet.
Gallerie, *f.*, gallery.
Galopp, *m.*, gallop.
ganz, whole, all; *as adv.*, entirely, altogether, very.
gänzlich, wholly, entirely.
gar, done, complete; *mostly as adv.*, entirely, quite, even; *with negative*, — **nicht**, not at all.
Garde, *f.*, guard.
Garten, *m.* (*pl.* ä—), garden.
Gasse, *f.*, alley, lane.
Gast, *m.* (*pl.* ä—e), guest.
Gastfreund, *m.*, guest, *or* host; —**lich**, hospitable.
Gasthof, *m*, inn.
Gastmahl, *n.*, banquet.
Gastrecht, *n.*, right of hospitality.
Gastzelt, *n.*, tent for guests.
Gatte, *m.*, husband.
Gattin, *f.* (*pl.* =**nen**), wife.
Gaukler, *m.* (*pl.* —), juggler, buffoon.
geächtet (*part. adj.*), outlawed.
gebären, *irr.*, to bear, bring forth.
Gebäude, *n.* (*pl.* —), building.
geben, *irr.*, to give; *impers.*, **es giebt**, there is, there are.
Gebet, *n.* (*pl.* =**e**), prayer.
Gebiet, *n.* (*pl.* =**e**), domain, dominion.
gebieten, *irr.*, to command, order.
Gebirge, *n.*, mountain chain, mountains (*coll.*).
Gebirgs=platte, *f.*, mountain top (flat); =**reihe**, *f.*, mountain range; =**welt**, *f.*, world of mountains; =**wüste**, *f.*, mountain waste.
Geblök, *n.*, bleating, lowing.
geboren (*part.* **gebären**), born.
Gebot, *n.* (*pl.* =**e**), offer; order, command.
Gebrauch, *m.* (*pl.* äu—e), use, custom.
Gebrüll, *n.*, roaring, bellowing.
gebühren, to be due, belong to; *reflex.*, to be proper, becoming.
Geburt, *f* (*pl.* =**en**), birth; —**stag**, *m.*, birthday.
Gedächtniß, *n.* (*pl.* =**e**), memory.
Gedanke, *m.*, thought.
Gedärm, *n.*, bowels, entrails (*coll.*).
gedeihen, *irr.*, to get on, prosper.
gedenken, *irr.*, to think of, remember; to intend.
Gedränge, *n.*, pressure, crowd.
Geduld, *f.*, patience; —**ig**, patient.
Gefahr, *f.* (*pl.* =**en**), danger.
gefährlich, dangerous, questionable.
Gefährte, *m.*, comrade, companion.
gefallen, *irr.*, to please (*also impers.*); *reflex.*, to take pleasure.
Gefallen, *m.* (*pl.* —), pleasure, favor.
gefällig, pleasing, kind; *adv.*, **gefälligst** most kindly), '*if you please.*'
Gefälligkeit, *f.*, kindness.
gefangen, *part. adj.*, captive; *as noun*, captive, prisoner; —**schaft**, *f.*, captivity, imprisonment.
gefängniß, *n.* (*pl.* =**e**), prison.
Gefäß, *n.* (*pl.* =**e**), vessel.
geflügelt, winged (*part. as adj.*).
Gefolge, *n.*, suite, retinue (*coll.*).
Gefreiter, *adj. as noun*, corporal.
Gefühl, *n.* (*pl.* =**e**), feeling; —**los**, unfeeling.
gegen (*prep. with accus.*), against, towards; opposite to, compared with; in return for; (*with numbers*), towards, near.
Gegend, *f.* (*pl.* =**en**), neighborhood, region.

gegenseitig, opposite, reciprocal, mutual.
Gegenstand, *m.* (*pl.* ä—e), object, subject.
Gegentheil, *n.*, the opposite (part), the contrary; im —, on the contrary.
gegenüber (*prep. and adv.*), over against, opposite.
Gegenwart, *f.*, the present, presence.
gegenwärtig, present.
Gegner, *m.*, opponent, adversary.
Gehalt, *m.* (*pl.* =e), salary, income.
geheim, secret; insgeheim (*adv.*), secretly, in secret.
Geheimniß, *n.* (*pl.* =e), secret; —voll, secret, mysterious.
gehen, *irr.*, to go, walk; suit, succeed, get on.
Geheul, *n*, howling, roaring.
Gehirn, *n.* (*coll.*), brains.
Gehölz, *n.* (*coll.*), woods, thicket.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong.
gehörig, belonging, suitable.
Gehorsam, *m.*, obedience.
gehorsam, obedient; —keit, *f.*, obedience.
Geisel, *m.* (*pl.* =n), hostage (also Geißel).
Geifer, *m.*, saliva.
Geißel, *m.* (*pl.* =n), hostage; *f.*, lash, scourge.
Geist, *m.* (*pl.* =er), ghost, spirit; mind, genius; —erchor, *m.*, spirit-choir; —esgegenwart, *f.*, presence of mind.
geistlich, ghostly, spiritual, clerical; *as noun*, clergyman.
Geistlichkeit, *f.* (*coll.*), the clergy.
geistreich, geistvoll, intellectual, ingenious.
Geiz, *m.*, avarice, greed; —hals, *m.*, miser, niggard.
geizig, avaricious, miserly.
Gejammer, *n.*, lamentation, wailing.
Gelächter, *n.*, laughter.
gelangen, to arrive.
geläufig, current, fluent.
gelb, yellow.
Geld, *n.* (*pl.* =er), money; —summe, *f.*, sum of money.
gelegen, *part adj.*, situated, lying; convenient, fit.
Gelegenheit, *f.*, opportunity, occasion.
gelehrt, learned; *as noun*, scholar.
gelind, mild.
gelingen, *irr.* (*impers. dat. obj.*), to succeed; es gelingt mir, I succeed, &c.
gellen, to shrill, resound.
geloben, to vow, pledge.
gelten, *irr.*, to be worth, avail; *impers.*, es gilt, it is of importance—is the question (*dat. obj.*).
Geltung, *f.*, value, significance.
Gelübde, *n.* (*pl.* —), vow, pledge.
Gemahl, *m.* (*pl.* =e), husband.
Gemahlin, *f.* (*pl.* =nen), wife.
Gemälde, *n.* (*pl.* —), painting.
gemäß, conformable, suitable, according (to—*dat. obj.*).
Gemäuer, *n.*, masonry, wall.
gemein, common, general; mean, low.
gemeinsam, common, joint, mutual.
gemeinschaftlich, *same as preceding.*
gemeinnützig, of common utility, generally *or* mutually useful.
Gemisch, *n.*, mixture, confusion.
Gems (**Gemse**), *f.* (*pl.* =en), chamois; —bock, *m.*, —buck.
Gemsenleder, *n.*, chamois leather.
gemsledern, of chamois leather, buckskin.
Gemüse, *n.* (*coll.*), vegetables.
Gemüth, *n.* (*pl.* =er), mood, feeling, heart.
gemüthlich, feeling, kindly; comfortable, cosy.
gen, *for* gegen.
genau, exact, precise.
geneigt (*part. as adj.*), inclined, kindly.
General, *m.* (*pl.* ä—e), general.
genesen, *irr.*, to recover, get well.
Genesung, *f.*, recovery.
Genf, Geneva.
genießen, *irr.*, to enjoy.
Genius, *m.*, genius, guardian angel.
Genoß (**Genosse**), *m.* (*pl.* =en), fellow, companion.
genug, enough; —thun, *irr.*, to satisfy; —thuung, *f.* satisfaction.
Genüge, *f.*, sufficiency, satisfaction.
genügen, to suffice, satisfy.
Genügsamkeit, *f.*, frugality, moderation.
Genuß (*pl.* ü—e), enjoyment.
Georg, George.
gepanzert, plated, mailed.

gerade, straight, direct, exact; *as adv.*, exactly, just.
Geräth (*coll.*), *n.*, tools, utensils; —schaft, *f.*, (*the same*).
gerathen, *irr.*, to fall (out), happen; to ucceed.
geraum, roomy, wide.
geräumig, roomy; (*of time*) considerable.
gerecht, just.
Gerechtigkeit, *f.*, justice, justness.
gereichen, to reach; tend, redound.
Gericht, *n.* (*pl.* =e), court, judgment (of court); a dish.
Gerichts—hof, *m.*, **—saal,** court-room, court; —verfahrung, *f.*, proceeding in court, judicial procedure.
gering, little, small, petty.
gern (**gerne**), willingly, gladly.
Gerste, *f.*, barley; —nfeld, field of barley.
Gerücht, *n.* (*pl.* =e), rumor, report.
gesandt (*perf. part.* senden), *as noun*, deputy, embassador.
Gesandtschaft, *f.*, embassy.
Gesang, *m.* (*pl.* ä—e), song.
Geschäft, *n.* (*pl.* =e), business, affair.
geschäftig, busy.
geschehen, *irr.*, to happen, befall.
Geschenk, *n.* (*pl.* =e), gift, present.
Geschichte, *f.*, history, story.
Geschichtschreiber, *m.*, historian.
geschickt, skilful.
Geschirr, *n.*, utensil; *as coll.*, utensils.
Geschlecht, *n.* (*pl.* =er), kind, sex; race, generation.
Geschmack, *m.*, taste; —voll, tasteful.
Geschmeide, *n.* (*as coll. or pl.*), jewelry, jewels.
Geschöpf, *n.* (*pl.* =e), creature.
Geschoß, *n.* (*pl.* =e), gun, musket.
Geschrei, *n.*, cry, outcry.
Geschütz, *n.* (*pl.* =e), cannon; *as coll.*, artillery.
Geschwätz, *n.*, talk, prattle.
geschwind, quick; —igkeit, *f.*, quickness, rapidity.
gesellen, to associate; *mostly reflex.*
gesellig, sociable, companionable.
Gesellschaft, *f.*, company, society.
Gesetz, *n.* (*pl.* =e), law.
gesetzt, *part.*, supposed; suppose.
Gesicht, *n.* (*pl.* =er), sight, view; face; —spunkt, *m.*, point of view; —szug, *m.*, feature.
Gesinde, *n.* (*coll.*), servants, rabble.
Gesindel, see Gesinde.
Gesinnung, *f.*, sentiment, disposition.
gesittet, civilized, (*part. adj.*).
Gespräch, *n.* (*pl.* =e), speech, conversation.
gesprächig, talkative.
Gestalt, *f.* (*pl.* =en), form, shape, figure.
gestalten, to form, shape; *reflex.*, to take form, be formed.
gestatten, to permit, allow.
gestehen, *irr.*, to confess.
gestern, yesterday.
gesund, sound, well; healthy, wholesome; —heit, *f.*, health.
Getrabe, *n.*, tramping, trotting.
Getränk, *n.* (*pl.* =e), drink.
Getreide, *n.*, grain, corn.
getreulich, true, faithful.
getrost, confident, assured; comforted.
Getümmel, *n.*, tumult; —voll, tumultuous.
gewaffnet, armed (*part. adj.*).
gewahr, aware; —werden, to become aware of, perceive.
gewähren, to grant, assure.
Gewalt, *f.* (*pl.* =en), force, power; sich — thun, to force one's self; —thätigkeit, *f.*, act of violence, violence.
gewaltig, powerful, violent.
gewaltsam, *the same.*
Gewand, *n.* (*pl.* ä—er), garment.
gewandt, skilled (*part. adj.*); —heit, *f.*, skill, activity.
Gewehr, *n.* (*pl.* =e), arm, musket, gun.
Gewerbe, *n.*, trade, business.
Gewerbfleiß, *m.*, industry.
Gewicht, *n.* (*pl.* =e), weight, importance.
Gewimmel, *n.*, swarm.
gewinnen, *irr.*, to win, gain.
Gewinnst, *m.*, winnings, gain, profit.
gewinnsüchtig, gain-seeking, avaricious.
gewiß, certain; —heit, *f.*, certainty.
Gewissen, *n.*, conscience; —haft, conscientious; —haftigkeit, conscientiousness.
Gewitter, *n.*, storm, thunder-storm.
Gewohnheit, *f.*, custom, habit.
gewöhnen, to accustom (*also* gewohnen, *usually intr.*).

gewöhnlich, customary.
gewohnt (*part. as adj.*), accustomed.
Gewölbe, *n.* (*pl.* —), vault.
Gewühl, *n.* (*pl.* =e), throng, turmoil.
gierig, greedy, eager.
gießen, *irr.*, to pour.
Gießbach, *m.*, torrent (*also as proper name*).
Gift, *n.* (*pl.* =e), poison; —mischer, *m.*, mixer of poison.
giftig, poisonous.
Gipfel, *m.*, summit, top.
Glanz, *m.*, splendor, brilliancy.
glänzen, to shine, glitter.
glänzend, *part. adj.*, splendid, brilliant.
Glas, *n.* (*pl.* ä—er), glass.
glatt, smooth, even.
Glaube, *m.* (*gen.* =ns), faith, belief; —nsgenoß, *m.*, fellow-believer, brother (in religion).
glauben, to believe.
gläubig, believing, faithful.
Gläubiger, *m.*, creditor.
gleich, like, equal, even; *adv.*, directly, immediately.
gleichfalls, in like case, likewise.
Gleichgewicht, *n.*, equilibrium.
gleichgültig (—giltig), equivalent, indifferent.
gleichmäßig, in like measure, proportionate, similar, equal.
Gleichmuth, *m.*, equanimity.
gleichmüthig, of equal temper, calm.
gleichsam, like as (if), as it were.
gleichwohl, however, nevertheless.
Glied, *n.* (*pl.* =er), limb, member.
Glocke, *f.*, bell, clock.
Glöcklein *n.*, little bell.
Glück, *n.*, luck, fortune, happiness.
glücklich, fortunate, happy.
Glückseligkeit, *f.*, happiness.
glühen, to glow; *part.* —end, *as adj.*, glowing, ardent.
Gluth, *f.* (*pl.* =en), glow.
Gnade, *f.*, grace, pardon; —ngehalt, *m.*, pension, allowance.
gnädig, gracious, kind.
Gold, *n.*, gold; —macher, *m.*, goldmaker, alchymist; —stück, *n.*, goldpiece, gold coin.
golden, of gold, golden, gold.
Gott, *m.* (*pl.* ö—er), God; —los, godless.
göttlich, godly, divine.
Gouverneur, *m.*, governor.
Grab, *n.* (*pl.* ä—er), grave; —mal, *n.*, grave-mark, tomb; —schrift, *f.*, tomb-inscription, epitaph.
graben, *irr.*, to dig.
Grabes—geheimniß, *n.*, secret of the grave; —kirche, *f.*, burial church, churchyard.
Grad, *m.* (*pl.* =e), grade, degree.
Graf, *m.* (*pl.* =en), count.
Gräfin, *f.* (*pl.* =nen), countess.
Gram, *m.*, grief, sorrow.
Granit, *m.*, granite; —klippe, *f.*, granite cliff; —säule, *f.*, granite column.
Gränze, *see* Grenze, &c.
Gras, *n.* (*pl.* ä—er), grass; —boden, *m.*, sward; —decke, *f.*, grassy covering; —halm, *m.*, grass-stalk, blade of grass; —meer, *n.*, sea of grass; —rispe, *f.*, ledge of grass.
gräßlich, ghostly, horrible.
gratis (*Latin*), gratis, gratuitous.
grau, gray.
Gräuel, *m.*, horror; —that, *f.*, deed of horror.
grauen, to turn gray, dawn; *impers. w. dat.*, mir grauet, I shudder, &c.
grausam, cruel; —keit, *f.*, cruelty.
gravitätisch, grave, solemn.
Greis, *m.* (*pl.* =e), old man.
Grenadier, *m.* (*pl.* =e), grenadier.
Grenze, *f.*, limit, boundary.
Grenzgebirge, *n.*, boundary chain (of mountains).
grenzen, to limit, bound (*also* gränzen).
Greuel, *m.*, *see* Gräuel.
Grieche, *m.*, Greek; —nland, *n.*, Greece.
griechisch, Greek, Grecian.
Grimm, *m.*, rage, fury.
grimm, **grimmig**, furious.
grob, coarse, rude.
groß, great, grand, large, tall.
großartig, grand, magnificent.
Größe, *f.*, greatness, grandeur, largeness, tallness.
großentheils, in great part, mostly.
Groß-Kardinal, *m.*, Grand Cardinal.
Großmuth, *f.*, generosity, magnanimity.
großmüthig, generous, magnanimous.
Großvater, *m.* (*pl.* ä—), grandfather.
großväterlich, grandfather's, grandfatherly.

größtmöglich, greatest possible.
Grotte, *f.*, grotto.
Grube, *f.*, pit.
Gruft, *f.* (*pl.* ü—e), pit, cleft.
Grund, *m.* (*pl.* ü—e), ground, reason; —satz, *m.*, principle; —stück, *n.*, piece of ground, farm.
gründen, to ground, found.
gründlich, fundamentally, thoroughly.
grün, green.
grünen, to become green, bud, grow.
Gruß, *m.* (*pl.* ü—e), greeting, salutation.
grüßen, to greet, salute.
Guinee, *f.*, guinea.
Gulden, *m.* (*pl.* —), guilden, florin.
Gunst, *f.*, favor, kindness.
günstig, favorable, kind.
Günstling, *m.*, favorite.
gürten, to gird.
Gustav, *m.*, Gustavus.
gut, good, kind; *as adv.*, well; —gesinnt, kind, well-disposed; —müthig, good-humored.
Gut, *n.* (*pl.* ü—er), property, estate; —sbesitzer, *m.*, property holder, land-owner.
Güte, *f.*, goodness, kindness.
gütig, good, kind.



Haar, *n.* hair; (*pl.* -e), hair (*coll.*).
Hab, *n.*, *see* Habe.
Habe, *f.*, what one *has*; property.
haben, *irr.*, to have; *also auxil.*
Habseligkeit, *f.* (*coll.*), possessions, property.
Hafen, *m.* (*pl.* ä—), haven, harbor.
Hafer, *m.*, oats (*coll.*).
haften, to stick, cleave, keep hold.
Hagel, *m.*, hail.
hager, lean, meagre.
Haide (**Heide**), *f.*, heath; —land, *n.*, barren land, waste.
halb, half (*adj.*).
Hälfte, *f.*, half, the half (*noun*).
hallen, to sound, resound.
Halm, *m.* (*pl.* -e *or* -en), stem, stalk.
Hals, *m.* (*pl.* ä—e), neck.
Halt, *m.* (*pl.* -e), halt, hold, stop, stay.
halten, *irr.*, to hold, keep; contain; restrain; —für, to hold for, esteem; *intr.*, to halt, stop, last; *reflex.*, to keep one's self, hold out, behave.
Haltung, *f.*, holding, behavior, restraint.
Hammel, *m.* (*pl.* ä—), ram; —fleisch, *n.*, mutton.
Hand, *f.* (*pl.* ä—e), hand; —arbeit, *f.*, manual labor, handiwork.
Händchen, *n.*, little hand.
Händeklatschen (*comp. infin. noun*), clapping of hands.
Handel, *m.* (*pl.* ä—), trade, business, bargain; —verkehr, commercial intercourse, business.
handeln, to handle, act, trade, deal.
handfest, firm, strong.
Handlung, *f.*, action, conduct.
Handschrift, *f.*, manuscript.
Handschuh, *m.* (*pl.* -e), glove.
Handwerk, *n.*, handicraft, trade; —er, *m.*, tradesman; —sbursche, apprentice.
hangen, *irr.* (*intr.*), to hang, depend (von, *upon*).
hängen (*tr.*), to hang, suspend (*also intr.*, as hangen).
hären, hairy.
Harfe, *f.*, harp.
Harm, *m.*, grief.
harren, to wait, linger.
hart, hard; —herzig, hard-hearted; —näckig, obstinate.
Härte, *f.*, hardness, severity.
Hase, *m.*, hare.
Haselnuß, *f.*, hazel-nut.
Haß, *m.*, hate.
hassen, to hate.
häßlich, hateful, ugly.
Hast, *f.*, haste; —ig, hasty.
Haufen (**Haufe**), *m.* (*pl.* -n), heap, pile; crowd, gang.
häufig, frequent.
Haupt, *n.* (*pl.* äu—er), head, chief; —eingang, *m.*, chief entrance; —kammer, *f.*, main room.
Hauptmann, *m.*, captain, leader.
Hauptstadt, *f.*, capital city.
Haus, *n.* (*pl.* äu—er), house; —frau, *f.*, house-wife.
Hausgeräth, *n.*, household furniture (*coll.*).
Haushalt, *m.* (Haushaltung, *f.*), house-keeping, household.

Hausrath, *m.*, *see* Hausgeräth.
Hausthür, *f.*, house-door.
Hauswirth, *m.*, host, landlord.
Haut, *f.* (*pl.* äu—e), hide, skin.
heben, *irr.*, to heave, lift, raise.
Heer, *n.* (*pl.* =e), army; —führer, *m.*, commander; —schaar, *f.*, host; —schau, *f.*, review (*show*).
Heerde, *f.*, herd, flock.
Heft, *m.*, haft, handle; pamphlet, note-book.
heften, to fasten, fix; stitch together.
heftig, violent, passionate; —keit, *f.*, violence, passion.
hehr, lofty, sublime, majestic.
Heide (Haide), *f.*, heath.
Heide, *m.*, heathen, pagan.
Heidin, *f.* (*pl.* =nen), heathen woman.
heidnisch, heathenish, pagan.
Heil, *n.*, health, welfare, salvation; Hail!
heilen, to heal, cure.
heilig, holy, sacred (*as noun*, Saint); —keit, *f.*, holiness; *pl.*, holy things; —thum, *n.*, sanctuary; sacred relic.
heiligen, to hallow, consecrate.
heilsam, wholesome, salutary.
Heilung, *f.*, healing, cure.
heim, home, homeward (*also as sep. prefix*).
Heimath, *f.* (*pl.* =en), home; —los, homeless.
heimlich, secret.
Heinrich, *m.*, Henry.
heirathen, to marry.
heiß, hot.
heißen, *irr.*, to bid; to call, name; *intr.*, to be named, to mean; das heißt (*abbreviated*, d. h.), that is.
heiter, clear, cheerful; —keit, *f.*, cheerfulness.
Held, *m.* (*pl.* =en), hero.
Heldin, *f.* (*pl.* =nen), heroine.
Heldenbuch, *n.*, book of heroes.
Heldenthat, *f.*, heroic deed.
heldenmüthig, of heroic courage, heroic.
helfen, *irr.*, to help.
hell, clear, bright.
Helm, *m.* (*pl.* =e), helmet.
Hemd, *n.* (*pl.* =en), shirt.
hemmen, to hem in, confine, stop.
her, hither, along; (*in time*) ago; *expresses motion to the speaker; used as sep. prefix with verbs.*
herab, down, downwards, off.
herab=gleiten, *irr.*, to slip down, *or* off.
herab=lassen, *irr.*, to let down; *reflex.*, to condescend; *part. pres. as adj.*, condescending.
heran, hither, onwards, along.
heran=rücken, to march on, approach.
herauf, up, upwards.
herauf=bringen, *irr.*, to bring up.
heraus, out, outwards, forth.
heraus=bringen, *irr.*, to bring forth, produce.
heraus=fordern, to call out, challenge.
Herausforderung, *f.*, challenge.
heraus=geben, *irr.*, to give out, publish.
heraus=gleiten, *irr.*, to glide out, slip out, slip up.
heraus=graben, *irr.*, to dig out.
heraus=hangen, *irr.*, to hang out, protrude.
heraus=nehmen, *irr.*, to take out, draw out.
heraus=reißen, *irr.*, to tear out.
heraus=treten, *irr.*, to step out, withdraw.
heraus=schlüpfen, to slip out.
heraus=ziehen, *irr.*, to draw out; *intr.*, to move out.
herb(e), rough, rude.
herbei, hither, up (to), near (to).
herbei=stürzen, to rush up.
Herberge, *f.*, shelter, lodging.
Herbst, *m.* (*pl.* =e), autumn, fall.
Herd, *m.* (*pl.* =e), hearth.
herein, herein, into, in.
Herkunft, *f.*, coming, origin, birth.
hernach, afterwards.
hernieder, down.
Herr, *m.* (*gen.* =n, *pl.* =en), lord, master, gentleman, Sir.
herrlich, lordly, noble, splendid.
Herrschaft, *f.*, authority, dominion.
herrschen, to command, rule, reign.
Herrscher, *m.*, ruler, sovereign.
her=sagen, to recite, repeat; =schallen, to resound; =schauen, to gaze; =stellen, to establish, restore.
herüber, over here, to this side.
herum, around, about.
herum=galoppiren, to gallop around; =laufen, *irr.*, to run around; =legen, to lay around; =reichen, to hand around; =schicken, to send around;

=schleppen, to drag around; **=stehen,** *irr.*, to stand around; **=tappen,** to grope around, knock about; **=treiben,** to drive, push, around.

herunter, down here, down, under.

herunter=neigen, to incline downwards, decline; **=steigen,** *irr.*, to step down, descend, dismount; **=treiben,** *irr.*, to drive down; **=ziehen,** *irr.*, to draw down, pull off.

hervor, forth, out.

hervor=bringen, *irr.*, to bring forth, produce; **=dringen,** *irr.*, to push forward; **=gehen,** *irr.*, to go forth, proceed; **=kommen,** *irr.*, to come forth, issue; **=leuchten,** to shine forth; **=ragen,** to jut forth, project, be prominent; **=rufen,** *irr.*, to call forth, summon; **=schießen,** *irr.*, to shoot forth; **=stürzen,** to rush forth, rush out; **=thun,** *irr.*, to put forward; *reflex.*, to be prominent, distinguished; **=treten,** *irr.*, to step forth, emerge.

Herz, *n.* (*gen.* =ens, *pl.* =en), heart; —zerreißend (*part. adj.*), heart-rending.

herzlich, hearty, cordial; **—keit,** *f.*, heartiness, cordiality.

Herzog, *m.* (*pl.* =e *or* ö—e), duke.

Heu, *n.*, hay.

Heuchelei, *f.*, hypocrisy.

Heuchler, *m.*, hypocrite.

heulen, to howl.

heute, to-day; — Abend, this evening; — Morgen, this morning; — Nacht, to-night.

hienieden, down here; here below.

hier (*in comp. also* hie, as above), here —*used in comp. with preps.* (see da).

hierauf, hereupon, upon this, then.

hierdurch, by this means.

hierher (hieher), hither.

Hieronymus, *m.*, Jerome.

hierüber, over *or* upon this, on this.

hierzu, to this, for this, in addition.

Hilfe, *see* Hülfe.

hilflos, *see* hülflos.

Himmel, *m.*, heaven, the heavens, sky; —fahrt, *f.*, the Ascension; —**s**kost, *f.*, heavenly food, the Eucharist; —**s**luft, *f.*, air of heaven; —**s**lust, *f.*, heavenly joy; —**s**ruhe, *f.*, heavenly rest; —**z**elt, *n.*, canopy of heaven.

himmelblau, sky-blue, azure.

himmlisch, heavenly.

hin, hence, thither, away, along—*expresses motion from the speaker—also in composition* (*see* her).

hinab, down, downwards.

hinab=schicken, to send down.

hinab=steigen, *irr.*, to step down, descend, dismount.

hinab=stoßen, *irr.*, to thrust down, hurl down.

hinan, on (thither), along; up, upwards.

hinan=klettern, to climb up.

hinauf, up (thither), upwards.

hinauf=fahren, *irr.*, to drive up; to ascend.

hinauf=führen, to lead *or* guide up.

hinaus, out (thither), outwards, forth.

hinaus=kommen, *irr.*, to come out.

hinaus=rufen, *irr.*, to call out.

hinaus=wandern, to emigrate, roam.

hinaus=ziehen, *irr.*, to draw out; *intr.*, to move, or march, out.

hindern, to hinder, prevent.

Hinderniß, *n.* (*pl.* =e), hindrance, impediment.

hindurch, through, throughout.

hinein, in, into.

hinein=gehen, *irr.*, to go in, enter.

hinein=legen, to lay in, deposit.

hinein=thun, *irr.*, to put into, insert.

hin=geben, *irr.*, to give up, deliver.

hingegen, on the contrary, on the other hand.

hin=gehen, *irr.*, to go away, *or* along, to elapse.

hin=halten, *irr.*, to hold back, restrain.

hinlänglich, sufficient (reaching to).

hin=reichen, to reach forth; *intr.*, to suffice (reach to a point); *pres. part.* —d, *as adj. and adv.*, sufficient, sufficiently.

hin=reißen, *irr.*, to tear away; to transport, charm.

hin=richten, to execute, put to death.

hin=schauen, to look (away).

hin=spannen, to stretch away, reach.

hin=strecken, to stretch, extend.

hinter, behind (*as prefix, sep. or insep.*).

hinterbringen, *irr.*, to inform, bring news to (secretly).

Hintergrund, *m.*, background.
hinterher, along after, behind.
hinterlassen, *irr.*, to leave behind, bequeath.
hinterlistig, artful, cunning, deceitful.
hintertreiben, *irr.*, to frustrate, defeat.
hinüber, over, across, beyond, above.
hinüber=fahren, *irr.*, to cross over.
hinüber=schiffen, to sail over.
hinunter, down, downwards.
hinunter=schiffen, to sail down.
hinweg, away.
hinweg=leugnen, to deny (outright).
hinweg=nehmen, *irr.*, to take away.
hinweg=raffen, to snatch away.
hin=ziehen, *irr.*, to depart, go, extend.
hinzu, to, towards, in addition.
hinzu=fügen, to add.
hinzu=kommen, to come to, be added.
hinzu=laufen, *irr.*, to run up (to).
hinzu=setzen, to add.
Hirsch, *m.* (*pl.* =e), stag, buck.
Hirte, *m.*, herdsman, shepherd; —nknabe, *m.*, shepherd-boy.
Historiker, *m.*, historian.
Hitze, *f.*, heat; hitzig, hot.
hoch, high (*adj. irreg.*); —adelig, very noble; —bejahrt, very aged; —gelobt (*part. adj.*), adored; —gerühmt, very famous, celebrated; —herzig, high-hearted, noble; —müthig, haughty; —schätzen, to esteem highly, prize.
Hochachtung, *f.*, high regard.
Hochscheitel, *m.*, summit, ridge.
höchst (*sup.*), highest; *as adv.*, in the highest degree, exceedingly.
höchstens (*gen. adv.*), at most.
Hof, *m.* (*pl.* ö—e), yard, court (of a sovereign), residence; —bediente, *m.*, servant at a court; —mann, *m.*, *pl.* —leute, courtier, courtiers; —meister, *m.*, steward, tutor.
hoffen, to hope.
Hoffnung, *f.*, hope; —sreich, —svoll, hopeful.
höflich, courtly, polite; —keit, *f.*, courtly manner, politeness.
Höfling, *m.*, courtier; —schaar, *f.*, crowd of courtiers.
hoh, höher, *irreg. forms* of **hoch,** high, higher (*see* Grammar).
Höhe, *f.*, height.
Hoheit, *f.*, Highness (title), dignity.
hohl, hollow.
Höhle, *f.*, hole, cave.
Höhlung, *f.*, excavation, cavity.
Hohn, *m.*, scorn, mockery; —geschrei, *n.*, cry of scorn.
holen, to go for, fetch; send for, get.
holländisch, Dutch (*adj.*).
Holz, *n.* (*pl.* =e *or* ö—er), wood; —bündel, *n.*, bundle of wood; —stück, *n.*, piece of wood, stick.
Honig, *m.*, honey.
Honorar, *n.*, honorarium, fee.
horchen, to listen.
hören, to hear.
Hörer, *m.*, hearer.
Horizont, *m.* (*pl.* =e), horizon.
Horn, *n.* (*pl.* ö—er), horn.
Hort, *m.* (*pl.* =e), hoard, depository; protector.
Hose, *f.*, hose; *commonly*, breeches.
hübsch, pretty.
Huf, *m.* (*pl.* =e), hoof; —eisen, *n.*, horse-shoe; —schmied, *m.*, farrier, blacksmith.
Hügel, *m.*, hill.
Huhn, *n.* (*pl.* ü—er), chicken.
Hühnerleiter, *f.*, chicken-roost.
Hülfe (Hilfe), *f.*, help.
hülflos, helpless.
Hülfstruppen, *pl.*, auxiliary troops.
hüllen, to wrap up, cover.
Hund, *m.* (*pl.* =e), dog.
hundert, a hundred; —mal, a hundred times; —tausend, a hundred thousand.
Hunger, *m.*, hunger; —snoth, *f.*, famine.
hungern, to hunger, fast; *also impers.*, es hungert (*acc. obj.*).
hungrig, hungry.
Hut, *m.* (*pl.* ü—e), hat; *also f.*, cover, protection, guard.
hüten, to guard, watch; *reflex.*, to take heed, beware.
Hütte, *f.*, hut, cottage.

J

Idee, *f.*, idea.
immer, always, ever; auf immer, for ever; *also as indef.*, wer immer, whoever; wie immer, however, &c.

immerfort, continually, constantly.
in (*with dat.*), in, within; *with accus.*, into, to.
indem, while, as, since.
indessen (indeß), *adv.*, meanwhile, however; *conj.*, while.
Inhalt, *m.*, content, contents.
inmitten, in the midst (of).
inner, inner, interior; *as noun*, das Innere, the interior, the heart.
innerst, inmost; as *noun*, das Innerste, the inmost (heart or soul).
innig, internal; intimate, cordial.
insbesondere, in particular.
Inschrift, *f.* (*pl.* -en), inscription.
Insel, *f.* (*pl.* -n), island.
insgeheim, in secret, secretly.
inständigst (*sup.*), most earnestly.
Interesse, *n.* (*pl.* -n), interest.
interessant, interesting.
inzwischen, meanwhile, however.
ionisch, Ionic.
irden, earthen.
irdisch, earthly.
irgend, any, ever, at all (*used with indefs.*), irgend ein, any, any one; irgend etwas, anything, &c.
irre, astray; — machen, to lead astray, confuse.
irren, to wander, err; *reflex.*, to be mistaken.
Irrthum, *m.* (*pl.* ü—er), error, mistake.
Isebel, *f.*, Jesebel.
Israel, *m.*, Israel.
Italien, *n.*, Italy.
Italiener, *m.*, Italian.
italienisch, Italian (*adj.*).

J

ja, yes; *also as adv. of emphasis*, indeed, forsooth, as you know.
Jagd, *f.* (*pl.* -en), hunt, chase; —partie, *f.*, hunting party.
jagen, to hunt, chase, drive.
Jäger, *m.*, hunter; —geschoß, *n.*, hunter's gun; —schloß, *n.*, hunting seat; —schuß, *m.*, hunter's shot.
Jaguar, *m.* (*pl.* -e), jaguar.
Jahr, *n.* (*pl.* -e), year; —hundert, *n.*, a century; —tausend, (thousand years), age, cycle.
Jahreszeit, *f.* (*pl.* -en), season.
jährlich, yearly.
jähzornig, passionate.
Jammer, *m.*, sorrow, grief.
jammern, to grieve, lament.
jämmerlich, sorrowful, pitiful, wretched.
jauchzen, to shout.
je, ever; *with comparative*, je—je, je—desto, the—the.
jedoch, however, yet.
jeder, e, es, each, every.
Jedermann, everybody, anybody.
jemals, ever, at any time.
Jemand, somebody, some one, anybody, any one.
jener, e, es, that, yon, yonder.
jenseitig, on the other side.
jenseits, beyond (*gen.*).
jetzig, present, of this time.
jetzt, now.
Joch, *n.* (*pl.* -e), yoke.
Joppe, Joppa.
Josaphet, Jehosaphat.
Jubel, *m.* (*pl.* —), joy, jubilee.
jubeln, to rejoice, shout.
Jude, *m.*, Jew.
Jugend, *f.*, youth; *also coll., as in English*; —gespiele, *m.*, playmate of youth; —unterricht, m., youthful instruction, instruction of youth.
jugendlich, youthful.
Juli, *m.*, July.
jung, young; *as noun*, *m.*, a young fellow, boy.
Jungfrau, *f.*, virgin, maiden; *also proper name*, the Jungfrau.
Jüngling, *m.*, youth, young man.
Juni, *m.*, June.
Junker, *m.*, youngster, young fellow.

K

Kaffee, *m.*, coffee; —haus, *n.*, coffee house.
Kahn, *m.* (*pl.* ä—e), boat.
Kai, *m.*, quay, wharf.
Kaiser, *m.*, emperor; —pracht, *f.*, imperial splendor; —saal, *m.*, imperial hall; —thron, *m.*, imperial throne; —thum, *n.*, empire.
Kaiserin, *f.* (*pl.* -nen), empress.
kaiserlich, imperial.

kaiserlos, without an emperor.
Kalife, *m.*, Caliph.
kalt, cold; —blüti· cold-blooded, cool.
Kälte, *f.*, cold.
Kamerad, *m.* (*pl.* -en), comrade.
Kameel, *n.* (*pl.* -e), camel.
Kamin, *m.* (*pl.* -e), chimney.
Kamm, *m.* (*pl.* ä—e), comb.
kämmen, to comb.
Kammer, *f.* (*pl.* -n), chamber; —diener, *m.*, valet, servant, chamberlain.
Kämmerlein, *n.*, little chamber.
Kampf, *m.* (*pl.* ä—e), fight, combat; —fertig, ready for fight; —lustig, eager for fight; —platz, *m.*, fighting place, battle ground; —stier, *m.*, fighting bull.
kämpfen, to fight.
Kanone, *f.*, cannon; —ngebrüll, *n.*, roar of cannon; —nkugel, *f.*, cannon-ball.
Kanut, *m.*, Canute.
Kapelle, *f.*, chapel.
Kapellan, *m.* (*pl.* -e), chaplain, sacristan.
Kapital, *n.* (*pl.* -ien), capital; —ist, *m.*, capitalist.
Karawane, *f.*, caravan; —nhaus, *n.*, —nherberge, *f.*; house of lodging for caravans.
Kardinal, *m.* (*pl.* ä—e), cardinal.
Karl, *m.*, Charles.
Karneval, see Carneval.
Karren, *m.* (*pl.* —), cart, wheel-barrow.
Karthager, *m.*, Carthaginian.
karthagisch, Carthaginian (*adj.*)
Karthago, Carthage.
Kartoffel, *f.* (*pl.* -n), potato.
Käse, *m.* (*pl.* —), cheese.
Kasse, *f.*, treasury, cash-box.
Katholik, *m.* (*pl.* -en), Catholic.
katholisch, Catholic (*adj.*).
Katze, *f.*, cat; —nthier, *n.*, cat, animal of the cat kind.
kauen, to chew.
kaufen, to buy.
Käufer, *m.*, buyer, purchaser.
Kaufmann, *m.* (*pl.* Kaufleute), merchant.
kaum, hardly, scarcely.
Kavallerie, *f.*, cavalry.
keck, bold, daring.

Kegel, *m.*, cone; —spielen, to play nine-pins.
kehren, to turn, to sweep.
kein, no; —er, e, es, no one, none.
Keller, *m.*, cellar.
kennen, *irr.*, to know, be acquainted with.
Kenner, *m.*, critic, connoisseur.
Kenntniß, *f.* (*pl.* -e), knowledge; —reich, learned, skilled.
Kennzeichen, *n.*, sign, token
Kerker, *m.*, prison.
Kerl, *m.* (*pl.* -e), fellow.
Kessel, *m.*, kettle; basin (of a sea).
Kette, *f.*, chain.
Kind, *n.* (*pl.* -er), child; —eskind, *n.*, grandchild.
Kindheit, *f.*, childhood.
Kindlein, *n.*, little child.
kindlich, childlike, childish.
Kirche, *f.*, church.
Kirch-hof, *m.*, churchyard; —spiel, *n.*, parish; —wasser, *n.*, holy water.
Kirchenvater, *m.*, father of the church; patriarch.
Kirsche, *f.*, cherry.
Kissen, *n.*, cushion.
Klage, *f.*, complaint; —lied, *n.*, song of lamentation, plaint.
klagen, to complain; *tr.*, to accuse, sue.
kläglich, lamentable.
klammern, to cleave, hold fast; to climb up (*also reflex.*).
Klang, *m.* (*pl.* ä—e), sound, tone.
klar, clear.
klatschen, to clap; to chatter.
Klaue, *f.*, claw.
Kleid, *n.* (*pl.* -er), dress, clothing.
kleiden, to dress, clothing.
Kleidung, *f.*, clothing; —sstück, *n.*, garment.
klein, small, little; —müthig, pusillanimous.
Kleinasien, *n.*, Asia Minor.
kleinasiatisch, of Asia Minor.
Kleinigkeit, *f.*, little thing, trifle.
kleinlich, little, petty.
Kleinod, *n.* (*pl.* -e), jewel; *pl.* —ien (*as coll.*), jewelry.
klettern, to climb, clamber.
klingeln, to ring (a bell); to sound.
klingen, *irr.*, to sound, resound.
klirren, to click, clatter.
klopfen, to knock (at a door).

Kloster, *n.* (*pl.* ö—), cloister, convent.
klug, clever, wise, prudent; —**heit**, *f.*, wisdom, prudence.
Knabe, *m.*, boy; —**njahre**, *pl.*, years of boyhood.
Knall, *m.* (*pl.* =e), crash, report.
Knappe, *m.*, squire (attendant upon a knight).
Knauel (**Knäuel**), *m.*, skein, knot.
Knecht, *m.*, servant, vassal.
Knie, *n.* (*pl.* —), knee.
knieen, to kneel.
knüpfen, to knot, tie, connect.
Koch, *m.* (*pl.* ö—e), cook.
kochen, to cook, to boil.
Köhler, *m.*, collier; —**hütte**, *f.*, collier's hut.
kolossal, colossal.
kommandiren, to command.
kommen, *irr.*, to come.
Komödie, *f.*, comedy, play.
Komödiant, *m.* (*pl.* =en), comedian, actor.
Kompagnie, *f.*, company.
Kompliment, *n.*, *see* Compliment.
König, *m.* (*pl.* =e), king; —**shof**, *m.*, court; —**reich**, *n.*, kingdom; —**stuhl**, *m.*, royal seat, throne.
Königin, *f.* (*pl.* =nen), queen.
königlich, kingly, regal, royal.
können, *irr.*, to be able—*as auxil. in various idioms*, can, may, &c.
Konsul, *see* Consul.
Kopf, *m.* (*pl.* ö—e), head; —**kissen**; *n.*, head cushion, pillow; —**schmerz**=(**en**), *m.*, headache.
Korb, *m.* (*pl.* ö—e), basket.
Körbchen, *n.*, little basket.
Korinth, Corinth; —**er**, *m.*, Corinthian.
korinthisch, Corinthian.
Korn, *n.* (*pl.* ö—er), corn, grain; —**mahlen** (*infin.*), *n.*, grinding of corn; —**reich**, fruitful in corn, productive.
Körper, *m.*, body; —**kraft**, *f.*, strength of body.
körperlich, bodily, corporeal.
Kost, *f.*, food.
kostbar, costly, precious; —**keit**, *f.*, costliness, preciousness.
Kosten (*pl.*), costs, cost.
kosten, to cost; to taste.
köstlich, delicious.
Kraft, *f.*, (*pl.* ä—e), strength; *as prep.* **kraft** (*w. gen.*), by force, by virtue of.
kräftig, strong, vigorous.
krank, sick; —**enpflege**, *f.*, nursing of the sick.
kränken, to hurt, offend.
Krankheit, *f.*, sickness.
Kranz, *m.* (*pl.* ä—e), garland, wreath.
Kredit, *m.*, credit, trust.
Kreis, *m.* (*pl.* =e), circle.
Kreuz, *n.* (*pl.* =e), cross; hilt.
kreuzen, to cross.
kriechen, *irr.*, to creep, crawl.
Krieg, *m.* (*pl.* =e), war; —**sdienst**, *m.*, military service; —**sgebrauch**, *m.*, military usage; —**sheer**, *n.*, army; —**slist**, *f.*, military ruse, stratagem; —**soberst**, *m.*, superior officer, colonel; —**sruhm**, *m.*, military glory; **sschiff**, *n*, ship of war; —**sschule**, *f.*, military school.
Krieger, *m.*, warrior.
Krippe, *f.*, crib, manger.
Krokodil, *m.* or *n.* (*pl.* =e), crocodile.
Krone, *f.*, crown.
krönen, to crown.
Krönung, *f.*, coronation; —**smahl**, *n.*, coronation banquet.
Krug, *m.* (*pl.* ü—e), pitcher.
Küche, *f.*, kitchen.
Kuchen, *m.* (*pl.* —), cake.
Kugel, *f.* (*pl.* =n), ball, bullet.
Kuh, *f.* (*pl.* ü—e), cow.
kühl, cool.
kühn, bold, brave.
Kummer, *m.*, grief, sorrow.
kümmerlich, pitiful, wretched.
kümmern, to grieve; to concern, regard.
kund (*indecl. adj.*), known; —**geben**, —**thun**, to make known; announce.
Kunde, *f.*, knowledge, information, news.
künden, to announce, declare.
künftig, future; *as adv.*, in future, for the future.
Kunst, *f.* (*pl.* ü—e), art; —**fertigkeit**, *f.*, skill; —**liebhaber**, *m.*, lover of art, amateur.
Künstler, *m.*, artist.
künstlich, artistic, artificial.
Kupfer, *n.*, copper.
Kuppe, *f.*, top, summit.
Kuppel, *f.* (*pl.* =n), cupola.

Kurfürst (*pl.* -en), Electoral Prince, Elector (*also* Churfürst).
kurz, curt, short; *adv.*, in short; in Kurzem, in a short time, shortly.
Kürze, *f.*, shortness, brevity.
Kuß, *m.* (*pl.* ü—e), kiss.
küssen, to kiss.
Küste, *f.*, coast.
Kutsche, *f.*, coach; —r, *m.*, coachman, driver.

L

laben, to refresh.
Labetrunk, *m.*, refreshing drink.
Lache, *f.*, pool, puddle.
lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
lächerlich, laughable.
laden, *irr.*, to load; to invite.
Laden, *m.* (*pl.* —, *or* ä—), shop; window-shutter.
Lage, *f.*, situation, condition.
Lager, *n.* (*pl.* —), bed, couch, camp.
lagern, to lie, lie down, camp.
Lamm, *n.* (*pl.* ä—er), lamb.
Lampe, *f.*, lamp.
Land, *n.* (*pl.* ä—er *or* —e), land, country; —gut, *n.*, farm; —haus, *n.*, country house; —mann (*pl.*—leute), *m.*, countryman, peasant; —straße, *f.*, road; —truppen (*pl.*), land troops.
landesmütterlich, like a mother to her country, patriotic.
ländlich, belonging to the country, rural, rustic.
Landsmann, *m.* (*pl.* Landsleute), fellow-countryman.
Landung, *f.*, landing.
lang, long; lange (*adv. time*), long.
länglich, longish, oblong.
längs, along.
langsam, slow.
längst, long ago.
Lanze, *f.*, lance.
Lärm, *m.* (*pl.* -e), noise.
lassen, *irr.*, to leave, let; *also causative*, to have—cause to be—done.
Last, *f.* (*pl.* -en), burden; —thier, *n.*, beast of burden.
Laster, *n.* (*pl.* —), vice.
lästig, burdensome.
lateinisch, Latin.
Laterne, *f.*, lantern.
lauern, to lurk, hide.
Lauf, *m.* (*pl.* äu—e), course; —bahn, *f.*, course, career.
laufen, *irr.*, to run.
lauschen, to listen (secretly).
Laut, *m.* (*pl.* -e), sound; *adj.*, laut, loud, aloud.
lauter (*indecl. adj.*), pure, mere, merely.
Lava, *n.*, lava.
Lavine (**Lawine**), *f.*, avalanche.
Lazedämonier, *m.*, Lacedemonian.
leben, to live.
Leben, *n.*, life; —sart, *f.*, mode of life;—sathem, *m.*, breath of life; —sgefahr, *f.*, peril of life; —sgenuß, *m.*, enjoyment of life; —smittel, *n.*, means of life, victuals; —sstrafe, *f.*, penalty of death; —stag, *see* Lebtag; —sweise, *f.* way of life; szeichen, *n.*, sign of life; —szeit, *f.*, lifetime.
lebendig, living, alive.
Lebendigkeit, *f.*, liveliness, vivacity.
lebenslänglich, lifelong.
lebenslos, *see* leblos.
lebensmüde, tired of life.
lebhaft, lively; —igkeit, *f.*, liveliness.
leblos (**lebenslos**), lifeless.
Lebtag, *m.*, day of life (*as coll. idiom*), one's life long.
Lech, *m.*, Lech (river).
lechzen, to thirst, languish.
lecken, to lick.
Leckerbissen, *m.*, dainty, titbit.
leckerhaft, dainty, delicious.
Leder, *n.*, leather; —n, leathern, of leather.
leer, empty; —en, to empty.
legen, to lay, put, deposit.
Lehen, *n.*, fief, feudal grant.
lehnen, to lean.
Lehre, *f.*, teaching, lesson, lecture.
lehren, to teach.
Lehrer, *m.*, teacher.
Leib, *m.* (*pl.* -er), body; —eigenschaft, *f.*, serfdom; —wache, *f.*, bodyguard.
Leiche, *f.*, corpse; —nfeier, *f.*, funeral; —nfeld, *n.*, burying-ground.
Leichnam, *m.* (*pl.* -e), corpse.
leicht, light, easy.

Leichtsinn, *m.*, thoughtlessness, carelessness.
leichtsinnig, thoughtless, careless.
Leid, *n.*, harm, pain; —thun, to give pain, make sorry; es thut mir leid, or es ist mir leid, I am sorry, &c.
leiden, *irr.*, to suffer; *inf. noun*,—, *n.*, suffering.
Leidenschaft, *f.*, passion, —lich, passionate.
leider (*adv.*), unfortunately.
leihen, *irr.*, to lend, to borrow.
Leihhaus, *n.*, loan-house, pawn-broker's.
leise, low, soft.
leisten, to afford, render.
leiten, to lead, guide, rule.
Leiter, *m.*, leader, guide; *f.*, ladder.
Leitung, *f.*, lead, guidance.
lenken, to guide, direct.
Lenz, *m.* (*pl.* -e), spring (time).
lernen, to learn.
lernbegierig, desirous of learning, studious.
lesen, *irr.*, to read.
Letten, *m.*, clay, loam.
letzt, last; —ens, lastly.
letzter (*as comp.*), latter (der letztere, the latter, &c.).
leuchten, to light; (*intr.*), to shine.
leugnen, to deny.
Leute (*pl. coll.*), people.
Licht, *n.* (*pl.* -er), light, candle; —meer, *n.*, sea of light.
lieb, dear; —gewinnen, to become fond of; —haben, to hold dear, love.
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love.
liebenswürdig, worthy of love, lovely.
lieber (*as comp.*), liefer, rather.
Liebhaber, *m.* (*pl.* —), lover.
lieblich, lovely.
Liebling, *m.*, favorite; —shündchen, *n.*, favorite little dog; —svergnügen, favorite amusement; —swunsch, *m.*, dearest wish.
Lied, *f.* (*pl.* -er), song
liefern, to furnish, offer; to deliver (fight a) battle.
liegen, *irr.*, to lie.
Linde, *f.*, linden (tree).
Linie, *f.*, line (*as measure*, one-twelfth inch).
link, left (hand); —s (*adv.*), left, to the left.
Lippe, *f.*, lip.
List, *f.* (*pl.* -en), artfulness, cunning, trick.
listig, artful, cunning.
Livre, *m.* (*pl.* -s), livre (*French money*).
Livree, *f.* (*pl.* -n), livery (*French*, *livrée*).
Lob, *n.*, praise; —rede, *f.*, eulogy.
loben, to praise.
löblich, praiseworthy, laudable.
Loch, *n.* (*pl.* ö—er), hole, hovel.
Locke, *f.*, lock (of hair).
locken, to entice.
lodern, to flame up, blaze.
Löffel, *m.*, spoon.
Loge, *f.*, loge, box (in theatre).
Lohn, *m.* (*pl.* ö—e), reward.
lombardisch, Lombard.
Loos, *n.* (*pl.* -e), lot.
Lord, *m.* (*pl.* -s), lord (*English*).
Lorelei, *f.*, Loreley (a fabled nymph).
los, loose, free (*used also as sep. prefix*).
los-brechen, *irr.*, to break loose, break out.
lösen, to loose, release, solve.
Lösegeld, *n.*, ransom-money, ransom.
los-lassen, *irr.*, to let loose, set free.
los-machen, to loose, disengage.
los-stürzen, to rush.
Lotto, *n.*, lottery; —haus, *n.*, lottery house.
Louisd'or, *m.* (*pl.* —), (*French*), louis-d'or (a gold coin).
Löwe, *m.*, lion.
Löwin, *f.* (*pl.* -nen), lioness.
Lucanien, *n.*, Lucania.
Ludwig, *m.*, Louis, Lewis.
Luft, *f.* (*pl.* ü—e), air, breeze, vent.
luftig, airy, breezy.
lügen, to lie, tell a lie.
Lügner, *m.*, liar.
Lust, *f.* (*pl.* ü—e), pleasure, desire; —haben, to have a mind to.
Lustbarkeit, *f.*, merriment, festivity.
lustig, merry, gay.
Lustspiel, *n.*, comedy.
Lydien, *n.*, Lydia.
Lydier, *m.*, Lydian.

M

Macedonien, *n.*, Macedonia.
Macedonier, *m.*, Macedonian.
machen, to make, do.
Macht, *f.* (*pl.* ä—e), might, power.
mächtig, mighty, powerful.
Mädchen, *n.*, maid, girl.
Magd, *f.* (*pl.* ä—e), maid-servant.
Magen, *m.* (*pl.* —), stomach.
mager, lean; —heit, *f.*, leanness.
Magistrat, *m.* (*pl.* =e), magistrate, magistracy; —sperson, *f.*, magistrate.
mähen, to mow.
Mahl, *n.* (*pl.* e), meal; —zeit, *f.*, meal-time, meal.
Mährchen, *n.*, tale, story, legend.
Mähre (**Mähr**), *f.*, tale, story (*usually* Mährchen).
Mähren, *n.*, Moravia.
Mai, *m.*, May.
Maien, *poet.* for Mai; —licht, *n.*, light of May.
Mailand, *n.*, Milan.
Majestät, *f.*, majesty, Majesty (royal title).
majestätisch, majestic; (*adv.*), majestically.
Mal, *n.* (*pl.* =e *or* ä—er), mark, time (number of times); mit einem Male, all at once.
malen, to paint.
Maler, *m.* (*pl.* —), painter.
Malerei, *f.*, painting.
man (*indef.*), one, they, people, &c.; *frequently rendered by English passive.*
manch (**mancher**, **—e**, **—es**), many a, many a one; *pl.*, many.
mancherlei, (*indecl.*), of many kinds.
manchmal, many a time, many times.
Mandarin, *m.* (*pl.* =e), mandarin (Chinese officer).
Mangel, *m.* (*pl.* ä—), lack, want (an, *of*).
mangeln, to lack, want, fail.
Mann, *m.* (*pl.* ä—er), man, husband (*men, as soldiers, with pl.* Mannen; *or undeclined after numerals*).
Männerwürde, *f.*, manly worth, dignity of manhood.
Mannes=alter, *n.*, man's age, majority; =höhe, *f.*, man's height.
Mannschaft, *f.*, body of men, troops.
mannigfach (**mannigfaltig**), manifold.
Mantel, *m.* (*pl.* ä—), mantle, cloak.
Mark, *m.* (*pl.* =en), marc (a coin).
Markt, *m.* (*pl.* ä—e), market; —platz, *m.*, market-place.
Markus, *m.*, Mark; —kirche, *f.*, St. Mark's Church; —platz, St. Mark's Square (Venice).
Marmor, *m.*, marble; —façade, *f.*, marble front (façade); —säule, *f.*, marble column.
Marsch, *m.* (*pl.* ä—e), march.
Marschal, *m.* (*pl.* ä—e), marshal, field-marshal.
marschiren, to march.
Marter, *f.* (*pl.* =n), torture.
martern, to torture, torment.
März, *m.*, March.
Maß, *n.* (*pl.* =e), measure; —regel, *f.*, measure, rule; step.
Masse, *f.*, mass.
mäßig, moderate; —keit, *f.*, moderation; —ung, *f.*, *the same.*
Material, *n.* (*pl.* =ien), material.
Mathematik, *f.*, mathematics; —er, mathematician.
matt, tired, faint; —igkeit, *f.*, weariness, faintness, inactivity.
Mauer, *f.* (*pl.* =n), wall.
Maulbeerbaum, *m.*, mulberry-tree.
Maulesel, *m.*, mule.
Maulwurf, *m.* (*pl.* ü—e), mole.
Maure, *m.*, Moor.
Medien, *n.*, Media.
medisch, Median.
Meer, *n.* (*pl.* =e), sea; —busen, *m.*, bay; —esfläche, *f.*, surface of the sea, sea-level; —esfluth, *f.*, rising tide, flood; —esspiegel, *m.*, sea-mirror, sea-level; —esufer, *n.*, sea-shore.
Megara, Megara (city of Greece).
Megarenser, *m.*, citizen of Megara.
Mehl, *n.*, meal, flour.
mehr, more; nicht —, no longer; —mals, several times.
mehrere (*pl.*), several; more.
meiden, *irr.*, to shun, avoid.
Meile, *f.*, mile.
mein (*poss. adj.*), my; (*gen.*) of me.
meinen, to mean; to think.
meiner (*poss. pron.*), mine; (*gen.*) of me.
meinig (*poss. pron. with art.*), mine.
Meinung, *f.*, opinion, meaning.

meist (*sup.*), **most**; **—ens, mostly, for** the most part.
Meister, *m.*, master.
melden, to announce.
Melodie, *f.*, melody.
Melone, *f.*, melon.
Menge, *f.*, multitude, mass.
Mensch, *m.* (*pl.* -en), man, human being (*of either sex: also contemptuous*); —enbrust, *f.*, the human breast; —enfluth, *f.*, crowd of people; —enfreund, *m.*, philanthropist; —engedenken, *n.*, memory of man; —enherz, *n.*, the human heart.
menschenfreundlich, philanthropic.
Menschheit, *f.*, humanity, the human race.
menschlich, human, humane; —keit, *f.*, humanity.
Mensil, *n.*, mensilium, dining-room.
merken, to mark, observe, perceive.
merkwürdig, remarkable; —keit, *f.*, remarkableness, curiousness; a curiosity.
messen, *irr.*, to measure.
Messer, *n.*, knife.
Meßner, *m.*, sacristan, sexton.
Metall, *n.* (*pl.* -e), metal.
Methode, *f.*, method.
Miene, *f.*, mien, expression.
Miethe, *f.*, rent, hire, fee.
Miethling, *m.*, hireling.
Miethzins, *m.*, house-rent.
Milch, *f.*, milk.
mild, mild, soft, gentle.
Milde, *f.*, mildness, gentleness.
mildern, to soften, mitigate.
Militär, *m.*, a soldier; *n.*, (*coll.*), the military.
militärisch, military.
mindern, to lessen, diminish, lighten.
Minne, *f.*, love; —sold, *m.*, reward of love, guerdon.
Minister, *m.*, minister.
Minute, *f.*, minute.
mischen, to mix, mingle.
mißbilligen, to disapprove.
Mißbrauch, *m.* (*pl.* äu—e), misuse, abuse.
mißbrauchen, to misuse, abuse.
missen, to miss, lack.
mißfallen, *irr.*, to displease.
Mißgeschick, *n.* (*pl.* -e), misfortune.
mißhandeln, to ill-treat.
mißlingen, *irr.* (*impers.*), to miscarry, fail (*see* gelingen).
mißtrauen, to mistrust, distrust.
mißtrauisch, distrustful.
Mißvergnügen, *n.*, displeasure, dissatisfaction.
mißvergnügt (*part. adj.*), displeased, dissatisfied.
mit, with, in company with; *adv.*, along (*with*), also.
mit-bringen, *irr.*, to bring along (*with one*).
Mitbürger, *m.*, fellow-citizen.
mit-geben, *irr.*, to give with — at the same time, along with.
Mitleid, *n.*, pity, compassion; —ig, compassionate.
mit-nehmen, *irr.*, to take along (*with one*).
mit-reisen, to travel with.
mit-reißen, *irr.*, to tear along (with), carry away.
Mittag, *m.*, midday, noon; *fig.*, the South; —sessen, *n.*, —smahl, *n.*, dinner; —smahlzeit, *f.*, dinner-time; —ssuppe, *f.*, soup at dinner, lunch.
Mitte, *f.*, middle; in der —, in the midst.
Mittel, *n.*, medium, means.
mittel (*chiefly in comp.*), mid, middle; —mäßig, moderate.
Mittelpunkt, *m.*, middle point, centre.
mittels (**mittelst**), by means of (*gen.*).
Mittelstraße, *f.*, middle street *or* road; middle path, mean.
mitten, mid, amidst; *adv. with following prep., as:* mitten in, in the midst of; mitten durch, through the midst of, straight through, etc.
Mitternacht, *f.*, midnight.
mitternächtig (*adj.*), midnight.
mit-theilen, to share with, communicate.
Mittheilung, *f.*, communication.
mittlerweile (*gen. adv.*), meanwhile.
Möbel, *f.* (*pl.* -n), piece of furniture; *as coll. or pl.*, furniture.
Mode, *f.*, mode, fashion.
Moder, *m.*, mould, decay.
mögen, *irr.*, may, can, like to (*as auxil. in various idiomatic uses*).
möglich, possible; —keit, *f.*, possibility.

möglicherweise (*gen. adv.*), possibly.
Mohamedaner, *m.*, Mohammedan.
Monarch, *m.* (*pl.* -en), monarch.
Monat, *m.* (*pl.* -e), month.
Mönch, *m.* (*pl.* -e), monk.
Mond, *m.* (*pl.* -e or -en), moon; —licht, *n.*, moonlight.
Mongole, *m.*, Mongolian.
Moos, *n.* (*pl.* -e), moss.
moralisch, moral.
Mord, *m.* (*pl.* -e), murder.
Mörder, *m.*, murderer.
Morgen, *m.* (*pl.* —), morning, morrow; *fig.*, the East; —brod, *n.*, breakfast; —land, *n.*, the East, Orient; —strahl, *m.*, morning-beam, early sunshine.
morgen, to-morrow; —s (*gen. adv.*), of a morning, in the morning.
Morija, Moriah (Mount).
Mosaik, *f.* (*pl.* -en), mosaic.
Moschee, *f.*, mosque.
Mosisberg, *m.*, mountain of Moses, Sinai.
Moskau, Moscow.
müde, tired.
Mühe, *f.*, trouble, pains.
mühsam, troublesome, toilsome, painful.
Muleta, *f.*, muleta (a kind of flag).
Mund, *m.* (*pl.* -e, ü—e, or ü—er), mouth.
Mündung, *f.*, mouth, outlet.
munter, cheerful, lively, gay.
Münze, *f.*, mint; coin, money.
murren, to murmur, grumble.
Muselmann, Moslem.
müssen, *irr.*, to *must*, have to, be compelled to—(*as auxil. in various idiomatic uses*).
müßig, idle, at leisure; —gang, *m.*, idleness.
Muster, *n.* (*pl.* —), model, pattern.
Muth, *m.*, courage, temper; —wille(n), *m.*, wantonness, pertness; —willig, wanton, pert.
muthig, courageous, bold.
Mutter, *f.* (*pl.* ü—), mother.
Mütterchen, *n.*, little mother, dear old mother.
mütterlich, motherly.
Mütze, *f.*, cap.

N

nach (*prep. w. dat.*), next to, after, according to; to, towards; (*adv.*), back, behind; nach und nach, gradually.
nach-ahmen, to imitate.
Nachbar, *m.* (*gen.* -s, *pl.* -n), neighbor; —sleute, neighbors.
nachbarlich, neighboring, neighborly.
Nachkur, *f.* (*pl.* -en), after-cure.
nachdem, after that, accordingly; *as conj.*, after.
nach-denken, *irr.*, to reflect, consider
nacheinander, one after another.
Nachfolger, *m.*, follower, successor.
nach-geben, *irr.*, to give back, yield.
nachher, afterwards.
nach-kommen, *irr.*, to come after, follow, imitate.
nach-lassen, *irr.*, to leave behind, let off; to leave off, desist, yield.
nachlässig, negligent.
nachmals, afterwards.
Nachmittag, *m.*, afternoon.
Nachricht, *f.* (*pl.* -en), intelligence, news, account.
nach-sehen, *irr.*, to look after, look for; to overlook, pardon.
nach-setzen, to set back, postpone; to set after, pursue.
nächst (*sup.*), next, nearest; *as noun*, neighbor.
nach-stehen, *irr.*, to stand behind, be inferior, yield (to).
nächstens (*adv.*), next, soon.
nach-ziehen, *irr.*, to march after, pursue.
Nacht, *f.* (*pl.* ä—e), night; —herberge, *f.*, night's lodging; —wächter, *m.*, night-watch.
Nachtheil, *m.*, disadvantage, harm; —ig, disadvantageous, hurtful.
nach-tragen, *irr.*, to carry after, bring up; to bear a grudge.
Nachwelt, *f.*, after-world, posterity.
nackt, naked.
Nacken, *m.* (*pl.* —), neck.
nackend, naked.
nahe, near; —bei, near by, near.
Nähe, *f.*, vicinity; in der Nähe, near.
nahen, to draw near, approach.
nähern (*reflex.*), to draw near, approach.
nähren, to nourish, support, cherish.

Nahrung, *f.*, nourishment, food.
Nahrungsmittel, *n.*, food, victuals.
Name, *m.* (*gen.* =ns, *pl.* =n), name; Namens, by name (*idiom*).
nämlich, aforenamed, same; *adv.*, namely.
namentlich, by name, especially.
Narbe, *f.*, scar.
Narr, *m.* (*pl.* =en), fool.
närrisch, foolish.
Nase, *f.*, nose; —weise (*nose-wise*), impertinent.
Nashorn, *n.*, rhinoceros.
Nation, *f.* (*pl.* =en), nation.
Natur, *f.* (*pl.* =en), nature.
natürlich, natural; *as adv.*, naturally, of course.
Neapel, Naples.
Nebel, *m.*, mist, fog.
neben, beside, near, by; besides, in addition to.
Nebenbuhler, *m.*, rival.
Nebenkammer, *f.*, side-room.
nebst, next to, near, with, besides.
nebstdem (*adv.*), besides, also.
necken, to tease.
Neffe, *m.*, nephew.
nehmen, *irr.*, to take, seize; to receive, accept.
Neid, *m.*, envy; —isch, envious.
neigen, to bend, incline; *reflex.*, to incline, turn.
nennen, *irr.*, to name, call.
neu, new.
Neuerung, *f.*, renovation, innovation.
neugierig, curious.
Neugierde, *f.*, curiosity.
neulich, newly, lately.
neun, nine; —te (*with art.*), ninth.
neuntägig, of nine days (*adj.*).
nicht, not.
nichts, nothing; —würdig, good for nothing.
nie, never; —mals, never.
nieder, down, downwards.
nieder-fallen, *irr.*, to fall down.
nieder=knieen, to kneel down.
Niederlage, *f.*, defeat.
nieder=legen, to lay down, deposit; depose, abdicate.
nieder=neigen, to bend down.
nieder=reißen, *irr.*, to tear down.
nieder=schlagen, *irr.*, to knock down.
nieder=setzen, to set down; *reflex.*, to sit down.
nieder=stürzen, to rush down.
niedrig, low, lowly; —keit, *f.*, lowness, lowliness.
Niemand, no one, nobody.
nimmer, never; —mehr, nevermore, never.
Ninive, Nineveh.
nirgend (**nirgends**), nowhere.
nirgendwo, nowhere.
noch, still, yet; noch ein (einmal, &c.), one (once) more; noch nicht, not yet; *as conj.*, *after* weder (neither) —nor.
Nord (**Norden**), *m.*, North; —küste, *f.*, northern coast; —licht, *n.*, northern light; —lichtschein, *m.*, glow of northern light, aurora borealis.
nördlich, northern.
nordwärts, northward.
Nordwest, *m.*, northwest.
nordwestwärts, northwestwards.
Norwegen, *n.*, Norway.
Noth, *f.*, need, necessity, hardship; —thun (*impers.*), to be necessary.
Nothfall, *m.*, case of need.
nöthig, necessary; —haben, to need.
nöthigen, to compel.
nothwendig, necessary, needful; —keit, *f.*, necessity.
nüchtern, sober, temperate.
nun, now; well! —mehr, now.
nur, only; *after indef.*, —ever, —soever.
Nürnberg, Nuremberg.
Nuß, *f.* (*pl.* ü—e), nut.
Nutzen, *m.*, use, profit, service.
nützen, to use, make use of; to profit.
nützlich, useful.

O

Oase, *f.*, oasis.
ob (*prep.*), on account of; (*conj.*), whether, if; als ob, as if; *with adverbs*, —auch, —gleich, —schon, —wohl, even if, although (*sometimes separated*).
Obdach, *n.*, roof, shelter.
oben, up, above.
ober, *comp.*, upper, higher.
Oberanführer, *m.*, commander-in-chief.

Oberbefehl, *m.*, chief command.
Oberfläche, *f.*, surface, superficies.
Obermacht, *f.*, superior power, supremacy.
oberst (*sup.*), upmost, highest.
Oberst, *m.* (*pl.* =en), superior officer, colonel.
obgleich (*see* ob), although.
Obrigkeit, *f.*, superiority, authority, government; —lich, authoritative, official.
obschon (*see* ob), although.
Obst, *n.*, fruit; —garten, *m.*, orchard; —frau, *f.*, fruit-woman, fruiteress; —verkäuferin, *f.*, fruit-seller, fruiteress.
obwohl (*see* ob), although.
Ocean, *m.* (*pl.* =e), ocean.
Ochse, *m.*, ox; —nblut, *n.*, oxen-blood.
öde, waste, desert; *as noun*, Oede, *f.*, desert, wilderness.
oder, or.
Ofen, *m.* (*pl.* Oe—), oven, stove.
offen, open, frank.
offenbar, open, manifest.
offenbaren, to manifest, reveal.
öffentlich, open, public.
öffnen, to open.
Oeffnung, *f.*, opening.
Officier, *m.* (*pl.* =e), officer; —sfrau, *f.*, officer's wife.
oft, often; —mals, often.
öfters, often, quite often.
ohne (*prep.*), without; —zu (*before infin.*), without.
ohnedem, **ohnedies** (*adv.*), besides, moreover.
Ohnmacht, *f.*, weakness, fainting.
ohnmächtig, weak, faint, powerless.
Ohr, *n.* (*gen.* =es, *pl.* =en), ear; —feige, *f.*, box on the ear, slap.
Oel, *n.*, oil; —baum, *m.*, olive-tree; —berg, *m.*, Mount of Olives; —garten, *m.*, garden of olives.
Olive, *f.*, olive; —nbaum, *m.*, olive tree; —ngarten, *m.*, garden of olives.
Opfer, *n.* (*pl.* —), offer, sacrifice.
opfern, to offer, sacrifice.
Orden, *m.* (*pl.* —), order, rank.
ordentlich, orderly, in order, proper.
ordnen, to order, arrange, direct.
Ordnung, *f.*, order, arrangement, direction; style (architecture).
Ordonnanz, *f.*, attendance, body-guard.
Ordre, *f.*, order, command.
orientalisch, oriental.
Original, *n.* (*pl.* =e), an original.
Ort, *m.* (*pl.* =e, *or* Oe—er), place.
Ortschaft, *f.* (*pl.* =en), place, locality.
Ost (**Osten**), *m.*, east, Orient.
ostwärts, eastwards, east.
Oesterreich, *n.*, Austria; —er, *m.*, Austrian; —isch (*adj.*), Austrian.
Ostwind, *m.*, east-wind.

P

Paar, *n.* (*pl.* =e), pair.
Page, *m.*, page.
Pair, *m.* (*pl.* =s), peer.
Palast, *m.* (*pl.* ä—e), palace.
Palästina, *n.*, Palestine.
Papier, *n.* (*pl.* =e), paper.
Papst, *m.* (*pl.* ä—e), pope.
Papyrus, *m.*, papyrus; —rolle, *f.*, roll of papyrus.
Parade, *f.*, parade.
Pariser, *m.*, Parisian; also *adj.*
Partei (**Parthei**), *f.* (*pl.* =en), party.
passen, to pass, to suit, fit.
passend (*part. adj.*), suitable, fit.
Pastete, *f.*, pastry, pie.
Pathos, *n.*, pathos.
Patient, *m.* (*pl.* =en), patient.
Patrizier, *m.*, patrician.
patriotisch, patriotic.
Pedant, *m.* (*pl.* =en), pedant.
peinigen, to pain, torment.
peloponesisch, Peloponnesian.
pelotonweis(e), platoon-wise, by platoons.
Perle, *f.*, pearl.
perlen, to pearl.
Perrücke, *f.*, wig.
Perser, *m.*, Persian; —könig, Persian king.
Persien, *n.*, Persia.
persisch (*adj.*), Persian.
Person, *f.* (*pl.* =en), person.
Persönlichkeit, *f.*, personage, character.
Pest, *f.* (*pl.* =en), pest, pestilence.
Pfad, *m.* (*pl.* =e), path.
Pfalzgraf, *m.*, Palsgrave, Count Palatinate.

Pfand, *n.* (*pl.* ä—er), pledge, surety.
Pfarrer, *m.* (*pl.* —), parson.
Pfeife, *f.*, fife, pipe.
pfeifen, *irr.*, to pipe, whistle.
Pfeifer, *m.*, piper, whistler.
Pfeil, *m.* (*pl.* =e), arrow.
Pfeiler, *m.*, pillar, pier.
Pferd, *n.* (*pl.* =e), horse; **—ehaar**, *n.*, horsehair.
Pfirsiche, *f.*, peach.
Pflanze, *f.*, plant.
Pflanzstadt, *f.*, colony.
Pflaster, *n.*, plaster.
pflastern, to plaster.
pflegen, to use, be accustomed; *rarely irr.*, to nurse.
Pflicht, *f.* (*pl.* =en), duty; —gemäß, —mäßig, according to duty, due, dutiful.
pflücken, to pluck.
Pflug, *m.* (*pl.* ü—e), plough.
Pforte, *f.*, door.
Pfund, *n.* (*pl.* =e), pound.
Philippus, Philip.
Philosoph, *m.* (*pl.* =en), philosopher.
Philosophie, *f.*, philosophy.
Phönicier, *m.*, Phœnician.
Piaster, *m.*, piaster (coin).
Piazza (*Italian*), piazza, portico.
Piazetta, *dimin.* of preceding.
Pilger, *m.*, pilgrim.
Pille, *f.*, pill; —nschachtel, *f.*, pill-box.
Pistole, *f.*, pistol; pistole (coin).
plagen, to plague, vex.
Plan, *m.* (*pl.* =e, *or* ä—e), plan.
platt, flat, smooth, dull; —heit, *f.*, flatness, platitude.
Platte, *f.*, flat, plain; tablet.
Platz, *m.* (*pl.* ä—e), place, room, seat; public square.
plaudern, to chat, chatter.
Plebejer, *m.*, plebeian.
plötzlich, sudden.
plündern, to plunder.
Plünderung, *f.*, plundering, sack.
Pokal, *m.* (*pl.* =e), goblet, cup.
Pole, *m.*, Pole.
Polen, *n.*, Poland.
politisch, politic, political.
Polizei, *f.*, police.
Polster, *n.* (*pl.* —), bolster, cushion.
Pommern, *n.*, Pomerania.
Pompejus, *m.*, Pompey.
Popularität, *f.*, popularity.
Portike, *f.*, portico.
Posaune, *f.*, trumpet; **—nklang**, *m.*, sound of trumpets.
Post, *f.* (*pl.* =en), post, post-office.
Postillon, *m.* (*pl.* =e), postillion, courier.
Pracht, *f.* (*pl.* =en), splendor; —gebäude, *n.*, spendid building; —saal, *m.*, hall of splendor, splendid hall.
prächtig, splendid, magnificent.
prahlen, to boast.
prangen, to shine, look splendid.
Präsident, *m.* (*pl.* =en), president.
Preis, *m.* (*pl.* =e), price, prize, praise.
preisen, to prize, praise.
pressen, to press.
Preußen, *n.*, Prussia.
Priester, *m.*, priest.
Priesterin, *f.* (*pl.* =nen), priestess.
Prinz, *m.* (*pl.* =en), prince.
Princessin, *f.* (*pl.* =nen), princess.
privilegiren, to privilege.
Privilegium, *n.* (*pl.* =ien), privilege.
Probe, *f.*, proof, trial, test.
probiren, to prove, try, test.
Professor, *m.* (*gen.* =s, *pl.* =en), professor.
Proceß, *m.* (*pl.* =e), process, case, law-suit.
Procuratur, *f.*, government office.
Provinz, *m.* (*pl.* =en), province.
Prozeß, *see* Proceß.
prüfen, to test, try, examine.
Prüfung, *f.*, trial, test.
prügeln, to beat, thrash.
Prunk, *m.*, ornament, show.
Publicum, *n.*, the public.
Pulver, *n.* (*pl.* —), powder.
Punkt, *m.* (*pl.* ü—e), point.
pünktlich, punctual.
Purpur, *m.*, purple; **—farbig**, of purple color, purple.
purpurn, purple (*adj.*).
putzen, to clean, dress up.
Pyrenäer, *m.*, Pyrenees.
pythagorisch, Pythagorean.

Q

Quader, *m.*, square; **—stein**, *m.*, square stone.
Quadrat, *n.*, square.
Qual, *f.* (*pl.* =en), torment, torture.

quälen, to torment, torture.
Quartier, *n.*, (*pl.* =e), quarter, lodging, camp.
Quell, *m.*, *see following:*
Quelle, *f.*, spring, fountain (*well*).

R

Rache, *f.*, vengeance, revenge; —geist, *m.*, avenging spirit.
rächen, to avenge, revenge; (*also reflex.*).
Rachen, *m.* (*pl.* —), throat, jaw.
Rad, *n.* (*pl.* ä—er), wheel.
Rand, *m.* (*pl.* ä—er), edge, brink.
Rang, *m.* (*pl.* ä—e), rank, order.
rasch, quick, rapid, fast.
rastlos, restless.
Rath, *m.* (*pl.* ä—e), advice, counsel; counsellor, council; —haus, *n.*, council-house; —sherr, *m.*, councillor, alderman; —schlag (*chiefly pl.*), counsel, advice, proposition.
rathen, *irr.*, to advise; to guess.
rathsam, advisable.
Raub, *m.*, robbery; prey; —lustig, eager to rob, thievish.
rauben, to rob.
Räuber, *m.*, robber; —horde, *f.*, band (*horde*) of robbers.
Rauch, *m.*, smoke; —wolke, *f.*, cloud of smoke.
rauh, rough, hoarse.
Raum, *m.* (*pl.* äu—e), room, space.
räumen, to make room; to remove.
rauschen, to make a noise, sound, rustle.
Recept, *n.* (*pl.* =e), receipt, prescription.
rechnen, to reckon, count.
Recht, *n.* (*pl.* =e), right, justice, law; —sgelehrte, *m.*, lawyer; —haben, to be right.
recht, right, just; right (hand); —gläubig, orthodox; *as noun*, true believer.
Rechte, *f.*, the right hand.
rechtfertigen, to justify, authorize.
rechtlich, right, just.
rechts (*adv.*), right, to the right (hand).
rechtschaffen, upright; —heit, *f.*, uprightness, honesty.

Rede, *f.*, speech, talk.
reden, to speak, talk.
redlich, outspoken, honest; —keit, *f.*, honesty.
Redner, *m.*, speaker, orator; —bühne, *f.*, rostrum; —talent, *n.*, oratorical talent, eloquence.
reformiren, to reform; *part. as noun*, die Reformirten, the Protestants.
Regel, *f.* (*pl.* =n), rule.
regelmäßig, regular.
regen, to move, rouse, stir.
Regen, *m.*, rain; —bogen, *m.*, rainbow; —bogenglanz, *m.*, rainbow color; —guß, *m.*, gust, shower of rain; —verkündig, announcing rain; —zeit, *f.*, rain-time, rainy season.
Regent, *m.* (*pl.* =en), regent, ruler.
regieren, to rule, reign.
Regierung, *f.*, rule, reign, government.
Regiment, *n.* (*pl.* =e), regiment.
regnen, to rain.
regulär, regular.
reiben, *irr.*, to rub.
Reich, *n.* (*pl.* =e), empire; —srath, *m.*, imperial council; —stag, *m.*, diet, imperial session.
reich, rich; —beladen, richly laden; —gestickt, richly embroidered.
reichen, to reach, hand.
reichlich, rich, copious.
Reichthum, *m.* (*pl.* ü—er), riches.
reif, ripe.
Reihe, *f.*, row, rank, order, turn; nach der —, around, in succession.
reihen, to range, arrange (in a row).
rein, clean, pure; —lich, cleanly, clean.
Reis, *n.* (*pl.* =e *or* =er), twig, branch.
Reise, *f.*, journey; —sack, *m.*, travelling bag, portmanteau.
reisen, to travel; *part.* —end, *as noun*, traveller.
reißen, *irr.*, to tear, snatch; *intr.*, to rush.
reiten, *irr.*, to ride (on horseback).
Reiter, *m.*, rider, horseman, cavalryman; —hauptmann, *m.*, captain of cavalry.
Reitpferd, *n.*, riding-horse.
Reiz, *m.* (*pl.* =e), charm, attraction.
reizen, to charm, attract; to excite, provoke; *part. adj.*, reizend, charming.

Religion, *f.* (*pl.* en), religion; —**übung**, *f.*, religious exercise.
Reliquie, *f.* (*pl.* -en), relic.
rennen, *irr.*, to run.
Republik, *f.* (*pl.* -en), republic.
Residenz, *f.* (*pl.* -en), residence.
retten, to rescue, save.
Retter, *m.*, rescuer, deliverer.
Rettung, *f.*, rescue, delivery.
Reue, *f.*, penitence, repentance.
reuen (*impers.*), to rue, repent; **es** — **mich**, I repent.
reuig, penitent, repentant.
Rhein, *m.*, Rhine (river).
richten, to direct, address; to decide, judge.
Richter, *m.*, judge, magistrate, ruler; —stuhl, *m.*, judicial chair, bench.
richtig, right, correct, just.
Richtung, *f.*, direction.
Riese, *m.*, giant.
riesenhaft, gigantic.
Rind, *n.* (*pl.* -er), beef, cattle; —vieh, *n.* (*coll.*), cattle.
Ring, *m.* (*pl.* -e), ring.
ringen, *irr.*, to wrestle, struggle.
rings (*gen. adv.*), around; —umher, around, about.
Riß, *m.* (*pl.* -e), rent, cleft.
Ritt, *m.* (*pl.* -e), ride.
Ritter, *m.*, horseman, knight; —gut, *n.*, knight's freehold, manor; —schlag, *m.*, knightly blow, dubbing of a knight.
ritterlich, knightly.
röcheln, to rattle (in the throat); expire.
Rock, *m.* (*pl.* ö—e), coat; —schoß, *m.*, coat-tail.
roh, raw, rough, rude; —heit, *f.*, roughness, rudeness.
Rolle, *f.*, roll; role, character.
rollen, to roll.
Rom, *n.*, Rome.
Römer, *m.*, Roman.
römisch, Roman (*adj.*).
rosa, *see* rosig.
Rose, *f.*, rose.
rosig, rosy, rose-colored.
Roß, *n.* (*pl.* -e), horse.
Rößlein, *n.*, little horse, pony.
roth, red.
Röthe, *f.*, redness, glow.
Röthel, *m.* (red), pencil, *or* chalk; —strich, *m.*, red-chalk mark.
röthen, to redden, blush.
Rübe, *f.* turnip.
rücken, to move, push on.
Rücken, *m.*, back.
Rückkehr, *f.*, return.
Rückkunft, *f.*, return.
Rücksicht, *f.* (*pl.* -en), respect, regard.
rückwärts, backwards.
Rückzug, *m.* (*pl.* ü—e), retreat.
Ruder, *n.* (*pl.* —), rudder, oar.
rudern, to row.
Ruf, *m.* (*pl.* -e), call; report, reputation.
rufen, *irr.*, to call, cry.
Ruhe, *f.*, rest, repose, calmness; —bett, *n.*, bed of rest, couch; —platz, *m.*, resting-place; —stätte, *f.*, resting-place (grave).
ruhen, to rest, repose.
ruhig, quiet, calm.
Ruhm, *m.*, renown, fame, honor; —voll, famous, glorious; —begierde, *f.*, desire of fame, ambition; —sucht, *f.*, seeking after fame, ambition.
rühmen, to praise; *reflex.*, to boast.
rühmlich, renowned, glorious.
rühren, to touch, move; *part. adj.*, rührend, touching.
Rührung, *f.*, movement, emotion.
rund, round.
Russe, *m.*, Russian.
russisch, Russian (*adj.*).
Rußland, *n.*, Russia.
Rüssel, *m.*, trunk (of an elephant).
rüsten, to prepare, fit out; *reflex.*, to prepare, get ready.
rüstig, ready, active.
rütteln, to shake.



Saal, *m.* (*pl.* -e), hall, saloon.
Saalbrücke, *f.*, bridge over the river Saale.
Sache, *f.*, thing, affair, business, case.
Sachwalter, *m.*, lawyer, attorney.
Sacharja, *m.*, Zachariah.
Sachsen, Saxony.
Sack, *m.* (*pl.* ä—e), sack, bag; —pfeife, *f.*, bag-pipe; —pfeifer, *m.*, bag-piper.

säen, to sow.
Saft, *m.* (*pl.* ä—e), juice, sap —ig, juicy, vigorous.
Sage, *f.*, saying, legend, tradition.
sagen, to say, to tell.
Sagunt, *n.*, Saguntum.
Saite, *f.*, string; *hence*, a stringed instrument in music; —nspiel, *n.*, string-music, playing (of music).
Sakrament, *n.* (*pl.* =e), sacrament.
Salomo, *m.* Solomon.
Salz, *n.* (*pl.* =e), salt; —meer, salt-sea, Dead Sea.
sammeln, to gather, collect.
Sammlung, *f.*, gathering, collection.
Sammet (**Sammt**), *m.*, velvet.
sammt, with, together with.
Samniter, *m.*, Samnite.
Sand, *m.*, sand; —bank, *f.*, sand-bank; —ebene, *f.* (level), sandy plain; —meer, *n.*, sea of sand; —wüste, *f.*, waste, desert of sand.
sanft, soft, gentle.
Sanftmuth, *f.*, gentleness, mildness.
Sang, *m.* (*pl.* ä—e), song, singing.
Sänger, *m.*, singer, minstrel; —chor, *m.*, also *n.*, chorus *or* choir of singers; —greis, *m.*, aged minstrel; —paar, *n.*, pair of minstrels; —thum, *n.* singerhood, minstrelsy (*coll.*).
Sardes, Sardis.
satt, satisfied, satiated; —haben, to have enough of.
Satz, *m.* (*pl.* ä—e), proposition, sentence; stake.
saufen, *irr.*, to drink (of animals).
Säule, *f.*, pillar, column, statue; —nhalle, *f.*, —nsaal, *m.*, pillared-hall.
Saum, *m.* (*pl.* äu—e), border, edge.
säumen, to edge, hem; to delay.
sausen, to murmur, rustle.
säuseln, to rustle, murmur.
Sauvegarde, *f.* (*French*), safe-guard; —brief, *m.*, letter of protection.
Schaar, *f.* (*pl.* =en), troop.
Schach, *n.*, chess.
Schade (**Schaden**), *m.*, damage, loss, pity! —nfreude, *f.*, mischief.
schaden, to injure, hurt.
schädlich, hurtful.
Schaf, *n.* (*pl.* =e), sheep.
Schäfer, *m.*, shepherd; —junge, *m.*, shepherd-boy.
schaffen, *irr.*, to make, do, furnish.
Schale, *f.*, shell, rind; vase, vessel.
schallen, to resound.
Schalmei, *f.*, shawm, cornet.
schämen (*reflex.*), to be ashamed.
Schande, *f.*, shame.
schändlich, shameful.
scharf, sharp; —sinn, *m.*, acuteness, sagacity.
Schärfe, *f.*, sharpness, keenness.
schärfen, to sharpen.
Schärpe, *f.*, scarf, sash.
Schatten, *m.* (*pl.* —), shade, shadow.
schattig, shady.
Schatz, *m.* (*pl.* ä—e), treasure; —meister, *m.*, treasurer.
schätzen, to prize, esteem.
Schau, *f.*, show, view; —platz, *m.*, scene; —spiel, *n.*, spectacle, drama; —spieler, *m.*, actor.
Schauder, *m.*, shudder, horror.
schaudern, to shudder; *as noun*, shuddering.
schauen, to look, gaze at.
Schauer, *m.* (*pl.* —), shower; shudder.
schauerig, } dreadful, awful.
schauerlich, }
Schaum, *m.* (*pl.* äu—e), foam.
schäumen, to foam.
scheeren, *irr.*, to shear, cut; to concern; *impers.*, was scheert mich, what care I for —?
scheiden, *irr.*, to separate, divide; *intr.*, to depart.
Scheik, *m.*, scheik (an Arab chief).
Schein, *m.*, sheen, light; appearance, seeming; —tod, *m.*, apparent death.
scheinbar, apparent, seeming, plausible.
scheinen, *irr.*, to shine, appear, seem.
Scheiterhaufen, *m.*, woodpile, funeral pile.
scheitern, to be wrecked, shattered; to fail, miscarry; *as noun*, shipwreck, failure.
schellen, to ring (a bell).
schelten, *irr.*, to scold.
Schenke, *f.*, beer-house, tavern.
Schenkel, *m.*, shank, leg, thigh.
schenken, to pour out; to present.
Schenktisch, *m.*, sideboard.
Scherz, *m.* (*pl.* =e), joke, jest.
scherzen, to joke, jest.
scherzhaft, jocose, jesting.

scheu, shy, timid.
Scheu, *f.*, shyness, timidity.
scheuen, to shun; *reflex.*, to dread.
schicken, to send; *reflex.*, to suit, become; to submit.
Schicksal, *n.* (*pl.* =e), fate.
schieben, *irr.*, to shove, push.
schießen, *irr.*, to shoot.
Schiff, *n.* (*pl.* =e), ship, boat; nave (of a church); —sbau, *m.*, shipbuilding; —fahrt, *f.*, ship-travel, navigation; —sjung, *m.*, ship-boy, young sailor.
schiffen, to ship, embark.
Schiffer, *m.*, skipper, boatman.
Schild, *m.* (*pl.* =e), shield, escutcheon; —wache, *f.*, sentinel, sentry.
schildern, to describe.
schimpfen, to use abusive language, be abusive.
schimpflich, abusive, insulting; disgraceful.
Schimpfwort, *n.*, abusive word, insult.
Schlacht, *f.* (*pl.* =en), battle; —feld, *n.*, battlefield; —ordnung, *f.*, order of battle; roß, *n.*, battle-horse, charger.
schlachten, to slaughter, kill.
Schlaf, *m.*, sleep; —kammer, *f.*, sleeping-room; —kämmerlein, *n.*, little sleeping-room; —los, sleepless.
schlafen, *irr.*, to sleep.
schlaff, loose, relaxed, weary; —heit, *f.*, slackness, indolence, weariness.
schläfrig, sleepy.
Schlag, *m.* (*pl.* ä—e), blow, stroke.
schlagen, *irr.*, to strike, beat; to dub (a knight); to lay (a bridge).
Schlamm, *m.*, slime, mud.
Schlange, *f.*, serpent.
schlank, slender.
schlecht, bad, ill, mean.
schleichen, *irr.*, to creep, sneak, slink.
schleifen, *irr.*, to smooth, sharpen.
Schleier, *m.*, veil; —bild, *n.*, veiled picture, image.
schleppen, to drag.
schleudern, to hurl.
schließen, *irr.*, to shut, close, conclude.
schlimm, bad, ill, poor.
Schlinge, *f.*, sling, snare.
schlingen, *irr.*, to sling, wind; to swallow.
Schlitten, *m.*, sled, sleigh.
Schlittschuh, *m.*, skate.
Schloß, *n.* (*pl.* ö—er), castle, palace; —pforte, *f.*, castle-door.
Schlucht, *f.* (*pl.* =en), shaft, cavity, ravine.
Schlummer, *m.* (*pl.* —), slumber, sleep.
schlummern, to slumber, sleep.
schlüpfen, to slip, slide, glide.
Schluß, *m.* (*pl.* ü—e), conclusion, end; —bund, *m.*, treaty.
Schlüssel, *m.*, key, explanation; —bund, *m.*, bunch of keys.
Schmach, *m.*, shame, pain.
schmächlich, shameful, painful.
schmachten, to pine, languish.
schmal, small, narrow.
schmecken, to taste.
Schmeichelei, *f.*, flattery.
schmeicheln, to flatter, caress.
Schmeichler, *m.*, flatterer.
schmelzen, *irr.*, to melt, smelt.
Schmerz, *m.* (*gen.* =es *or* =ens, *pl.* =en), pain, grief; —ensweg, path of sorrow.
schmerzhaft, } painful, sorrowful.
schmerzlich, }
schmieden, to forge.
Schmuck, *m.* (*pl.* =e), ornament.
schmuck, neat, trim.
schmücken, to adorn.
Schmutz, *m.*, dirt; —ig, dirty, soiled.
schmutzen, to soil, dirty.
schnauben, *irr.*, to snort
schnaufen, to snuff, snort.
Schnee, *m.*, snow; —könig, *m.*, snow-king.
schneiden, *irr.*, to cut.
Schneider, *m.*, tailor.
schneien, to snow.
schnell, quick, rapid, fast.
Schnitt, *m.* (*pl.* =e), cut.
Schnitzwerk, *n.*, carved work, carving.
Schnupftuch, *n.*, handkerchief.
Schnur, *f.* (*pl.* ü—e), cord, string.
Scholle, *f.*, clod; —nweise, *adv.*, clodwise, in clods.
schon, already, quite, just; *after* ob, wenn, &c., even (if, although).
schön, beautiful, fine.
schonen, to spare.
Schönheit, *f.*, beauty.
schöpfen, to draw, to derive.

Schöpfer, creator.
Schöpfung, *f.*, creation.
Schotte, *m.*, Scotchman.
schottisch, Scotch.
Schramme, *f.*, slash, scratch.
Schrank, *m.* (*pl.* ä—e), press, wardrobe.
Schranke, *f.*, barrier, limit; *pl.*, lists.
schrecken (*reg. and irr.*), to frighten; *as noun*, *m.*, fright, terror.
schrecklich, frightful, terrible.
Schrei, *m.* (*pl.* =e), cry, outcry.
schreiben, *irr.*, to write.
Schreibebuch, *n.*, writing-book, memorandum-book.
schreien, *irr.*, to cry out, scream; to bray. *As infin. noun*, crying, outcry.
Schrift, *f.* (*pl.* =en), script, writing, handwriting.
schriftlich, written, in writing.
Schriftsteller, *m.*, writer, author.
Schritt, *m.* (*pl.* =e), step, pace.
schroff, steep.
Schublade, *f.*, drawer.
schüchtern, modest, timid.
Schuh, *m.* (*pl* =e), shoe; —macher, *m.*, shoemaker.
Schuld, *f.* (*pl.* =en), debt, fault, guilt; —sein, to owe, be indebted *or* to blame (an, *for*).
schuldig, indebted, due, liable (*gen.*); —keit, *f.*, indebtedness, guilt.
Schuldner, *m.*, debtor.
Schule, *f.*, school.
Schüler, *m.*, scholar, pupil.
Schulter, *f.* (*pl.* =n), shoulder; —blatt, *n.*, shoulder-blade.
Schuß, *m.* (*pl.* ü—e), shot, shooting.
Schüssel, *f.* (*pl.* =n), dish.
Schutt, *m.*, rubbish, dust.
schütteln, to shake, shatter.
schütten, to spill, shake out.
Schutz, *m.*, shelter, protection; —los, helpless, unprotected.
Schütze, *m.*, shooter, marksman, rifleman (*shot*).
schützen, to shelter, protect.
Schwaben, *n.*, Suabia.
schwach, weak; —heit, *f.*, weakness.
Schwäche, *f.*, weakness.
schwächen, to weaken.
Schwager, *m.* (*pl.* ä—), brother-in-law.
Schwamm, *m.* (*pl.* ä—e), sponge.
Schwank, *m.* (*pl.* ä—e), joke, jest.
schwanken, to totter, vacillate.
Schwanz, *m.* (*pl.* ä—e), tail.
Schwarm, *m.* (*pl.* ä—e), swarm.
schwärmen, to swarm; to riot, revel.
schwarz, black.
schwärzen, to black, blacken.
schwatzen (**schwätzen**), to chatter, prattle.
schweben, to hover, swing.
Schwede, *m.*, Swede.
Schweden, *n.*, Sweden.
schwedisch, Swedish.
Schweif, *m.* (*pl.* =e), tail, train.
schweifen, to sweep, roam.
schweigen, *irr.*, to be silent, hush; still— (*see* stillschweigen).
Schwein, *n.* (*pl.* =e), hog.
Schweiß, *m.*, sweat, perspiration.
Schweiz, *f.*, Switzerland.
Schweizer, *m.*, Swiss.
schwelgen, to revel, carouse, indulge to excess.
Schwelger, *m.*, reveller; —ei, *f.*, revelry, indulgence; —isch, revelling, self-indulgent, debauched.
Schwelle, *f.*, threshold.
schwellen, *irr.*, to swell.
schwenken, to swing, wave.
schwer, heavy, hard, difficult; —reich, over-rich.
schwerlich (*adv.*), hardly.
Schwert, *n.* (*pl.* =er), sword.
Schwester, *f.* (*pl.* =n), sister; —liebe, *f.*, sisterly love.
schwierig, difficult; —keit, *f.*, difficulty.
schwimmen, *irr.*, to swim.
schwinden, *irr.*, to vanish, disappear.
schwingen, *irr.*, to swing, wave; *reflex.* to swing *or* raise one's self.
schwören, *irr.*, to swear.
Schwur, *m.* (*pl.* ü—e), oath.
Sclave, *m.*, slave; —ntritt, *m.*, step, tread of slaves; (*also*, Sklave).
sechs, six; —hundert, six hundred; —zehn, sixteen; —zig, sixty.
See, *m.* (*pl.* =n), lake; *f.*, sea; —spiegel, *m.*, surface (*mirror*) of the sea.
Seele, *f.*, soul.
Segel, *n.*, sail.
segeln, to sail.
Segen, *m.*, blessing; —reich, rich in blessing, beneficent.

segnen, to bless.
Segnung, *f.*, blessing, benediction.
sehen, *irr.*, to see, look.
sehnen (*reflex.*), to long, yearn.
Sehnsucht, *f.*, longing, yearning.
sehr, very, much.
seicht, shallow.
Seide, *f.*, silk; —nwurm, *m.*, silkworm; —nzeug, *n.*, silken stuff, silk.
seiden, silken, of silk.
Seil, *n.* (*pl.* =e), rope, line.
sein (seyn), *irr.*, to be.
sein (*poss. adj.*), his, its.
seiner (*poss. pro.* and *gen. pers.*), his, of him, of it.
seinerseits, on his side, for his part.
seinig=e (der, die, das), his, its, (*poss. pron.*).
seit (*prep.*), since; seitdem (*adv.*), since then, since; *as conj.*, since.
Seite, *f.*, side; —nkammer, *f.*, side-room; —thür, *f.*, side-door.
Sekte, *f.*, sect.
selbst (*pron.*), self; *adv.*, even; —gefühl, *n.*, self-respect, dignity; —ständig, independent; —verleugnung, *f.*, self-denial.
selten, rare, seldom.
seltsam, strange, odd.
Senat, *m.* (*pl.* =e), senate; —sbeschluß, *m.*, resolution of the senate; —sversammlung, *f.*, assembly of the senate.
Senator, *m.* (*gen.* =s, *pl.* =en), senator.
senden, *irr.*, to send, dispatch.
senken, to sink; *reflex.*, to sink, descend.
senkrecht, perpendicular.
Sessel, *m.*, seat, chair, sofa.
setzen, to set, place, put; to suppose; *reflex.*, to seat one's self, sit down.
Seuche, *f.*, plague, contagion.
seufzen, to sigh.
Seufzer, *m.*, sigh.
sich (*reflex. pron.*), himself, herself, itself, themselves.
sicher, safe, secure; —heit, *f.*, safety, security; —lich, surely, certainly.
sichern, to assure, ensure.
Sicht, *f.*, sight; —bar, visible.
Sicilien, *n.*, Sicily.
sieben, seven —jährig, of seven years, seven years old.
sieden, *irr.*, to seethe, boil.
Sieg, *m.* (*pl.* =e), victory; —reich, victorious.
Sieger, *m.*, victor, conqueror.
Silber, *n.*, silver; —hell, silver-bright, shining; —weiß, silver-white, silvery.
silbern, of silver, silver.
singen, *irr.*, to sing.
sinken, *irr.*, to sink.
Sinn, *m.* (*pl.* =e), sense, mind; intention, meaning; —bild, *n.*, sensible image, symbol; —los, senseless, unconscious; —reich, ingenious, witty.
sinnen, *irr.*, to think, reflect.
sinnlich, sensuous, sensual; —keit, *f.*, sensuality.
Sire, *m.*, sire (title).
Sitte, *f.*, custom, manner; *pl.*, customs, morals; —neinfalt, *f.*, simplicity of manners; —nlos, immoral.
sittlich (sittsam), moral; —keit, *f.*, morality.
Sitz, *m.* (*pl.* =e), seat.
sitzen, *irr.*, to sit.
Sizilien, *n.*, Sicily.
Skelett, *n.* (*pl.* =e), skeleton.
Sklave, *m.*, slave; (*also* Sclave).
Sklaverei, *f.*, slavery.
sklavisch, slavish.
so, so, thus; then; *as connective, often not translated. In independent clauses*, however, if; so ein —, such a—.
sobald, so soon, immediately, as soon as.
sodann, then, immediately.
sofern, so far, in so far as.
sofort, immediately, directly.
sogar, even, actually.
sogenannt, so-called.
sogleich, immediately, at once.
Sohn, *m.* (*pl.* ö—e), son.
Sokrates, *m.*, Socrates.
solch, such; solch ein (ein solcher), such a.
Sold, *m.* (*pl.* =e), pay, reward.
Soldat, *m.* (*pl.* =en), soldier.
sollen (*auxil.*), shall, should; to be obliged, intended, said — to (*as auxil. of mood*).
Sommer, *m.* (*pl.* —), summer.
somit, therewith, thus.
sonderbar, peculiar, singular, strange.
sonderlich, *the same*.

sondern, to sunder, separate.
sondern (*conj.*), but.
Sonne, *f.*, sun; —naufgang, *m.*, sunrise; —nschein, *m.*, sunshine; —nstrahl, *m.*, sunbeam; —nuntergang, *m.*, sunset.
Sonntag, *m.*, Sunday.
sonst, otherwise, else; besides, generally; formerly, elsewhere.
Sorge, *f.*, care.
sorgen, to care, take care.
Sorgfalt, *f.*, care, carefulness; —fältig, careful.
sorglich (sorgsam), careful.
sowie (so wie), so as, as well as.
sowohl (so wohl), as well — as.
spähen, to spy.
Späher, *m.*, spy, detective.
Späherei, *f.*, spying, watch.
Spalt, *m.* (*pl.* -e), *or* Spalte, *f.*, split, cleft.
Spaltung, *f.*, split; discord.
Spanien, *n.*, Spain.
Spanier, *m.*, Spaniard.
spanisch, Spanish.
spannen, to stretch, strain, make anxious; to harness.
Spannung, *f.*, tension, strain; suspense, anxiety.
sparen, to save, spare, economize.
sparsam, saving, economical; —keit, *f.*, saving, economy.
Spartaner, *m.*, Spartan.
spartanisch, Spartan (*adj.*).
Spaß, *m.* (*pl.* ä—e), jest, joke, sport.
spät, late.
späterhin, later, afterwards.
spätestens, at the latest (*gen. adv. sup.*).
spazieren, to walk, go out (for pleasure); —gehen, *irr.*, to go to walk, take a walk; —reiten, *irr.*, to go to ride, take a ride.
Spaziergang, *m.*, a walk.
Spazierritt, *m.*, a ride.
Speer, *m.* (*pl.* -e), spear.
speien, *irr.*, to spit.
Speise, *f.*, food; —kammer, *f.*, store-room, pantry; —saal, *m.*, dining-room.
speisen, to eat; zu Mittag —, dine.
Sperling, *m.*, sparrow.
sperren, to shut up, enclose.
Spiegel, *m.*, mirror, looking-glass; —klar, clear as a mirror, mirror-like.
spiegeln, to mirror, reflect; *reflex.*, to be reflected.
Spiel, *n.* (*pl.* -e), play, game; playing (of music); gambling; —glück, *n.*, luck at play.
spielen, to play, game, gamble.
Spieß, *m.* (*pl.* -e), spit, spear.
spinnen, *irr.*, to spin.
Spion, *m.* (*pl.* -e), spy.
Spitze, *f.*, point, sharp end; head.
Sporn, *m.* (*pl.* -e *or* -en), spur, goad.
Spott, *m.* (*pl.* -e), mockery, ridicule; —geld, *n.*, ridiculous price, small price.
spotten, to mock, ridicule.
Spötter, *m.*, mocker.
Spötterei, *f.*, mockery.
Sprache, *f.*, speech, language.
sprachlos, speechless.
sprechen, *irr.*, to speak, say; *also tr.*, to speak to.
sprengen, to make spring, burst open; to spur (a horse), gallop.
Sprichwort, *n.*, proverb; —wörtlich, proverbial.
sprießen, *irr.*, to sprout, shoot forth.
springen, *irr.*, *to* spring, jump, leap.
Spruch, *m.* (*pl.* ü—e), saying, proverb; decree.
Sprung, *m.* (*pl.* ü—e), spring, jump.
Spur, *f.* (*pl.* -en), trace, track.
spüren, to trace, track.
Staat, *m.* (*gen.* -es, *pl.* -en), state; —skasse, *f.*, public treasury; —skunst, *f.*, statesmanship, policy; —srecht, *n.*, public law.
Stab, *m.* (*pl.* ä—e), staff, stick, rod.
Stäbchen, *n.*, little staff, *or* rod.
Stachel, *m.* (*gen.* -s, *pl.* -n), sting, thorn.
Stadt, *f.* (*pl.* ä—e), town, city.
Stadtbeamter, *m.* (*adj. as noun*), city officer, magistrate.
Stadtrath, *m.*, councillor, alderman.
Städtchen, *n.*, little town, village.
Stahl, *m.*, steel; —spitze, *f.*, steel-point.
Stall, *m.* (*pl.* ä—e), stall, stable.
Stamm, *m.* (*pl.* ä—e), stem, trunk, stock, race.
stammeln, to stammer.
stammen, to spring, be derived.
stampfen, to stamp.
Stand, *m.* (*pl.* ä—e), state, position, rank.

standhaft, firm; —igkeit, *f.*, firmness.
stark, strong.
Stärke, *f.*, strength.
stärken, to strengthen.
starr, stiff, benumbed.
Statt, *f.*, place, stead; Statt finden (*or* stattfinden), to take place.
statt (*prep. with gen.*, *also* anstatt), instead of.
Stätte, *f.*, place, position, site.
Statthalter, *m.*, stadtholder, governor.
stattlich, stately.
Statue, *f.*, statue.
Staub, *m.*, dust; —wolke, *f.*, cloud of dust.
staunen, to wonder, be astonished; *as noun*, *n.*, astonishment.
stechen, *irr.*, to sting, pierce, stick.
stecken, to stick, insert, hide; (*also irr.*).
Steg, *m.* (*pl.* =e), foot-path, crossing.
stehen, *irr.*, to stand; to stop, remain; stehen bleiben, to stand still, stop.
stehlen, *irr.*, to steal.
steigen, *irr.*, to step up, ascend, mount; zu Pferde —, to mount horse, get on horseback.
steigern, to raise, increase; to bid up (at auction).
Steigerung, *f.*, enhancement, increase, bidding.
steil, steep.
Stein, *m.* (*pl.* =e), stone; —haufen, *m.*, heap of stones; —trümmer, *pl.*, fragments of stone, stony ruins.
steinern, of stone, stone.
steinig, stony.
Stelle, *f.*, place, spot, position; auf der —, on the spot, at once.
stellen, to put, place, represent; *reflex.*, to pretend, make believe.
Stellung, *f.*, position, situation, appointment.
stemmen, to stem, resist.
Steppe, *f.*, steppe.
sterben, *irr.*, to die; —krank, sick unto death, deadly sick.
sterblich, mortal; *as noun*, mortal; *pl.*, mortals.
Stern, *m.* (*pl.* =e, *or* =en), star.
stets, steadily, constantly, always.
Steuer, *n.* (*pl.* —), rudder, helm.
Steuer, *f.* (*pl.* =n), tax, duty; —einnahme, *f.*, tax-collection; —einnehmer, *m.*, tax-collector.
steuern, to steer; to check.
Stich, *m.* (*pl.* =e), sticking, sting, stab.
sticken, to stitch, embroider.
Stickerei, *f.*, stitching, embroidery.
Stiefel, *m.* (*pl.* —, *or* =n), boot.
Stiege, *f.*, step, stairway.
Stier, *m.* (*pl.* =e), bull; —gefecht, *n.*, bull-fight.
Stift, *n.* (*pl.* =e, *or* =er), foundation, endowment.
stiften, to found, endow.
Stifter, *m.*, founder.
still, still, silent.
Stille, *f.*, stillness, silence.
stillen, to still, silence, appease.
still=schweigen, *irr.*, to be silent; *as noun*, *n.*, silence.
Stimme, *f.*, voice.
stimmen, to tune; to dispose; to vote.
Stimmung, *f.*, tone, temper.
Stirne, *f.*, forehead, brow.
Stock, *m.* (*pl.* ö—e), stick, cane; —werk, *n.*, floor, story, tier.
Stoff, *m.* (*pl.* =e), stuff, material, matter.
stöhnen, to groan.
stoisch, Stoic.
Stolz, *m.*, pride.
stolz, proud.
stören, to disturb, interrupt.
Störung, *f.*, disturbance, interruption.
Stoß, *m.* (*pl.* =e), blow.
stoßen, *irr.*, to push, thrust.
Strafe, *f.*, punishment.
strafbar, punishable, liable to punishment.
strafen, to punish.
Strahl, *m.* (*gen.* =es, *pl.* =en), beam, ray.
strahlen, to shine.
Strand, *m.* (*pl.* =e), strand, shore.
stranden, to strand, go ashore.
Straße, *f.*, street, road; —nbube, *m.*, street boy.
streben, to strive, endeavor; — in die Höhe, to aspire.
Strecke, *f.*, stretch, distance, tract.
strecken, to stretch.
Streich, *m.* (*pl.* =e), stroke, blow; trick.

Streit, *m.* (*pl.* =e), contest, quarrel; —igkeit, *f.*, contention.
streiten, *irr.*, to contend, quarrel.
streng, strict, severe; strait.
Strenge, *f.*, strictness, severity.
Strich, *m.* (*pl.* =e), stroke, line; territory, zone.
Strick, *m.* (*pl.* =e), rope, string.
stricken, to knit.
Stroh, *n.*, straw.
Strom, *m.* (*pl.* ö—e), stream.
strömen, to stream.
Strudel, *m.* (*pl.* —), whirlpool, vortex.
Strumpf, *m.* (*pl.* ü—e), stocking.
strüppig, bristly, rough.
Stube, *f.*, room, chamber.
Stück, *n.* (*pl.* =e), piece, bit; a play; —chen, *n.*, little piece, *or* bit.
Student, *m.* (*pl.* =en), student.
studiren, to study.
Studirzimmer, *n.*, study-room, study.
Studium, *n.* (*pl.* =ien), study.
Stufe, *f.*, step, grade; —nweise (*adv.*), by degrees, step by step.
Stuhl, *m.* (*pl.* ü—e), chair.
stumm, dumb, silent.
Stunde, *f.*, hour; hour's walk (mile); lesson; —nlang, for hours.
stündlich, hourly.
Sturm, *m.* (*pl.* ü—e), storm; —glocke, *f.*, storm bell, alarm bell; —wind, *m.*, storm wind, gust.
stürmen, to storm, rage.
stürmisch, stormy.
Sturz, *m.* (*pl.* ü—e), fall, downfall.
stürzen (*tr.*), to throw, hurl; *intr.*, to rush, fall.
Stute, *f.*, mare.
Stütze, *f.*, support.
stutzen, to start, be startled.
stützen, to prop, support; *intr.*, to lean.
suchen, to seek, look for.
Süd (**Süden**), *m.*, south; —amerika, *n.*, South America; —ost, *m.*, —östlich, south-east, south-easterly; —wärts, southward, southwardly; —west, *m.*, south-west; —westlich, south-westerly; —wind, *m.*, south wind.
südlich, southern, southward.
Summe, *f.*, sum, amount.
Sumpf, *m.* (*pl.* ü—e), swamp, marsh; —boden, *m.*, swampy bottom, bog.
sumpfig, swampy, marshy.
Sund, *m.* (*pl.* =e), sound, strait.
Sünde, *f.*, sin; —nfall, *m.*, the fall (of man, *by sin*).
Sünder, *m.*, sinner.
sündig (**sündhaft**), sinful.
sündigen, to sin.
sündlos, sinless; —igkeit, *f.*, sinlessness.
Suppe, *f.*, soup.
süß, sweet.
Süßigkeit, sweetness.
Sycion, Sycion (city of Greece).
Syrakus, Syracuse.
syrakusanisch, Syracusan.
syrisch, Syrian.

T

Tadel, *m.* (*pl.* —), blame, reproof, reproach.
tadeln, to blame, reprove, reproach.
Tafel, *f.* (*pl.* =n), table, tablet, slate.
Tag, *m.* (*pl.* =e), day; *fig.*, daylight, light.
Tagelöhner, *m.*, day-laborer.
tagelang, day long, all day long.
täglich, daily, every day.
Talar, m. (*pl.* =e), robe, gown.
Talent, *n.* (*pl.* =e), talent (in intellect; also a sum of money).
Tanz, *m.* (*pl.* ä—e), dance.
tanzen, to dance.
tapfer, brave; —keit, *f.*, bravery, valor.
Tapir, *m.* (*pl.* =e), tapir (beast).
Tartar, *m.* (*pl.* =en), Tartar.
Tartarei, *f.*, Tartary.
Tasche, *f.*, pocket; —ntuch, *n.*, pocket-handkerchief.
Tasse, *f.*, cup.
taub, deaf.
Taube, *f.*, dove, pigeon.
tauchen, to dip; *intr. or reflex.*, to dive, plunge.
taugen, to suit, be fit; Nichts —, to be good for nothing.
Taugenichts, *m.*, a good-for-nothing.
täuschen, to deceive.
Täuschung, *f.*, deception, delusion.
tausend, a thousand; —jährig, a thousand years old.

Teller, *m.*, plate.
Tempel, *m.*, temple.
Temperament, *n.* (*pl.* =e), temperament, disposition.
Teppich, *m.* (*pl.* =e), carpet, tapestry, curtain.
Terebinthe, see **Therebinthe**.
Terrasse, *f.*, terrace.
Testament, *n.* (*pl.* =e), testament, will.
Teufel, *m.*, devil.
Thal, *n.* (*pl.* ä—er), dale, valley.
Thaler, *m.* (*pl.* —), dollar.
That, *f.* (*pl.* =en), deed, act; fact; in der —, in fact.
thatenlos, inactive, idle.
thätig, active; —keit, *f.*, activity.
Thatsache, *f.*, fact.
Thau, *m.*, dew.
Theater, *n.* (*pl.* —), theatre, scene.
Thebaner, *m.*, Theban.
Theben, *n.*, Thebes.
Theil, *m.* (also *n.*), (*pl.* =e), part, share; party; zum —, in part, partly; —nehmen, to take part, interest (an, *in*).
theilen, to divide, distribute, share.
Theilnahme, *f.*, participation, interest.
theils (*gen. adv.*), in part, partly.
theilweise, partly, partially.
Therebinthe, *f.*, terebinth; —nbaum, *m.*, terebinth-tree.
theuer, dear, precious, costly.
Theurung, *f.*, rise of price, scarcity.
Thier, *n.* (*pl.* =e), animal, beast.
Thon, *m.*, clay.
Thor, *n.* (*pl.* =e), gate, door.
Thor, *m.* (*pl.* =en), fool; —heit, *f.*, foolishness, folly.
thöricht, foolish.
Thräne, *f.*, tear.
Thron, *m.* (*pl.* =e), throne.
thun, *irr.*, to do, make; *intr.*, to act, behave.
Thüringen, *n.*, Thuringia.
thüringisch, Thuringian.
Thurm, *m.* (*pl.* ü—e), tower.
Thüre, *f.*, door
tief, deep.
Tiefe, *f.*, depth, the deep.
Tiger, *m.*, tiger; —fleckig, spotted like a tiger.
Tisch, *m.* (*pl.* =e), table; *fig.*, meal, dinner; bei —, at table, at dinner; zu —, to, *or* at, dinner.
Titel, *m.*, title, claim.
toben, to rage, storm; *as noun, inf.*, *n.*, storming, noise.
Tochter, *f.* (*pl.* ö—), daughter.
Tod, *m.* (*pl.* =e), death; —esqual, *f.*, deadly pain, death-agony; —esstrafe, *f.*, penalty of death, capital punishment; —feind, *m.*, mortal enemy.
todt, dead; —enähnlich, death-like.
tödten, to kill.
tödtlich, deadly, mortal.
toll, mad, frantic, foolish; —heit, *f.*, madness, frenzy, foolishness.
Ton, *m.* (*pl.* ö—e), tone, sound.
Topf, *m.* (*pl.* ö—e), pot, vessel.
Töpfer, *m.*, potter.
Tortur, *f.*, torture.
Toskana, *n.*, Tuscany.
toskanisch, Tuscan.
Tracht, *f.* (*pl.* =en), dress, garb.
trachten, to strive, aspire; to conspire.
träg(e), lazy, idle; —heit, *f.*, laziness, idleness.
tragen, *irr.*, to carry, bear, sustain; to wear.
tragisch, tragic, tragical.
Trank, *m.* (*pl.* ä—e), drink, draught.
tränken, to give to drink, to water.
Traube, *f.*, bunch of grapes; *pl.*, grapes.
trauen, to trust, confide; to marry.
Trauer, *f.*, sorrow, mourning; —kleid, *n.*, mourning-dress.
trauern, to mourn.
traulich, intimate, cordial.
Traum, *m.* (*pl.* äu—e), dream; —deuter, *m.*, interpreter of dreams.
traurig, sad, sorrowful; —keit, *f.*, sadness, sorrow.
treffen, *irr.*, to hit, strike; to affect, concern; to meet with, find; *intr.*, to happen, succeed.
Treffen (*infin. noun*), *n.*, battle.
trefflich, excellent.
treiben, *irr.*, to drive, push, pursue; *intr.*, to drive, drift, move.
trennen, to separate, sever, divide.
Treppe, *f.*, stairway, flight of stairs.
treten, *irr.*, to tread, step.
treu, true, faithful.
Treue, *f.*, truth, fidelity.
treuherzig, true-hearted; —keit, *f.*, true-heartedness, fidelity.
treulich, true; *chiefly adv.*, truly.
treulos, faithless, false.

Treulosigkeit, *f.*, faithlessness.
Tribun, *m.* (*pl.* -en), tribune; —en-würde, *f.*, dignity, office, of tribune.
Trieb, *m.* (*pl.* -e), impulse, effort.
trinken, *irr.*, to drink.
Trinker, *m.*, drinker.
Tritt, *m.* (*pl.* -e), tread, step, pace.
Triumph, *m.*, triumph.
trocken, dry.
trocknen, to dry.
Troja, *n.*, Troy.
Trommel, *f.* (*pl.* -n), drum.
Trompete, *f.*, trumpet; —nstoß, *m.*, blast of trumpets.
Tropfen, *m.* (*pl* —), drop.
Trost, *m.* (*pl.* ö—e), comfort, consolation; —los, comfortless, inconsolable.
trösten, to comfort, console.
Trotz, *m.*, defiance, scorn.
trotz (*prep. w. gen.*), in spite of, notwithstanding.
trotzdem (trotz dessen), in spite of that, nevertheless.
trotzig, defiant, insolent.
trüb (trübe), troubled, sad.
trüben, to trouble, disturb.
Trümmer (*pl. of* Trumm, *coll.*), ruins, *debris*.
trunken, drunken, drunk; —bold, *m.*, drunkard.
Truppe, *f.*, troop; *mostly pl.* —n, troops, soldiery.
Tuch, *n.* (*pl.* ü—er), cloth.
tüchtig, fit, efficient; strong, active.
Tücke, *f.*, trick, mischief.
tückisch, tricky, mischievous.
Tugend, *f.* (*pl.* -en), virtue.
tugendhaft, virtuous; —igkeit, *f.*, virtuousness, virtue.
Tumult, *m.* (*pl.* -e), tumult, uproar.
tumultuarisch, tumultuous.
Türke, *m.*, Turk.
Türkei, *f.*, Turkey.
Tyrann, *m.* (*pl.* -en), tyrant.
Tyrannei, *f.*, tyranny.
tyrannisch, tyrannical.
Tyrus, *n.*, Tyre.
Tzar, *m.* (*pl.* -e), Czar.

U

u., **abbreviation for und, as u. s. w., und so weiter, and so forth.**

übel, evil, ill; *as noun*, *n.*, the evil, ill, harm.
Uebelthäter, *m.*, evil-doer, malefactor.
üben, to exercise, practise.
über, *with dat.*, over, above, on; *with accus.*, over, above, beyond, across; about, concerning (*as prefix*, *sep. or insep.*).
überall, everywhere, anywhere.
überbauen (*sep. or insep.*), to build over, *or* across.
Ueberbefehl, m., chief command.
überbieten, *irr.*, to outbid, bid over; *reflex.*, to bid against each other.
überbringen, *irr.*, to bring over, deliver, bear.
Ueberbringer, *m.*, bearer.
überdies, besides, moreover.
übereilen, to overtake, take by surprise.
überein, at one, in agreement; -kommen, *irr.*, -stimmen, to agree.
über-fahren, *irr.*, to cross over, pass over (also *insep.*).
Ueberfahrt, *f.*, crossing, passage, ferry.
überfallen, *irr.*, to fall upon, attack, surprise.
Ueberfluß, *m.*, overflow, surplus, excess.
überflüssig, overflowing, superfluous; excessive.
überführen, to convince, convict.
Uebergabe, *f.*, delivery, surrender.
Uebergang, *m.*, crossing, transition.
übergeben, *irr.*, to give up, surrender, entrust.
über-gehen, *irr.*, to go over, cross over.
überhäufen, to overload, overwhelm.
überhaupt, in general, altogether; at most, at all.
überirdisch, more than earthly, celestial.
überlassen, *irr.*, to surrender, relinquish; to commit; lend (to).
überlaufen, *irr.*, to run over, to outrun.
überlegen, superior, surpassing; —heit, *f.*, superiority.
überlegen, to consider, reflect.
Ueberlegung, *f.*, consideration, reflection.
überliefern, to hand over, deliver, transmit.

Uebermacht, *f.*, superior power, predominance.
Uebermaß, *n.*, over-measure, excess.
übermäßig, excessive.
Uebermuth, *f.*, insolence, arrogance.
übermüthig, insolent, arrogant.
übernachten, to pass the night.
übernehmen, *irr.*, to undertake, assume; to overtake, overcome.
überraschen, to surprise, take by surprise.
Ueberraschung, *f.*, surprise.
überreden, to talk over, persuade.
Ueberredung, *f.*, persuasion.
überreichen, to hand over, deliver.
überschiffen (also über=schiffen), to sail over, cross over.
überschreiten, *irr.*, to overstep, transgress.
Ueberschuß, *m.*, excess, surplus.
überschwemmen, to overflow.
übersehen, *irr.*, to oversee, look over; to overlook, omit.
übersenden (also über=senden), *irr.*, to send over, send to.
über=setzen, to set over, cross over, leap over.
übersetzen, to translate.
Uebersetzung, *f.*, translation.
übersteigen, *irr.*, to overstep, exceed.
übertreffen, *irr.*, to excel, surpass.
übertreiben, *irr.*, to push too far, exaggerate.
Uebertreibung, *f.*, exaggeration.
über=treten, *irr.*, to step over, go over; *insep.*, to transgress, overstep.
Uebertreter, *m.*, transgressor.
überwältigen, overwhelm, to overpower.
überweisen, *irr.*, to convince, convict.
überwinden, *irr.*, to overcome, subdue.
überzeugen, to convince, convict.
Ueberzeugung, *f.*, conviction.
überziehen, *irr.*, to draw over, cover; to march over, invade.
übrig, over, remaining, other; *as noun*, the rest.
übrigens, besides, moreover.
Uebung, *f.*, exercise, practice.
Ufer, *n.* (*pl.* —), shore, bank.
Uhr, *f.* (*pl.* =en). hour; watch, clock; *with numerals*, o'clock.
um, around, about, near, concerning, for, at (of price), by (of excess); (*as prefix, sep. or insep.*); um — willen (*w. gen.*), for the sake of · um — zu (*w. infin.*), in order to —.
umarmen, to embrace.
Umarmung, *f.*, embrace.
um=brechen, *irr.*, to break down.
um=bringen, *irr.*, to kill.
um=drehen, to turn around.
Umfang, *m.*, circumference, extent.
umfassen, to embrace, comprehend.
umfassend, *part. adj.*, comprehensive.
Umgang, *m.*, intercourse.
umgeben, *irr.*, to surround.
Umgebung, *f.*, surrounding, environs; association.
Umgegend, *f.*, neighborhood.
um=gehen, *irr.*, to go about, circulate, revolve; associate, deal, engage; *insep.*, to go around, avoid.
um=gürten, to gird around, gird on.
umher, around, about; *also sep.* um — her, *as prep. w. accus.*
umher=fliegen, *irr.*, to fly around; =liegen, *irr.*, to lie around, surround; =schweifen, to sweep around; =sehen, *irr.*, to look around; =wüthen, to rave around.
umhin, around, about; =können, to get around, avoid help.
umhüllen, to cover, veil.
um=kehren, to turn around, return; *part.*, umgekehrt, conversely, on the contrary.
um=kommen, *irr.*, to perish; *also*, um das Leben kommen.
Umkreis, *m.*, circumference, circuit.
um=rennen, *irr.*, to run around, *or* over, to run down.
umringen, to surround.
um=schauen, *reflex.*, to gaze around.
umschließen, *irr.*, to shut in, enclose.
umschlingen, *irr.*, to wind around, to clasp.
umschwärmen, to swarm around, hover *or* rove about.
um=sehen, *irr.*, to see around; *reflex.*, to look around.
Umsicht, *f.*, circumspection, caution.
umsonst, in vain, uselessly; gratuitously, gratis.
um=spannen, to change horses (to a carriage).

Umstand, *m.* (*pl.* ä—e), circumstance; ceremony.
um=stehen, *irr.*, to stand around, stand by; *pres. part. as noun*, bystander.
um=streifen (also umstreifen), to wander about, roam around.
um=stoßen, *irr.*, to knock over, overthrow.
um=stürzen, to hurl down; *intr.*, to fall down (headlong).
um=wenden (*reg. and irr.*), to turn over, turn around.
um=werfen, *irr.*, to throw over, overturn.
um — willen, *see* um.
Umwohner, *or* (*part.*) die Umwohnenden, the surrounding inhabitants.
Umzäunung, *f.*, enclosure, fence.
unabhängig, independent; —keit, *f.*, independence.
unabsehbar, that cannot be seen over, boundless (to sight).
unachtsam, inattentive, careless; —erweise, carelessly, inadvertently.
unangebaut, *part. adj.*, uncultivated.
unangenehm, unpleasant.
unbebaut, *part. adj.*, not built up.
unbedacht, unbedachtsam, thoughtless, inconsiderate.
unbedingt, unconditional.
unbegreiflich, incomprehensible; inconceivable.
unbehauen, unhewn, rough.
unbekannt, unknown.
unbekleidet, undressed, naked.
unbemerkt, unobserved.
unbequemlich, inconvenient; —keit, *f.*, inconvenience.
unbeschreiblich, indescribable.
unbesonnen, thoughtless, inconsiderate.
unbestimmt, indefinite.
unbeweglich, motionless, immovable.
und, and.
undankbar, unthankful, ungrateful; —keit, *f.*, ingratitude.
undurchdringlich, impenetrable.
uneigennützig, unselfish; —keit, *f.*, unselfishness.
uneingedenk, unmindful.
uneinig, disunited, discordant, disagreeing; —keit, *f.*, discord, disagreement.
unempfindlich insensible, indifferent.
unendlich, endless, infinite.
unentbehrlich, indispensable.
unentgeltlich, without pay, gratuitous, gratis.
unentschlossen, irresolute.
unerbittlich, inexorable.
unerhört, unheard of.
unerlaubt, unallowed, illicit.
unermeßlich, immeasurable.
unermüdlich, untiring, indefatigable
unerreichbar, unattainable.
unerschlaffen, unrelaxed.
unerschlaffend, unrelaxing, untiring.
unerschlafft, unrelaxed, unwearied.
unerschrocken, unterrified, intrepid.
unerschüttert, unerschütterlich, unshaken, intrepid.
unersetzlich, irreparable.
unerträglich, intolerable, insufferable.
unfähig, incapable.
Unfall, *m.* (*pl.* ä—e), mishap, misfortune.
unfern, not far (from).
unfruchtbar, unfruitful.
Ungar, *m.* (*pl.* =n), Hungarian.
Ungarn, *n.*, Hungary.
ungeachtet, disregarded; *as prep. w gen.*, notwithstanding, in spite of.
ungeberdig, wild, unruly, rude.
Ungeduld, *f.*, impatience; —ig, impatient.
ungefähr, about, nearly, perhaps; von —, by chance.
ungeheuer, immense, monstrous.
Ungeheuer, *n.* (*pl.* =e), monster.
ungehorsam, disobedient; *as noun*, *m.*, disobedience.
ungerecht, unjust.
Ungerechtigkeit, *f.*, injustice.
ungereimt, unrhymed, odd.
ungern, unwillingly.
ungeschickt, awkward.
ungeschlacht, uncouth, clumsy.
ungestört, undisturbed.
ungestüm, wild, impetuous.
Ungestüm, *m. or n.*, impetuosity.
ungetheilt, undivided.
ungewiß, uncertain.
ungewöhnlich, unaccustomed, unusual.
ungezogen, ill-bred; —heit, *f.*, ill-breeding, want of breeding.
ungiltig, *see* ungültig.
unglaublich, incredible.

ungleich, unlike, unequal; —**heit**, *f.*, dissimilarity, inequality.
Unglück, *n.*, ill-luck, misfortune.
Unglücksfall (*pl.* ä—e), *m.*, mishap, disaster.
unglücklich, unfortunate, unhappy.
Ungnade, *f.*, disfavor, displeasure.
ungültig (**ungiltig**), uncurrent, invalid.
ungünstig, unfavorable.
Unheil, *n.*, mischief, harm.
unhöflich, uncourteous, impolite; —**keit**, *f.*, discourtesy.
Universität, *f.* (*pl.* =en), university; —**sfreund**, college-mate.
unkundig, ignorant.
unmäßig, immoderate.
Unmäßigkeit, *f.*, intemperance, excess.
unmittelbar, immediate.
unmöglich, impossible.
Unmöglichkeit, *f.*, impossibility.
Unmuth, *m.*, ill-humor.
unnöthig, unnecessary.
unnütz, useless.
unordentlich, disorderly, irregular.
Unordnung, *f.*, disorder.
unparteiisch, impartial.
unpäßlich, unwell.
unrecht, wrong.
Unrecht, *n.*, wrong; — **geben**, to pronounce wrong; — **haben**, to be wrong, in the wrong; — **thun**, to do wrong.
Unruhe, *f.*, unrest, disquietude.
unruhig, unquiet, uneasy.
uns (*pers. accus. or dat.*), us, to us.
unsäglich, unspeakable.
unschädlich, harmless.
Unschuld, *f.*, innocence; —**ig**, innocent.
unser (*poss. adj.*), our; (*gen. pron.*), of us.
unserer (**unsrer**), (*poss. pron.*), ours; (*gen. pron.*), of us.
unserig (**unsrig**), (*with art.*), ours.
Unsinn, *m.*, nonsense.
unsterblich, immortal; —**keit**, *f.*, immortality.
unten, below, beneath; down (*adv.*).
unter, under, below, beneath, among, amid, during (*as prefix sep. or insep.*).
unter (der, die, das —e), *as comp. adj.*, under, lower.
unterbrechen, *irr.*, to interrupt.
unter=bringen, *irr.*, to bring under (shelter), provide a place for.
unterdessen, during this time, meanwhile.
unterdrücken, to oppress.
Unterdrückung, *f.*, oppression.
Untergang, *m.*, going down, descent, setting; fall, ruin.
unter=gehen, *irr.*, to go down, sink, set; to fall, perish.
Unterhalt, *m.* support, maintenance.
unterhalten, *irr.*, to maintain, to entertain; *reflex.*, to converse.
Unterhaltung, *f.*, entertainment, amusement, conversation.
unterhandeln, to transact, negotiate; *intr.*, to treat.
Unterhandlung, *f.*, transaction, discussion, treaty.
unterirdisch, subterranean, infernal.
unterjochen, to subdue, subjugate.
unterlassen, *irr.*, to omit, intermit, discontinue.
unterliegen, *irr.*, to submit, succumb.
unternehmen, *irr.*, to undertake; *pres. part.* —**end**, enterprising.
Unternehmung, *f.*, undertaking, enterprise.
unterreden, to converse, discuss (*mostly reflex.*).
Unterredung, *f.*, conversation, discussion.
Unterricht, *m.*, instruction.
unterrichten, to instruct, teach.
unterscheiden, to distinguish.
Unterscheidung, *f.*, distinction; —**s=zeichen**, *n.*, mark of distinction.
Unterschied, *m.* (*pl.* =e), difference, distinction.
unterschieden (*part. as adj.*), different, distinct.
Unterschrift, *f.*, signature.
unterst (der, die, das —e), *as sup.*, undermost, lowest.
unterstehen, *irr. reflex.*, to undertake, dare.
unterstützen, to support, assist.
Unterstützung, *f.*, support, assistance.
untersuchen, to investigate, examine.
Untersuchung, *f.*, investigation, examination.
Unterthan, *m.* (*pl.* =en), subject; *as adj.*, subject, dependent.

unterthänig, like a subject, submissive, humble.
unterwegs, on the way.
unterwerfen, *irr.*, to subject, subdue; *reflex.*, to submit.
Unterwerfung, *f.*, subjection, submission.
unthätig, inactive, inefficient.
untreu, untrue, unfaithful.
Untreue, *f.*, untruth, unfaithfulness.
unübersehbar, not to be seen over
ununterbrochen, uninterrupted.
unverdient, undeserved.
unverdrossen, unwearied, indefatigable.
unvergeßlich, not to be forgotten, memorable.
unvergleichlich, incomparable.
unverheirathet, unmarried.
unverhofft, unhoped for, unexpected.
unverletzlich, inviolable, invulnerable.
unverletzt, uninjured.
unverrichtet, unperformed; **—er Sache,** *gen. phrase*, without success.
unverschämt, unashamed, unabashed.
unversehen, unforeseen, unexpected; **—s** (*adv.*), unawares, unexpectedly.
unversehrt, unharmed.
Unverstand, *m.*, want of understanding.
unverständlich, unintelligible.
unverwandt, unchanged.
unverzagt, unterrified, undaunted.
unverzehrt, not consumed, not eaten.
unverzüglich, without delay, immediate.
unvollendet, unfinished.
unvollkommen, imperfect.
unvorsichtig, imprudent, improvident; —keit, *f.*, improvidence.
unwahr, untrue; —heit, *f.*, untruth, untruthfulness.
unwahrscheinlich, improbable; —keit, *f.*, improbability.
unwandelbar, unchangeable, immutable.
unweit, not far (from).
unwiderruflich, irrevocable.
unwiderstehlich, irresistible.
Unwille(n), *m.*, repugnance, indignation, anger.
unwillig, unwilling; vexed, angry.
unwillkürlich, involuntary.
unwirthbar, inhospitable.
unwissend, unknowing, ignorant.
Unwissenheit, *f.*, ignorance.
unwohl, unwell.
Unwohlsein, *n.*, indisposition, sickness.
unwürdig, unworthy.
unzählig, innumerable.
unzufrieden, discontented, dissatisfied; —heit, *f.*, dissatisfaction.
unzugänglich, inaccessible, unapproachable.
üppig, luxurious, voluptuous; —keit, *f.*, luxury, voluptuousness.
uralt, primeval.
Urheber, *m.*, founder, author.
Ursache, *f.*, cause, reason.
Ursprung, *m.* (*pl.* ü—e), origin.
ursprünglich, original.
Urtheil, (*pl.* =e), judgment, decision, sentence.
urtheilen, to judge, decide.
Urwald, *m.* (*pl.* ä—er), primeval forest.

V

Vater, *m.* (*pl.* ä—), father; —gleich, like a father, fatherly; —land, *n.*, fatherland, native country; —landsliebe, *f.*, love of country, patriotism; —stadt, *f.*, native city.
väterlich, like a father, paternal; patrimonial.
Veilchen, *n.*, violet.
Venedig, Venice.
Venetianer, *m.*, Venetian.
venetianisch, Venetian.
verabscheuen, to detest.
verachten, to despise, contemn.
verächtlich, contemptible.
Verachtung, *f.*, contempt.
veränderlich, changeable, mutable; —keit, *f.*, changeableness, mutability.
verändern, to change.
Veränderung, *f.*, change.
veranlassen, *irr.*, to occasion, cause.
veranstalten, to establish, arrange, prepare.
verarmt (*part. adj.*), impoverished.
verbannen, to banish, exile; *part.*, verbannt, *as noun*, an exile.
Verbannung, *f.*, banishment.
verbergen, *irr.*, to hide, conceal.

verbessern, to better, improve, correct.
Verbesserung, *f.*, improvement; —**s**=plan, *m.*, plan of improvement.
Verbeugung, *f.*, bending, bow.
verbieten, *irr.*, to forbid.
verbinden, *irr.*, to bind, connect; to oblige.
Verbindung, *f.*, union, connection; obligation.
verbindlich, obliged; —keit, *f.*, obligation.
verbleiben, *irr.*, to remain, continue.
Verbot, *n.* (*pl.* =e), prohibition.
Verbrechen, *n.*, crime.
Verbrecher, *m.*, criminal.
verbreiten, to spread, disseminate.
verbrennen, *irr.*, to burn up.
verbünden, to unite, ally; *part. noun*, die Verbündeten, the allies.
Verdacht, *m.*, suspicion.
verdächtig, suspicious, suspected.
verdammen, to condemn.
verdanken, to thank, owe (for).
Verdeck, *n.* (*pl.* =e), cover, deck.
verdenken, *irr.*, to take amiss, think hard of.
verderben, *irr.*, to spoil, ruin; *intr.*, to be ruined, decay. As *infin. noun*, ruin.
verderblich, ruinous, destructive; destructible, corrupt.
verdienen, to deserve, earn.
Verdienst, *m.* (*pl.* =e), merit, desert.
verdoppeln, to double.
verdorren, to dry up, wither.
Verdruß, *m.*, vexation, mortification.
verdunkeln, to darken, obscure.
verdünsten, to evaporate, dry up.
verehren, to honor, revere.
Verehrer, *m.*, reverer, admirer.
Verehrung, *f.*, honor, reverence.
vereinigen, to unite, join.
verfahren, *irr.*, to proceed, act, deal, fare.
verfallen, *irr.*, to fall away, be forfeited.
verfassen, to compose, write.
Verfasser, *m.*, author.
Verfassung, *f.*, composition, constitution.
verfehlen, to fail (of), miss, lose.
verfertigen, to make ready, prepare.
verfluchen, to curse.
verfolgen, to pursue, persecute, seek.
Verfolger, *m.*, pursuer, persecutor.
verfügen, to order, arrange, control.
verführen, to mislead, seduce.
vergangen, *part. adj.*, past.
vergänglich, transitory, perishable; —keit, *f.*, transitoriness.
vergeben, *irr.*, to give away; to forgive.
Vergebung, *f.*, forgiveness, pardon.
vergebens (*adv.*), in vain.
vergeblich, vain, useless.
vergehen, *irr.*, to pass away, perish; *reflex.*, to go astray, commit a crime; *inf. as noun*, *n.*, fault, crime.
vergelten, *irr.*, to pay back, recompense.
vergessen, *irr.*, to forget.
vergießen, *irr.*, to pour out, shed.
vergiften, to poison.
Vergiftung, *f.*, poisoning.
Vergleich, *m.* (*pl.* =e), treaty, reconciliation.
vergleichen, *irr.*, to compare.
Vergleichung, *f.*, comparison.
Vergnügen, *n.*, satisfaction, pleasure.
vergnügen, to satisfy.
vergnügt (*part. adj.*), satisfied, pleased.
vergolden, to gild.
vergönnen, to grant, allow (as favor).
vergreifen, *irr. reflex.*, to mistake; (an) to seize, *or* attack (wrongfully).
vergrößern, to increase; (*reflex.*), to grow.
Verhaft, *m.*, arrest.
verhaften, to arrest.
verhalten, *irr.*, to hold back; *mostly reflex.*, to hold one's self, behave; to be situated, *or* related.
Verhältniß, *n.* (*pl.* =e), relation, proportion; —mäßig, related, proportionate, corresponding.
verhandeln, to negotiate, discuss, transact.
Verhandlung, *f.*, discussion, transaction.
Verhängniß, *n.* (*pl.* =e), fate, destiny; —voll, fateful, fatal.
verhärten, to harden.
verhaßt (*part. adj.*), hated, hateful.
verhauchen, to breathe out, expire.
verheeren, to desolate, destroy.

verheirathen, to give in marriage; *reflex.*, to get married, marry.
verhindern, to hinder, prevent.
verhöhnen, to mock, insult.
Verhör, *n.*, hearing, trial.
verhören, to hear, try (cases in court).
verhüllen, to cover, veil.
verhungern, to starve.
verhüten, to prevent.
verirren, to wander away, go astray, get lost.
verjagen, to drive away, expel.
verjüngen, to make young, rejuvenate.
verkaufen, to sell.
Verkäufer, *m.*, seller.
Verkehr, *m.*, intercourse, trade.
verkennen, *irr.*, to mistake, misunderstand.
verklagen, to accuse, to sue.
verkleiden, to disguise (by dress).
verkleinern, to lessen, belittle.
verklingen, *irr.*, to die away.
verkohlen, to burn to coals, char.
verkünden (verkündigen), to make known, announce.
verkürzen, to shorten, abridge.
Verkürzung, *f.*, shortening, abridgment.
verlangen, to desire, demand, ask; *as noun*, *n.*, desire, demand.
Verlängerung, *f.*, lengthening, extension.
verlassen, *irr.*, to leave, forsake; *reflex.*, to rely (auf, upon).
verlassen (*part. adj.*), forsaken.
Verlauf, *m.*, lapse, expiration.
verlegen (*part. adj.*), confused, embarrassed; —heit, *f.*, embarrassment.
verleihen, *irr.*, to lend, grant, bestow.
verleiten, to mislead, seduce.
verlernen, to unlearn, forget.
verletzen, to hurt, offend, violate.
Verletzung, *f.*, hurt, offence, violation.
verleugnen, to deny.
verleumden, to slander.
Verleumdung, *f.*, slander, calumny.
verlieben, *reflex.*, to fall in love; *part.*, verliebt, in love (*with*, in).
verlieren, *irr.*, to lose.
verloben, to betroth, engage (to marry); *perf. part. as noun*, the betrothed.

Verlobung, *f.*, betrothal, engagement.
verlocken, to entice, seduce.
Verlust, *m.* (*pl.* ü—e), loss.
vermachen, to bequeath.
Vermächtniß, *n.* (*pl.* =e), bequest.
vermählen, to marry.
Vermählung, *f.*, marriage.
vermehren, to increase.
vermeiden, *irr.*, to avoid, shun.
vermeinen, to suppose, presume.
vermeint (*part. adj.*), supposed.
vermeintlich, presumed, presumptive.
vermiethen, to rent out, lease.
vermindern, to diminish.
Verminderung, *f.*, diminution.
vermissen, to miss, regret.
vermitteln, to mediate, negotiate.
vermittelst, by means (*of*, *gen.*).
vermöge (*as prep. w. gen.*), by means of, through.
vermögen, *irr.*, to be able; *tr.*, to induce, influence; *as noun*, *n.*, power, wealth, property; —**Ums=stand**, *m.*, condition of fortune, *or* estate.
vermuthen, to guess, suppose.
vermuthlich, supposed, probable.
vernachlässigen, to neglect.
vernehmen, *irr.*, to hear, learn, understand.
verneinen, to deny.
vernichten, to annihilate, destroy.
Vernichtung, *f.*, annihilation, destruction.
Vernunft, *f.*, reason.
vernünftig, reasonable.
veröden, to lay waste, desolate.
verordnen, to order.
Verordnung, *f.*, order, arrangement.
verpflegen, to care for, nurse.
verpflichten, to oblige; *reflex.*, to promise, engage (one's self).
Verrath, *m.*, treason.
verrathen, *irr.*, to betray.
Verräther, *m.*, traitor.
Verrätherei, *f.*, treachery, treason.
verrichten, to perform, execute, arrange, finish.
Verrichtung, *f.*, arrangement, execution, occupation.
verriegeln, to bolt, bar.
verröcheln, to give the death-rattle, breathe one's last, expire.
verrucht, infamous, accursed.

verrufen, *irr.*, to decry, defame.
Vers, *m.* (*pl.* ≈e), verse.
versagen, to refuse, deny.
versammeln, to assemble; (*also reflex.*).
Versammlung, *f.*, assembly, meeting.
versäumen, to put off, neglect, miss.
verschaffen, *irr.*, to procure, provide.
verschämt (*part. adj.*), ashamed, abashed.
verscheiden, *irr.*, to depart; to expire.
verscheuchen, to scare away, frighten off.
verschieben, *irr.*, to shove off, postpone.
verschieden, different; —heit, *f.*, difference.
verschiedenartig, of different kind; —keit, *f.*, difference (in kind).
verschleudern, to throw away, to waste.
verschließen, *irr.*, to shut, lock.
verschlimmern, to make worse; *intr.*, to grow worse.
verschlingen, *irr.*, to twist *or* tie together; to swallow.
verschlucken, to swallow.
verschmähen, to disdain, despise.
verschonen, to spare.
verschönern, to beautify.
Verschönerung, *f.*, embellishment.
verschreiben, *irr.*, to prescribe.
verschütten, to shake out, spill; to fill, cover (with dirt, &c.).
verschweigen, *irr.*, to keep silent about, conceal.
verschwenden, *irr.*, to spend, squander.
verschwenderisch, lavish, extravagant.
verschwiegen (*part. adj.*), silent; —heit, *f.*, silence, reserve.
verschwinden, *irr.*, to disappear.
Verschwörung, *f.*, conspiracy.
versehen, to provide; *reflex.*, to expect; to mistake; overlook; *inf. noun*, *n.*, mistake.
versetzen, to displace, remove; *intr.*, to reply.
versichern, to assure, make sure.
Versicherung, *f.*, assurance.
versiegen, to dry up.
versinken, *irr.*, to sink.
versöhnen, to reconcile; *reflex.*, to be reconciled.
Versöhnung, *f.*, reconciliation.
versorgen, to care for, provide for.
verspotten, to mock at, deride.
versprechen, *irr.*, to promise; *infin. noun*, *n.*, promise.
Versprechung, *f.*, promise.
Verstand, *m.*, understanding, intelligence.
verständig, intelligent, sensible.
verstecken, to hide away, conceal.
verstehen, *irr.*, to understand.
versteigern, to sell at auction.
Versteigerung, *f.*, auction, bidding.
versteinen, to turn to stone, petrify; to cover with stones.
verstellen, to disguise, disfigure; *reflex.*, to disguise one's self, dissemble.
Verstellung, *f.*, deceit, dissimulation.
verstorben, deceased, (the) late.
verstoßen, *irr.*, to banish, expel.
verstreichen, *irr.*, to streak *or* wash over; *intr.*, to pass away, elapse.
verstreuen, to strew, scatter.
verstricken, to entangle, ensnare.
Versuch, *m.* (*pl.* ≈e), trial, attempt.
versuchen, to try, to attempt; to tempt.
Versuchung, *f.*, temptation.
vertauschen, to exchange.
vertheidigen, to defend.
Vertheidigung, *f.*, defence.
vertheilen, to divide, distribute.
Vertheilung, *f.*, division, distribution.
vertiefen, to deepen; *reflex.*, to be absorbed (in); *part. as adj.*, **vertieft,** absorbed.
vertilgen, to blot out, destroy.
Vertrag, *m.* (*pl.* ä—e), contract, treaty.
vertrauen, to entrust; *intr.* (*w. dat.*), to trust, confide in; *part.*, vertraut, *as adj.* (*or noun*), intimate (friend).
Vertrauen, *n.*, trust, confidence.
vertraulich. intimate, confidential.
vertreiben, *irr.*, to drive away, expel, banish.
vertreten, *irr.*, to represent, supply (a place).
vertrocknen, to dry up.
verüben, to commit, perform.
verunglücken, to meet with misfortune; to fail, to perish.
verursachen, to cause.
verurtheilen, to condemn.

vervollständigen, to complete.
verwahren, to keep, guard, preserve.
verwalten, to manage, administer.
verwandeln, to change, transform.
verwandt (*part. adj.*), related; *as noun*, relative, kinsman.
verwechseln, to exchange.
verwegen, bold, rash, reckless.
verweigern, to refuse, deny.
verweilen, to spend time, delay, stay.
Verweis, *m.* (*pl.* =e), admonition, rebuke.
verwenden (*irr. or reg.*), to expend, employ, apply.
verwerfen, *irr.*, to throw away, reject.
verwerflich, worthless.
verwickeln, to entangle, involve.
verwildern, to make wild; *intr.*, to grow wild, run wild; *part.*, verwildert, *as adj.*, wild.
verwirren, to confuse, confound.
Verwirrung, *f.*, confusion.
verwittwet (*part. adj.*), widowed.
verwunden, to wound.
verwundern, to surprise; *reflex.*, to wonder, be surprised.
Verwunderung, *f.*, wonder, surprise.
verwüsten, to lay waste.
verzagen, to despair, lose heart; *part.*, verzagt, *as adj.*, despairing, dismayed.
verzehren, to eat up, consume.
verzeihen, *irr.*, to pardon.
Verzeihung, *f.*, pardon.
verzieren, to adorn.
verzögern, to delay.
Verzug, *m.*, delay.
verzweifeln, to despair.
Verzweifelung, *f.*, despair; **—svoll,** despairing.
Veste (Feste), *f.*, fortress.
Vesuv, *m.*, Vesuvius.
Veto, *n.*, veto.
Vetter, *m.* (*gen.* =s, *pl.* —, *or* =n), cousin.
Vice= (*Lat. prefix*, vice-); **—könig,** viceroy.
Vieh, *n.*, cattle (*coll.*); **—stall,** *m.*, cattle-stall.
viel, much; *pl.*, viele, many.
vielfach, manifold, various.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, much more, rather.
vier, four; **—zehn,** fourteen; **—zig,** forty.
Viereck, *n.*, quadrangle.
viereckig, quadrangular.
vierfüßig, four-footed.
vierte, *ordinal w. art.*, fourth.
Viertel, *n.*, fourth, quarter; **—jahr,** *n.*, quarter of a year; **—stunde,** *f.*, quarter of an hour.
Villa, *f.*, villa.
Viva, *n.*, viva, hurrah.
Vogel, *m.* (*pl.* ö—), bird.
Volk, *n.* (*pl.* ö—er), folk, people; nation; **—reich,** populous; **—stribun,** *m.*, tribune of the people (Roman officer); **—svertreter,** *m.*, representative of the people.
Völker (*pl. of* Volk); **—fest,** *n.*, national festival; **—stamm,** *m.*, race, people.
voll (voller), full (of); (*also prefix*).
vollbringen, *irr.*, to bring to an end, accomplish.
vollenden, to end, complete.
vollends, fully, quite, absolutely.
vollführen, to accomplish, execute.
völlig, full, complete, entire.
vollkommen, perfect.
Vollmond, *m.*, full-moon.
Volsker, *m.*, Volscian (Volsci).
volskisch, Volscian.
vollständig, full, complete.
vollziehen, *irr.*, to execute.
Vollziehung, *f.*, execution.
von, from, of, by, concerning (*dat.*).
vor, before, forward; for, on account of; ago; (*also adv. and sep. prefix*).
voran, before, forward, in advance.
voran=gehen, *irr.*, to go in advance, go forward.
voran=schicken, to send forward.
voraus, before, forward, ahead.
voraus=sagen, to tell before, foretell.
voraus=setzen, to set before; presume, suppose.
voraus=schicken, to send forward.
vorbei, by, past, along, by.
vorbei=gehen, *irr.*, to go by, pass along (by).
vor=bereiten, to prepare (in advance).
Vorbereitung, *f.*, preparation.
Vorbild, *n.*, original, type, model.
vor=dringen, *irr.*, to press forward, advance.
Vorfahren (*pl.*), ancestors.

Vorfall, *m.* (*pl.* ä—e), occurrence, accident.
vor=fallen, *irr.*, to occur, happen.
Vorgang, *m.* (*pl.* ä—e), occurrence, proceeding.
vor=gehen, *irr.*, to advance, proceed, occur.
vor=haben, *irr.*, to design, intend; *infin. noun*, *n.*, design, intention.
vor=halten, *irr.*, to represent; to reproach; to reserve.
vorhanden, at hand, on hand; existing.
Vorhang, *m.* (*pl.* ä—e), curtain.
vorher (*adv.*), before, beforehand, previously.
vorher=sagen, to tell beforehand, prophesy.
vorig (*adj.*), foregoing, previous.
vor=kommen, *irr.*, to precede, prevent; to occur; to seem.
vorläufig, preliminary, temporary; *adv.*, for the present.
vor=legen, to lay before, propose.
vor=lesen, *irr.*, to read before, read to; to lecture.
vorlieb (nehmen), to take for good, be content with.
Vorliebe, *f.*, predilection, prepossession.
vormals, formerly.
vormalig, former.
Vormund, *m.* (*pl.* ü—er), guardian.
vorn, forward, in front.
vornehm, superior, distinguished, noble.
vor=nehmen, *irr.*, to propose, undertake.
Vorrecht, *n.* (*pl.* =e), privilege.
vor=rücken, to push forward, advance.
Vorschlag, *m.* (*pl.* ä—e), proposal, proposition, offer.
vor=schlagen, *irr.*, to propose, offer.
vor=schreiben, *irr.*, to prescribe, order.
vor=sehen, *irr.*, to foresee; *reflex.*, to look out, guard one's self.
Vorsicht, *f.*, foresight, caution; **—ig**, provident, cautious.
vor=stecken, to set before, prefix.
vor=stellen, to place before, represent, introduce; *reflex.*, to conceive, imagine.
Vorstellung, *f.*, representation; introduction; idea.
vor=strecken, to stretch forward, extend, advance.
vor=strömen, to stream forth.
Vortheil, *m.* (*pl.* =e), advantage, profit; **—haft**, advantageous, profitable.
vortrefflich, excellent.
vorüber, over, across; by; bygone.
vorüber=gehen, *irr.*, to pass over, pass by.
vorüber=ziehen, *irr*, to pass by.
Vorurtheil, *n.* (*pl.* =e), prejudgment, prejudice.
Vorwand, *m.* (*pl.* ä—e), pretext, pretence.
vorwärts, forwards.
vor=weisen, *irr.*, to show (to), indicate, exhibit.
vor=werfen, *irr.*, to throw up (to), reproach (with).
Vorwurf, *m.* (*pl.* ü—e), reproach.
vor=ziehen, *irr.*, to prefer.
Vorzimmer, *n.*, ante-room, hall.
Vorzug, m. (*pl.* ü—e), advantage, preference.
vorzüglich, excellent, especial; *chiefly adv.*, especially.

W

Waare, *f.*, ware; *mostly pl.*, wares, goods.
Wache, *f.*, watch, guard.
wachen, to wake, be awake; to watch.
wachsam, watchful; **—keit**, *f.*, watchfulness.
wachsen, *irr.*, to grow.
Wachstube, *f.*, guard-room.
Wächter, *m.*, watchman.
wacker, sturdy, brave, good.
Waffe, *f.*, weapon; *mostly pl.*, arms; **—ngeklirr**, *n.*, clash of arms.
waffnen, to arm.
Wagen, *m.* (*pl.* —, *or* ä—), wagon, carriage.
wagen, to dare, venture.
Wahl, *f.* (*pl.* =en), choice, election; **—reich**, *n.*, elective monarchy.
wählen, to choose, elect.
Wähler, *m.*, elector, voter.
Wahnsinn, *m.*, madness, folly; **—ig**, mad, crazy.
wahr, true, real.
wahren, to observe, preserve, guard
währen, to last, endure.

während (*part. as prep.*), during (*gen.*); as *conj.*, while.
wahrhaft, wahrhaftig, true, real.
Wahrheit, *f.*, truth.
wahrlich, truly, in truth, forsooth.
wahrscheinlich, probable, apparent.
Waidwerk (**Weidwerk**), *n.*, chase, hunting.
Waise, *f.*, orphan.
Wald, *m.* (*pl.* ä—er), forest, wood (woods).
Wall, *m.* (*pl.* ä—e), wall, rampart.
wallen, to heave, move, flow.
Wallung, *f.*, movement, motion, flowing.
walten, to manage, control, govern.
Wamms, *n.* (*pl.* ä—er), jacket, doublet.
Wand, *f.* (*pl.* ä—e), wall (of a room).
wandelbar, changeful, mutable; —keit, *f.*, mutability.
wandeln, to walk, travel; *tr. or reflex.*, to change, turn.
wandern, to wander, travel.
Wanderer, *m.*, wanderer, traveller.
Wandersmann, *m.*, traveller, wayfarer.
Wange, *f.*, cheek.
wanken, to totter, hesitate.
wann, when; dann und wann, now and then.
wannen (von), from whence, whence.
warm, warm.
Wärme, *f.*, warmth.
wärmen, to warm.
warnen, to warn.
Warnung, *f.*, warning.
warten, to wait; *tr.*, to wait for, wait upon.
warum, for what, why, wherefore.
was (*neut. of* wer), *interrog. and indef.*, what?; what, that which; whatever; *as relat.*, which, that; *for* etwas, something, anything; *for* warum, why? *with* auch, immer, nur, whatever, whatsoever; was für (*what for*), what kind of?
waschen, *irr.*, to wash.
Wasser, *n.* (*pl.* —), water; —grube, *f.*, water-pit, well; —krug, *m.*, water-pitcher; —los, waterless, arid; —schlange, *f.*, water-snake; —spiegel, *m.*, surface (mirror) of water; —tragen, *n.* (*infin.*), carrying of water; —vogel, *m.*, water-fowl.
Wässerlein, *n.*, little stream, brook.
weben, *irr.*, to weave.
Wechsel, *m.*, change, exchange; —farbig, of changing color; —seitig, mutual.
wechseln, to change, exchange.
wecken, to wake, awake.
weder, neither (*with* noch, *nor*).
Weg, *n.* (*pl.* =e), way, road; *as adv.*, weg, away; (*also sep. pref.*).
wegen, on account of, for the sake of (*w. gen.*).
weg=führen, to lead away.
weg=gehen, *irr.*, to go away, pass away.
weg=nehmen, *irr.*, to take away.
weg=reißen, *irr.*, to tear away.
weg=schaffen, *irr.*, to remove, get rid of.
weg=tragen, *irr.*, to carry away, bear off.
weg=treiben, *irr.*, to drive away.
weg=werfen, *irr.*, to throw away.
Weh, *n.*, woe, pain; *as interj.*, woe! weh thun, to hurt.
wehen, to blow; to sail (*intr.*, *as clouds, &c.*), to wave.
Wehmuth, *f.*, sadness, melancholy; —svoll, sad.
wehmüthig, sad, melancholy.
Wehr, *f.* (*pl.* =en), defence; *n.*, (*pl.* =e), weir, dam.
wehren, to keep off, restrain; defend; *reflex.*, to refuse, decline.
Weib, *n.* (*pl.* =er), wife, woman; —lich, female, feminine.
weich, soft; —lich, soft, effeminate.
weichen, *irr.*, to yield.
Weide (**Waide**), *f.*, meadow, pasture.
weiden, to graze, feed.
weigern (*reflex.*), to refuse.
Weigerung, *f.*, refusal.
Weihe, *f.*, consecration, dedication.
weihen, to consecrate.
Weihnachten (*pl.*), Christmas.
Weihnachts= (*prefix*), Christmas-; —abend, *m.*, Christmas-eve.
Weihrauch, *m.*, incense.
weil (*while*), because.
Weile, *f.*, while, time.
weilen, to linger, delay, stay.
Wein, *m.*, wine; —beere, *f.*, —traube, *f.*, grape; —berg, *m.*, vineyard; —rebe, *f.*, vine.
weinen, to weep.

weis (weise), wise; *as noun*, wise man, sage.
Weise, *f.*, way, manner.
weisen, *irr.*, to show, point out, point to.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weiß, white; **—lich**, whitish.
weissagen, to prophesy.
Weissagung, *f.*, prophecy.
weit, wide, far, far off; von weitem, from afar; weit und breit, far and wide.
Weite, *f.*, width, distance.
weiter (*comp.*), further, besides; und so weiter (*abbreviated* u. s. w.), and so forth; **—hin**, further, furthermore.
welch (**welcher**), which, what, that (*interrog. and rel.*); welch ein, what a —! *exclamatory; also as indef.*, some, any.
Welle, *f.*, wave; bundle (of wood).
Welt, *f.* (*pl.* =en), world; **—all**, *n.*, universe; **—geschichte**, *f.*, history of the world; **—meer**, *n.*, ocean; **—theil**, *m.*, quarter of the world, continent; **—weise** (*adj. as noun*), world-wise, sage.
weltlich, worldly, temporal.
wenden (*reg. and irr.*), to turn, apply; *reflex.*, to turn (one's self), apply.
Wendung, *f.*, turning, turn; application.
wenig, little; *pl.*, wenige, few; ein wenig, a little.
wenigstens, at least; am wenigsten, at least, least.
wenn, when, if; wenn — auch, even if, although.
wer (*see* was), *interrog. and indef.* who?; who, he who, whoever; *with* auch, immer, nur; *indef.*, whoever, whosoever.
werden, *irr.*, to become, come into existence, *or* condition (*also as auxil. for future and passive*).
werfen, *irr.*, to throw, fling.
Werk, *n.* (*pl.* =e), work; **—statt** (**—stätte**), *f.*, work-shop; **—zeug**, *n.*, tool, instrument (*also coll.*), tools.
werth, worth, worthy.
Wesen, *n.*, being, existence; character.
weshalb (**weßhalb**), on what, *or* which account, wherefore.
weßwegen, *see* weswegen.
West (**Westen**), *m.*, the West; **—indien**, *n.*, West Indies; **—indisch**, West Indian; **—küste**, *f.*, western coast; **—wind**, *m.*, west-wind.
Weste, *f.*, vest, waistcoat.
westlich, westerly, westward.
weswegen (**weßwegen**), on what, *or* which account, wherefore.
Wette, *f.*, bet, wager.
wetteifern, to vie, contend; to emulate, rival (each other).
wetten, to bet.
Wetter, *n.*, weather; bad weather, storm.
wettrennen, *irr.*, to run a race; *as noun*, *n.*, a race.
wichtig, weighty, important; **—keit**, *f.*, importance.
wider, against, back (*chiefly insep. prefix*). *See* wieder.
widerfahren, *irr.*, to happen (to).
widerhallen, to resound, re-echo.
widerholen, to repeat.
widerlegen, to refute, disprove.
widerrathen, *irr.*, to advise, against, dissuade.
Widerruf, *m.*, recall, revocation.
widerrufen, *irr.*, to recall, revoke.
widersetzen, *reflex.*, to set one's self against, oppose.
Widersetzung, *f.*, opposition.
widersprechen, *irr.*, to contradict.
Widerspruch, *m.* (*pl.* ü—e), contradiction.
Widerstand, *m.*, resistance.
widerstehen, *irr.*, to resist.
Widerwille, *m.*, reluctance, dislike.
widmen, to devote, dedicate.
wie (*interrog. and rel.*), how, as.
wieder, again, back (*also as prefix, chiefly sep.; essentially the same as* wider, *the latter being written commonly as insep.; but this distinction is not always observed*).
wiederbelebt (*part.*), revived, called to life again.
wieder=hallen, *see* widerhallen.
wiederher=stellen, to restore.
wiederholen, *see* widerholen.
wieder=sehen, *irr.*, to see again.
wieder=setzen, to replace; *reflex.*, to sit down again.

Wiedertäufer, *m.*, rebaptizer, Anabaptist.
Wiege, *f.*, cradle.
wiegen, to rock; *irr.*, to weigh.
wiehern, to neigh.
Wien, *n.*, Vienna.
Wiese, *f.*, meadow.
wieviel, how much? (*pl.* =e), how many?
wiewohl, although, however.
wild, wild, savage; —heit, *f.*, wildness.
Wildniß, *f.* (*pl.* =e), wilderness, wildness.
Wildpret, *n.*, game; *especially* venison.
Wilhelm, *n.*, William.
Wille (**Willen**), *m.* (*gen.* =ns, *pl.* =n), will.
willen, *see* um — willen.
willfahren, to consent, comply.
willig, willing, voluntary.
willkommen, welcome.
Willkür (**Willkühr**), *f.*, will, choice, caprice; —lich, wilful, arbitrary.
wimmeln, to swarm.
Wind, *m.* (*pl.* =e), wind.
Wink, *m.* (*pl.* =e), wink, nod, hint.
winken, to wink, beckon.
Winkel, *m.* corner.
Winter, *m.*, winter.
Wipfel, *m.*, crown, top (of a tree).
wir (*pl.*), we.
wirken, to work, effect.
wirklich, real; *chiefly adv.*, really, indeed; —keit, *f.*, reality.
wirksam, efficacious, effectual.
Wirkung, *f.*, working, effect.
Wirth, *m.* (*pl.* =e), landlord, host; —shaus, *m.*, tavern, inn, hotel.
Wirthin, *f.* (*pl.* =nen), hostess.
Wirthschaft, *f.*, housekeeping, household, family affairs.
wischen, to wipe.
wissen, *irr.*, to know, know how (*to*, *infin.*); *as noun*, *n.*, knowledge.
Wissenschaft, *f.*, knowledge, science; —lich, scientific.
Wittwe, *f.*, widow.
wo, where, when (*compounded with preps.* (*before vowels* wor) *in place of the rel. object.*
wobei, whereby, wherein; by *or* in which—*or* what.
Woche, *f.*, week.
wodurch, whereby, by which—*or* what.
wofern, in so far as, provided.
wofür, wherefor, for which—*or* what.
Woge, *f.*, wave.
wogegen, against, in return for which —*or* what.
wogen, to wave, heave.
woher, whence, from where; *also sep.*, wo — her.
wohin, whither, where to; *also sep.*, wo — hin.
wohl, well; *as adv.*, well, indeed, surely, probably.
Wohl, *n.*, well-being, welfare, advantage.
Wohlbefinden, *n.*, good health.
wohlbekannt, well known.
wohlfeil, cheap.
Wohlgefallen, *n.*, pleasure, gratification.
wohlhabend (*part. adj.*), wealthy, well off.
Wohllaut, *m.*, sweet sound, euphony, rhythm.
wohlschmeckend (*part. adj.*), well tasting.
Wohlsein, *n.*, well being, welfare.
Wohlstand, *m.*, wealth, comfort, prosperity.
wohlständig, wealthy, prosperous.
Wohlthat, *f.* (*pl.* =en), benefit, benefaction.
Wohlthäter, *m.*, benefactor.
wohlthätig, beneficent.
Wohlwollen, *n.*, benevolence, good will.
wohlwollend, benevolent, kind.
wohnen, to dwell, live.
Wohnung, *f.*, dwelling, abode.
Wohnsitz, *m.* (*pl.* =e), residence.
Wölbung, *f.*, arch, vault.
Wolf, *m.* (*pl.* ö—e), wolf.
Wolke, *f.*, cloud; —nhöhe, *f.*, cloudy height, top of clouds.
wolkenhoch, high as the clouds.
Wolle, *f.*, wool.
wollen, woolen, of wool.
wollen, to will, wish; claim, try (*auxil. of mood*).
Wollust, *f.* (*pl.* ü—e), voluptuousness, lust.
womit, wherewith, with which—*or* what.

wonach, after, to, according to which —*or* what.
Wonne, *f.*, joy, delight.
woran (*see* wo), whereon; on, at which—*or* what.
worauf (*see* wo), whereupon; upon, after, which—*or* what.
worin (*see* wo), wherein; in, into which—*or* what.
Wort, *n.* (*pl.* *-e, or* ö—er), word; —wechsel, *m.*, interchange of words, conversation.
wortbrüchig, word-breaking, faithless; —keit, *f.*, faithlessness.
Wörterbuch, *n.* (word-book), dictionary.
wortreich, wordy, verbose.
wovon, wherefrom; from, of, by which—*or* what.
wozu, whereto, why; to, for which —*or* what.
Wuchs, *m.* (*pl.* ü—e), growth, size, shape.
Wundarzt, *m.*, surgeon.
Wunde, *f.*, wound.
Wunder, *n.* (*pl.* —), wonder, miracle.
wunderbar (**wunderlich**), wonderful, wondrous.
wundern (*as reflex. or impers.*), to wonder, be surprised.
wundersam (**wundervoll**), wonderful, wondrous.
wunderschön, wonderfully beautiful, very beautiful.
Wunsch, *m.* (*pl.* ü—e), wish.
wünschen, to wish.
Würde, *f.*, worth, dignity, office.
würdig, worthy.
würdigen, to deem worthy, to honor; to deign.
Wurf, *m.* (*pl.* ü—e), throw; —spieß, *m.*, spear, javelin.
Wurzel, *f.* (*pl.* -n), root.
wüst, waste, desert, desolate.
Wüste, *f.*, waste, desert, wilderness.
Wuth, *f.*, fury, rage.
wüthen, to rage; *pres. part. as adj.*, furious, mad.

Z

zagen, to tremble, fear; *also infin. as noun*, *n.*, trembling, fear.
Zahl, *f.* (*pl.* -en), number.
zahlen, to count out, pay.
zählen, to number, enumerate, count.
zahllos, numberless, countless.
zahlreich, numerous.
zahm, tame.
zähmen, to tame.
Zahn, *m.* (*pl.* ä—e), tooth.
Zähre, *f.*, tear.
Zank, *n.* (*pl.* ä—e), quarrel, contention.
zanken, to quarrel, contend.
zart, soft, tender, delicate; —gefühl, *n.*, tender feeling, delicacy.
zärtlich, tender, delicate, affectionate.
Zauber, *m.*, charm, spell, magic.
Zauberei, *f.*, magic, conjuration.
Zauberer, *m.*, magician, conjurer.
Zauberin, *f.* (*pl.* -nen), the same (female).
zaudern, to hesitate, delay.
Zaum, *m.* (*pl.* äu—e), bridle, check.
Zaun, *m.* (*pl.* äu—e), fence, hedge, enclosure.
Zeche, *f.*, bill, cost.
zehn, ten; —jährig, of ten years, ten years old; —tausend, ten thousand.
zehnfach, tenfold.
zehnte, *ordinal with art.*, tenth.
Zeichen, *n.*, sign, mark.
zeichnen, to draw, mark, indicate.
Zeichnung, *f.*, drawing, plan.
zeigen, to show.
Zeit, *f.* (*pl.* -en), time; —alter, *n.*, age, period of time; —punkt, *m.*, point of time; —vertreib, *m.*, pastime, amusement.
zeitgemäß, suiting the time, opportune.
Zelle, *f.*, cell.
Zelt, *n.* (*pl.* -e), tent.
zerbrechen, *irr.*, to break to pieces.
zerfallen, *irr.*, to fall to pieces.
zerfleischen, to tear to pieces, mangle.
zerfließen, *irr.*, to flow apart, dissolve.
zerhauen, *irr.*, to hew, cut to pieces
zerlumpt, ragged, in rags.
zerreißen, *irr.*, to tear to pieces, tear up.
zerrütten, to shake to pieces, destroy.
zerschellen, to dash in pieces, shatter.
zerschießen, *irr.*, to shoot to pieces.

zerschlagen, *irr.*, **to knock to pieces,** break up.
zerschmettern, to break to pieces, crush.
zersetzen, to mangle.
zerstieben, *irr.*, to scatter; *intr.*, to fly (like dust).
zerstören, to destroy, demolish.
Zerstörung, *f.*, destruction.
zerstreuen, to scatter, disperse; *part.*, zerstreut, scattered; *figuratively*, absent-minded.
Zerstreuung, *f.*, scattering, diversion; absence of mind.
zertreten, *irr.*, to tread to pieces, trample.
zertrümmern, to lay in ruins, break to pieces.
Zeug, *n.* (*pl.* =e), stuff, matter, material; (*coll.*), tools, toys.
Zeuge, *m.*, witness.
zeugen, to testify.
Zeugniß, *n.* (*pl.* =e), testimony.
Ziege, *f.*, goat, she-goat.
Ziegel, *m.*, tile, brick; —handwerk, *n.*, working with bricks, brick-work.
ziehen, *irr.*, to draw, pull, derive; to rear, bring up; *intr.*, to go, proceed, march, move.
Ziel, *n.* (*pl.* =e), aim, end.
zielen, to aim.
ziemen, to beseem, become, suit.
ziemlich, proper, suitable, pretty; *chiefly as adv.*, tolerably, pretty—.
Zierde, *f.*, ornament.
zieren, to adorn, embellish.
Zimmer, *n.*, room; —mann, *m.*, carpenter: —wand, *f.*, wall (of a room).
Zinn, *n.*, tin.
Zinne, *f.*, pinnacle, spire.
Zins, *m.* (*pl.* =e), rent, interest, tax.
zischen, to hiss.
zittern, to tremble.
zögern, to delay, loiter.
Zögling, *m.*, pupil, youngster.
Zoll, *m.* (*pl.* ö—e), toll, duty, tax; —erheber, *m.*, tax-collector; *also*, *pl.* =e, an inch.
Zorn, *m.*, anger, wrath; —ig, angry, wrathful.
zu, to; in addition to; at, in; for, in order to; as (*with infin. like English* to; *also with* um — *before infin.*, in order to).
zu=bereiten, to prepare.

Zubereitung, *f.*, preparation.
zu=bringen, *irr.*, to bring to, present; to spend, pass (time).
zücken, to move quickly, draw, shrug.
Zucker, *m.*, sugar; —korn, *n.*, grain of sugar; *pl.*, sugar-plums; —rohr, *n.*, sugar-cane.
zudem, besides that; besides, moreover.
zudringlich, pressing, importunate, impertinent.
zu=drücken, to press, squeeze (to).
zu=erkennen, *irr.*, to award, adjudge.
zuerst, at first, in the first place, first.
Zufall, *m.* (*pl.* ä—e), accident.
zufällig, accidental; —erweise (*gen. adv.*), accidentally.
Zuflucht, *f.*, refuge.
zufrieden (*at peace*), content, satisfied; —heit, *f.*, contentment, satisfaction.
zufügen, to add, attach; to inflict.
zu=führen, to bring, carry (to).
Zug, *m.* (*pl.* ü—e), drawing, draught, train; march, expedition; trait, feature; —thier, *n.*, draught-animal; —vogel, *m.*, bird of passage; —wind, *m.*, draught (of wind).
Zugang, *m.* (*pl.* ä—e), approach, access.
zugänglich, accessible.
zu=geben, *irr.*, to grant, allow, concede.
zu=gehen, *irr.*, to happen, go on; to go (up) to.
zu=gehören, to belong to.
Zügel, *m.*, rein, bridle.
zugleich, at the same time, at once, immediately.
zu=hören, to listen (to).
zu=kommen, *irr.*, to come to, be added.
Zukunft, *f.*, (the) future.
zukünftig, future.
zu=langen, to reach, help one's self.
zu=lassen, *irr.*, to admit, permit.
zuletzt, at last, finally, chiefly.
zunächst, next, immediately, in the first (*or* next) place.
zu=nehmen, *irr.*, to take on, increase.
Zuneigung, *f.*, inclination, affection.
Zunge, *f.*, tongue.
zurecht, to rights, aright; —weisen, *irr.*, to show aright, correct; —weisung, *f.*, correction, admonition.

zu=reden, to talk to, address; persuade.
zürnen, to be angry.
zurück, back, backwards, behind.
zurück=bleiben, *irr.*, to stay back, be behind, *or* behindhand.
zurück=führen, to lead back, bring back.
Zurückgabe, *f.*, giving back, restitution.
zurück=geben, *irr.*, to give back, return.
zurück=halten, *irr.*, to hold back, restrain, reserve; *pres. part. as adj.*, reserved.
Zurückhaltung, *f.*, restraint, reserve.
zurück=kehren, to turn back, return.
zurück=kommen, *irr.*, to come back.
zurück=lassen, *irr.*, to leave behind, abandon.
zurück=nehmen, *irr.*, to take back, receive back, recall.
zurück=rufen, *irr.*, to call back, revoke.
zurück=schaudern, to recoil.
zurück=schicken, to send back.
zurück=schlagen, *irr.*, to beat back, repel.
zurück=senden, *irr.*, to send back.
zurück=treten, *irr.*, to step back, withdraw.
zurück=weisen, *irr.*, to show back, repel, reject.
zurück=werfen, *irr.*, to throw back, reflect.
zurück=ziehen, *irr.*, to draw back, withdraw; *intr. or reflex.*, to retire.
zu=rufen, *irr.*, to call to.
zu=sagen, to promise.
zusammen, together.
Zusammenhang, *m.*, connection, relation.
zusammen=hangen, *irr.*, to hang together, be connected.
zusammen=kommen, *irr.*, to come together, meet.
Zusammenkunft, *f.* (*pl.* ü—e), meeting.
zusammen=nehmen, *irr.*, to take together, collect.
zusammen=rollen, to roll together; roll up.
zusammen=setzen, to set together, combine, compound.
Zusammensetzung, *f.*, combination, composition.
zusammen=stürzen, to tumble down.
zusammen=tragen, *irr.*, to carry together, collect.
zusammen=treffen, *irr.*, to meet together, meet.
zusammen=treiben, *irr.*, to drive together, collect.
zusammen=ziehen, *irr.*, to draw together, contract.
Zusammenziehung, *f.*, drawing together, contraction.
Zuschauer, *m.* (*pl.* —), spectator.
zu=schicken, to send to.
zu=schlagen, *irr.*, to strike, *or* shut, to; to knock off (to).
zu=sehen, *irr.*, to look on, look at, witness.
zusehends (*gen. adv.*), visibly.
zu=setzen, to join to, add.
zu=sichern, to assure.
Zustand, *m.* (*pl.* ä—e), condition.
zu=stoßen, *irr.*, to thrust upon; *intr.*, to befall, come home to.
zu=tragen, *irr.*, to carry to, contribute; *reflex.*, to occur, happen.
zu=trauen, to entrust to, confide in; to expect of; *infin. as noun*, *n.*, trust, confidence.
zutraulich, confidential, intimate.
Zutritt, *m.* (*pl.* =e), approach, address, introduction, admission.
zuverlässig, reliable, credible.
zuviel, too much (*usually sep.*).
zuvor, before, in advance, previously.
zuvor=kommen, *irr.*, to come before, anticipate, prevent; *pres. part. as adj.*, ready, accommodating.
zuweilen, at times, sometimes.
zu=wenden, *irr.* or *reg.*, to turn to.
zu=werfen, *irr.*, to throw to *or* at.
zuwider, opposed, contrary, repugnant (to, *dat.*).
zu=ziehen, *irr.*, to draw to, bring upon (*reflex.* one's self).
Zwang, *m.* (*pl.* ä—e), compulsion, constraint.
zwanzig, twenty.
zwar, truly, indeed.
Zweck, *m.* (*pl.* =e), aim, end, design.
zweckmäßig, adapted to an end, appropriate.
zwei, two; —**hundert,** two hundred; —**tausend,** two thousand.

zweideutig, of two meanings, ambiguous.
zweifach, double.
Zweifel, *m.*, doubt; —haft, doubtful.
zweifeln, to doubt.
Zweig, *m.* (*pl.* ≈e), twig, bough.
zweijährig, of two years, two years old.
zweimal, twice.
zweite (*with art.*), *ordinal*, second.
zweitens, secondly, in the second place.
zwiefach, twofold, double.
Zwietracht, *f.*, discord, dissension.
zwingen, *irr.*, to compel.
zwischen, between, among (*w. dat. or accus.*).
Zwischenraum, *m.*, interval, interstice.
Zwist, *m.* (*pl.* ≈e), dissension, dispute.
zwölf, twelve; —mal, twelve times.
zwölfte (*with art.*), *ordinal*, twelfth.

ALPHABETICAL LIST OF THE IRREGULAR VERBS.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Backen, to bake.	bäckst, bäckt.	buk.	gebacken.
Befehlen, to order.	befiehlst, befiehlt.	befahl.	befohlen.
Befleißen, to apply to, to study.		befliß.	beflissen.
Beginnen, to begin.		begann.	begonnen.
Beißen, to bite.		biß.	gebissen.
Beklimmen, to oppress.		beklomm.	beklommen.
Bergen, to hide, to save.	birgst, birgt.	barg.	geborgen.
Bersten, to burst.	birstest, birst.	barst.	geborsten.
Besinnen, to meditate.		besann.	besonnen.
Besitzen, to possess.		besaß.	besessen.
Betrügen, to cheat.		betrog.	betrogen.
Bewegen,* to induce.		bewog.	bewogen.
Biegen, to bend.		bog.	gebogen.
Bieten, to offer.		bot.	geboten.
Binden, to bind, to tie.		band.	gebunden.
Bitten, to ask, to request.		bat.	gebeten.
Blasen, to blow	bläsest, bläst.	blies.	geblasen.
Bleiben, to remain.		blieb.	geblieben.
Braten, to roast.	brätst, brät.	briet.	gebraten.
Brechen, to break.	brichst, bricht.	brach.	gebrochen.
Brennen, to burn.		brannte.	gebrannt.
Bringen, to bring.		brachte.	gebracht.
Denken, to think.		dachte.	gedacht.
Dingen, to bargain			gedungen.
Dreschen, to thrash.	drischest, drischt	drosch.	gedroschen.
Dringen, to urge, to penetrate.		drang.	gedrungen.

* Bewegen is irregular only with the signification *to induce*, not when implying *motion*.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Dürfen, to dare, to be allowed to, to need.	Ich darf, du darfst, er darf.	durfte.	gedurft.
Empfangen, to receive.	empfängst, empfängt.	empfing.	empfangen.
Empfehlen, to recommend.	empfiehlst, empfiehlt.	empfahl.	empfohlen.
Empfinden, to feel.		empfand.	empfunden.
Entrinnen, to escape.		entrann.	entronnen.
Erbleichen,* to turn pale.		erblich.	erblichen.
Erküren, to choose.		erkor.	erkoren.
Erlöschen, to become extinct.	erlischest, erlischt.	erlosch.	erloschen.
Erschallen, to resound.		erscholl.	erschollen.
Erschrecken, to be frightened.	erschrickst, erschrickt.	erschrack.	erschrocken.
Erwägen, to consider.		erwog.	erwogen.
Essen, to eat.	issest, ißt.	aß.	gegessen.
Fahren, to drive.	fährest, fährt.	fuhr.	gefahren.
Fallen, to fall.	fällst, fällt.	fiel.	gefallen.
Fangen, to catch.	fängst, fängt.	fing.	gefangen.
Fechten, to fight.	fichst, ficht.	focht.	gefochten.
Finden, to find.		fand.	gefunden.
Flechten, to twist, to braid.	flichst, flicht.	flocht.	geflochten.
Fliegen, to fly.		flog.	geflogen.
Fliehen, to flee.		floh.	geflohen.
Fließen, to flow.		floß.	geflossen.
Fressen, to eat (of animals).	frißt.	fraß.	gefressen.
Frieren, to freeze.		fror.	gefroren.
Gähren, to ferment.		gohr.	gegohren.

* The simple word bleichen is regular.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Gebären, to bring forth.		gebar.	geboren.
Geben, to give.	giebst, giebt.	gab.	gegeben.
Gebieten, to command.		gebot.	geboten.
Gedeihen, to prosper.		gedieh.	gediehen
Gefallen, to please.		gefiel.	gefallen.
Gehen, to go.		ging.	gegangen.
Gelingen, to succeed.		gelang.	gelungen.
Gelten, to be worth	giltst, gilt.	galt.	gegolten.
Genesen, to recover.		genaß.	genesen.
Genießen, to enjoy.		genoß.	genossen.
Gerathen, to fall into, to thrive.	geräthst, geräth	gerieth.	gerathen.
Geschehen, to happen.	geschieht. (impers.)	geschah.	geschehen.
Gewinnen, to gain.		gewann.	gewonnen.
Gießen, to pour.		goß.	gegossen.
Gleichen, to resemble.		glich.	geglichen.
Gleiten, to glide.		glitt.	geglitten.
Glimmen, to glow.		glomm.	geglommen
Graben, to dig.	gräbst, gräbt.	grub.	gegraben.
Greifen, to seize.		griff.	gegriffen.
Halten, to hold.	hältst, hält.	hielt.	gehalten.
Hängen, to hang.		hing.	gehangen.
Hauen, to hew.		hieb.	gehauen.
Heben, to lift.		hob.	gehoben.
Heißen, to be called		hieß.	geheißen.
Helfen, to help.	hilfst hilft	half.	geholfen.
Keifen, to scold.		kiff.	gekiffen.
Kennen, to know.		kannte.	gekannt.
Klimmen, to climb.		klomm.	geklommen.
Klingen, to sound.		klang.	geklungen.
Kneifen, or kneipen, to pinch.		kniff.	gekniffen.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Kommen, to come.		kam.	gekommen.
Können, to be able.	Ich kann, du kannst, er kann	konnte.	gekonnt.
Kriechen, to creep.		kroch.	gekrochen.
Laden, to load.		lud.	geladen.
Lassen, to let.	läßt.	ließ.	gelassen.
Laufen, to run.	läufst, läuft.	lief.	gelaufen.
Leiden, to suffer.		litt.	gelitten.
Leihen, to lend.		lieh.	geliehen.
Lesen, to read.	liesest, liest.	las.	gelesen.
Liegen, to lie.		lag.	gelegen.
Löschen, to extinguish.	(lischest, lischt.)	losch.	geloschen.
Lügen, to lie, to utter a falsehood.		log.	gelogen.
Mahlen, to grind.			gemahlen.
Meiden, to avoid.		mied.	gemieden.
Melken, to milk.		molk.	gemolken.
Messen, to measure	missest, mißt.	maß.	gemessen.
Mißfallen, to displease.	mißfällst, fällt.	mißfiel.	mißfallen.
Mögen, to like.	Ich mag (I may), du magst, er mag	mochte.	gemocht.
Müssen, to be obliged.	Ich muß, du mußt, er muß.	mußte.	gemußt.
Nehmen, to take.	nimmst, nimmt	nahm.	genommen.
Nennen, to call.		nannte	genannt.
Pfeifen, to whistle.		pfiff.	gepfiffen.
Pflegen, foster.		pflog.	gepflogen.
Preisen, to praise.		pries.	gepriesen.
Quellen, to spring forth.	quillst, quillt.	quoll.	gequollen.
Rathen, to advise.	räthest, räth.	rieth.	gerathen.
Reiben, to rub.		rieb.	gerieben.
Reißen, to tear.		riß.	gerissen.
Reiten, to ride on horseback.		ritt.	geritten.
Rennen, to run.		rannte.	gerannt.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Riechen, to smell.		roch.	gerochen.
Ringen, to wrestle.		rang.	gerungen.
Rinnen, to flow.		rann.	geronnen.
Rufen, to call.		rief.	gerufen.
Salzen, to salt.			gesalzen.
Saufen, to drink (of animals).	säufst, säuft.	soff.	gesoffen.
Saugen, to suck.		sog.	gesogen.
Schaffen, to create.		schuf.	geschaffen.
Schallen, to sound.		scholl.	
Scheiden, to separate.		schied.	geschieden.
Scheinen, to seem.		schien.	geschienen.
Scheeren, to shear.	schierst, schiert.	schor.	geschoren.
Schelten, to scold.	schiltst, schilt.	schalt.	gescholten.
Schieben, to shove.		schob.	geschoben.
Schießen, to shoot.		schoß.	geschossen.
Schinden, to flay.		schund.	geschunden.
Schlafen, to sleep.	schläfst, schläft.	schlief.	geschlafen.
Schlagen, to beat.	schlägst, schlägt	schlug.	geschlagen.
Schleichen, to sneak		schlich.	geschlichen.
Schleifen, to grind.		schliff.	geschliffen.
Schleißen, to split.		schliß.	geschlissen.
Schließen, to lock.		schloß.	geschlossen.
Schlingen, to wind, to devour.		schlang.	geschlungen.
Schmeißen, to throw.		schmiß.	geschmissen.
Schmelzen, to melt.	schmilzst, schmilzt.	schmolz.	geschmolzen.
Schnauben, to snort.		schnob.	geschnoben.
Schneiden, to cut.		schnitt.	geschnitten.
Schrauben, to screw.		schrob.	geschroben.
Schreiben, to write.		schrieb.	geschrieben.
Schreien, to cry.		schrie.	geschrieen.
Schreiten, to stride.		schritt.	geschritten.
Schweigen, to be silent.		schwieg.	geschwiegen.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Schwellen, to swell.	schwillst, schwillt.	schwoll.	geschwollen.
Schwimmen, to swim.		schwamm.	geschwommen.
Schwinden, to vanish.		schwand.	geschwunden.
Schwingen, to swing.		schwang.	geschwungen.
Schwören, to swear		schwor.	geschworen.
Sehen, to see.	sieh(e)st, sieht.	sah.	gesehen.
Senden, to send.		sandte.	gesandt.
Sieden, to boil.		sott.	gesotten.
Singen, to sing.		sang.	gesungen.
Sinken, to sink.		sank.	gesunken.
Sinnen, to meditate.		sann.	gesonnen.
Sitzen, to sit.		saß.	gesessen.
Sollen.	Ich soll (I am to), du sollst, er soll.	sollte (I should).	gesollt.
Speien, to spit.		spie.	gespieen.
Spinnen, to spin.		spann.	gesponnen.
Sprechen, to speak.	sprichst, spricht.	sprach.	gesprochen.
Sprießen, to sprout		sproß.	gesprossen.
Springen, to leap.		sprang.	gesprungen.
Stechen, to stitch.	stichst, sticht.	stach.	gestochen.
Stecken, to stick.		stack.	
Stehen, to stand.		stand.	gestanden.
Stehlen, to steal.	stiehlst, stiehlt.	stahl.	gestohlen.
Steigen, to mount.		stieg.	gestiegen.
Sterben, to die.	stirbst, stirbt.	starb.	gestorben.
Stieben, to fly off.		stob.	gestoben.
Stinken, to stink.		stank.	gestunken.
Stoßen, to push.	stößest, stößt.	stieß.	gestoßen.
Streichen, to stroke, cancel.		strich.	gestrichen.
Streiten, to quarrel.		stritt.	gestritten.
Thun, to do.		that.	gethan.
Tragen, to carry.	trägst, trägt.	trug.	getragen.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person	Past Participle.
Treffen, to hit.	triffst, trifft.	traf.	getroffen.
Treiben, to drive.		trieb.	getrieben.
Treten, to tread.	trittst, tritt.	trat.	getreten.
Triefen, to drop.		trof.	
Trinken, to drink.		trank.	getrunken.
Trügen, to deceive.		trog.	getrogen.
Verbergen, to hide.	verbirgst birgt.	verbarg.	verborgen.
Verbieten, to forbid		verbot.	verboten.
Verbleichen, to discolor.	[dirbt.		verblichen.
Verderben, to spoil.	verdirbst, ver-	verdarb.	verdorben.
Verdrießen, to vex.	[gißt.	verdroß.	verdrossen.
Vergessen, to forget.	vergissest, ver-	vergaß.	vergessen.
Verhehlen, to conceal.			verhohlen.
Verlieren, to lose.		verlor.	verloren.
Verschwinden, to disappear.		verschwand.	verschwunden.
Verwirren, to confuse. [give.		verworr.	verworren.
Verzeihen, to for-		verzieh.	verziehen.
Wachsen, to grow.	wächsest, wächst	wuchs.	gewachsen.
Wägen, to weigh.	[wäscht.	wog.	gewogen.
Waschen, to wash.	wäschest,	wusch.	gewaschen.
Weben, to weave.		wob.	gewoben.
Weichen, to yield.		wich.	gewichen.
Weisen, to show.		wies.	gewiesen.
Wenden, to turn.		wandte.	gewandt.
Werben, to sue.	wirbst, wirbt.	warb.	geworben.
Werfen, to throw.	wirfst, wirft.	warf.	geworfen.
Wiegen, to weigh.		wog.	gewogen.
Winden, to wind.		wand.	gewunden.
Wissen, to know.	Ich weiß, du weißt, er weiß	wußte.	gewußt.
Wollen, to be willing.	Ich will, du willst, er will.	wollte.	gewollt.
Zeihen, to accuse.		zieh.	geziehen.
Ziehen, to draw.		zog.	gezogen.
Zwingen, to force.		zwang.	gezwungen.



HENRY HOLT & CO'S

EDUCATIONAL WORKS.

ENGLISH.

☞ *The prices are for cloth lettered, unless otherwise expressed.*

American Science Series, for High Schools and Colleges. 12mo.......
I. Newcomb & Holden's Astronomy, $2.50. II. Packard's Zoölogy, $3.00. III. Bessey's Botany, $2.75. IV. Martin's Human Body, $2.75. V. Walker's Political Economy........................ .... $2 25
Bain. Brief English Grammar. 18mo. Boards, 45c.; Key........... 45
——Higher English Grammar... 1 00
——Composition Grammar... 1 40
Cairns. Quantitative Analysis. 8vo.. 2 00
Corson. Handbook of Anglo-Saxon and Early English. 12mo......... 2 50
Cox. Mythology. 16mo.. 90
Freeman. Historical Course for Schools. 16mo.
I. General Sketch of History, $1.40. II. History of England, $1.10. III. History of Scotland, $1.00. IV. History of Italy, $1.00. V. History of Germany, $1.00. VI. History of the United States, $1 25. VII. History of France..................................... 1 00
Gardiner. English History for Schools. 16mo.......................... 1 00
——Introduction to English History. 16mo................................ 1 00
Gostwick and Harrison. Outlines of German Literature. 12mo .. 2 50
Handbooks for Students and General Readers:—Ball's Astronomy, 60c.; McGuthrie's Practical Physics, 60c.; Johnson's The Studio Arts, 60c.; MacAllister's Zoölogy of the Invertebrates, 60c.; Zoölogy of the Vertebrates, 60c.; Both parts in one volume, $1.00; Johnston's American Politics, $1.00; Lounsbury's English Language, $1.00; Ball's Mechanics, 60c.; Bain's Higher English Grammar, $1.00; McNab's Botany, $1.00; Otis' Elementary German.................. 90
Koehler. Practical Botany. 12mo.. 2 50
Macloskie. Elements of Botany.... ....
Newcomb. Algebra for Schools $1.20 (Key $1.20): Plane Geometry and Trigonometry, with Tables, $1.40; Algebra for Colleges, $1.75; (Key $1.75;) Elements of Geometry, $1.60; Plane and Spherical Trigonometry, with Tables, $2.00; Trigonometry (separate) $1.50; Tables (separate), $1.40. Analytical Geometry. Calculus.
Sewell and Urbino. Dictation Exercises. 16mo. Boards.... 55
Shute. Anglo-Saxon Manual. 12mo.. 1 50
Skinner. Approximate Computations. 16mo........................... 1 20
Siglar. English Grammar. 12mo. Boards................................ 70
Taine. English Literature. Condensed for Schools. 12mo............ 1 75
White. Classic Literature. 12mo.. 2 00
Yonge (Miss). Landmarks of History. I Ancient. 12mo, 95c.; II. Mediæval. 12mo, $1.00; III. Modern. 12mo.................. 1 30

FRENCH.

Æsop. Fables in French. With a Dictionary. 18mo.. .... $0 65

Bibliothèque d'Instruction et de Recréation.

Achard—Clos-Pommier, et les Prisonniers, par Xavier de Maistre, 85 cents. *Bédolliere*—Mère Michel. New Vocabulary, by Pylodet, 75 cents. *Biographies* des Musiciens Célèbres, $1.25. *Erckman-Chatrian* Conscrit de 1813. With Notes, $1.00. *Fallet*—Princes de l'Art, $1.50. *Feuillet*—Roman d'un Jeune Homme Pauvre, $1.10 *Foa*—Contes Biographiques. With Vocab., $1.00. ——Petit Robinson de Paris. With Vocab., 85 cents. *Macé*—Bouchée de Pain. With Vocab., $1.25. *Porchat*—Trois Mois sous la Neige, 85 cents. *Pressensé*—Rosa. With Vocab., $1.25. *Saint Germain*—Pour une Epingle. With Vocab., $1.00. *Sand*—Petite Fadette, $1.25. *Segur*—Contes (Petites Filles Modèles: Les Gouters de la Grand'-Mère), $1.00. *Souvestre*—Philosophe sous les Toits, 75 cents.

Borel. Cours de Thèmes. 12mo....... 75

—— Grammaire Française. 12mo.......................... .... 1 60

Buckingham's-Eugène. French Grammar and Exercises. 12mo...... 1 60

—— Elementary French Lessons. 12mo.......................... 75

Delille. Condensed French Instruction. 18mo.......................... 50

Fisher. Easy French Reading. With Vocabulary. 16mo.............. 59

Fleury. Histoire de France. 12mo.......................... .... 1 40

—— Ancient History. Translated, with Notes. 12mo.................. 85

Gasc. French-English Dictionary. 8vo.......................... 3 75

—— Do do 18mo. Pocket Edition, $1.40; 2 vols. 1 60

——Translator. (English into French).......................... 1 25

Gibert. Introductory French Manual. 12mo.......................... 85

Janon, De. Recueil de Poésies. 16mo.......................... 1 00

Lacombe. Histoire du Peuple Française. 16mo.................. ... 75

Maistre (X de). Œuvres Complètes. 12mo. 1 40

—— Voyage autour de ma Chambre. 12mo. Paper.................. 40

Moutonnier. Les Premiers pas dans L'Étude du Français. 12mo...... 1 25

Musset. Un Caprice (Comédie). 12mo. Paper 30

Otto. French Conversation Grammar. 12mo. Roan, $1.60; Key...... 75

——Bôcher's French Reader. 12mo. Roan.......................... 1 40

——First Book in French. 16mo. Boards 40

——Introductory French Lessons 1 25

——Introductory French Reader. 12mo. Boards.................. 1 00

Parlez-vous Français? or, Do you Speak French? 18mo. Boards...... 50

Plays. *College Series of Modern French Plays.* With English Notes by Prof. Bôcher. 12mo. Paper. La joie Fait Peur, 30 cents; La Bataille des Dames, 35 cents; La Maison de Penarvan, 35 cents; La Poudre aux Yeux, 35 cents; Les Petits Oiseaux, 35 cents; Mademoiselle de la Seiglière, 35 cents; Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre, 35 cents; Les Dogits de Fée, 35 cents; Jean Baudry, 35 cents. The foregoing in two volumes. 12mo. Cloth. Each vol............. .... 1 60

Modern French Comedies. Le Village, 25 cents: La Cagnotte, 35 cents; Les Femmes qui Pleurent, 25 cents; Les Petites Misères de la Vie Humaine, 25 cents; La Niaise de St. Flour, 25 cents; Trois Proverbes, 30 cents; Valerie, 30 cents: Le Collier de Perles, 30 cents. The three last named have vocabularies.

French Plays for Children. With Vocabularies. 12mo. Paper. La Vieille Cousine: Les Ricochets, 25 cents: Le Testament de Madame Patural; La Mademoiselle de St. Cyr, 25 cents; La Petite Maman; Le Bracelet, 25 cents; La Lotterie de Francfort; Jeune Savante, 25 cents.

Students' Collection of Classic French Plays. 12mo. Paper. With full notes by Prof. E. S. Joynes. **Corneille.** Le Cid, 50 cents. **Racine.**

Athalie. 50 cents. **Molière.** Le Misanthrope, 50 cents. The foregoing in 1 vol. 12mo. Cloth, $1.50. **Molière.** L'Avare, 50 cents. **Racine.** Esther, 40 cents. **Corneille.** Cinna...........	
Pylodet's Beginning French. 16mo. Boards....	55
—— Beginner's French Reader. With illustrations. 16mo. Boards....	55
—— Second French Reader. With illustrations....	1 10
—— La Littérature Française Classique. 12mo....	1 60
—— La Littérature Française Contemporaine. 12mo....	1 40
—— Gouttes de Rosée. French Lyric Poetry. 18mo....	65
—— Mère L'Oie. Illustrated. 8vo. Boards....	50
Riodu. Lucie. French and English Conversations. 12mo....	75
Sadler. Translating English into French. 12mo....	1 25
Sauveur. Introduction to Teaching. 12mo. Paper....	25
—— De L'Enseignement des Langues Vivantes. Paper....	25
—— Entretiens sur la Grammaire. 12mo....	1 75
—— Causeries avec mes Élèves. 12mo. Illustrated....	1 50
—— Petites Causeries. 12mo....	1 25
—— Causeries avec les Enfants. 12mo....	1 25
—— Fables de la Fontaine. 12mo....	1 50
Stern and Méras. Étude Progressive de La Langue Française. 12mo.	1 50
Witcomb and Bellenger. French Conversation. 18mo....	65
Zender. Abécédaire, French and English Primer. 12mo. Boards....	50

GERMAN.

☞ *The prices are for paper covers, unless otherwise expressed.*

Andersen. Bilderbuch ohne Bilder. With Notes. 12mo....	$0 30
—— Die Eisjungfrau, etc. With Notes. 12mo....	50
Carove. Das Märchen ohne Ende....	25
Evans. Otto's German Reader. Half Roan....	1 35
Eichendorf. Aus dem Leben eines Taugenichts. 12mo....	50
Elz. Three German Comedies. 12mo....	35
Fouqué. Undine. With Vocabulary. 12mo....	40
Goethe. Egmont. With Notes....	50
—— Herrman und Dorothea. With Notes. 12mo....	35
Grimm. Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo. 12mo....	50
Heine. Harzreise und Das Buch Le Grand. 12mo. Cloth....	
Heness. Der Leitfaden. 12mo. Cloth....	1 50
—— Der Sprechlehrer unter seinen Schülern....	1 35
Heyse. Anfang und Ende. 12mo....	30
—— Die Einsamen. 12mo....	25
Keetels. Oral Method with German. 12mo. Half roan....	1 60
Koerner. Zriny. With Notes....	60
Klemm. Lese und Sprachbuecher. In 8 concentrischen Kreisen. 12mo	
——Geschichte der Deutschen Literatur....	1 50
Lessing. Minna von Barnhelm. In English with German Notes, 12mo..	50
—— Emilia Galotti. 12mo....	40
Lodeman. German Conversation Tables. 12mo. Boards....	35
Mügge. Riukan Voss. 12mo....	30
——Signa die Seterin. 12mo....	30
Nathusius. Tagebuch eines armen Fräuleins. 12mo....	60
Otto. German Grammar. 12mo. Roan, $1.60; Key....	75
—— Evans' German Reader. With Notes and Vocab. 12mo. Roan..	1 35
—— First Book in German. 12mo. Boards....	35
—— Introductory Lessons; or, Beginning German. 12mo. Cloth....	95
—— Introductory Reader. With Notes and Vocabulary. 12mo. Cloth	1 20
——Translating English into German, $1.00. Key....	1 00
Prinzessin Ilse. With Notes. 12mo....	25

Putlitz. Was sich der Wald Erzählt. 12mo........................ 30
—— Badekuren. With Notes. 12mo........................ 30
—— Das Herz Vergessen. With Notes. 12mo........................ 30
—— Vergissmeinnicht. With Notes. 12mo........................ [illegible]
Ruenzler. German Manual. 8vo. Boards........................ 50
Schiller. Jungfrau von Orleans. With Notes. 12mo, 50 cents.—Wallenstein's Lager. With Notes. 12mo, 40 cents.—Die Piccolomini. With Notes. 12mo, 50 cents.—Wallenstein's Tod. With Notes. 12mo, 50 cents.—Wallenstein, complete. 12mo. Cloth, $1.50.—Der Neffe als Onkel. With Notes and Vocabulary, 50 cents.
Simonson. German Ballad Book. With Notes. 12mo. Cloth........ 1 40
Sprechen Sie Deutsch? or, Do You Speak German? 18mo. Boards.. 50
Stern. Studien und Plaudereien. 12mo. I, $1.35. II.............. 1 50
Storme. Easy German Reading. 16mo. Cloth.................. 95
Storm. Immensee. With Notes. 12mo........................ 25
Tieck. Die Elfen; Das Rothkäppchen. With Notes. 12mo............ 35
Whitney-Klemm German Series. 12mo. Cloth. I. Rudiments of German II. German by Practice, $1.10. III. Elementary German Reader, $1.00.
Whitney. Prof. W. D. German Grammar. 12mo. Roan............ 1 50
—— German Reader. 12mo. Roan........................ 1 80
—— German-English and English-German Dictionary. 12mo. Cloth.. 3 50
—— German Texts: Annotated by leading instructors and edited by Prof. W. D. Whitney. 12mo. Cloth. I. Lessing's Minna von Barnhelm, 75 cts.—II. Schiller's Wilhelm Tell, 75 cts.—III. Goethe's Faust, 80 cts.—IV. Goethe's Iphigenie auf Tauris, 75 cts.—V. Schiller's Maria Stuart, 80 cts.—VI. Lessing's Nathan der Weise............ 75
Wilhelmi. Einer muss heirathen; and Benedix, Eigensinn. 12mo...... 35
Witcomb and Otto's German Conversations. By L. Pylodet. 18mo. Cloth 65

LATIN.

Sauveur. Introduction to the Teaching of Ancient Languages, 25 cts; The Vade Mecum of the Latinist, 25 cts.; Word for Word Rendering, 25 cents; Talks with Cæsar de Bello Gallico........................ 1 50

ITALIAN.

Cuore. Italian Grammar. 12mo. Roan $1.50; Key.................. 75
Ongaro. La Rosa Dell' Alpi. With Notes. 12mo. Paper............ 75
Montague. Italian Grammar. 12mo........................ 1 25
Nota (Alberto). La Fiera. With Notes. 12mo. Paper.............. 75
Parlate Italiano? or, Do You Speak Italian? 16mo. Boards.......... 50
Pellico. Francesca da Rimini. 12mo. Paper........................ 75

SPANISH AND PORTUGUESE.

Caballero. La Familia de Alvareda. 12mo. Paper.................. 95
Habla Vd. Español? or, Do You Speak Spanish? 16mo. Boards.... 50
Habla Vd. Ingles? or, Do You Speak English? 18mo. Boards........ 50
Lope de Vega y Calderon. Obras Maestras. 12mo. Cloth........ 1 90
Montague. Spanish Grammar. 12mo........................ 1 25
Spanish Hive; or, Select Pieces from Spanish Authors. 16mo. Cloth.. 1 25
Fallais Portuguez? or, Do You Speak Portuguese? 16mo. Boards... 50
Fallais Inglez? or, Do You Speak English? 12mo. Boards......... 50

HEBREW.

Deutsch. Key to the Pentateuch. 3 parts (1 now published). Per part. 1 50
Fuerst. Hebrew and Chaldee Lexicon. 8vo. Half morocco............ 9 00

